GRAMMAIRE Francoiſe

DE

CLAUDE MAUGER,

AVEC

AUGMENTATION,

Enrichie d'une Methode, & de toute l'élegance de cette belle Langue a preſent en vogue parmy le beau Monde.

OU

Se voit un Ordre extraordinaire, & tres methodique pour l'acquiſition de cette Langue; comme une prononciation parfaite, la Conjugaiſon des Verbes Irreguliers par toutes leurs perſonnes, des Regles ſuccinctes & ſubſtantielles; á la quelle eſt adjoûtée une Grammaire Angloiſe, avec toutes les advantages qui la peuvent rendre recommendable aux Etrangers.

La Neûviême Edition *Corrigée & Augmentée par l'Autheur, a preſent Profeſſeur des Langues á la Cour de* France.

A LONDRES.

Imprimée par *S. Roycroſt* pour *Jean Martyn*, & ſe vend au Cymetiere de St. *Paul*, á l'Enſeigne de la *Cloche*. 1679.

GRAMMAIRE Francoiſe

DE

CLAUDE MAUGER,

AVEC

AUGMENTATION,

Enrichie d'une Methode, & de toute l'élegance de cette belle Langue a preſent en vogue parmy le beau Monde.

OU

Se voit un Ordre extraordinaire, & tres methodique pour l'acquiſition de cette Langue; comme une prononciation parfaite, la Conjugaiſon des Verbes Irreguliers par toutes leurs perſonnes, des Regles ſuccinctes & ſubſtantielles; á la quelle eſt adjoûtée une Grammaire Angloiſe, avec toutes les advantages qui la peuvent rendre recommendable aux Etrangers.

La Neûviême Edition *Corrigée & Augmentée par l'Autheur, a preſent Profeſſeur des Langues á la Cour de* France.

A LONDRES.

Imprimée par *S. Roycroſt* pour *Jean Martyn*, & ſe vend au Cymetiere de St. *Paul*, á l'Enſeigne de la *Cloche*. 1679.

CLAUDIUS MAUGER'S

FRENCH GRAMMAR

WITH ADDITIONS.

Enriched with a New Method, and all the Improvements of that famous Language as it now flouriſhes in the Court of *France.*

WHERE

Is to be ſeen an extraordinary and Methodical Order for the Acquiſition of that Tongue: *viz.* A moſt perfect Prononciation, the Conjugation of Irregular Verbs, ſhort and ſubſtantial Rules: To which is ſubjoyned a moſt exact Grammar of the Engliſh Tongue, with all advantages that may make it deſirable to Forreigners.

The Ninth Edition *Corrected and Enlarged by the Author, Now Profeſſor of the Languages in the Court of* France.

LONDON,
Printed by *S. Roycroft* for *John Martyn*, and are to be ſold at the ſign of the *Bell* in St. *Paul's* Church-yard. 1679.

BODLEIAN
P
25 NOV 1957
LIBRARY

A tres Illuſtre Seigneur

MONSEIGNEUR

CHARLES BERKLEY,

Baron de *Berkley*, &c.

COmme vous eſtes heritier auſſi bien des vertus heroiques de feu Monſeigneur vôtre pere, que de ſes biens & de ſes honneurs, qui n'étoient pas ſeulement dûs à ſa naiſſance, mais á ſon merite, il ne me ſemble pas qu'il ſoit mort, puiſque comme un autre phenix vous renaiſſez en luy, par l'aſſemblage de tant de belles qualitez qui ſont l'admiration de trois ſi puiſſans Royaumes. Vous conſiderant donc comme un autre luy même, ce n'eſt pas ſans ſûjet, ſi je recherche vôtre protection pour cét ouvrage, que Je mets au jour pour la neufviéme fois, ſi dans la ſept & huictiéme edition; ayant eſté honoré de celle de cette grande âme dont le ſouvenir doit eſtre auſſi cher á la poſtérité qu'il eſt celebre en nos jours, pour les grands ſervices que ce grand Politique a rendus au Roy durant ſa vie. C'eſt pourquoy

je

je le preſente tres humblement á vôtre grandeur & l'abbandonne á vos ſoins, puiſqu'il eſt comme un pauvre orphelin par l'abſence de ſon autheur, vous étant écheu par droit de ſucceſſion. Il a plus beſoin de vôtre authorité, que jamáis, le nombre de ſes ennemis s'étant bien augmenté en cette preſente conjoncture, qui ſemble favoriſer leur malice, où plutoſt leur extreme jalouſie, que le credit que je me ſuis acquis en Angleterre par le bon Service que J'ay rendu á la Nation par mes ouvrages, leur a cauſée. Quand ces juſtes motifs ne m'y obligeroient pas, l'honneur que J'ay eu de vous monſtrer la Langue Francoiſe ſuffiroit, puiſque vous avez eu la bonté d'aprouver la peine que J'ay priſe a contribuer á la parfaite connoiſſance que vous vous en eſtes acquiſe; qui vous eſt neceſſaire pour les hauts emplois, aux quels la *Grande Bretagne* vous deſtine: En effet, s'il luy eſt permis de meſurer lés eſperances qu'elle a de vous, aux belles actions que vous avez déja faites en vôtre jeuneſſe, en *Allemagne*, & en *Flandre*, elle peut ſe promettre de vous des merveilles dans un âge plus avancé. Je prie Dieu de vous conſerver pour ſoûtenir ſes intereſts, & de vous combler de ſes Benedictions ce ſont les ſouhaits

Monſeigneur,

De vôtre tres humble

& tres obeiſſant Serviteur

Claude Mauger.

TO THE READER.

Dear Reader,

ALthough the Eight former Editions of this Book have got the general approbation, not only in England, *but every where else, where they learn* French; *this Ninth goes much beyond them, and deserves to be called a master piece of my skill in teaching, for besides the new Method with which I have enriched it, there are great additions both in Pronunciation and Dialogues, which I have rendred more familiar in the beginning than before: I have added also the parts of Speech, which are explained most exactly, and in a most gallant way, with questions and answers, very pleasant to the Learner, and very useful to acquire our* French *Tongue. And as I have spared no labour in performing my duty to please you, I desire no other reward but your kind acceptance of my endeavour, and the Continuation of the bounty which this generous Nation had ever for me, since I was in* England, *occasioned by the great respect I paid to the* English *Travellers, who were my Borders or Scholars at* Blois, *where our Language finds its most glorious Throne: I need not to tell you that I speak still good* French, *and* á la mode, *as well as if I were at* Paris, *though,*

though I have been long here; France *doing me Justice, my works speaking for me, being as well received there, as at* London, *testifies it openly. I must beg your pardon that I have not Corrected all this Impression my self, some Extraordinary business having called me to* Paris, *where I now live*; *but I'le assure you I left it to the Care of a Worthy and Able Gentleman* (*Mr.* de Forceville) *whom I thoughs the fittest person to perform it, being a Good Master of the Languages.*

Farewel.

De la prononciation de la Langue Françoise.

Of the Pronounciation of the French Tongue.

Premiere Leçon.

The first Lesson.

C Ombien les François ont ils de Lettres?
Ils en ont vingt deux.
Qui sont elles?

H *Ow many Letters have the French?*
They have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

Comment faut il les prononcer ?

Ainſi ;

How muſt they be pronounced?

Thus ;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Aſhe, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kûu, Err, Eſs, Té, U, Ixé, Ee *Greek*, Zede.

N'avez vous point de double W ?

Non.

En combien de parties ſont elles deviſées ?

En Voyelles, Conſones, & Liquides.

Combien de Voyelles avez vous ?

Nous en avons ſix.

Qui ſont elles ?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez vous dire par une Voyelle ?

C'eſt une Lettre qui rend un ſon d'elle même.

Qu'appellez vous Conſone?

Une Conſone ſemble rendre un ſon avec une autre Lettre.

Je vous entens bien, par exemple B, comme s'il étoit écrit Bé.

Il eſt vray.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez vous par une Liquide ?

Have you no double W?

No.

Into how many parts are they divided ?

Into Vowels, Conſonants, and Liquids.

How many Vowels have you ?

We have ſix.

What are they ?

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which renders a ſound by it ſelf.

What is a Conſonant ?

A Conſonant ſeems to render a ſound with another Letter.

I underſtand you well ; for example, B as it were written Bé.

It is true.

Let us ſpeak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid ?

C'eſt

C'eſt une Lettre qui a le ſon fort doux.

Combien en avez vous ?

Nous en avons quatre.

Qui ſont elles ?

L, M, N, R.

It's a Letter which hath a ſmooth ſound.

How many have you ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la difference qu'il y-a entre les Conſones & les Liquides.

Seconde Leçon.

Quelle difference y-a-t-il entre les Conſones & les Liquides?

Une Conſone à la fin d'un mot ſe perd, ſi une autre Conſone ou Liquide commencent celuy qui ſuit.

Donnez m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

Faut il prononcer vou parlê bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone eſt á la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, ſe perd elle auſſi ?

Oüy : par Exemple ; Vous liſez bien : prononcez vou liſe bien.

Mais quand une Liquide & une Conſone ſont á la fin d'un mot dans la même ſillabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd ?

Of the difference between the Conſonants and Liquids.

The Second Leſſon.

What difference is between the Conſonants and Liquids ?

A Conſonant in the end of a word is not heard, if another Conſonant or Liquid begin the word following.

Give me an Example of it.

You ſpeak well.

Muſt one pronounce Vou parlê bien ?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is in the end of a word before the Liquid which begins the next, is it not heard alſo ?

Yes: for Example; Vous liſez bien, *you read well*: *pronounce* Vou liſe bien.

But when a Liquid and a Conſonant are in the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is not heard ?

C'eſt ordinairement la derniere.

Par Exemple; Comment, il le faût prononcer Comman.

Suppoſez qu'une Liquide & deux Conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſillabe, Que faût il faire?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide; comme par Exemple, Corps, liſez Cor.

Parlons á cette heure, de la Liquide.

Une Liquide ne ſe perd pas generalement á la fin des mots, quoyqu'une Conſone commence ceux qui ſuivent: par Exemple, C'eſt un bon Prince.

Donc N en bon. ne ſe perd pas.

Non.

Voſtre Liquide N ne ſe perd elle jamais?

Oüy, quand elle ſe rencontre en la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes, ſi la Voyelle E la precede dans la même ſillabe.

Comment cela?

Par Exemple; Ils parlent, il faut prononcer ee parle, en Proſe; & en Vers, quand une Voyelle ſuit, ee parlet.

Pourquoy l'écrivez vous donc?

C'eſt pour diſtinguer le Plurier d'avec le Singulier.

Prononcez vous les Liquides

'Tis commonly the laſt.

As for Example; Comment, *How, muſt be pronounced* Comman.

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, what muſt one do?

One muſt only pronounce the Liquid; as for Example, Corps, *Body, read* Cor.

Let us ſpeak now of the Liquid.

A Liquid is heard commonly in the end of words, although a Conſonant begin thoſe which follow: for Example ſake, C'eſt un bon Prince.

Then the N in bon *is not cut off.*

No.

Is not your Liquid N ſometimes cut off?

Yes, when it meets in the third perſon of the plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the ſame ſyllable.

How's that?

For Example; Ils parlent, *they ſpeak, one muſt pronounce* Ils parle *in Proſe; and in Verſe when a Vowel follows*, Ils parlet.

Why do you write it then?

'Tis to diſtinguiſh the Plural from the Singular.

Do you pronounce the Liquids

á la

á la fin des mots en toutes autres rencontres?

Non pas tous-jours.

Car l'R ſe perd dans l'Infinitif des Verbes de la premiere & ſeconde Conjugaiſon: par Exemple, Je ne ſçaurois parler François; il faut prononcer, Je ne ſçaurois parle François.

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

Il n'importe l'E étant ouvert, ne ſe perd pas en prononçant: par Exemple, Il faut parler á luy, on peut dire, il faut parle á luy.

Vous dites auſſi que vôtre Liquide R, ſe perd á l'Infinitif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon.

Il eſt vray: par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

Il n'importe, on peut dire, Il fait bâti une maiſon.

L'*i* en bâti ne ſe coupe-t-il pas devant une Voyelle?

Non.

Prononcez vous tous-jours vôtre Liquide L?

Elle ſe perd en la troiſiéme perſonne des Verbes quand il ſuit une Conſonc: par Exemple, Il parle, lîſez, I parle: Ils chantent bien, dites, I chante bien.

in the end of words in all other encounters?

Not always.

For the R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the firſt and ſecond Conjugation: for Example, Je ne ſçaurois parler François, *I cannot ſpeak French; one muſt pronounce,* Je ne ſçaurois parle François.

Suppoſe a Vowel follow.

It is no matter, the E *being opened is not cut off in pronouncing: for Example,* Il faut parler á luy, *one may ſay,* Il faut parle á luy, *one muſt ſpeak with him.*

You ſay alſo that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the ſecond Conjugation.

It is true: For Example, On fait bâtir tous les jours, *they build every day; one muſt pronounce,* On fait bâti tous les jours.

Suppoſe that a Vowel follow.

'Tis no matter, one may ſay, Il fait bâti une maiſon.

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel?*

No.

Do you pronounce always your Liquid L?

'Tis not heard in the third perſon of Verbs when a conſonant follows: for Example, Il parle, *he ſpeaks, read,* I parle: Ils chantent, *they ſing,* I chant.

Cette Liquide ne ſe prononce-t-elle pas devant une Voyelle?

Oüy; par Exemple, Il eſt.

Comment faut il prononcer la troiſiéme perſonne de Plurier devant une Voyelle?

On ne prononce plus *l* mais l'*s*.

Comme, ils ont, liſez, is ont.

Is it not pronounced before a Vowil?

Yes; for Example, Il eſt, *he is.*

How muſt one pronounce the third perſon of the Plural Number before a Vowel?

They pronounce l *no more but* s.

As, ils ont, *they have*, *read*, is ont.

Du ſon de la Voyelle A.

Troiſiéme Leçon.

COmment prononcez vous vôtre *A*?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il eſt lié á une ou deux Conſones ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple

Comme en ce mot, *all*, *at*.

N'y-a-t il point d'exceptions?

Il y en a deux.

Qui ſont elles?

Quand il ſe trouve devant un *i* marqué de deux poincts, il a le ſon de l'E Anglois en l'Article *The*.

Donnez m'en un Exemple.

Païs, *Country*, liſez Pe-is.

Of the ſound of the Vowel *A*.

The third Leſſon.

HOw do you pronounce your A?

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Conſonants or Liquids.

Give me an Example.

As in this word all, tout, *at*, chez.

Are there no Exceptions?

There are two.

Which are they?

When it is found an ï *marked with two points, it has the ſound of the Engliſh E in the Particle* The.

Give me an Example of it.

Païs, *Country*, *read* Pe-is.

Pour-

Pourquoy mettez vous cette diviſion?

C'eſt qu'alors, le mot eſt de deux ſillabes.

Qui eſt l'autre Exception?

Quand *a* ſe rencontre devant l'*y*, il eſt auſſi prononcé comme l'*e* Anglois en l'article *The*: par Exemple, Begayer, *to ſtutter*, liſez Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

Why do you put this diviſion?

'Tis that then the word is of two ſyllables.

Which is the other Exception?

When a is found before y, *'tis alſo pronounced as the Engliſh* e *in the particle* The: *for Example*, Begayer, *to ſtutter, read* Begueyer.

I underſtand you well, let us ſpeak of your Vowel E.

---

*De l'*E *Maſculin.*

La quatriéme Leçon.

VOtre *E* François n'eſt il pas prononcé en trois manieres?

Oüy.

Ne luy donnez vous pas auſſi trois noms?

Il eſt vray; nous appellons le premier Maſculin.

Pourquoy Maſculin?

Parcequ'il a un ſon fort & diſtinct.

Comme quoy?

Comme parlé, *ſpoken.*

Comment le prononcez vous?

Comme s'il étoit écrit parley.

Comment le connoît on?

Par l'accent aigu dont il eſt marqué.

Of the *E* Maſculin.

The fourth Leſſon.

IS not your French E *pronounced in three ſeveral manners?*

Tis.

Do you not give it three names?

It is true; we call the firſt Maſculine.

Why Maſculine?

Becauſe it has a ſtrong ſound, and diſtinct.

How?

As parlé, *ſpoken.*

How do you pronounce it?

As if it were written parley.

How can one know it?

By the accent Acute with which 'tis marked.

Comment appellez vous le ſecond *E?*

E ouvert.

Pourquoy ouvert?

Parcequ'il eſt prononcé ouvertement comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en l'article *The.*

Comment le diſtingue-t-on?

On le diſtingue en trois manieres.

Premierement quand il ſe rencontre devant la Liquide *r*, dans la même ſillabe, & la Conſone *z*.

Donnez m'en un Exemple.

Parler, *to ſpeak*, liſez parle; donnez, *give*, liſez donne.

Secondement, on le connoît quand il eſt marqué de cét Accent; comme bête, *a beaſt.*

Pourquoy eſt il marqué de cét Accent?

Parcequ'on ſuprime l'*s.*

Comment eſtoit il écrit autrefois.

Il étoit écrit *beſte.*

N'eſt il pas auſſi ouvert quand il eſt lié aux Liquides ou Conſones?

Oüy; par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, Mettre, *to put.*

Pourquoy prononcez vous la Liquide *r* quand l'*e* ſe trouve devant elle?

Nous la prononçons touſjours dans la premiere ſillabe.

Qui eſt la troiſiéme maniere par laquelle vous le connoiſſez?

How do you call the ſecond E?

E *opened.*

Why opened?

Becauſe it is pronounced openly like the Latin e, *or the Engliſh in the particle* The.

How is it diſtinguiſhed?

One doth diſtinguiſh it in three manners.

Firſt, when it meets before the Liquid r, *in the ſame ſyllable, and the Conſonant* z.

Give me an Example.

Parler, *to ſpeak, read* parle: donnez, *give, read* donne.

Secondly, 'tis known when it is marked with ſuch an Accent, as bête, *a beaſt.*

Why is it marked with ſuch an Accent?

Becauſe the s *is ſuppreſſed.*

How was it written in former time.

It was written beſte.

Is it not alſo opened when it is tied to Liquids or Conſonants?

Yes; for Example, Sel, *Salt,* Serviteur, *a Servant,* Mettre, *to put.*

Why do you pronounce the Liquid r *when* e *meets before it?*

We pronounce it always in the firſt ſyllable.

Which is then the third manner with which you diſtinguiſh it?

Quand

Quand il ſe rencontre devant ces Liquides ou Conſones, lors qu'elles commencent un autre mot.

When it meets before theſe Liquids or Conſonants, when they begin another word.

Qui ſont elles ?

Which are they ?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez m'en des Exemples.

Give me ſome Examples.

Debaucher,	*to debauch.*
Découvrir,	*to diſcover.*
Defiler,	*to defile.*
Degorger,	*to vomit.*
Delivrer,	*to deliver.*
Denier,	*to deny.*
Deputer,	*to ſend.*
Derober,	*to ſteal.*
Deſirer,	*to deſire.*
Deterrer,	*to unbury.*
Devorer,	*to devour.*

Vous prononcez donc cét *e* comme les Anglois prononcent *ea*.

You pronounce this e *as the Engliſh pronounce their* ea.

Il eſt vray ; comme debaucher, comme s'il étoit écrit *deaboſhea*, & ainſi des autres.

It is true ; as for Example, debaucher, *to bebauch, as if it were written* deaboſhea ; *and ſo of the others.*

Vôtre *e*, N'eſt il pas auſſi ouvert aux mots d'une ſillabe ?

Your e, *Is it not alſo opened in the words of one ſyllable.*

Oüy ; comme,

Yes ; as,

Mes,	Mea,	*My.*
Tes,	Tea,	*Toy.*
Ses,	Sea,	*His.*
Ces,	Cea,	*Thoſe.*
Les,	Lea,	*The.*
Des,	Dea,	*of The.*
Es,	Ea,	*in The.*

Eſt

Eſt il auſſi ouvert devant ces Voyelles ä, ï, marquées de deux poincts?

Oüy, nous prononçons reüſſir, comme s'il étoit écrit reuſſir, *to attain*, reïterer, *to reiterate*, liſez *re-iterer*; réellement, *really*, liſez *ré-ellement*.

It is alſo opened before thoſe Vowels ä, ï, *marked with two points.*

Yes, we pronounce reüſſir, *as if it were written* re-uſſir, *to attain*; reïterer, *to reiterate, read* re-iterer; réellement, *really. read* reéllement.

De l'E *Feminin.*

Cinquiéme Leçon.

COmment prononce-t-on vôtre *E* Feminin?

Comme á la fin des mots Anglois; par Exemple, *come*, venez, *people*, peuple.

Pourquoy eſt il appellé Feminin?

Parcequ'il a un ſon fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excuſez moy, mais il eſt prononcé en François, un ton de voix plus bas, que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple; prononcez pere, mere, tout bas, vous entendrez le ſon de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

Il eſt vray.

N'eſt il pas Feminin aux mots d'une ſillabe?

Of the *E* Feminine.

The fifth Leſſon.

HOw do they *pronounce your* E *Feminine?*

As in the end of Engliſh words; for Example, come, people.

Why is it called Feminine?

Becauſe it has a very weak ſound.

It hath none at all.

Excuſe me, but it is pronounced in French, a tone of voice lower than the other.

I do not underſtand you.

For Example, pronounce pere, mere, *low, you ſhall hear the ſound of the* e; *but when you ſpeak aloud you do not hear it.*

That is true.

Is it not Feminine in the words of one ſyllable?

Oüy;

Oüy ; comme,
Me,
Te,
Ce,
Se,
Le,
Que,

Yes ; as,
Me.
Thee.
This.
His.
The.
That.

N'eſt il pas Feminin á la fin de vos mots ?

Oüy ; par Exemple, comme *pere, mere.*

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l's, dans la ſeconde ou troiſiéme ſillabe.

Comme quoy ?

Comme aut mot de *belles, honneſtes, handſome, honeſt.*

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi court ou feminin comme vous l'appellez, aux Verbes compoſez *(de) (re)* par Exemple, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.*

Il eſt vray.

Comment prononcez vous ce mot Mademoiſelle ?

Nous le prononçons Madmoiſelle ?

L'*e* ne ſe perd il pas quelquefois ?

Oüy, quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe ; par Exemple, Jean, liſez Jan, George, liſez Jorge.

Comment ſe prononce-t-il quand il ſe rencontre devant l'*ü* marqué de deux poincts à la fin de vos mots ?

Il ſe prononce comme un

Is it not Feminine in the end of your words ?

Yes ; for Example, as pere, mere, *father, mother.*

It is alſo Feminine when it meets before s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Like what ?

As in the words belles, honeſtes, *handſome, honeſt.*

It ſeems to me that your e *is alſo ſhort or feminine in compounded Verbs with* (de) (re) *for Example,* redire, *to ſay again,* repeter, *to repeat.*

It is true.

How do you pronounce this word Mademoiſelle ?

We pronounce it Madmoiſelle.

Is not the e *loſt ſometime ?*

Yes ; when it meets before a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for Example,* Jean, *John, read* Jan, George, *read Jorge.*

How is it pronounced when it meets before ü *marked with two points in the end of your ſyllable ?*

It is pronounced like another

autre

autre *u*; par Exemple, Moulüe, liſez Mouluu, *Cod.*

Comment le prononcez vous en la Dipthongue *ie*, à la fin de vos mots?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie, *Mary*, liſez Maree.

Comment faut il que les autres Nations le prononcent?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii.*

Mais comment le faut il prononcer au commencement de vos mots?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par Exemple.

Piéton, *a Footman.*

Ne prononcez vous pas pitié, *pity*, pitee?

Non, parceque l'*é* eſt marqué.

Il ne faut donc pas qu'il ſoit marqué pour prendre le ſon d'un autre *i*, á la fin de vos mots?

Il eſt vray.

u; *for Example*, Moulüe, *Cod*, *read* Mouluu, *Cod.*

How do you pronounce it in the Dipthong ie, *in the end of your words?*

We pronounce it like another i, *or as the Engliſh pronounce their double* ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

How muſt the other Nations pronounc it?

Like the two Latin ii, *as in the word* Dii.

But how muſt it be pronounced in the beginning of your words?

It muſt be pronounced like a Maſculine e.

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Do you pronounce pitié, *pity*, pitee?

No, becauſe the é is marked.

It muſt not then be marked to take the ſound of the other in the end of your words.

It is true.

Com-

*Comme il faut prononcer l'*E *lié à un* M, *ou* N.

Sixiéme Leçon.

NE prononcez vous pas vôtre *e* liè à ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a*?

Oüy, par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commancer; patiemment, *patiently*, patiammam.

Eſt-ce la Regle generale?

Oüy; mais il-y-a des exceptions.

Qui ſont elles?

Voicy la premiere, *Jeruſalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathuſalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jeruſalam*.

Non; mais *Jeruſalem*, &c.

Qui eſt la ſeconde Exception?

Quand l'*e* Maſculin ſe rencontre devant l'*e* Feminin dans la même ſillabe.

Donnez en un Exemple.

Bethléem, *Cananéem*.

N'y-a-t-il pas une troiſiéme Exception?

Oüy; quand la Voyelle *i* ſe trouve devant *e*, comme *Pariſien*, il ne faut pas dire *Pariſian*.

How one muſt pronounce the *E* tied to *M*, and *N*.

The ſixth Leſſon.

DO you pronounce your e *tied to theſe two Liquids* m, n, *as an* a?

Yes; *for Example*, commencer, *to begin*, *we pronounce it* commancer; patiemment, *patiently*, patiamman.

Is it the general Rule?

Yes; *but there are ſome Exceptions.*

Which are they?

Here is the firſt; Jeruſalem, Hymen, Examen, Mathuſalem.

One muſt not then ſay Jeruſalam.

No; *but* Jeruſalem, &c.

Which is the ſecond Exception?

When the Maſculine e *meets before the* e *Feminine in the ſame ſyllable.*

Bring an Example of it.

Bethleem, Cananeem.

Is not there a third Exception?

Yes; *when the Vowel* i *is before the* e, *as* Pariſien, *one muſt not ſay* Pariſian.

Ces

Ces mots n'en ſont ils pas exceptez ?

Are not theſe words excepted?

Quels mots ?
Audience,
Experience,
Expedient,
Client,

What words ?
Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Oüy ; il les faut prononcer ainſi ;

Yes ; they muſt be pronounced thus ;

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Comment le prononcez vous devant *n*, á la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes ?

How do you pronounce it before n, *in the third perſon of Verbs of the plural number of Verbs?*

Il ſe prononce ſans *n*, car cette Liquide s'y perd ; par Exemple, ils parlent, liſez ils parle.

It is pronounced with the n, *for it is there quite loſt ; for example*, ils parlent, *read* ils parle.

Du ſon de l'I.

Of the ſound of the *I.*

La Septiéme Leçon.

The ſeventh Leſſon.

Vôtre *i* n'eſt il pas auſſi quelquefois Conſone ?

IS not your i *ſometimes a Conſonant ?*

Oüy.

Yes.

Quand eſt il Voyelle ?

When is it a Vowel ?

Quand une Conſone ſe rencontre devant, dans la même ſillabe.

When a Conſonant meets before in the ſame ſyllable.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example thereof.

Comme au mot de particulier.

As in the word particuller.

Je vous entens bien.

I underſtand you.

Quand eſt il Conſone ?

When is it a Conſonant ?

Quand

Quand il commence la ſillabe.

A-t-il le même ſon?

Oüy; s'il ſe prononce ſeul.

Ne le prononcez vous pas comme les Anglois, quand il eſt liè aux Conſones ſ, t, &c. par Exemple, comme ils le prononcent en *if, it,* &c.

Oüy.

Comment le prénoncez vous quand il eſt lié à deux *ll*?

Nous le prononçons de même, fille, preſque comme s'il étoit écrit *fillit*.

Vous ne prononcez pas le mot de ville ainſi, ny tous ſes compoſez.

Il eſt vray; nous prononçons Ville, comme Vil.

Ne ſe perd il pas en la Tripthongue Oüi?

Oüy, comme Moüiller.

N'y fait il point d'effet?

Oüy; il cauſe quelque changement dans la ſillabe ſuivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

When it begins the ſyllable.

Hath it always the ſame ſound?

Yes; if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the Engliſh, when it is tied to the Conſonant ſ, t, *&c. for Example, as they pronounce it in* if, it, *&c.*

Yes.

How do you pronounce it when it is tied to two ll?

We pronounce it in the ſame manner as fille, *is if it were written* fillie.

You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the ſame manner.*

It is true; we pronounce Ville *as* Vil.

Is it not laſt in the Tripthong Oüi?

Yes, as Moüiller.

Doth it make no effect?

It cauſes ſome change in the following ſyllable, as it were written Moulié.

De

De la Voyelle O.

O Eſt prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou, comme l'*o* Latin, Italien, ou Eſpagnol.

Si un *a* precede, alors l'*o* ſe perd.

Par Exemple? Paon, *a Peacock*, liſez Pan.

Cette Regle eſt elle ſans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Qui eſt elle?

Elle ſe rencontre en ce mot propre *Laon*.

Eſt-ce un nom de Ville?

Oüy.

Comment prononcez vous *on*?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez vous vôtre double *oo*?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel O.

O *Is pronounced as the Engliſh pronounce their ow, or the Latin, Italian or Spaniſh o.*

If an a be before, than the o is not heard.

For Example; Pabn, *a Peacock*, *read* Pan.

Is that Rule without Exceptions?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name Laon.

Is it a name of a City?

Yes.

How do you pronounce oh?

As the Engliſh oun, bon, good, *as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo?

We pronounce it as the Engliſh pronounce it in their word door, porte.

Du ſon de l'U.

COmment diſtinguez vous l'*v* Conſone d'avec l'*u* Voyelle?

L'*v* Conſone commence la ſillabe; par Exemple, vous *you.*

Comment connoît on l'*u* Voyelle?

Quand il y-a une Conſone ou Liquide devant elle, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots Nature, Lüeur, *brightneſs.*

Comment les diſtingue-t-on en liſant.

Voicy un *v* Conſone.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez vous l'*u* Voyelle entre *g-e?*

Elle ſe perd ſelon la prononciation Angloiſe, guerir, *to cure*, liſez *gerir.*

Comment prononcez vous l'*u* Voyelle entre *g-i?*

Selon la prononciation Angloiſe, cette Voyelle ſe perd auſſi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, liſez *Gide.*

Ne mettez vous pas de la difference entre *Guiſe*, qui eſt un nom propre, & *guiſe* qui ne l'eſt pas?

Oüy; Quand *Guiſe* eſt un nom propre; comme ſi l'on

Of the ſound of *U.*

HOw do you diſtinguiſh v *Conſonant from* u *Vowel?*

V Conſonant begins the ſyllables; for Example, vous, *you.*

How may one know u *Vowel?*

when there is a Conſonant or Liquid before it in the ſame ſyllable.

Give me an Example thereof.

As in theſe words, Nature, Lüeur, *brightneſs.*

How do you diſtinguiſh them in reading?

Here is an v *Conſonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e?

'Tis loſt according to the Engliſh and Italian pronunciation, guerir, *read* gerir, *to cure.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-i?

According to the Engliſh pronunciation, that Vowel is loſt alſo.

Prove what you ſay.

Guide, *a guide, read* gide.

Do you put no difference between Guiſe, *which is a proper name, and* guiſe *which is not one?*

Yes; when Guiſe *is a proper name; as if one ſhould*

disoit, *le Duc de Guise*, á lors la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne l'est pas?

Comment faut il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut il prononcer?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par Exemple, éperdûment, lisez *éperduument*, *desperately*.

Comment prononcez vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u*?

Comme en Anglois *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku*: & comme les Italiens, *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*u* Consone se rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même sillabe, que faut il faire?

L'*u* Voyelle se perd.

Comme quoy?

Comme en ce mot vuider, *to empty*, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve aux mots composez de la Preposition *Circum*, comment la faut il prononcer?

Comme un *o*; par Exemple, Circumspection, lisez *Circonspection*.

say, the Duke of Guise, *the Vowel* u *is heard, otherwise 'tis not so.*

How must one then pronounce guise *in other encounters?*

As the English pronounce Geese.

When the Vowel û *is marked with an Accent, how must it be pronounced?*

It must be pronounced like two uu.

For Example, éperdûment, *read* éperduument, *desperately*.

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u?

As in English kau, kea, kee, ko, kuu: and as the Italians ca, che, chi, co, cu.

If v. *Consonant meets before* u *Vowel in the same syllable, what must one do?*

The Vowel is not heard.

Like what?

As in this word vuider, *to empty, read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition* Circum, *how must it be pronounced?*

As an o; *for Example*, *Circumspection*, *read* Circomspection.

Du

*Du ſon de l'*Y.

COmment prononce-t-on cet vôtre *y*?

Comme nôſtre *i*.

Comment vous en ſervez vous?

Nous le mettons ordinairement entre deux Voyelles; comme ayant, *having*, monnoye, *money*.

Ne l'écrivez vous pas tousjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here*, *there*?

Oüy; par Exemple, icy, *here*, y, *there*, il y avoit, *there was*.

Ne le mettez vous pas auſſi aux mots d'une ſillabe quand *o* le precede?

Oüy; comme, moy, toy, ſoy, loy, quoy, &c.

Ne ſe met il pas auſſi devant l'*v* Conſone quand elle fait une ſillabe de ſoy même?

Oüy, comme yvre, *drunk*.

On ſe ſert auſſi de l'*i* marqué de deux poincts en ſa place.

Of the ſound of *Y*.

HOw do you pronounce your y?

Like your i.

How do you make uſe of it?

We put it commonly between two Vowels, as ayant, *having*, monnoye, *ſmall money*.

Do you not write it always to expreſs the Engliſh Adverbs of place, here and there.

Yes; for Example, here, icy, *there*, y; *as there was*, il y avoit.

Do you not put it alſo in the words of one ſyllable when o *is before?*

Yes; as moy, toy, ſoy, foy, loy, quoy, &c.

Is it not put alſo before the v *conſonant when it makes a ſyllable by it ſelf?*

Yes; as yvre, *drunk*.

They make uſe alſo of the ï *marked with two points in its place.*

Des Dipthongues.

Huictiéme Leçon.

QU'appellez vous Dipthongues?

Ce ſont deux Voyelles enſemble,. qui ne rendent qu'un ſon dans la même ſillabe.

Combien en avez vous?

Nous en avons onze.

Qui ſont elles?

Of the Dipthongs.

The eighth Leſſon.

WHat do you call Dipthongs?

They are two Vowels together, which render but one ſound in the ſame ſyllable.

How many have you?

we have Eleven.

Which are they?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Ie, Ui, Ye.

Ai.

La Dipthongue *Ai* ſe prononce en François comme la Dipthongue *ai* en Anglois, dans la premiere ſillabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Dipthongue *ai*, ſe rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant lieé á la premiere, l'*i* ne ſe perd il pas?

Il ſe perd en effet, dans la premiere ſillabe, mais il cauſe un changement dans la ſeconde; par Exemple, bailler, *to give*, il eſt preſque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

Ai.

The Dipthong Ai *is pronounced in French like the Dipthong* Ai *in Engliſh, in the firſt ſyllable of their word* raign; *or like the Latin* e.

when your Dipthong Ai *meets before two* ll, *being joyned with the firſt, is not the* i *loſt?*

'Tis not heard in effect in the firſt ſyllable, but it cauſes a change upon the ſecond; for Example, bailler, *to give, 'tis almoſt pronounced as if it were written* ballié.

La

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même ſon devant un *l* ſimple.

Oüy; par Exemple, baïl, il ſemble que ce mot faſſe deux ſillabes, & qu'il ſoit écrit *baille.*

Doth not the Dipthong Ai *render the ſame ſound before one ſingle* l?

Yes; for Example, baïl, *it ſeems that this word makes two ſyllables, and that it is written* baille.

Au.

La Dipthongue *Au*, n'eſt elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin?

Oüy, par Exemple, autant, *aſmuch*, liſez *owtan*, ou *otan.*

Au.

Is not the Dipthong Au *pronounced like* ow *in Engliſh, or the Latin* o?

Yes; for Example, autant, *aſmuch, read* owtan, *or* otan.

Ei.

Vôtre Dipthongue *Ei*, ne ſe prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *ai* en Anglois?

Oüy; par Exemple, peine, liſez *pain, labour.*

Quand aprés l'*e* il ſuit un *ï* marqué de deux poincts, ces deux Voyelles ſont elles une Dipthongue?

Non; alors, elles ſont prononcées ſeparément.

Par Exemple, obeïr, *to obey*, liſez *obe-ïr.*

Ei.

Is not your Dipthong Ei *pronounced like* Ai *in Engliſh?*

Yes; for Example, peine, read pain, *labour.*

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do theſe Vowels make a Dipthong?*

No; then they are pronounced ſeparately.

For Example, obeïr, *read* obe-ir.

Eo.

Il me ſemble qu'on rencontre rarement vôtre Dipthongue *Eo.*

Il eſt vray; car l'*e* s'y perd; comme en ce mot veoir, liſez *voir*, George, liſez *Jorge.*

Eo.

Methinks you meet very ſeldom your Dipthong Eo.

That is true; for the e *there is not heard; as in the word* veoir, *read* voir, *George, read* Jorge.

Ao.

L'*o* ne ſe perd il pas en la Dipthongue *Ao*?

Oüy; comme Paon, liſez *Pan.*

Ao.

Is not o *loſt in the Dipthong* Ao?

Yes; as Paon, *a Peacock, read* Pan.

Æ.

L'*æ* Dipthongue, n'eſt il pas prononcé comme le ſimple?

Oüy; comme Ænée, liſez *Enée.*

Æ.

Is not Æ *Dipthong pronounced like the ſingle?*

Yes; as Ænée, *Æneas, read* Ænées.

Eu.

Comment prononcez vous la Dipthongue *Eu*?

L'*e* s'y perd; par Exemple, J'euſſes, liſez *J'uſſe, I had.*

Mais ſi l'*ü* qui ſuit eſt marqué de deux poincts, quoy donc?

Ces deux Voyelles ne ſont pas une Dipthongue étans prononcées ſeparément, & faiſans deux ſillabes, comme en ce mot reüſſir, liſez *Re-uſſir.*

Eu.

How do you pronounce the Dipthong eu?

E *is not heard there; for Example, J'euſſe, I had, read* J'uſſe.

But if the ü *which follows be marked with two points, what then?*

Then theſe two Vowels make not a Dipthong, being pronounced ſeparately, and making two ſyllables, as re-üſſir, *read* re-uſſir.

Ie.

Comment prononcez vous la Dipthongue *ie* á la fin de vos mots?

Elle ſe prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie, liſez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii, the gods.*

Ie.

How do you pronounce the Dipthong ie *in the end of your words?*

It is pronounced as the Engliſh pronounce their double ee; *for Example,* Marie, *Mary, read* Maree; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the gods.*

Faut

Faut il prononcer cette Dipthongue au commencement des mots comme á la fin?

Non, álors l'*e* eſt prononcé comme *e* Latin, on Anglois en l'article *The*; par Exemple, Piéton, liſez *Pyéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Conſone ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles ſoient liées, comment les faut il prononcer?

Alors l'*e* ſe prononce ouvert par Exemple, convier, ne dites ne pas *convee*, &c.

Muſt one pronounce this Dipthong in the beginning of words as in the end?

No; then the e *is pronounced like the Latin* e, *or the Engliſh in their particle* The; *for Example*, Piéton, *a Foot-man, read* Pyéton, *and not* Piton.

If by chance one find ie *before a Conſonant or a Liquid, with which theſe two Vowels are joyned, how muſt one pronounce them?*

Then e *is pronounced openly; for Example*, convier, *do not ſay* convee, *&c.*

Oi.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Oi*?

Si elle eſt liée á un *s*, ou á un *t*, dans la ſeconde ou troiſiéme ſillabe, nous la prononçons comme ay en Anglois.

Par Exemple, François, *French*, liſez *Franſay*; Je parlois, liſez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; ſi François eſt un nom propre d'homme, il ſe prononce Françoy.

Artois, *Vandômois*, en ſont exceptez auſſi; il ne faut pas dire *Artés*, &c.

Si la Dipthongue *oi* eſt liée á la Liquide *r*, quoy donc?

Il la faut prononcer comme *oy*; par Exemple, avoir, ne dites pas *aver*.

Oi.

How do you pronounce your Dipthong oi?

If it be joyned with an s, *or* t; *in the ſecond or third ſyllable, we pronounce it like* ea *in Engliſh.*

For Example, François, *French, read* Franſay; Je parlois, *I did ſpeak, read* Je parlay.

Are there no Exceptions?

Yes; *if* François *be a proper name of a man, 'tis pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois, *are excepted alſo*; *one muſt not ſay* Artés, *&c.*

If the Dipthong oi *be joyned with the Liquid* r, *what then?*

It muſt be pronounced like oy; *for Example*, avoir, *do not ſay* aver.

Mais suppoſez que la Dipthong *oi*, ſe trouve devant la Liquide *r* lors qu'elle commence une autre ſillabe, faut il la prononcer comme *oy*?

Oüy; par Exemple, memoire, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Dipthongue *oi*, n'eſt donc pas liée à la Liquide *r*?

Non; comme vous voyez.

Quand cette Dipthongue ſe trouve devant la Conſone *s*, qui commence un autre mot, eſt elle prononcée de même?

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The*; par Exemple, Françoiſe, *a French-woman*, liſez *Francéſe*.

Mais ſi c'eſt un nom propre liſez *Françoyſe*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions?

Oüy; *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Si la Dipthongue *oi* ſe rencontre devant le *t* qui commence une autre ſyllabe, n'eſt elle pas prononcée comme *oy*?

Oüy; comme convoiter, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l*, n'a-t-elle pas le même ſon?

Oüy; par Exemple, étoile, ne liſez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle eſt liée á la Liquide *n*, n'eſt pas auſſi prononcée comme *oy*?

But ſuppoſe that the Dipthong oi *be before the Liquid* r, *when it begins another ſyllable, muſt it be pronounced* oi?

Yes; *for Example*, memoire, *do not ſay* memere, *but* memoire, écritoire, yvoire, *&c.*

The Dipthong oi *is not then joyned with the Liquid* r?

No; *as you ſee.*

When this Dipthong meets before the Conſonant s *which begins another word, is it pronounced after the ſame manner?*

It is pronounced like the Latin e, *or the Engliſh* e *in their article* The; *for Example*, Françoiſe, *a French-woman*, *read* Francéſe.

But if it be a proper Name, *read* Françoyſe.

Are there no other Exceptions?

Yes; Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

If the Dipthong oi *meets before the* t *which begins another ſyllable*, *is it pronounced like* oy?

Yes; *as* convoiter, *to covet.*

Before the Liquid l, *has it not the ſame ſound?*

Yes; *for Example*, étoile, *do not read* étele; *but as if it were written* étoyle.

When it is joyned with the Liquid n, *is it not alſo pronounced* oy?

Oüy;

Oüy; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez vous aux mots d'une ſyllabe, quand elle eſt liée á la Conſone *s* ?

Comme *oy*; par Exemple, une fois, mois, ne dites pas fés, més.

Cette Regle eſt elle ſans Exception ?

Non; froid, foible, en ſont exceptez, on les prononce á la Cour, fré, féble.

Yes; *for Example*, Neanmoins, *nevertheleſs*, *do not ſay* Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one ſyllable, when it is joyned with the Conſonant s.

Like oy; *for Example*, une fois, mois, *do not ſay* fea, mea, *once*, *month*.

Is this Rule without Exception ?

No, froid, foible, *are excepted*, *they are pronounced at the Court*, fré, féble.

Oy.

Venons à vôtre Dipthongue *oy*, comment la prononcez vous?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

N'y-a-t-il point d'Exception?

Oüy; Je croy, dites Je cré, Croyance, Créance.

Oy.

Let us come to your Dipthong oy, *how do you prouonnce it ?*

As the Engliſh pronounce it in the word Vice-Roy.

Is there no Exception ?

Yes; Je croy, *ſay* Je cré, Croyance, Créance.

Ou.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Ou* ?

Comme les Anglois prononçent leur double *oo* en ce mot de *good*, que les François prononceroient *goud*, & comme les *Grecs* leur ϋ, ou les Italiens leur ú.

Ou.

How do you pronounce your Dipthong Ou ?

As the Engliſh pronounce their oo *in this word* good, *that the French ſhould pronounce* goud, *and as the* Grecians *their* ϋ, *or the Italians their* ú.

ue.

üe.

La Dipthongue *üe* eſt prononcée comme *ue*, Moulüe, liſez Mouluu, *Cod.*

Üe.

The Dipthong üe *is pronounced like* uu, Moulüe, *read* Mouluu, *Cod.*

Des Tripthongues.

Neuſiéme Leçon.

Qu'entendez vous par Tripthongue ?

Ce ſont trois Voyelles enſemble.

Aou.

Comment prononcez vous la Tripthongue *Aou ?*

Comme nôtre Dipthongue *ou*, par Exemple, Aouſt, liſez Ouſt, *Auguſt.*

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie ?*

Comme *Aye*, Parloient, liſez Parlaye; Monnoye, liſez Monnaye, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions en vôtre Regle ?

Oüy ; comme une Oye, *a Gooſe*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Of the Tripthongs.

The ninth Leſſon.

What do you mean by a Tripthong ?

They are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Tripthong Aou ?

As our Dipthong ou; *for Example*, Aouſt, *read* Ouſt, *Auguſt.*

Oie.

How do you pronounce Oie ?

As Aye; Parloient, *did ſpeak*, *read* Parlaye, Monnoye, *read* Monnaye, *&c.*

Are there no Exceptions in your Rule ?

Yes ; as une Oye, *a Gooſe*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *aye* ?

Non.

Oui.

Comment prononcez vous la Tripthongue *oüi* devant la Liquide *l* ?

L'*l* s'y perd dans la premiere ſillabe; par Exemple, Moüiller, liſez Mouïé ; Andoüille, liſez Andouïé, &c.

Mais l'*i* ne ſert il de rien ?

Oüy; il cauſe une liquefaction ſur la ſillabe ſuivante.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* ſont elles toutes trois prononcées.

Oüy ; par Exemple, Foüeter: comme les Anglois prononceroient fooeter.

Vôtre Regle eſt elle ſans exception ?

Non; ſi une Conſone ne commence pas une autre ſillabe, & ſi la Voyelle *e* la ferme, álors elle eſt prononcée comme un *u*; joüe, liſez jouu, *&c.*

Oeu.

Comment prononcez vous *Oeu* ?

Comme *eu* ; par Exemple, Soeur, liſez Seur, *Siſter.*

Oei.

Comment ſe prononce *Oei*?

One muſt not then pronounce their oie *like* ay ?

No.

Ouï.

How do you pronounce the Tripthong oüi *before the Liquid* l ?

It is loſt there in the firſt ſyllable ; for Example, Moüiller, *read* Mouïé ; Andoüille, *read* Andouïé, *&c.*

But is not i *uſeful ?*

Yes ; it cauſes a ſmoothing upon the following ſyllable.

Oüe.

Are theſe three Vowels oüe *pronounced ?*

Yes ; for Example, foüeter, *as the Engliſh ſhould pronounce* fooeter.

Is your Rule without Exception ?

No; If a Conſonant do not begin another ſyllable, and if the Vowel e *finiſh it, then it is pronounced like* u ; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

How do you pronounce Oeu ?

Like eu; *for Exemple,* Soeur, *read* Seur, *Siſter.*

Oei.

How is Oei *pronounced?*

Comme

Comme *ei*; Oeil, liſez *Eil*, *an eye.*

Oüa.

Ces trois Voyelles *Oüa*, ſont elles prononcées?

Oüy; comme Troüard.

Eau.

Ne prononcez vous pas ces trois Voyelles *Eau* enſemble comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin?

Oüy; par Exemple, beau liſez bow, ou bo.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; quand l'*é* eſt marqué d'un Accent aigu, comme féau, álors il faut prononcer *fé-au.*

Que ſignifie *féau?*

C'eſt un vieil mot François qui ſignifie fidelle.

Uei.

Comment prononcez vous *Uei?*

Les deux dernieres Voyelles ſemblent s'y perdre; comme düeil, *mourning*, liſez dulié.

Sont elles donc inutiles?

Non; elles cauſent une certaine liquefaction comme s'il y avoit deux ſillabes en ce mot düeil, *mourning.*

Comment les faut il donc prononcer?

Preſque comme dulié.

Like ei; Oeil, *an eye, read* Eil.

Oüa.

Are theſe three Vowels Oüa *pronounced?*

Yes; as Troüard.

Eau.

Do you not pronounce theſe three Vowels Eau *together as the Engliſh pronounce their* ow, *or the Latin* o?

Yes; for Example, beau, *handſome, read* bow, *or* bo.

Are there no Exceptions?

Yes; when the é *is marked with an Accent acute, as* féau, *then one muſt pronounce* fé-au.

What ſignifies féau?

'Tis an old French word which ſignifies faithful.

Uei.

How do you pronounce Uei?

The two laſt Vowels are not heard there; as düeil, *mourning, read* dulié.

Are they unprofitable?

No; they cauſe a certain ſmoothing, as if they were two ſyllables in this word düeil, *mourning.*

How muſt they then be pronounced?

Almoſt like dulié.

Ieu Ieu.

Ieu comme *yu*, yeux, *eyes.*
L'*e* s'y perd donc?
Il eſt vray.
Comment prononcez vous oüaille?
Comme les Anglois prononceroient Wallie.
Comment prononce-t-on Vieille, *old?*
Comme Viélie, Vueille, Veulie.

Ieu *like* yu, yeux, *eyes.*
The e *then is not heard?*
It is true.
How do you pronounce oüaille?
As the Engliſh ſhould pronounce Wallie.
How do they pronounce Vieille *old?*
Like Vielie, Vueille, Veulié.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* ſe trouve á la fin de vos mots, le faut il prononcer?
Non; par Exemple, Plomb, *lead*, liſez Plom.
Se prononce-t-il au commencement de vos mots?
Oüy; quand ces mots ſont derivez du Latin; par Exemple, obtenir, *to obtain*, &c.
Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere ſillabe.
Il eſt vray; par Exemple, ſebve, liſez fêve, doubter, liſez doûter, debte, liſez dête.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

IF your b *is ſound in the end of your words, muſt it be pronounced?*
No; for Example, plomb, *lead, read* plom.
Is it heard in the beginning of words?
Yes; when theſe words are derived from the Latin; for example, obtenir, *to obtain, &c.*
You do not write it in many words in the firſt ſyllable.
It is true; for Example, ſebve, *read* fêve, doubter, *read* doûter, debte, *read* dête.

Du

Du ſon du C.

SI deux *cc* ſe rencontrent dans le même mot, le premier finiſſant la ſillabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'eſt pas prononcé; par Exemple, occurrence, liſez ocurrence.

N'y-a-t-il point d' Exceptions?

Oüy; comme occir, *to kill*, *accident*, ou tous les deux ſont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il eſt lié au *t*?

Non; par Exemple, laict, *milk*, liſez *lai*; lict, *bed*, liſez lit.

N'eſt il pas prononcé dans la premiere ſillabe, quand *t* en commence une autre; par Exemple, action, actif?

Oüy.

Comment prononcez vous *ch*?

Comme *ſh* en Anglois.

Par Exemple, changer, liſez ſhanger.

Vôtre Regle eſt elle generale?

Oüy; mais pas ſans Exceptions.

Quelles Exceptions?

Oüy; comme en ces mots, Archange, Chaos, Choeur, Echole, Paſchal, Echo, &c.

Of the ſound of the C.

IF *two* cc *meet in the ſame word, the firſt finiſhing the ſyllabe, the laſt beginning another, the firſt is not heard; for Example*, occurrence, *read* occurrence.

Are there no Exceptions?

Yes; *as* occir, *to kill*, *accident*, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t?

No; *for Example*, laict, *milk*, *read* lai; lict, *read* lit.

Is it not pronounced in the firſt ſyllable when the t *begins another*; *for Example*, action, actif?

Yes.

How do you pronounce ch?

As ſh *in Engliſh.*

For Example, changer, *read* ſhanger.

Is your Rule a general one?

Yes; *but not without Exceptions.*

What Exceptions?

Yes; *As in theſe words*, Archange, Chaos, Choeur, Echole, Paſchal, Echo, &c.

Comment

Comment les faut il prononcer?

Arkange, &c.

Comment le prononcez vous á la fin de vos mots, quand il finit la ſillabe?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par Exemple, Almanack, liſez Almanac.

c n'eſt il pas prononcé á la fin de vos mots d'une ſillabe?

Oüy; comme Sec, *dry.*

Prononcez vous *c* en ce mot de blanc?

Non; c'eſt une Exception.

Quand vôtre *h* ſe trouve entre *c-r*, eſt il prononcé?

Non; par Exemple, Chreſtien, liſez Crêtien.

Je rencontre quelquefois vôtre ç avec une queüe, qu'entendez vous par lá.

Alors, il ſe prononce comme *ſſ*, leçon, liſez leſſon.

Devant quelles Voyelles ſe trouve-t-il avec une queue?

Devant *a, o, u*; comme ça, ço, çu, liſez ſa, ſo, ſu.

How muſt one pronounce them?

Arkange, *&c.*

How do you pronounce it in the end of your words, when it finiſheth the ſyllable?

As the Engliſh pronounce ck; *for Example,* Almanack, *read* Almanac.

Is not c *pronounced in the end of your words of one ſyllable?*

Yes; as Sec, *dry.*

Do you pronounce the c *in this word* blanc?

No; it is an Exception.

When your h *meets between* c-r, *is it heard?*

No; for Example, Chreſtien, *read* Crêtien.

I find ſometimes your ç *with a tail, what do you mean by that?*

Then it is pronounced like ſſ leçon, *read* leſſon.

Before which Vowels is it found with a tail?

Before a, o, u; *as* ça, ço, çu, *read* ſa, ſo, ſu.

Du ſon du D.

PRononcez vous *d* quand il finit vôtre premiere ſillabe?

Oüy; aux mots qui ſont derivez du Latin; comme admirer, *to admire*, adminiſtrer.

Ne dites vous pas Admiral?

Non; nous l'écrivons á cette *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il eſt vray.

Je croy que vôtre *d* n'eſt pas prononcé quand l' *j*, ou *v* Conſones ſuivent, & commencent la ſillabe ſuivante.

Il eſt vray; comme Adjacent, liſez Ajacent, Adverſaire, liſez Averſaire; excepté Adjectif, *an Adjective*.

Si l'on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé; comme addonner, liſez adonner.

Il me ſemble que ſi un *d* ſe trouve á la fin de vos mots d'une ſillabe, qu'il n'eſt pas prononcé.

Il eſt vray; comme *nud*, *naked*, liſez *nu*.

Of the ſound of D.

DO you pronounce d *when it doth finiſh your firſt ſyllable?*

Yes; in the words which are derived from the Latins; as admirer, *to admire*, adminiſtrer.

Do you not ſay Admiral?

No; we write it now Amiral.

You do not write it in the words in which one muſt not pronounce it.

It is true.

I believe that d *is not pronounced when* j *or the* v *Conſonants follow, and begin the following ſyllable.*

It is true; as Adjacent, *read* Ajacent, Adverſaire, *read* Averſaire, Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

If one meet two dd *in the ſame word, there is but one pronounced*; as addonner, *read* adonner.

It ſeems to me that if one d *meets in the end of your words of one ſyllable, that it is not pronounced.*

It is true; as nud, *naked, read* nu.

*Du ſon de l'*F.

Onziéme Leçon.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* á la fin de vos mots, á moins qu'une Voyelle ne commence le mot ſuivant.

Il eſt vray; par Exemple, Beuf, *an Ox*, liſez Beu.

Mais ſi une Voyelle ſuit, alors il eſt prononcé, comme Beuf á la mode.

Prononcez vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Conſone ſuit?

Non; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, &c.

Comment prononcez vous *ff*?

Comme un *f* ſimple.

Par Exemple, affaire, liſez afaire.

Vôtre Conſone *f*, n'eſt elle pas prononcée quand elle commence une ſillabe?

Oüy; comme Je feray, *I will do.*

Of the ſound of *F.*

The eleventh Leſſon.

I Think that you do not pronounce your f *in the end of your words, except a Vowel begin the following word.*

It is true; for Example, Beuf, *an Ox, read* Beu.

But if a Vowel follow, then it is pronounced as Beuf á la mode.

Do you pronounce your f *in the middle of your words when* v *conſonant follows?*

No; for Example, neufvaine, *ſay* neuvaine, *&c.*

How do you pronounce ff?

Like a ſingle f.

For Example; affaire, *read* afaire.

Is not your Conſonant f *heard when it begins a ſyllable?*

Yes; as Je feray, *I will do.*

Du ſon de la Conſone G.

Vôtre *g* n'eſt il pas prononcé á la fin de vos mots ſi une Voyelle ſuit ?

Il ſe perd ; comme, ſon ſang eſt corrompu, liſez ſon ſan eſt corrompu.

Ne le prononcez vous pas lié á la Dipthongue *eo*, comme vôtre *j* Conſone?

Oüy ; comme George, liſez Jorge, &c.

Comment prononcez vous gua, gue, gui?

Comme les Anglois, ga, ge, gi.

Vous le prononcez au commencement, ou au milieu de vos mots, ſi *m* commence une autre ſillabe.

Il eſt vray; comme augmenter, *to increaſe.*

Mais s'il eſt lié á la Liquide *n*, comme Compagne, quoy donc?

Il cauſe ſeulement une Liquefaction, touchant de la langue au palais.

Il eſt donc prononcé ?

Il eſt vray.

Of the ſound of the Conſonant G.

IS not your g *pronounced in the end of your words if a Vowel follow?*

It is not heard ; as, ſon ſang eſt corrompu, *read* ſon ſan eſt corrompu.

Do you not pronounce it joyned with the Dipthong eo, *as your* j *Conſonant?*

Yes ; like George, *read* Jorge.

How do you pronounce gua, gue, gui?

As the Engliſh, ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another ſyllable.*

It is true, as augmenter, *to increaſe.*

But if it be tied to the Liquid n, *as* Compagne, *what then?*

It cauſes only a ſmoothing, touching with the tongue to the lip.

It is then pronounced?

It is true.

*Du ſon de l'*H.

J'Ay obſervé que vous ne prononcez pas vôtre *h*, au commencement de vos mots, quand ils ſont derivez du Latin; comme Homme, vous prononcez Omme.

Il eſt vray; mais nous en Exceptons, Hongrie, Hungaria.

Si vos mots ſont purement François, cette Conſone ſe prononce-t-elle?

Oüy; comme honte, *ſhame.*

Heureux & ſes compoſez n'en ſont ils pas exceptez?

Oüy; l'*h* s'y perd.

Cette Lettre n'eſt elle pas prononcée au milieu de vos mots?

Oüy; comme ſouhaiter, *to wiſh.*

Cette Lettre ne ſe perd elle pas auſſi à la fin de vos mots?

Oüy; comme Luth, liſez Lut.

Comment prononcez vous ces trois mots, Hierarchie, Hieruſalem, Hierome?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Of the ſound of *H.*

I *Have obſerved that you do not pronounce your* h, *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin; as* Homme, *you pronounce it* Omme.

It is true; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Conſonant pronounced?

Yes; as honte, *ſhame.*

Are not Heureux *and its compounds excepted?*

Yes; if the h *is not heard.*

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words?*

Yes; as ſouhaiter, *to wiſh.*

Is not that Letter loſt alſo in the end of your words?

Yes; as Luth, *read* Lut.

How do you pronounce theſe three words, Hierarchie, Hieruſalem, Hierome.

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Douziéme Leçon.

ESt il vray que vôtre *l*, ſe perd au milieu de vos mots devant *d*, *t*, *p*?

Oüy; comme mouldre, liſez moûdre, hault, liſez haut, coulpable, liſez coûpable, excepté coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll*?

Comme un *l* ſimple; par Exemple, belle, bele, molle, *ſoft*, liſez mole, &c.

Comment prononcez vous fol, licol, ſol, mol, liſez foû, licoû, ſoû, moû.

Prononcez vous *l* á la fin de ces mots, fuſil, gentil, ſoaul, outil, poüil?

Non; s'il ne ſuit une Voyelle.

Prononce-t-on *l* en ce mot de quelque?

Non, on dit quêque, *ſome*.

Faut il prononcer les deux *ll* comme un ſimple en ces mots diſtiller, mille, pupille, tranquille, quoyque la Voyelle *i* le s precede?

Oüy; liſez diſtiler, &c.

Of the ſound of the Liquid *L*.

The twelfth Leſſon.

IS it true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p?

Yes; as mouldre, *read* moûdre, haule, *read* haut, coulpable, *read* coûpable, *except* coulpe.

How is your double ll *pronounced?*

As a ſingle l; *for Example*, belle, bele, molle, *ſoft*, *read* mole, *&c.*

How do you pronounce fol, licol, ſol, mol, *read* foû, licoû, ſoû, moû.

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fuſil, gentil, ſoaul, outil, poüil?

No; except a Vowel follow.

Do they pronounce l *in this word* quelque, *ſome?*

No; one muſt ſay quêque.

Muſt one pronounce the two ll *like a ſingle one in theſe words*, diſtiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them?*

Yes; read diſtiler, *&c.*

*Du ſon de l'*M.

NE prononcez vous pas *m* á la fin de vos mots comme *n?*

Oüy; comme nom, *name*, liſez non,&c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; Jeruſalem, Mathuſalem, Item, ou l'*m* retient ſon ſon.

Il me ſemble que vôtre *m*, a auſſi le ſon de l'*n* au milieu de vos mots.

Il eſt vray, quand l'*n* ſuit qui commence une autre ſillabe; comme condamner, *to condemn*, liſez condanner,&c.

Of the ſound of *M.*

DO *you not pronounce* m *in the end of your words like* n *?*

Yes; *like* nom, *name*, *read* non, *&c.*

Are there no Exceptions?

Yes; Jeruſalem, Mathuſalem, Item, *where* m *keeps its ſound.*

Methinks that your m *has alſo the ſound of your* n *in the middle of your words.*

It is true; *when* n *follows that begins another ſyllable*; *as* condamner, *to condemn*, *read* condanner,*&c.*

---

*Du ſon de l'*N.

PArlons de l'*n.*

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y-a entre les Conſones, & les Liquides.

Il eſt vray; Je m'en ſouviens.

Of the ſound of *N.*

LEt us *ſpeak of* n.

We ſpoke of it in the difference which is between the Conſonants and Liquids.

It is true; *I remember it.*

Du ſon du P.

LE *p* ſe prononce-t-il entre *è-c* ?

Non ; comme Niépce, *Neece*, liſez Niéce.

Se prononce-t-il entre l'*e*, & l'*v* Conſone?

Non ; Nepveu, liſez Néveu ; Nopce, *wedding*, liſez Nôce.

Ne prononcez vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c*?

Oüy ; comme Soupçonnér, Soupçon, *to ſuſpect, ſuſpition.*

Comment prononcez vous *hi* ?

Comme *fi*.

Cómme Philoſophie, liſez Filoſofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots temps & champs, &c.

Il eſt vray.

Ne prononcez vous pas vôtre double *pp* comme le ſimple?

Oüy; comme Oppoſer, liſez Opoſer.

P n'eſt il pas prononcé au milieu de vos mots qui ſont derivez du Latin ?

Oüy ; comme Precepteur, *a Tutor* ; excepté Baptiſer, *to baptize.*

Of the ſound of *P*.

IS *the* p *pronounced between* e-c?

No; *as* Niépce, *Neece*, *read* Niéce.

Is it pronounced between e *and* v *Conſonant* ?

No; Nepveu, *read* Néveu ; Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Do you not pronounce the p *between the* u *Vowel and the* c ?

Yes ; *as* Soupçonner, Soupçon, *to ſuſpect, ſuſpition.*

How do you pronounce phi?

As fi.

As Philoſophie, *read* Filoſofie.

You do not pronounce it in theſe words temps *and* champs, *&c.*

It is true.

Do you not pronounce your double pp *as a ſingle one?*

Yes ; *like* Opposer, *read* O. poſer.

Is not p *pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin?*

Yes ; *as* Precepteur, *a Tutor*; *except* Baptizer, *to baptize.*

Du ſon du Q.

Vôtre *q* n'eſt il pas prononcé á la fin de vos Monoſyllabes comme *c* s'il ſuit une Voyelle?

Oüy; comme Cinq écus, liſez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne ſuit point de Voyelle, il ſe perd, comme Cinq mille, liſez Cin mille.

Comment prononcez vous qua, que, qui, quo, quu.

Comme en Anglois, ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons nous pas dé-ja parlé du ſon de la Liquide *r*?

Oüy; dans la difference des Voyelles, & des Conſones.

Of the ſound of the *Q.*

IS not your q *pronounced in the end of your Monoſyllables like* c, *if a Vowel follow.*

Yes; as Cinq écus, *read* Cinq écus, *five Crowns.*

But if no Vowels follow, 'tis loſt; as in Cinq mille, *read* Cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu?

As the Engliſh ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not ſpoken of the ſound of the Liquid r?

Yes; in the difference between the Vowels and the Conſonants.

Du ſon de l'S.

Treiſiéme Leçon.

COmment prononcez vous l'*ſt*?

Quand ces deux Lettres ſont á la fin de la troiſiéme perſonne du ſingulier des ſeconds imparfaits de l'Optatif, s'il ſuit une Conſone ou Liquide

Of the ſound of *S.*

The thirteenth Leſſon.

HOw *do you pronounce* ſt?

When theſe two Letters are in the end of the third perſon of the ſingular of the ſecond imperfects of the Optative, if a Conſonant or a Liquid

elles ſe perdent, par Exemple, parlaſt, *ſhould ſpeak*, liſez parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, liſez bâtil, receuſt, *ſhould receive*, liſez receû, craigniſt, *ſhould fear*, liſez craignî, &c.

Mais ne ſervent elles donc de rien?

Oüy; elles alongent la ſillabe.

Mais s'il ſuivoit une Voyelle?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiſſer.

Quand on trouve *ſt* au milieu de vos mots l'*s* fermant la ſyllabe, & le *t* en commençant une autre, la quelle des deux Lettres eſt prononcée?

Le *t*, mais l'*s* ſe perd; comme Chreſtien, liſez Chrêtien, *a Chriſtian.*

Comment prononcez vous eſt dans là même ſillabe?

Comme la Dipthongue Angloiſe *ea*; par Exemple, eſt, *is*, liſez *ea.*

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles, comme vouz avez, *you have*, liſez vous avez.

Vôtres eſt il prononcé devant *c*, *m*, *n*?

Non; comme eſcu, liſez écu, blaſme, liſez blâme, cheſne liſez chêne.

Ne prononcez vous pas l'*s* en *ſt* quand l'*a* luy eſt liè?

Non; comme haſte, liſez hâte, &c. exceptez Paſteur, *a Paſtor.*

follow, they are loſt; for Example, parlaſt, *ſhould ſpeak*, *read* parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, *read* bâti, receuſt, *ſhould receive*, *read* receû, craigniſt, *ſhould fear*, *read* craignî, *&c.*

But are they good for nothing?

Yes; they make the ſyllable long.

But if a Vowel ſhould follow?

One may pronounce the t, *or leave it.*

When one finds ſt *in the middle of your words, the* s *finiſhing the ſyllable, and the* t *beginning another, which of theſe two Letters is pronounced?*

The t, *but* s *is not heard; as* Chreſtien, *read* Chrêtien, *a Chriſtian.*

How do you pronounce eſt *in the ſame ſyllable?*

As the Engliſh Dipthong ea; *For Example*, eſt, *is*, *read* ea.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels, like* z, *as* vous avez, *ſay* vouz avez.

Is your s *heard before* c, m, n?

No; as eſcu, *read* écu, blaſme, *read* blâme, cheſne, *read* chêne.

Do you not pronounce s *in* ſt *when the a is tied to it.*

No; as haſte, *read* hâte, *&c. except* Paſteur, *a Paſtor.*

Vous

Vous ne prononcez pas auſſi l'*s* devant le *p*; par Exemple, deſpit, vous prononcez dépit, &c.

Il eſt vray? mais nous prononçons cette Conſone aux mots qui deſcendent du Latin, comme *eſperer, to hope*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*.

Il eſt vray; comme juſque, &c. exceptez en Eveſque, Archeveſque, ou elle ſe perd, liſez donc Evêque, &c. *a Biſhop*.

Quand l'*i* eſt lié a l'*s*, cette Conſone eſt prononcée; comme miſtique, miſtere, &c.

Exceptez en giſte, diſne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Quand on rencontre *ſt* dans la ſeconde perſonne du plurier, vous ne prononcez que le *t*?

Il eſt vray; comme vous parlâſtes, liſez vous parlâtes, *you ſpoke*.

Comment prononcez vous noſtre, voſtre?

Not, Vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

Il eſt vray; quand une autre mot ne ſuit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez vous *l's* devant *c-r*?

Non; par Exemple, éſcrire, *to write*, liſez écrire.

Vous prononcez la Conſone *s* en ces mots, Eſcrimer,

You do not pronounce s *alſo before* p; *for Example*, deſpit, *you pronounce* dépit, *&c.*

It is true; *but we pronounce this Conſonant in the words which come from the Latin, as* eſperer, *to hope, &c.*

You pronounce it before q.

It is true; *as* juſque, *&c. except* Eveſque, Archeveſque, *in which it is not heard, read then* Evêque, *&c.*

When i *is tied to the* s, *this Conſonant is pronounced*; *as* miſtique, miſtere, *&c.*

Except from thence giſte, diſne, *that one muſt pronounce* gîte, dîne.

When one meets ſt in the ſecond perſon of the plural number, you pronounce but the t?

It is true; *as* vous parlâſtes, *read* vous parlâtes, *you ſpoke.*

How do you pronounce noſtre, voſtre?

Not, Vot.

But you pronounce nôtre, vôtre *ſometimes.*

It is true, when another word doth not follow.

I underſtand you well.

Do you pronounce s *before* c-r?

No; *for Example*, eſcrire, *to write, read* écrire.

You pronounce the Conſonant s *in theſe words*, Eſcrimer, Eſcrime,

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

Il eſt vray.

La prononcez vous devant le *g*?

Non; comme eſgard, liſez égard.

Je croy que vôtre *s* n'eſt pas prononcé aux Verbes compoſez de (mes) & (des).

Vous avez raiſon; par Exemple, meſconnoître, *to be ungrateful*, liſez méconnoître, &c.

Vôtre Conſone *s*, eſt elle prononcée dans les nombres; comme deuxieſme, &c.

Non, liſez deuxiéme.

Liſez vous eſveiller, *to awake*?

Non; nous liſons éveiller.

Comment prononcez vous vôtre double *ſſ*?

Comme un *s* ſimple, qui n'eſt pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; paſſer, *to paſs*, liſez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'ecrivent plus l'*s*, où cette Conſone n'eſt pas prononcée.

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

It is true.

Do you pronounce it before g?

No; *as* eſgard, *read* égard.

I think your s *is not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des).

You ſay right; as for Example, meſconnoître, *to be ungrateful*, *read* méconnoître, *&c.*

Is your Conſonant s *heard in the numbers*; *as* deuxieſme, *&c.*

No; *read* deuxiéme.

Do you read eſveiller, *to awake.*

No; *we read* éveiller.

How do you pronounce your double ſſ?

As a ſingle s, *which is not between two Vowels.*

For Example; paſſer, *to paſs*, *read* pâcer.

The beſt Authors do not write any more s, *where this Conſonant is not pronounced.*

Du ſon du T.

NE prononcez vous pas vôtre *t* quand il eſt lié aux Dipthongues ia, io, ie, comme deux *ſſ*, ou un *c*?

Oüy; comme Nuptial, liſez Nupcial, Ambition, Ambicion, devotieux, devocieux.

Vous n'obſervez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions; partie, & non pas parcie, *gone.*

Il faut qu'il ſuive un autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'eſt pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme devotieux, *devout.*

Le *t* n'eſt pas prononcé en la Conjonction (*et*) même quand il ſuivroit une Voyelle.

Of the ſound of *T.*

DO *you not pronounce your* t *when it is tied to theſe Dipthongs* ia, io, ie, *like two* ſſ, *or one* ç?

Yes; *as* Nuptial, *read* Nupcial, Ambition, Ambicion, Devotieux, Devocieux.

You do not obſerve this Rule in your Verbs and Participles, you ſay, partions, *and not* parcions; partie, *and not* parcie, *gone.*

Another Vowel muſt follow after ie, *otherwiſe the* t *is not pronounced, as* c *before* ie; *as* devotieux, *devout.*

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel ſhould follow.*

Du

*Du ſon de l'*X.

L'*X* au commencement de quelques mots a le ſon de l'*s*, comme *Xaintonge*, une Province, liſez *Saintonge*.

N'eſt il pas prononcé comme nn *z* entre deux Voyelles?

Oüy; comme deuxiéme, deuziéme; ſix écus, *ſix Crowns*, liſez ſiz écus.

Comment le prononcez vous en ce nombre ſoixante?

Comme deux *ſſ*, ſoiſſante.

C'eſt donc une Exception?

Il eſt vray.

A quoy ſert donc vôtre *z* ſi l'*s*, & l'*x* prenent ſon ſon, quand ces deux Conſones ſe rencontrent entre deux Voyelles?

Nous nous en ſervons quand les Latins s'en ſervent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais, pourtant vous vous en ſervez ſouvent dans vôtre Orthographe.

Il eſt vray; & quand nôtre *e* y eſt lié, il eſt ouvert; par Exemple, parlez, liſez parle.

Fin de la Prononciation.

Of the ſound of *X*.

THe X *in the beginning of ſome words has the ſound of* s, *as* Xaintonge, *a Province, ſay* Saintonge.

Is it not pronounced like a z *between two Vowels?*

Yes; *as* deuxiéme, deuziéme; ſix écus, *ſix Crowns*, *read* ſiz écus.

How do you pronounce it in this number ſoixante?

Like two ſſ, ſoiſſante.

'Tis then an Exception?

It is true.

What ſerves your z *for, if your* s *and* x *take its ſound when theſe two Conſonants meets between two Vowels?*

We make uſe of it when the Latins make uſe of it.

As Lazare, *Lazarus.*

But nevertheleſs you make uſe of it often in your Orthography.

It is true; *and when our* e *is tied to it, it is opened*; *for Example*, parlez, *read* parle.

An end of the Pronunciation.

Des

Des parties d'Oraiſon.

Premier Diſcours.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

MOnſieur, Je n'ay pas apris la Langue Latine; Je ne ſçay pas ce que c'eſt que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il eſt tres raiſonable, ſans celá rien; il faut ſçavoir les fondements.

La Grammaire eſt l'Art de bien parler: ce mot vient du mot *Gramma*, qui ſignifie Lettre.

Qu'entendez vous par une ſillabe?

C'eſt une partie d'un mot; comme Madame eſt compoſé

Of the parts of Speech.

The firſt Diſcourſe.

Between a Lady and the Maſter of the Languages.

SIR, I have not learnt the Latin Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain (nevertheleſs) learn by the Rules, and not by rote.

I pray you to inform me thereof.

It is very reaſonable, without that you do nothing; one muſt know the grounds.

The Grammar is the Art of well ſpeaking; this word comes from the word Gramma, *which ſignifies a Letter.*

What do you mean by a ſyllable?

'Tis a part of a word; as Madame *is compoſed with*

de

de trois ſillabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il pluſieurs Lettres pour faire une ſillabe?

Il n'en faut quelquefois, qu'une; comme âme, a-me, *a ſoul.*

N'avez vous pas des ſillabes compoſées de quatre ou cinq Lettres?

Oüy; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Sçavez vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſones?

Oüy; car vous en avez parlé.

Que voulez vous dire par un mot?

Ce n'eſt qu'une ſimple parole.

Comme bon, ou bonne, *good.*

Qu'entendez vous par une phraſe?

C'eſt une compoſition de pluſieurs mots; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue eſt elle Compoſée?

Elle eſt compoſée de huict parties.

Qui ſont elles?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, & l'Interjection.

three ſyllables, Ma-da-me.

I underſtand you very well.

Muſt many Letters make a ſyllable?

There muſt be ſometimes but one; as âme, a-me, *a ſoul.*

Have you not ſyllables compoſed with four or five Letters?

Yes; as Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Do you know what are Vowels, Liquids, and Conſonants?

Yes, for you have ſpoken thereof.

What do you mean by a word?

'Tis but a ſingle word.

As bon, *or* bonne, *good.*

What do you underſtand by a phraſe?

'Tis a compoſition of ſeveral words; as J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

With how many parts is a tongue compoſed?

It is compoſed with eight parts.

What are they?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, and the Interjection.

Du

Du Nom.

QU'appellez vous Nom?

C'eſt une choſe que nous voyons, ſentons, ou dont nous pouvons diſcourir, comme Dieu.

Donnez moy un Exemple de la choſe que nous voyons?

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous ſentons?

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux ſortes?

Oüy; le Subſtantif, & l'Adjectif.

Que voulez vous dire par Subſtantif?

C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom; comme table étant Subſtantif, on ne ſçauroit dire en bon ſens, table chambre.

Cela eſt vray, ſelon vous; chambre eſt auſſi un Nom ſubſtantif; car on ne ſçauroit dire non plus chambre table.

Il eſt vray, Madame.

Que dites vous de l'Adjectif?

Il s'accorde avec toutes ſortes de Noms; comme un brave homme, une brave femme.

N'eſt-ce pas brave, qui eſt l'Adjectif?

Of the Noun.

WHat do you call a Noun?

'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as God.

Give me an Example of the thing which we ſee?

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel?

The heat, the cold, &c.

I underſtand you well.

Are they not of two kinds?

Yes; the Subſtantive, and the Adjective.

What do you mean by Subſtantive?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun; as table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſenſe,* table chambre.

That is true, according to you; chambre *is alſo a Subſtantive; for one cannot ſay* chambre table.

'Tis true, Madam.

What do you ſay of the Adjective?

It doth agree with all kinds of Nouns; as; a brave man, a brave woman.

Is it not brave which is the Adjective?

Oüy;

Oüy Madame.

Honneſte eſt donc auſſi Adjectif; car on peut dire, honneſte garçon, honneſte fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire auſſi, C'eſt un grand Roy, c'eſt une grande Reine.

Le quel des deux Noms eſt l'Adjectif?

C'eſt grand, ou grande.

Je ſuis bien Sçavante: on peut dire auſſi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre; belle eſt l'Adjectif, &c.

C'eſt aſſez, Je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez vous pas quelquefois ces Noms; car J'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, &c. aprés la Reine, de la Reine, á la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez vous par lá? & qu'appellez vous Declinaiſon?

Pour changer un Nom ſelon l'occaſion, il faut conſiderer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez vous par decliner?

C'eſt changer le Nom, ſelon des circonſtances; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu *Paris*; une autrefois, Je viens de *Paris*, &c. dans une autre rencontre, Monſieur—— demeure á *Paris*.

Yes Madam.

Honeſt is then alſo an Adjective; for one may ſay, an honeſt boy, an honeſt maiden.

You underſtand it well.

One may alſo ſay, He is a great King, ſhe is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective?

'Tis great.

I am a great Scholar: one may ſay alſo, a handſom man, a handſom woman, a fair chamber; fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change theſe Nouns ſometimes? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, what do you mean by that, and what do you call Declenſion?

To change the Noun according to the occaſion, one muſt conſider in French, the Number, the Gender, the Caſes, and the Article.

What do you mean by declining?

'Tis to change the Noun according to ſome circumſtances; as for Example, I ſay ſometimes, I have ſeen Paris; *another time, I came from* Paris, *&c. in another encounter, Maſter—— lives at* Paris.

Je

Je ſçay bien ce que c'eſt qu'un Nombre; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier quand nous parlons de pluſieurs; comme, le Prince, les Princes.

I know well what a Number is; there is the ſingular Number, when we ſpeak but of one thing, and the Plural, when we ſpeak of many; as the Prince, the Princes.

Qu'eſtque c'eſt qu'un Cas?

What is a Caſe?

C'eſt de tomber d'un Diſcours dans un autre; comme par Exemple, Je puis dire, J'ay veu mon pere, J'ay rendu du reſpect á mon pere, J'ay receu une Lettre de mon pere; quoyque *pere* ſoit le même mot, pourtant il y-a du changement dans le diſcours.

'Tis to fall from one Diſcourſe into another; as for Example, I may ſay, I have ſeen my Father, I have rendred reſpect to my Father, I have received a Letter from my Father; though Father *be the ſame word, nevertheleſs there is ſome change in the diſcourſe.*

Combien de Cas y-a-t-il?

How many Caſes are there?

Il y en a ſix.

There are ſix.

Qui ſont ils?

Which are they?

Le Nominatif,

The Nominative.

Le Genitif,

The Genitive.

Le Datif,

The Dative.

L'Accuſatif,

The Accuſative.

Le Vocatif,

The Vocative.

Et l'Ablatif.

And the Ablative.

Qu'entendez vous par le Nominatif?

What do you mean by Nominative?

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

'Tis the Caſe which names the thing.

Que voulez vous dire par Genitif?

What will you ſay by Genitive?

Il tire cette Etimologie du Latin, c'eſt a dire celuy qui Regle les autres Cas; car ſi en Latin il croît ou diminue d'une ſillabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif: par Exemple, *Salvator*, ſignifie Sauveur, c'eſt le Nominatif,

It draws this Etymology from the Latin, that is the Ruler of the other Caſes; for if in Latin it increaſes or decreaſes one ſyllable, the other Caſes do imitate it, except the Vocative: for Example, Salvator, *ſignifies Saviour, 'tis the Nominative,*

le Genitif ayant une ſillabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainſi de tous les autres.

Donnez moy un Exemple d'un mot ou ce Genitif a une ſillabe moins que ſon Nominatif.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Je vous entens bien; mais vous n'obſervez pas cela en François; vos Noms ont ſans doûte la même quantité de ſillabes en tous leurs Cas.

Il eſt vray; & en Anglois auſſi.

Qu'eſt que c'eſt que le Datif?

Il deſcend du Verbe Latin *dare*, qui ſignifie donner; c'eſt un Cas dont on ſe ſert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par Exemple, J'ay fait la reverence á Monſieur — J'ay rendu mes dêvoirs á Madame; J'ay donné de l'argent á mon frere.

Comment le connoît on en Anglois?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoîſſez vous en François?

Par *au* pour le Maſculin, & á la pour le Feminin.

Dites moy quelque choſe de l'Accuſatif.

Il n'en eſt pas beſoin, car il eſt ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

the Genitive having one ſyllable more, as Salvatoris, *of the Saviour.*

The Dative has Salvatori, *and ſo of all the others.*

Give me an Example of one word where this Genitive has a ſyllable leſs than its Nominative.

Jupiter, *Genitive*, Jovis, *Dative* Jovi.

I underſtand you well; but you do not obſerve that in French; your Nouns have without doubt the ſame quantity of ſyllables in all their Caſes.

It is true; and in Engliſh alſo.

what do you mean by the Dative?

It comes from the Latin Verb dare, *which ſignifies to give; 'tis a Caſe of which one makes uſe to expreſs what one gives or renders to another; for Example, I did reverence to Maſter — I have rendred my duty to my Lady; I gave money to my Brother.*

How doth one know it in Engliſh?

By To the, or To.

And how do you know it in French?

By au *for the Maſculine, and* á la *for the Feminine.*

Tell me ſomething of the Accuſative.

There is no need of it, for it is like the Nominative in French and in Engliſh alſo.

Vous

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'eſt le Cas qui appelle; par Exemple, quand Je parle à quelqu'un, & que Je l'appelle Monſieur, ou par ſon Nom, c'eſt le Vocatif.

Il ne reſte plus que l'Ablatif.

C'eſt le même en François que le Genitif, il n'y-a point de difference.

Je voudrois bien ſçavoir ce-que c'eſt qu'un Article.

C'eſt *The, of The, to The, The, O, from The,* en Anglois, que nous exprimons en François, par Le, ou La, du, ou de La, au, ou á La, Le, ou La, O, du, de La.

Pourquoy Le & La?

C'eſt pour diſtinguer le Genre.

Nous ne le diſtinguons pas en Anglois.

Il eſt vray; mais nous le diſtinguons en François.

Je ne ſçay pas ce que c'eſt qu'un Genre.

C'eſt une ſorte de quelque choſe; comme une pomme, & une poire, ſont deux ſortes de fruit; une homme, & une femme ſont deux ſortes de Creatures raiſonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraiſonnables.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque eſpece, eſt Maſculin, la femelle du Feminin; & vous

You have ſaid nothing yet of the Vocative.

'Tis the Caſe which calls; for Example, when I ſpeak to ſome body, and that I call him Maſter, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains but the Ablative.

'Tis the ſame in French as the Genitive; there is no difference.

I would fain know what a Particle is?

'Tis The, of The, to The, The, O, from The, in Engliſh; that we expreſs in French, by Le, *or* La, du, *or* de La, au, *or* á La, Le, *or* La, O, du, or de La.

Why Le *and* La?

'Tis to diſtinguiſh the Gender.

We do not diſtinguiſh it in Engliſh.

It is true; but we diſtinguiſh in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of ſomething; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man, and a woman, are two kinds of reaſonable Creatures; a horſe, and a mare, two of the irreaſonable.

I underſtand you, you mean to ſay that the male of each kind is of the Maſculine, and the female of the Feminine, and you diſtin-

les diſtinguez en François, par le, & la ; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*, la fille, *the girle*.

Mais, Je vous demande une choſe, pourquoy les autres Noms des choſes inanimées, ſont ils ou Maſculins ou Feminins ?

Madame, vous objectez fort bien, Je vous le diray : Ils le ſont par accident ; par Exemple, ſi un *e* que nous appellons Feminin, c'eſt a dire foible, qui n'eſt preſque point prononcé, finit un mot, generalement il eſt Feminin à cauſe de cét *e* ; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et ſi des Noms des choſes inanimées ſont finis par une Conſone ou Liquide, ſont ils Feminins auſſi ?

Non ; ils ſont generalement Maſculins.

Comme quoy ?

Comme le fuſil, *a gun*, le logis, *lodging*.

N'avez vous pas un traité des genres dans vôtre Grammaire ?

Oüy ; c'eſt pourquoy nous paſſerons à d'autres choſes.

guiſh them in French, by le *and* la ; *for Example, you ſay* le garçon, *the boy*, la fille, *the girle*.

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Maſculine or Feminine ?

Madam, you argue well, I will tell it you : They are ſo by accident ; for Example, if one e which we call Feminine, that is weak, which is not almoſt pronounced, finiſh a word, it is generally Feminine, because of the e, for Example, Chambre, *one muſt ſay* la Chambre.

And if theſe names of inanimate things are finiſhed with a Conſonant or a Liquid, are they Feminine alſo ?

No ; they are generally Maſculine.

As like what ?

As fuſil, *a gun*, logis, *lodging*.

Have you not a treatiſe of the Genders in your Grammar ?

Yes ; therefore we ſhall paſs upon other things.

Du

Du Pronom.

QU'appellez vous Pronom?

C'eſt un mot qui eſt mis au lieu d'un Nom.

Eſt il decliné auſſi?

Oüy; & a ſes Cas, ſes Nombres, & ſon Genre; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de ſortes y en a-t-il?

De cinq ſortes en François; les perſonnels, comme je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Ne ſont ils pas appellez comme cela à cauſe qu'ils ſignifient réellement la perſonne?

Oüy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms perſonnels ſont les premiers, qui ſont les ſeconds?

Les Pronoms poſſeſſifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, ſon, ſa, ſes, &c.

Ne ſont ils pas appellez ainſi á cauſe qu'ils monſtrent la poſſeſſion?

Oüy.

Il me ſemble que ces Pronoms poſſeſſifs ne ſignifient rien d'eux mêmes, s'ils ne ſont avec un Nom; comme ſi Je

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is put in ſtead of a Noun.

Is it declined alſo?

Yes; and has its Caſes, its Numbers, and its Gender, as you ſhall ſee in the treatiſe of Pronouns.

Of how many kinds are they?

Of five kinds in French; the perſonal, as I, thou, we, you, he, ſhe, they, &c.

Are they not called thus, becauſe they ſignifie really the perſon?

Yes.

I underſtand you well.

Then the Pronouns perſonal are the firſt; which are the ſecond?

The Pronouns of poſſeſſion, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus becauſe they ſhew the poſſeſſion?

Yes.

It ſeems to me that theſe Pronouns poſſeſſive ſignifie nothing of themſelves, except they are with a Noun, as if I ſhould

diſois, voila ma, perſonne ne m'entendroit, mais ſi Je dis, voila ma Couſine, á lors on ſçaura bien ce que Je veux dire.

Vous avez raiſon.

Comment appellez vous les troiſiémes Pronoms?

Nous les appellons demonſtratifs; mais ils ne ſignifient rien non plus, s'ils ne ſont joints à un Nom; par Exemple, cét homme, cette femme, &c.

Je conçois ce que vous dites. Qui ſont les autres?

Les quatriémes Pronoms s'appellent relatifs.

Je vous entens bien; comme qui, le quel, la quelle, &c.

C'eſt a dire, ils ont relation á la choſe dont on a parlé auparavant; comme voila, Monſieur —— qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Qui ſont les autres, ſçavoir, les cinquiémes.

Les Pronoms abſolus; comme le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

Ces Pronoms ſignifient quelque choſe d'eux mêmes.

Il eſt vray.

ſay, there is my, no body could underſtand me; but if I ſay, there is my Coſin, then one will know well that which I mean.

You ſay right.

How do you call the third Pronouns?

we call them the demonſtrative; but they ſignifie nothing neither, unleſs they are joyned with a Noun; for Example, this man, this woman, &c.

I conceive what you ſay. What are the others?

The fourth Pronouns are called Relative.

I underſtand you well; as which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has ſpoken before; as there is Maſter —— who has told me that.

You underſtand it well.

Which are the other, viz. the fifth.

The Pronouns abſolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

Theſe Pronouns ſignifie ſome things of themſelves?

It is true.

Du Verbe.

QU'entendez vous par un Verbe;

C'eſt une action; par Exemple, parler, *to ſpeak.*

Mais les organes dont on ſe ſert pour parler ſont des Noms.

Il eſt vray; mais l'action qui en eſt produite, eſt un Verbe; par Exemple, Voyez un Sable; le Sable eſt un Nom, mais l'action de couler eſt un Verbe.

Continuez, Je comprens ce que vous dites; mais le Verbe eſt il declinè? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

Non; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez par Meuf?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller á *Londres*, on peut y aller par pluſieurs Moyens ou Voyes, en Carroſſe, á Cheval, par eau, á Pié, ou en Chaiſe.

Of the Verb.

WHat do you mean by a Verb?

'Tis an action; for Example, parler, *to ſpeak.*

But the organs of which one makes uſe to ſpeak, are Nouns.

It is true; but the action which is produced by them, is a Verb; for Example, See an Hour-glaſs; the Sand *is a Noun, but the action of running is a Verb.*

Go on, I conceive what you ſay; but is the Verb declined? has it Caſes, Genders, Numbers, and Particles, as the Nouns?

No; except the Number.

How do they change the Verbs?

By Moods and Tenſes.

What do you mean by Mood? I underſtand Means or Ways?

Explain your ſelf?

For Example, for to go to London, one may go thither by ſeveral Means or Ways, in a Coach, on Horſe-back, by Water, on Foot, and in a Chair.

Combien y en a-t-il?
Il y en a quatre.
L'Indicatif,
L'Imperatif,
L'Optatif,
Et l'Infinitif.
Qui eſt le premier moyen dont vous vous ſervez pour changer l'action ſelon l'occaſion?
C'eſt l'Indicatif.
Que voulez vous dire par Indicatif?
C'eſt un moyen qui declare & qui monſtre.
Comme quoy?
Comme Je parle, *I ſpeak*, Je declare que Je parle; Je parlois, Je parlay, J'ay parlé, J'avois parlé, Je parleray; Je fais une declaration de ce que Je fais, ay fait, ou feray.
L'action en effet ſe change; car Je parlois, & Je parleray ſont deux choſes.
Que veut dire Indicatif?
C'eſt un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui ſignifie Je monſtre.
Je vous entens bien á cette heure.
Combien de tems avez vous dans vôtre Indicatif?
Six.
Le Preſent, comme Je parle, parceque l'action eſt preſente.
Qui eſt le ſecond?
Je parlois, *I did ſpeak.*
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle Imparfait.
Pourquoy Imparfait?

How many are they?
There are four.
The Indicative.
The Imperative.
The Optative.
And the Infinitive.
Which is the firſt meam of which you make uſe to change the action according to the occaſion?
Tis the Indicative.
What will you ſay by Indicative?
'Tis a mean which declares and ſhews.
Like what?
As Je parle, *I ſpeak, I declare that I ſpeak; I did ſpeak, I ſpoke, I have ſpoken, I had ſpoken, I ſhall ſpeak; I make a declaration of what I do, have done, or ſhall do.*
The action in effect changes; for I did ſpeak, and I will ſpeak are two things.
What ſignifies Indicative?
'Tis a word which comes from the Latin Verb Indico, *which ſignifies I ſhew.*
I underſtand you well now.
How many Tenſes have you in your Indicative?
Six.
The Preſent, as I ſpeak, becauſe The action is preſent.
Which is the ſecond?
Je parlois, *I did ſpeak.*
How do you call it?
'Tis called Imperfect.
Why Imperfect?

Parceque

Parceque l'action eſt interrompue.

Par Exemple, Je parlois quand il m'a fait taire.

Qui eſt le troiſiéme Tems?

C'eſt le parfait Definy.

Qu'entendez par Parfait definy?

C'eſt un tems qui eſt parfaitement paſſé, & exprimé.

Par Exemple, Je parlay hier á luy; le tems eſt parfaitement paſſé, & exprimé par le mot d'hier.

Qui eſt le quatriéme Tems?

C'eſt le Preterit Indefiny; c'eſt a dire le paſſé qui n'eſt pas determiné.

Par Exemple, quand Je dis, J'ay parlé á luy, Je ne dis pas quand.

Je l'entens bien; cela eſt fort intelligible.

Qui eſt le cinquiéme?

Le Preterit pluſque parfait, c'eſt a dire le paſſé, ſi parfaitement accomply, qu'il ne peut eſtre interrompu; par Exemple, Il vouloit m'empêcher d'aborder Monſieur — mais J'avois déja parlé á luy.

Qui eſt le ſixiéme Tems de l'Indicatif?

Le Futur, c'eſt a dire le Tems avenir; comme Je parleray.

Combien y-a-t-il de perſonnes?

Becauſe the action is interrupted.

For Example, I did ſpeak when he did bid me to hold my tongue.

Which is the third Tenſe?

'Tis the Perfect Definite.

What do you underſtand by Perfect Definite?

'Tis a time which is perfectly paſt, and expreſſed.

For Example, I ſpoke yeſterday with him; the time is perfectly paſt, and expreſſed by the word Yeſterday.

Which is the fourth Time or Tenſe?

'Tis the Preterit Indefinite; that is the time paſt which is not determined.

For Example, when I ſay, I have ſpoken to him, I do not ſay when.

I underſtand it well; that is very intelligible.

Which is the fifth?

The Preterpluperfect, which the Latins call the more then perfect, that is ſo perfectly paſt, that it could not be interrupted; for Example, He would hinder me from a bording Maſter — but I had ſpoken with him already.

Which is the ſixth Tenſe or Time of the Indicative?

The Future, the time to come, as I ſhall ſpeak.

How many perſons have you?

Trois

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je, ou moy, c'eſt la premiere perſonne du Singulier, Tu ou Toy la ſeconde, Il, ou Elle la troiſiéme.

Nous, la premiere perſonne du Plurier, Vous la ſeconde, Ils ou Elles la troiſiéme.

Je vous entens bien; qui eſt le ſecond Meuf ou Moyen?

C'eſt l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif?

C'eſt a dire qui commande; par Exemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent; en toutes ces perſonnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, que ſignifie commander.

Qui eſt le troiſiéme Moyen ou Meuf?

C'eſt l'Optatif, qui porte ſon Etymologie avec ſoy, car *optare* en Latin, ſignifie deſirer.

C'eſt donc un Moyen qui deſire.

Comme, Dieu vueille que Je parle.

Combien de Tems a vôtre Optatif?

Il en a ſept; comme vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

Qui eſt vôtre quatriéme Moyen ou Meuf?

L'Infinitif.

Que voulez vous dire par là?

Infiny ſignifie une choſe qui

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the firſt perſon of the ſingular number, Thou the ſecond, He or She the third.

We, the firſt of the Plural Number, You the ſecond, They the third.

I underſtand you well; which is the ſecond Mean or Mood?

The Imperative?

What ſignifies Imperative?

That which commands; for Example, Speak, let him ſpeak, let us ſpeak, let them ſpeak; in all theſe perſons they commaud. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, *which ſignifies to command.*

Which is the third Mean or Mood?

'Tis the Optative which carries its Etymology with it ſelf; for optare *ſignifies to deſire.*

'Tis then a Mean which deſires.

As, God grant that I may ſpeak.

How many Tenſes has your Optative?

It has ſeven, as you ſhall ſee in the treatiſe of the Tenſes of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean or Mood?

The Infinitive.

What will you ſay by that?

Infinite ſignifies a thing qui

qui n'eſt point limitée ; par Exemple, quand Je dis parler, *to ſpeak*, il n'y-a point de Tems limité, ny de perſonne nommée.

Qu'entendez vous par Conjugaiſon ?

C'eſt une maniere de changer les Verbes ſelon l'occaſion ; comme parler, *to ſpeak*, & ainſi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaiſon eſt un Verbe, il faut chercher ſon Infinitif.

Il eſt vray ; par Exemple, ſi Je trouve dans un Livre ; Je dance, ſon Infinitif eſt dancer, *to dance.*

Mais ſi Je trouve aimoit, *did love*, qui eſt ſon Infinitif ? aimer, *to love.*

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love.*

Il eſt vray.

Combien de Conjugaiſons avez vous.

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui ſont terminez in *er* ; comme chanter, ſont conjuguez ou changez, comme parler, *to ſpeak.* Ceux qui ſont finis en *ir*, comme benir, *to bleſs*, ſont changez comme bâtir, & ſont de la ſeconde : Ceux qui ſont terminez in *oir*, ſont de la troiſiéme ; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même : Ceux de

which is not limited ; for Example, when I ſay, parler, *to ſpeak, there is no time limited, nor perſon named.*

What do you underſtand by a Conjugation.

It is a manner of changing the Verbs according to the occaſion ; as parler, *to ſpeak, and ſo of the others, as you ſhall ſee.*

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one muſt look for its Infinitive.

It is true ; for Exemple, if I find in one Book I dance, *its Infinitive is* to dance.

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive ?* aimer, *to love.*

One muſt not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer, *to love.*

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which are finiſhed in er ; *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to ſpeak. Thoſe that are ended in* ir, *as* benir, *to bleſs, are changed as* bâtir, *and are of the ſecond Conjugation : Thoſe which are ended in* oir, *are of the third ; as* recevoir, *to receive, and conjugated with the ſame manner.*

la

la quatriéme Conjugaiſon ſont changez, comme craindre, *to fear.*

Thoſe of the fourth Conjugation are changed, as craindre, *to fear.*

Du Participe.

QUe dites vous du Participe?

Il deſcend du Verbe, & participe à ſa force, & ſon Etymologie vient de la Langue Latine *participare*; comme ſi Je dis en Latin *amare deum*, aimer Dieu, Je diray auſſi, me ſervant de ſon Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'eſt a dire, ſi le Verbe gouverne l'Accuſatif en Latin, ſon Participe le gouverne auſſi.

Combien en avez vous.

Nous en avons deux; le Participe du Preſent, tousjours terminé en *ant*; comme parlant, *ſpeaking*; & celuy du Preterit, ou tems paſſé, comme parlé, *ſpoken.*

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit?

Parcequ' avec les Verbes Auxiliers, & le Participe, nous en formons des Tems, comme J'ay parlé, &c.

Que voulez vous dire par Verbes Auxiliers?

Ce ſont ces deux Verbes,

Of the Participle.

WHat do you ſay of the Participle?

It comes from the Verb, and participates of its force, and its Etymology comes from the Latin Tongue participare; *as if I ſay in Latin* amare Deum, *to love God, I will ſay alſo, making uſe of its Participle,* amans Deum, *loving God; that is, if the Verb govern the Accuſative in Latin, its Participle governs it alſo.*

How many have you?

We have two; the Participle of the Preſent, which is always ended in ant; *as* parlant, *ſpeaking; and that of the Preterit, or time paſt, as* parlé, *ſpoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit?

Becauſe with the Auxiliary Verbs and this Participle, we form compounded Tenſes, as I have ſpoken.

What do you mean by Auxiliary Verbs?

They are theſe two Verbs,

J'ay

J'ay, & Je ſuis, qui avec le Participe du Preterit, font ſept Tems compoſez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme J'ay parlé, J'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez vous Langues vivantes?

Toutes les Langues de toutes les Nations ſi vous en exceptez les Langues Hebraique, Grecque, & Latine, qui n'ont point d'Auxiliers.

La Langue Portugaiſe en eſt auſſi exceptée, car elle n'a point d'Auxiliers.

Il eſt vray.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit, compoſe ſeven Tenſes in all the Verbs of the living Tongues.

I underſtand you well; as, I have ſpoken, you had ſpoken.

But what do you call living Tongues?

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliaries.

The Portugaiſe Tongue is alſo excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

De l'Adverbe. Of the Adverb.

QU'entendez vous par Adverbe?

C'eſt une partie d'Oraiſon, qui explique & diſtingue la ſignification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminue l'action.

Comme quoy?

Si Je dis, J'aime bien le pain, c'eſt plus que de dire, J'aime le pain.

Je n'aime guere l'eau, eſt moins, que de dire J'aime l'eau.

WHat do you mean by an Adverb?

'Tis a part of Speech which explains and diſtinguiſheth the ſignification of Verbs; in fine, which increaſeth or diminiſheth the action.

Like what?

If I ſay, I love bread well, 'tis more than to ſay, I love bread.

I do not much love water, is leſs than to ſay, I love water.

Quelques

Quelques Prepoſitions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles ſont miſes abſolument?

Oüy; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Les Adverbes ne ſont ils pas quelquefois compoſez d'une Prepoſition & d'un Nom?

Oüy; comme á l'aiſe.

Les Adverbes ne ſont ils pas de differentes eſpeces ſelon les Circonſtances?

Oüy; par Exemple, J'ay parlé á Monſieur ——— Oú? icy, lá; quand? hier, aujour-d'huy.

Combien de fois? une, deux, trois, quatre, cinq, ou ſix fois, &c.

Do not ſome Prepoſitions become Adverbs when they are put abſolutely?

Yes; for Example, he goes before, the other after.

Are not Adverbs ſometimes compoſed with a Prepoſition and a Noun?

Yes; as á l'aiſe, *eaſily.*

Are not Adverbs of ſeveral kinds according to the Circumſtances?

Yes; for Example, I ſpoke with Maſter ——— where? here, there; when? yeſterday, to day.

How many times? once, twice, thrice, four, five, or ſix times, &c.

Des differentes eſpeces des Adverbes.

1. CEux de Nombres, comme une fois, pluſieurs fois, combien de fois, &c.

2. Ceux de quantité, comme beaucoup, trop peu, un peu, aſſez, moins, autant, guere, davantage bien, tant ſoit peu, abbondamment, &c.

Of the different kinds of Adverbs.

1. *THoſe of Numbers, as once, many times, how many times, &c.*

2. *Thoſe of quantity, as much, too little, a little, enough, leſs, as much, little more, much, very little, abundantly.*

3. Ceux

3. Ceux d'Interrogation; comme, où, d'ou, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non?

4. Ceux d'ordre, comme, premierement, ſecondement, en premier lieu, tour á tour, confuſément.

5. Ceux qui affirment; comme, Oüy, aſſeurément, certainement, vrayement, véritablement, indubitablement.

6. Les negatifs; comme, non, nullement, point, pas.

7. Ceux de douter; comme, peut-eſtre, par hazard.

8. Ceux de lieu; comme, icy, lá, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

9. Ceux du Tems preſent; comme, preſentement, maintenant à preſent.

10. Ceux du tems paſſé; comme, álors, hier, naguere, avant hier, autrefois, anciennement dernierement, auparavant, aujour d'huy.

11. Ceux du tems avenir; bien toſt, auſſi toſt, tout maintenant, incontinent, á l'inſtant, tantoſt demain, cy-aprés, d'orenavant.

12. Ceux du tems continué; comme, pluſieurs fois, quelquefois, ſouvent, tousjours, continuellement, inceſſamment, rarement, perpetuellement.

13. Ceux de ſimilitude; comme, de même, ainſi, pareillement, ſemblablement.

3. *Thoſe of Interrogation*; *as*, *where, from whence, when, why, how many, how, why not?*

4. *Thoſe of order*; *as*, *firſt, ſecondly, in the firſt place, confuſedly.*

5. *Thoſe which do affirm*; *as*, *yes, ſurely, certainly, truly, undoubtedly.*

6. *The Negative*; *as*, *no, not, by no means.*

7. *Thoſe of doubting*; *as it might be, by chance.*

8. *Thoſe of place*; *as*, *here, there, farr, every where, no where, above, below, ſome where elſe.*

9. *Thoſe of the Preſent Time*; *as*, *preſently, now, at this preſent.*

10. *Thoſe of the time paſt*; *as*, *then, yeſterday, a little while ago, before yeſterday, in former time, lately, before to day.*

11. *Thoſe of the time to come*; *ſhortly, aſſoon, preſently, anon, to morrow, hereafter, the ſame.*

12. *Thoſe of a continuation of time*; *as ſeveral times, ſometimes, often, always, continually, inceſſantly, ſeldom, perpetually.*

13. *Thoſe of ſimilitude*; *as*, *thus, likewiſe, very likely.*

14. Ceux

14. Ceux de Concluſion; comme, donc, c'eſt pourquoy, par conſequent.

15. Ceux de façon; ſagement, diſcretement, prudemment, Judicieuſement, follement.

16. Ceux de demonſtration; comme, voici, voilá.

17. Ceux d'amas ou de ſeparation; enſemble, quant & quant, univerſellement, particulierement, principalement, ſeparément.

14. *Thoſe of Concluſion; as, then, therefore, wherefore, conſequently.*

15. *Thoſe of manners; wiſely, diſcreetly, prudently, judiciouſly, fooliſhly.*

16. *Thoſe of demonſtration; as, behold, there is.*

17. *Thoſe of gathering or ſeparation; together, along, univerſally, particularly, ſpecially, ſeparately.*

De la Prepoſition.

QUe voulez vous dire par une Prepoſition?

C'eſt une partie d'une Langue qui eſt miſe devant les Noms, ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant; par Exemple, Je vay chez Madame.

C'eſt donc *chez*, qui eſt la Prepoſition, á cauſe qu'elle eſt devant le mot de Madame?

Il eſt vray.

Combien y-en a-t-il?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accuſatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'eſt pas de même en François, & qu'il

Of the Prepoſition.

WHat do you mean by a Prepoſition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before; for Example, I go to my Lady.*

Then 'tis chez *which is the Prepoſition, becauſe it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accuſative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the ſame thing in French, and there are ſome in

y en

y en à en Latin, qui ſignifient la même choſe. Je vous donneray une liſte de celles dont nous nous ſervons en François.

Latin, which ſignifie the ſame thing, I will give a liſt of thoſe which we make uſe of in French.

Qui ſont elles?

Which are they?

Chez, avec, ſans, contre, auprés, prés, aprés, environ, pour, envers, ſur, ſoûs, proche, vis à vis, autour, hors, juſques, derriere, autravers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

At, with, without, againſt, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over againſt, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, towards, between, from.

Ne gouvernent elles point de Cas particuliers?

Do they not govern particular Caſes?

Celles cy, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genitif, comme auprés du Roy, &c. & juſques gouverne le Datif, comme il fut conſtant juſqu'à la mort; & les autres le Nominatif.

Theſe, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers. *govern the Genitive Caſe, as* auprés du Roy, *&c.* juſque *governs the Dative, as* il fut conſtant juſqu'à la mort; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

DItes moy ce que c'eſt que la Conjonction?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phraſes avec les phraſes.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainſi; par Exemple, J'aime mon pere & ma mere.

Les autres Disjonctives,

TEll me what is the *Conjunction?*

A Conjunction ties the words with the words, and the phraſes with the phraſes.

Some are called Copulative, as, and, alſo; for Example, I love my father and mother.

The others Disjunctives; as

comme ny, ou, ſoitque; les autres de Contrarieté; comme mais, toutefois, neanmoins, pourtant.

N'en avez vous point auſſi de Conditionnelles?

Oüy; comme pourveuque, &c.

Comment connoît on vôtre Optatif?

Par ſes ſignes.

Qui ſont ils?

Dieu vueille que, pleuſt á Dieu que, quoyque, encoreque, jacoitque, de ſorteque, á finque, ſi, &c.

neither, where, although; the others of Contrariety; as, but, always, nevertheleſs, notwithſtanding.

Have you no Conditionals alſo?

Yes; as, upon condition that, &c.

How doth one know your Optative?

By its marks.

Which are they?

God grant, would to God, although, inſomuch, in the end that, if, &c.

De l'Interjection.

COmment expliquez vous vôtre Interjection?

Elle exagere l'action, & la paſſion, comme Helas, &c.

Of the Interjection.

HOw do you explain your Interjection?

It exagerates the action and the paſſion, as Alaſs, &c.

Les François ont deux Articles, le *pour le Masculin*, & la *pour le Feminin.*

The French have two Artiles, *le* for the Masculine, & *la* for the Feminine.

Exemple. *Example.*

Singulier.

Nom.	LE Roy,	*The King.*
Gen.	Du Roy,	*Of the King.*
Dat.	Au Roy,	*To the King.*
Acc.	Le Roy,	*The King.*
Voc.	O Roy,	*O King.*
Abl.	Du Roy,	*From the King.*

Plurier.

Nom.	Les Roys,	*The Kings.*
Gen.	Des Roys,	*Of the Kings.*
Dat	Aux Roys,	*To the Kings.*
Acc.	Les Roys,	*The Kings.*
Voc.	O Roys,	*O Kings.*
Abl.	Des Roys,	*From the Kings.*

An Example of the Feminine Gender.

Singulier.

Nom. La Reine,	*The Queen.*
Gen. De la Reine,	*Of the Queen,*
Dat. A la Reine,	*To the Queen.*
Acc. La Reine,	*The Queen.*
Voc. O Reine,	*O Queen.*
Abl. De la Reine,	*From the Queen.*

Plurier.

Nom. Les Reines,	*The Queens.*
Gen. Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat. Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc. Les Reines,	*The Queens.*
Voc. O Reines,	*O Queens.*
Abl. Des Reines,	*From the Queens.*

Si un Nom eſt commencé par h *mute ou une Voyelle, il prend l'Article du Feminin.*

If a Noun is begun with an *h* mute or Vowel, it takes the Article of the Feminine.

Singulier.

L'Homme,	*The man.*
De l'homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O homme,	*O man.*
De l'homme,	*From the man.*

Plurier.

Plurier.

Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes,	*From the men.*

Singulier.

L'Empereur,	*The Emperour.*
De l'Empereur,	*Of the Emperour.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*
L'Empereur,	*The Emperour.*
O Empereur,	*O Emperour.*
De l'Empereur.	*From the Emperour.*

Plurier.

Les Empereurs,	*The Emperours.*
Des Empereurs,	*Of the Emperours.*
Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Les Empereurs,	*The Emperours.*
O Empereurs,	*O Emperours.*
Des Empereurs,	*From the Emperours.*

Tous les Noms propres ſont declinez ainſi.

All proper Names are thus declined.

LOndres,	*London.*
De Londres,	*Of London.*
A Londres,	*To London.*
Londres,	*London.*
O Londres,	*O London.*
De Londres,	*From London.*
Pierre,	*Peter.*
De Pierre,	*Of Peter.*
A Pierre,	*To Peter.*
Pierre,	*Peter.*
O Pierre,	*O Peter.*
De Pierre,	*From Peter.*
Janvier,	*January.*
De Janvier,	*Of January.*
A Janvier, &c.	*To January, &c.*

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Perſonal.

THeſe *are the Pronouns perſonal,* je, moy, tu, toy, luy, il, elle, *and* ſoy, *I, thou, he, ſhe, himſelf.*

Je *and* Moy *are the ſame, only* Je *is uſed before Verbs, as their Nominative, or Perſon, as* Je parle, *but it is not uſed in any other Caſes; but* Moy *is uſed in all the Caſes, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into* Me, *as, He ſees me,* Il me voit, *and not* Il moy voit.

Singulier.		Plurier.	
Moy,	*I.*	Nous,	*We.*
De moy,	*Of me.*	De nous,	*Of us.*
A moy,	*To me.*	A nous,	*To us.*
Moy,	*Me.*	Nous,	*From us.*
De moy,	*From me.*	Nous.	*us.*

Tu *and* Toy *ſignifie alſo the ſame thing;* Tu *is only Nominative to Verbs, as* Tu parles, *thou ſpeakeſt, and it is never found in the other Caſes but* Toy *or* Te; *for before Verbs* Toy *as well as* Moy, *by a French Authority, is changed into* Te; *as,* Il te voit, *He ſees thee.*

Singulier.		Plurier.	
Toy,	*Thou.*	Vous,	*You.*
De toy,	*Of thee.*	De vous,	*Of you.*
A toy,	*To thee.*	A vous,	*To you.*
Toy,	*Thee.*	Vous,	*You.*
De Toy,	*From thee.*	De vous,	*From you.*

Il *and* luy *ſignifie in Engliſh* he, *but* Il *is only uſed before Verbs for the Nominative, amd not in the other Caſes; but* luy *is declined: nevertheleſs it is changed into* le, *by a French Authority, before Verbs; as,* Je le voy, *I ſee him.*

Singulier.

Luy,	*He.*	Luy,	*From him.*
De luy,	*Of him.*	De luy,	*Him.*
A luy,	*To him.*		

Ils *and* eux *have the same difference as* il *and* luy; Ils *is only put for a Nominative to Verbs*; *as* ils parlent, *they speak*: *but* eux *is declined.*

Plurier.

Eux,	*They.*	Eux,	*Them.*
D'eux,	*Of them.*	D'eux,	*From them.*
A eux,	*To them.*		

Les *is put in the Accusative*; *as*, Je les voy, *and not* Je voy eux.

Singulier.

Elle,	*She.*	Elle,	*Her.*
D'elle,	*Of her.*	D'elle,	*From her.*
A elle,	*To her.*		

La *is put in the Accusative after Verbs*; *I see her*, Je la voy, *and not* Je voy elle.

Plurier.

Elles,	*They.*	Elles,	*Them.*
D'elles,	*Of them.*	D'elles,	*From them.*
A elles,	*To them.*		

Les *is put in the Accusative Case before Verbs*; *I see them*, Je les voy.

Les

Les Pronoms Demonſtratifs. The Pronouns Demonſtrative.

Singulier.		Plurier.	
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A ce,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Cet *ſignifies the ſame thing, and is declined after the ſame manner, the difference is only in the Singular number,* ce *is put before words beginning with Conſonants, as* ce garçon, *this boy;* cet *is put before thoſe which begin with a Vowel, or* h *mute; as* cet enfant, *that child,* cet homme, *that man.*

Singulier.		Plurier.	
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A cette,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Singulier.		Plurier.	
Celle,	*She.*	Celles,	*Them.*
De celle,	*Of her.*	De celles,	*Of them.*
A celle,	*To her.*	A celles,	*To them.*
Celle,	*Her.*	Celles,	*Them.*
De celle,	*From her.*	De celles,	*From them*

Celle *and* Elle *are thus diſtinguiſhed;* Elle *is put before Verbs,* Celle *before a Relative; as,* elle parle, *ſhe ſpeaks,* celle qui parle, *ſhe that ſpeaks.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Celuy,	*He.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*Of him.*	De ceux,	*Of thoſe.*
A celuy,	*To him.*	A ceux,	*To thoſe.*
Celuy,	*Him.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*From him.*	De ceux,	*Of thoſe.*

Celuy *is put before a Relative*; *as*, celuy qui aime, *he that loves.*

Singulier.

Celuy-cy,	*That.*	Celuy-là,	Celle cy.
Cettuy-cy,	*Or this.*	Cettuy-là,	Celle là.

Are declined after the ſame manner; celuy-cy *and* celuy-lá, celle-cy *and* celle-lá, *ſignifie in Engliſh* that, *and are put before or after Verbs*; *as* celuy-cy eſt beau, *this is handſome*, Je veux avoir celuy-cy, *I will have that*: celuy-cy *denotes ſomething nearer*, celuy-lá *ſomething more far*; *and ſo* celle-cy, celle-lá, cettuy-cy, cettuy-lá.

Singulier.

Cecy,	*This.*	A cecy,	*To this.*
De cecy,	*Of this.*	Cecy,	*This.*
		De cecy,	*From this.*

Cecy *hath no Plural, and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing ſpoken before.*

Les

Les Pronoms Poſſeſſifs.

The Pronouns Poſſeſſives.

Mon, ton, ſon, ma, ta, ſa, nôtre, vôtre, leur.

Singulier.		Plurier.	
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A mon,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Mon,	*My.*	Mes	*My.*
De mon,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*Of my.*	De mes,	*Of my*
A ma,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*Of thy.*	De Tes,	*Of thy.*
A ton,	*To thy.*	A Tes,	*Of thy.*
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*From thy.*	De tes,	*From Thy.*

Singulier.		Plurier.	
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ta,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſon,	*To his.*	A ſes,	
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Sa,	*His or her.*	Ses,	*His or her.*
De ſa,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſa,	*To his.*	A ſes,	
Sa,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſa,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*Of our.*	De nos,	*Of our.*
A nôtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*From our.*	De nos,	*From our.*

Singulier.		Plurier.	
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*Of your.*	De vos,	*Of your.*
A vôtre,	*To your.*	A vos,	*To your.*
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*From your.*	De vos,	*From your.*

Obſerve that noſtre voſtre, *joyned to Subſtantives, are changed into* no:, ves, *by a French Authority;* nos peres, *our fathers,* vos enfants, *your children.*

The

The Pronouns Absolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien,	*Mine.*	Les miens,	*Mine.*
Du mien,	*Of mine.*	La mien̄e,	*Mine.*
Au mien,	*To mine.*	Les mien̄es,	*Mine.*
Le mien,	*Mine.*		
Du mien,	*From mine.*		

Singulier.		Plurier.	
Le tien,	*Thine.*	Le sien,	*His own.*
Du tien,	*Of thine.*	Du sien,	*Of his own.*
Au tien,	*To thine.*	Au sien,	*To his own.*
Le tien,	*Thine.*	Le sien,	*His own.*
Du tien,	*From thine.*	Du sien,	*From his own.*

Singulier.		Plurier.	
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*Of their.*	Des leurs,	*Of theirs.*
Au leur,	*To their.*	Aux leurs,	*To theirs.*
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*From their.*	Des leurs,	*From theirs.*

Singulier.		Plurier.	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres,	*Ours, &c.*
Du nôtre,	*Of ours.*	Des nôtres.	
Au nôtre,	*To ours.*	Aux nôtres.	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres.	
Du nôtre,	*From ours.*	Des nôtres.	

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours, &c.*
Du vôtre,	*Of yours.*	Des vôtres.	
Au vôtre,	*To yours.*	Aux vôtres.	
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres.	
Du vôtre,	*From yours.*	Des vôtres.	

The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui,	*which.*	Qui,	*which.*
De qui,	*Of which.*	De qui,	*From which.*
A qui,	*To which.*		

Singulier.		Plurier.	
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*Of the which.*	Des quels,	*Of the which.*
Au quel,	*To the which.*	Aux quels,	*To the which.*
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*From the which.*	Des quels,	*From the which.*

Singulier.		Plurier.	
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*Of the which.*	Des quelles,	*Of the which.*
A la quelle,	*To the which.*	Aux quelles,	*To the which.*
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*From the which.*	Des quelles,	*From the which.*

Dont *is put instead of which.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Quel,	*what.*	Quels,	*what.*
De quel,	*Of what.*	De quels,	*Of what.*
A quel,	*To what.*	A quels,	*To what*
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*From what.*	De quels,	*From what.*

Singulier.		Plurier.	
Quelle,	*What.*	Quelles,	*what,&c.*
De quelle,	*Of what,&c.*	De quelles,	
A quelle.		A quelles,	
Quelle.		Quelles.	
De quelle.		De quelles.	

Quoy,	*What.*	Quoy,	*What.*
De quoy,	*Of what.*	De quoy,	*From what.*
A quoy,	*To what.*		

Singulier.		Plurier.	
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*Of any.*	D'aucuns,	*Of any.*
A aucun,	*To any.*	A aucuns,	*To any.*
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*From any.*	D'aucuns,	*From any.*

Singulier.			
Aucune,	*Any.*	Aucune,	*Any.*
D'aucune,	*Of any.*	D'aucune,	*From any.*
A aucune,	*To any.*		

Singulier.		Plurier.	
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*Of some.*	De quelques,	*Of some.*
A quelque,	*To some.*	A quelques,	*To some.*
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*From some.*	De quelques	*From some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Singulier.

Quelqu'un		*Some body.*	
De quelqu'un,		*Of some body.*	
Chaque,	*Each.*	Chaqu'un,	*Each one.*
De chaque,	*Of each, &c.*	Chaqu'une,	*Of each one.*
		De chaqu'une,	*&c.*
Quelconque,	*whosoever.*	De quelconque,	*Of whosoever.*
Quelleconque,	*whosoever.*	De quelleconque,	*Of whosoever.*
Plusieurs,	*Many.*	De plusieurs,	*Of many, &c.*

Nemo.

Personne,	*No body.*	De personne,	*Of no body, &c.*
Pas un,	*Not one.*	De pas un,	*Of not one.*
Nul,	*One.*	De nul,	*Of none.*
Tout.	*All.*	De tout.	*Of all.*
Le tout,	*The whole.*	Du tout,	*Of the whole.*
Tel,	*Such.*	De telle,	*Of such one.*
Telle, &c.		A telle,	*To such one.*
Autre.	*Other.*	D'autre,	*Of other.*

Le Verbe Auxilier J'ay.

Avoir.
Habere.
L'Indicatif.

J'Ay, *I have.*
Tu as, *thou haſt.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *you have.*
Ils ont, *they have.*

Imparfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadſt.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *you had.*
Ils avoient, *they had.*

Definy.

J'eu, *I had.*
Tu eus, *thou hadeſt.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *you had.*
Ils eurent, *they had.*

Indefiny.

J'ay eu, *I have had.*
Tu as eu, *thou haſt had.*
Il a eu, *he has had.*
Nous avons eu, *we have had.*
Vous avez eu, *you have had.*
Ils ont eu, *they have had.*

The helping Verb, *J'ay*, I have.

Pluſqueparfait.

J'avois eu, *I have had.*
Tu avois eu, *thou hadſt had.*
Il avoit eu, *he had had.*
Nous avions eu, *we had had.*
Vous aviez eu, *you had had.*
Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*
Tu auras, *thou will have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *you will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayons, *let us have.*
Ayez, *have you.*
Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Dieu vüeille, *God grant.*
Que J'aye, *I may have.*
Tu ayes, *thou mayeſt have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *you may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. Imparfait.
J'aurois, *I ſhould have.*
Tu aurois, *thou ſhouldeſt have.*
Il auroit, *he ſhould have.*
Nous aurions, *we ſhould have.*
Vous auriez, *you ſhould have.*
Ils auroient, *they ſhould have.*

2. Imparfait.
Plût á Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe, *I ſhould have.*
Tu euſſes, *thou ſhouldeſt have.*
Il eût, *he ſhould have.*
Nous euſſions, *we ſhould have.*
Vous euſſiez, *you ſhould have.*
Ils euſſent, *they ſhould have.*

Parfait.
Veuque, *ſeeing.*
J'aye eu, *I have had.*
Tu ayes eu, *thou haſt had.*
Il ait eu, *he hath had.*
Nous ayons eu, *we have had.*
Vous ayez eu, *you have had.*
Ils ayent eu, *they have had.*

1. Pluſqueparfait.
Quand j'aurois eu, *when I ſhould.*
Tu aurois eu, *thou ſhouldeſt.*
Il auroit eu, *he ſhould.*
Nous aurions eu, *we ſhould.*
Vous auriez eu, *you ſhould.*
Ils auroient eu, *they ſhould have had.*

2. Pluſqueparfait.
Plût á Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe eu, *I ſhould have.*
Tu euſſes eu, *thou ſhouldeſt.*
Il eût eu, *he ſhould.*
Nous euſſions, *we ſhould.*
Vous euſſiez, *you ſhould.*
Ils euſſent eu, *they ſhould have had.*

Futur.
Quand j'auray eu, *when I ſhall have had.*
Tu auras eu, *Tu ſhalt.*
Il aura eu, *he ſhall.*
Nous aurons eu, *we ſhall.*
Vous aurez eu, *you ſhall.*
Ils auront eu, *they ſhall have had.*

L'Infinitif.
Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*

Le Verbe Subſtantif *Je ſuis.*

Eſtre.
Eſſe.
L'Indicatif.
Je ſuis, *I am.*
Tu és, *thou art.*
Il eſt, *he is.*
Nous ſommes, *we are.*
Vous étes, *you are.*
Ils ſont, *they are.*

L'Imparfait.
J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou waſt.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le

Le Parfait Defiy.
Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou wast.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *you were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.
J'ay êté, *I have been.*
Tu as êté, *thou hast been.*
Il a êté, *he has been.*
Nous avons ête, *we have.*
Vous avez êté, *ye have.*
Ils ont êté, *they have been.*

Le Pluſqueparfait.
J'avois êté, *I had been.*
Tu avois êté, *thou hadst been.*
Il avoit êté, *he had been.*
Nous avions ête, *we had.*
Vous aviez êté, *you had.*
Ils avoient êté, *they had been.*

Le Futur.
Je ſeray, *I will be.*
Tu ſeras, *thou wilt be.*
Il ſera, *he will be.*
Nous ſerons, *we will be.*
Vous ſerez, *you will be.*
Ils ſeront, *they will be.*

L'Imperatif.
Sois, *be thou.*
Qu'il ſoit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be thou.*
Qu'ils ſoient, *let them be.*

L'Optatif.
Dieu vüeille, *God grant.*
Que je ſois, *I may be.*
Tu ſois, *thou mayest be.*
Il ſoit, *he may be.*
Nous ſoyons, *we may be.*
Vous ſoyez, *ye may be.*
Ils ſoient, *they may be.*

Le 1. Imparfait.
Je ſerois, *I ſhould be.*
Tu ſerois, *thou ſhouldest be.*
Il ſeroit, *he ſhould be.*
Nous ſerions, *we ſhould be.*
Vous ſeriez, *ye ſhould be.*
Ils ſeroient, *they ſhould be.*

Le 2. Imparfait.
Plût á Dieu que je fuſſe, *would to God I were.*
Tu fuſſes, *thou were.*
Il fût, *he were.*
Nous fuſſions, *we were.*
Vous fuſſiez, *you were.*
Ils fuſſent, *they were.*

Le Parfait.
Veuque, *ſeeing.*
J'aye êté, *I have been.*
Tu ayes êté, *thou haſt.*
Il ait êté, *he hath.*
Nous ayons êté, *we have.*
Vous ayez, *you have.*
Ils ayent êté, *they have been.*

Le 1. Pluſqueparfait.
Quand, *when.*
J'aurois êté, *I ſhould have been.*
Tu aurois êté, *thou ſhouldeſt.*
Il auroit êté, *he ſhould.*
Nous aurions êté, *we ſhould.*
Vous auriez êté, *ye ſhould.*
Ils auroient êté, *they ſhould have been.*

Le 2. Pluſqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe été, *I ſhould have been.*
Tu euſſes été, *thou ſhouldeſt.*
Il eût été, *he ſhould.*
Nous euſſions été, *we ſhould.*
Vous euſſiez été, *you ſhould.*
Ils euſſent été, *they ſhould have been.*

Le Futur.

Quand, *When.*
J'auray été, *I ſhall have been.*
Tu auras été, *thou ſhalt.*
Il aura été, *he ſhall.*
Nous aurons été, *we ſhall.*
Vous aurez été, *you ſhall.*
Ils auront été, *they ſhall have been.*

L'Infinitif.

être, *to be.*
Avoir été, *to have been.*
étant, *being.*
été, *been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. the Greek, the Hibrew, and the Latin; but in all the living Tongues but the Portugaiſe. I call the dead Tongues thoſe that are learned at the Schools: The living, that every one ſpeaks naturally, as the French, the Spaniſh, the Italian, the German, &c. The helping Verb J'ay *is uſed in the ſeven compounded Tenſes of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs alſo. As for example, I have loved, I have had.* J'ay eu, *I have been,* J'ay été. *In the Verbs of motion, and reciprocal, we uſe* Je ſuis; *as for Example,* Je ſuis allé, *I am gone.* Je me ſuis levé.

Des Verbes Auxiliers les Negations, pour appliquer les deux Negations aux Verbes.

Of the Auxiliar Verbs with the Negations, to apply the two Negations to the Verbs.

L'Iudicatif.

JE n'ay point d'argent,
Tu n'as point de ſoin,
Il n'a point de courage,
Nous n'avons point de tems,
Vous n'avez point d'inquiétude,
Ils n'ont point d'eſprit.

Obſervez, qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Perſonne & le Verbe, & la ſeconde Negation aprés le Verbe; comme, Je n'ay point d'amis, *I have no friends*, & que cette Negation *point* qui ſignifie *non*, demande toûjours le Genitif, & l'article (*de*) étant un Adverbe de Quantité; & que ſi c'eſt un

The Indicative.

I *Have no money.*
Thou haſt no care.
He has no courage.
We have no time.
You have no troubleſomneſs.
They have no wit.

Obſerve, that you muſt put the firſt Negation between the Perſon and the Verb, and the ſecond Negation after the Verb, as, Je n'ay point d'amis, *I have no friends; and that this Negation* point, *which ſignifies* no, *will have always a Genitive Caſe, and the particle* (de) *being an Adverb of Quantity; and that if it is a ſingle*

Adverbe ſimple, comme (pas:) Cette Negation eſt auſſi miſe aprés le Verbe, comme, Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſervez ſecondement, que ſi ces deux Negations ſe rencontrent dans les tems compoſez, ſçavoir, (*ne*) & (*point*) que la derniere eſt placée entre le Verbe Auxilier, & le Participe; comme, Je n'ay point eu de tems, *I have had no time*; & ainſi de tous les autres Tems compoſez, comme, Je n'avois point eu de tems, *I had had no time.*

Adverbe, as (pas:) *This Negation is alſo put after the Verb, as,* Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſerve ſecondly, that if the two Negations (ne) *and* (point) *meet in the compounded Tenſes, that the laſt is placed between the Auxiliary Verb and the Participle; as,* Je n'ay point eu de tems, *I have had no time; and ſo of all the other compounded Tenſes, as,* Je n'avois point eu de tems, *I had had no time.*

Des

Des Verbes Reguliers.

Of the Regular Verbs.

Le Verbe de la premiere Conjugaiſon eſt terminé en er.

The Verbe of the firſt Conjugation endeth in *er*.

Parler.

Loqui.

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

Le Pluſqueparfait.

J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoient parlé.

The Indicative.

I *ſpeak*, *thou ſpeakeſt*, *he ſpeaketh*, *we ſpeak*, *ye ſpeak*, *they ſpeak*.

The Imperfect.

I did ſpeak, *thou didſt ſpeak*, *he did ſpeak*, *we did ſpeak*, *ye did ſpeak*, *they did ſpeak*.

The Definite.

I ſpoke, *thou ſpoke*, *he ſpoke*, *we ſpoke*, *you ſpoke*, *they ſpoke*.

The Indefinite.

I have ſpoken, *thou haſt ſpoken*, *he hath ſpoken*, *we have ſpoken*, *ye have ſpoken*, *they have ſpoken*.

The Pluterperfect.

I had ſpoken, *thou hadſt ſpoken*, *he had ſpoken*, *we had ſpoken*, *ye had ſpoken*.

Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je parle, tu parles, ils parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

L'Imparfait 2.

Plût à Dieu que je parlasse, tu parlasse, il parlât, nous parlassions, vous parlassiez, ils parlassent.

Le Parfait.

Veuque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé.

The Future.

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they shall speak.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

The Optative Mood.

God grant I may speak, thou mayest speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

The first Imperfect.

I should speak, thou shouldst speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

The second Imperfect.

Would to God I should speak, thou shouldest speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

The Preterperfect Tense.

Seeing that I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

The first Preterpluperfect Tense.

When I should have spoken, thou shouldest have spoken, he should have spoken, we should have spoken, ye should have spoken, they should have spoken.

Le 2. Pluſqueparfait.

Pleuſt à Dieu que j'euſſe parlé, tu euſſes parlé, il euſt parlé, nous euſſions parlé, vous euſſiez parlé, ils euſſent parlé.

The ſecond Preterperfect.

Would to God I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Future of the Conjunctive.

When I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé.

The Infinitive Mood.

To ſpeak, to have ſpoken, ſpeaking, having ſpoken.

Le Verbe de la ſeconde Conjugaiſon eſt finy in ir.

The Verb of the ſecond Conjugation endeth in *ir.*

Bâtir.

Ædificare.

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtiſſons, vous bâtiſſez, ils bâtiſſent.

The Indicative Mood.

I *Build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.*

L'Imparfait.

Je bâtiſſois, tu bâtiſſois, il bâtiſſoit, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſoient.

The Imperfect.

I did build.

Le Defini.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtîmes, vous bâtîtes, ils bâtirent.

The firſt Perfect.

I did build.

L'In-

L'Indefiny parfait.
J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

The compound perfect.
I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have builded.

Le Pluſqueparfait.
J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

The Preterpluperfect.
I had built, &c.

Le Futur.
Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Futur.
I ſhall build, &c.

L'Imperatif.
Bâti, qu'il bâtiſſe, bâtiſſons, bâtiſſez, qu'ils bâtiſſent.

The Imperative.
Build thon, &c.

L'Optatif.
Dieu vüeille que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſſe, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

The Optative.
God grant I may build, &c.

Le 1. Imparfait.
Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The firſt Imperfect.
I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould build, ye ſhould, they ſhould build.

Le 2. Imparfait.
Pleuſt à Dieu que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſt, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

The ſecond Imperfect.
Would to God I ſhould build, &c.

Le

Le Parfait.
Veuque J'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

The perfect.
Seeing I have built, &c.

Le 1. Pluſqueparfait.
Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

The firſt Preterpluperfect.
When I ſhould have built.

Le 2. Pluſqueparfait.
Pleuſt à Dieu que j'euſſe bâti, tu euſſes, il eût, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent bâti.

The ſecond.
Would to God I ſhould have built, &c.

Le Futur.
Quand j'auray bati.

The Future.
When I ſhall have built.

L'Infinitif.
Bâtir, avoir bâti, bâtiſſant, bâti.

The Infinitive.
To build, to have built, building, build.

Les Verbes de la troiſiéme Conjugaiſon ſont terminez en oir, *comme* dévoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *dévoir, recevoir, avoir, vouloir.*

Accipere.
L'Indicatif.
JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative.
I *Receive, thou receiveſt, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.*

L'In-

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Imperfect.

I did receive, thou didſt receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The firſt perfect.

I received, thou receivedſt, he received, we received, ye received, they received.

L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The ſecond perfect.

I have received, thou haſt received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Le pluſqueparfait.

J'avois receu, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I have received, &c.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Future.

I ſhall or will receive, thou ſhall, he ſhall, we ſhall, ye ſhall, they ſhall receive,

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

Ged grant I may receive, thou mayeſt receive, he may receive, &c.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous receivriez, ils recevroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould receive, thou, he, we, ye, they ſhould receive.

Le

Le 2. Imparfait.
Pleuſt à Dieu que je receuſſe, tu receuſſes, il receuſt, nous receuſſions, vous receuſſiez, ils receuſſent.

The ſecond Imperfect.
Would to God I ſhould receive, thou ſhouldeſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould receive, they ſhould receive.

Le Parfait.
J'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

The Perfect.
Seeing I have received, &c.

Le 1. Pluſqueparfait.
Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroient receu.

The firſt Preterpluperfect.
When I ſhould have received, &c.

Le 2. Plaſqueparfait.
Pleuſt à Dieu que j'euſſe receu, tu euſſes receu, il euſt receu, nous euſſions receu, vous euſſiez receu, ils euſſent receu.

The ſecond Imperfect.
Would to God I ſhould have received, &c.

Le Futur.
Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The Future.
When I ſhall have received, &c.

L'Infinitif.
Recevoir,
Avoir receu,
Recevant,
Ayant receu,
Receu,

The Infinitive Mood.
To receive.
To have received.
Receiving.
Having received.
Received.

1. *THe Rule of the fourth Conjugation is not ſo certain as that of the three former,* viz. *the firſt, the ſecond, and the third; nevertheleſs* Craindre *to fear, ſeems to me to be the Regular for the Verbs in* aindre, *as* Contraindre, *to force; the Verbs in* oindre, *as* Joindre, *thoſe in* eindre, *as* peindre, *which are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *as* rendre, *to render, are conjugated like one another; as* rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, &c. *to render, to ſell, to underſtand, to hang, to lay wait.*

3. *The Verbs in* oitre, *in* aître, *as* connoître *to know,* paroître, *to appear,* paître, *to feed, are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the Regular, and ſo of thoſe ending in* endre *or* oitre, *as* croître, *to grow; and thoſe that are abſolutely irregular in their places.*

Timere.

Craindre.

To fear.

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Definy.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indefiny.

J'ay craint, *I have feared.*

J'avois craint, *I had feared.*

Le

Le Futur.
I will fear.
Je craindray, as, a, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.
Crains, *fear thou.*
Qu'il craigne, *let him fear.*
Craignons, *let us fear.*
Craignez, *fear you.*
Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

God grant I may fear.
Dieu vûeille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait.
I ſhould fear.
Je craindrois, ois, oit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

Plût à Dieu que je craigniſſe, es, craignît, nous craigniſſions, vous craigniſſiez, il craigniſſent.

Parfait.

Veuque J'aye craint.
Seeing I have feared.

Pluſqueparfait 1.

When I ſhould have feared.
Quand j'aurois craint.

Pluſqueparfait 2.
Plût à Dieu que j'euſſe craint.
Would to God I had feared.

Le Futur.
Quand j'auray craint.
When I ſhall have feared.

To fear.
L'Infinitif.
Craindre, avoir craint, craignant, craint.

I render.
Reddere.
Rendre, *To render.*
Je rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.
Je rendois, ois, roit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I rendred.
Je rendi, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendered.*
J'avois rendu, *I had rendered.*
Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render you.*
Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may render.
Dieu vüeille que je rende, es ,e, dions, diez, qu'ils rendent.

I ſhould render.
Je rendrois.
Would to God I ſhould render.
Plût à Dieu que Je rendiſſe, ſſes, rendit, nous rendiſſions, vous rendiſſiez, ils rendiſſent.
Veuque J'aye rendu.
Seeing I have rendered.

Quand j'aurois rendu.
When I ſhould have rendered.
Plût à Dieu que j'euſſe rendu.
Quand j'auray rendu.
When I have rendered.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*
Avoir rendu, *to have rendered.*
Rendant, *rendering.*
Rendu, *rendered.*

Vendre, *to ſell*, pendre, *to hang*, fendre, *to cut in two pieces*, tendre, entendre, *to underſtand*, étendre, *to extend*; *are conjugated in the ſame manner*, *changing* re *into* s, vendre, vens.

Cognoſcere.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.
Je connois, tu connois, il connoit, nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.
Je connoiſſois, *I did know.*

I knew.
Je connu, us, ut, ûmes, ûtes, ils connurent.
J'ay connu, *I have known.*
J'avois connu, *I had known.*
Je connoîtray, *I will know.*

L'Imperatif.
Connois, *know you.*
Qu'il connoiſſe, *let him know*
Connoiſſons, *let us know.*
Connoiſſez, *know you.*
Qu'ils connoiſſent, *let them know.*

L'Optatif.
God grant I may know.
Dieu vüeille que Je connoiſſe, tu connoiſſes, il connoiſſe, nous connoiſſions, vous connoiſſiez, ils connoiſſent.

I ſhould know.
Je connoîtrois, ois, oit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would

would to God I ſhould know.

Plût à Dieu que je connuſſe, tu connuſſes, il connût, nous connuſſions, vous connuſſiez, ils connuſſent.

Veuque j'aye connu.
Seeing I have known.

Quand j'aurois connu.
when I ſhould have known.

Plût à Dieu que j'euſſe connu.
would to God I had known.

Quand j'auray connu.
When I have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*
Avoir connu, *to have known.*
Connoiſſant, *knowing.*
Connu, *known.*
Paroître, *to appear.*
Croître, *to grow.*
Paître, *to feed; follow the ſame rule, and all their compounds.*

Connoître *and* Sçavoir *ſignifie both to know in Engliſh, but they are diſtinguiſhed in French,* connoître *is uſed when we ſpeak of living things, both reaſonable and unreaſonablee, and vegetative; as for Example,* Je connois cét homme lá, *I know that man,* Il connoît ce cheval lá, *he knows that horſe,* Nous connoiſſons cét arbre lá, *we know that Tree.* Sçavoir *to know; is uſed commonly with a circumſtance; as for example,* Sçavez vous où il demeure? *do you know where he lives?* Sçavez vous cét homme lá? ce cheval lá, cét arbre lá, *'tis not well ſaid ſpeaking of living things: but we may ſay,* Sçavez vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir? *do you know news, your leſſon, your duty?* Connoître *is uſed for the fruits of the earth, for metals, ſtones, ſtars; as* connoiſſez vous cette étoile lá? *do you know that ſtar, &c.*

Du Verbe Reciproque. Of the Reciprocal Verb.

LEs Verbes Reciproques ſont ceux qui ont devant leur Infinitif *ſe*, comme ſe lever, *to riſe*: & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'Action & la Paſſion ſe rencontrent dans le même Sûjet; comme par Exemple, *Je me leve, I riſe my ſelf.*

THe *Reciprocal Verbs are thoſe which have before their Infinitive* ſe, *as* ſe lever, *to riſe, and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Paſſion meet in the ſame Subject; as for Example,* Je me leve, *I riſe my ſelf.*

L'Indicatif.
Surgo.
I riſe.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

L'Imparfait.
I did riſe.

Je me levois, tu te levois, il ſe levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils ſe levoient.

Le Defiſny parfait.
I riſed.

Je me levay, tu te levas, il ſe leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils ſe leverent.

L'Indefiny parfait.
I am riſen.

Je me ſuis levé, tu t'és levé, il s'eſt levé, nous nous ſommes levez, vous vous eſtes leves, ils ſe ſont levez.

Le Pluſque parfait.
I was riſen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous nous étions levez, vous vous etiez levez, ils s'étoient levez.

Le Futur.
I will riſe.

Je me leveray, tu te leveras, il ſe levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils ſe leveront.

L'Imperatif.

Leve toy, *riſe thou*, qu'il ſe leve, *let him riſe*, levons nous, *let us riſe*, levez vous, *riſe ye*, qu'ils ſe levent, *let them riſe.*

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaiſon.

The Irregular Verb of the firſt Conjugation.

Aller *eſt le ſeul Irregulier de la premiere Conjugaiſon.*

Aller to go, is the only Irregular of the firſt Conjugation.

L'Indicatif.
Le Preſent.
Eo.
I go.

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.
I did go.

J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.

Le Defiy.
I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

L'Indefiny parfait.
I am gone.

Je ſuis allé, tu és allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous êtes allez, ils ſont allez.

Le Pluſqueparfait.
I was gone.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé, nous étions allez, vous étiez allez, ils étoient allez.

Le Futur.
I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.
Va, *go thou.*
Qu'il aille, *let him go.*
Allons, *let us go.*
Allez, *go you.*
Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Optatif.
God grant I may go.

Dieu vüeille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I ſhould go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I ſhould go.

Plût à Dieu que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Le Parfait.

Seeing I be gone.

Veuque je ſois allé, tu ſois allé il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoient allez.

Le 1. Pluſqueparfait.

When I ſhould have been gone.

Quand je ſerois allé, tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroient allez.

Le 2. Pluſqueparfait.

Would to God I were gone.

Plût à Dieu que je fuſſe, allé, tu fuſſes allé, il fût allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſſent allez.

Le Futur.

When I ſhall have been gone.

Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez, ils ſeront allez.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*
Eſtre allé, *to be gone.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*

Les

Les Verbes Irreguliers de la ſeconde Conjugaiſon.

Mourir.
Mori.
L'Indicatif.
Preſent.
I die.

JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.
I did dye.

Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Definy.
I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils mourûrent.

Indefiny.
I am dead.

Je ſuis mort, tu és mort, il eſt mort, nous ſommes morts, vous êtes morts, ils ſont morts.

Of the Irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Le Pluſqueparfait.
I was dead.

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur.
I will dye.

Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.
Meurs, *dye thou.*
Qu'il meure, *let him dye.*
Mourons, *let us dye.*
Mourez, *dye ye.*
Qu'ils meurent, *let them dye.*

L'Optatif.
God grant I may dye.

Dieu vüeille que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I ſhould dye.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I ſhould dye.

Plût à Dieu que je mouruſſe, tu mouruſſes, qu'il mourût, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

Seeing that I may be dead.

Veuque je ſois mort, tu ſois mort, il ſoit mort, nous ſoyons morts, vous ſoyez morts, ils ſoyent morts.

When I ſhould be dead.

Quand je ſerois mort, tu ſerois mort, il ſeroit mort, nous ſerions morts, vous ſeriez morts, ils ſeroient morts.

Would to God I were dead.

Plût à Dieu que je fuſſe mort, tu fuſſes mort, il fût mort, nous fuſſions morts, vous fuſſiez morts, ils fuſſent morts.

When I ſhall have been dead.

Quand j'auray eſté mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to dye.*
Eſtre mort, *to have been dead.*
Mourant, *dying.*
étant mort, *being dead.*
Mort, *dead.*

If the French expreſs a great grief, they ſay,

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou art a dying.*
Ils ſe meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *you are a dying.*
Ils ſe meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils ſe mouroient.

Only in thoſe two Teuſes is rightly reciprocal.

Venir.

Venire.

To come.

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vinſmes, vous vinſtes, ils vinrent.

Indefiny.

I am come.

Je ſuis venu, tu és venu, il eſt venu,

venu, nous ſommes venus, vous êtes venus, ils ſont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous êtiez venus, ils étoient venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*
Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come you.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Optatif.

God grant I may come.

Dieu vüeille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I ſhould come.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I ſhould come.

Plût à Dieu que je vinſſe, tu vinſſes, il vint, nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

Seeing I am come.

Veuque je ſois venu, tu ſois venu, il ſoit venu, nous ſoyons venus, vous ſoyez venus, ils ſoient venus.

When I ſhould become.

Quand Je ſerois venu, tu ſerois venu, il ſeroit venu, nous ſerions venus, vous ſeriez venus, ils ſeroient venus.

Would to God I were come.

Plût à Dieu que Je fuſſe venu, tu fuſſes venu, il fût venu, nous fuſſions venus, vous fuſſiez venus, ils fuſſent venus.

When I ſhall become.

Quand Je ſeray venu, tu ſeras venu, il ſera venu, nous ſerons venus, vous ſerez venus, ils ſeront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
être venu, *to become.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Obſerve that all their compounded follow their Rule.

Dormir.
Dormire.
To ſleep.

L'Indicatif.

I ſleep.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept.

Je dormi, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had slept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *sleep.*
Qu'il dorme, *let him sleep.*
Dormons, *let us sleep.*
Dormez, *sleep you.*
Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu vüeille que Je dorme tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Would to God I should sleep.

Plût à Dieu que Je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Seeing I have slept.

Veuque J'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

When I should have slept.

Quand j aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

Would to God I should have slept.

Plût à Dieu que j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I shall have slept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*
Avoir dormi, *to have slept.*

Dormant

Dormant, *sleeping.*
Dormi, *slept.*

Observe that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, *when it signifieth neglect, and also to be sleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.
Currere.
To run.
L'Indicatif.
I run.

Je cour, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I ran.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, il coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Cours, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run you.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüeille que Je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I should run.

Plût à Dieu que Je couruſſe, tu couruſſes, il courût, nous couruſſions, vous couruſſiez, ils couruſſent.

Seeing I have runned.

Veuque J'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

When

When I ſhould have runned.

Quand J'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

Would to God I ſhould have runned.

Pleût à Dieu que J'euſſe couru, tu euſſes couru, il eût couru, nous euſſions couru, vous euſſiez couru, ils euſſent couru.

When I ſhall have runned.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, il auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Avoir couru, *to have runned.*
Courant, *running.*
Couru, *runned.*

Sortir.
Egredi.
To go out.
L'Indicatif.
I go out.

Je ſors, tu ſors, il ſort, nous ſortons, vous ſortez, ils ſortent.

I did go out.

Je ſortois, tu ſortois, il ſortoit, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortoient.

I went out.

Je ſorti, tu ſortis, il ſortit, nous ſortîmes, vous ſortîtes, ils ſortirent.

I am gone out.

Je ſuis ſorti, tu és ſorti, il eſt ſorti, nous ſommes ſortis, vous êtes ſortis, ils ſont ſortis.

I was gone out.

J'étois ſorti, tu étois ſorti, il étoit ſorti, nous étions ſortis, vous etiez ſortis, ils étoient ſortis.

I will go out.

Je ſortiray, tu ſortiras, il ſortira, nous ſortirons, vous ſortirez, ils ſortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you.*
Qu'il ſorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils ſortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vüeille que Je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortent.

I ſhould go out.

Je ſortirois, tu ſortirois, il ſortiroit, nous ſortirions, vous ſortiriez, ils ſortiroient.

Would

Would God I ſhould go out.

Plût à Dieu que Je ſortiſſe, tu ſortiſſes, il ſortît, nous ſortiſſions, vous ſortiſſiez, ils ſortiſſent.

Seeing I am gone out.

Veuque Je ſois ſorti, tu ſois ſorti, il ſoit ſorti, nous ſoyons ſortis, vous ſoyez ſortis, ils ſoient ſortis.

When I ſhould go out.

Quand Je ſerois ſorti, tu ſerois ſorti, il ſeroit ſorti, nous ſerions ſortis, vous ſeriez ſortis, ils ſeroient ſortis.

Would to God I were gone out.

Plût à Dieu que Je fuſſe ſorti, tu fuſſes ſorti, il fût ſorti, nous fuſſions ſortis, vous fuſſiez ſortis, ils fuſſent ſortis.

When I ſhall be gone out.

Quand Je ſeray ſorti, tu ſeras ſorti, il ſera ſorti, nous ſerons ſortis, vous ſerez ſortis, ils ſeront ſortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*
Eſtre ſorti, *to be gone out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir.

Tenere.

To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinſmes, vous tinſtes, ils tinrent

I have hold.

J'ay tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had hold.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold you.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vüeille que Je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I ſhould hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I ſhould hold.

Plût à Dieu que Je tinſe, tu tinſes, il tînt, nous tinſions, vous tinſiez, ils tinſent.

Seeing I have hold.

Veuque J'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

When I ſhould have hold.

Quand J'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

Would to God I ſhould have hold.

Plût à Dieu que J'euſſe tenu, tu euſſes tenu, il êût tenu, nous euſſions tenu, vous euſſiez tenu, ils euſſent tenu.

When I ſhall have hold.

Quand J'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Avoir tenu, *to have hold.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *hold.*

Offrir.

Offerre.
To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Im-

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*
Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer you.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

Dieu vüeille que J'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I ſhould offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I ſhould offer.

Plût à Dieu que J'offriſſe, tu offriſſes, il offriſt, nous offriſſions, vous offriſſiez, ils offriſſent.

Seeing I have offered.

Veuque J'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.

when I ſhould have offered.

Quand J'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

Would to God I had offered.

Pleût à Dieu que J'euſſe offert, tu euſſes offert, il eût offert, nous euſſions offert, vous euſſiez offert, ils euſſent offert.

when I ſhall have offered.

Quand J'auray offert, tu auras offert, il aura offert, vous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*
Avoir offert, *to have offered.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir.

Mentiri.
To lie.

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, il mentirent.

I have lied.

J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous aviens menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I will

I will die.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront.

L'Imperatif.

Men, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie you.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que Je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I ſhould lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I ſhould lie.

Plût à Dieu que Je mentiſſe, tu mentiſſes, il mentît, nous mentiſſions, vous mentiſſiez, ils mentiſſent.

Seeing I have lied.

Veuque J'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

When I ſhould have lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

Would to God I had lied.

Plût à Dieu que J'euſſe menti, tu euſſes menti, il eût menti, nous euſſions menti, vous euſſiez menti, ils euſſent menti.

When I ſhall have lied.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Avoir menti, *to have lied.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cüeillir.

Colligere.
To gather.

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

I have

I have gathered.

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli. tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I will gather.

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons vous cueillirez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu vüeille que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Would God I should gather.

Plût à Dieu que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillist, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

Seeing I have gathered.

Veuque J'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

When I should have gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

Would to God I had gathered.

Plût à Dieu que j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

When I shall have gathered.

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*
Avoir cueilli, *to have gathered.*
Cueillant, *gathering.*
Cueilli, *gathered.*

Souffrir.

To suffer.

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did

I did ſuffer.

Je ſouffrois, tu ſouffrois, il ſouffroit, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffroient.

I ſuffered.

Je ſouffri, tu ſouffris, il ſouffrit, nous ſouffrîmes, vous ſouffrîtes, ils ſouffrirent.

J'ay ſouffert, *I have ſuffered.*

J'avois ſouffert, *I had ſuffered.*

I will ſuffer.

Je ſouffriray, tu ſouffriras, il ſouffrira, nous ſouffrirons, vous ſouffrirez, ils ſouffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *ſuffer thou.*
Qu'il ſouffre, *let him ſuffer.*
Souffrons, *let us ſuffer.*
Souffrez, *ſuffer ye.*
Qu'ils ſouffrent, *let them ſuffer.*

L'Optatif.

God grant I may ſuffer.

Dieu vüeille que Je ſouffre, tu ſouffres, il ſouffre, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffrent.

I ſhould ſuffer.

Je ſouffrirois, ois, oit, nous ſouffririons, vous ſouffririez, ils ſouffriroient.

would to God I ſhould ſuffer.

Plût à Dieu que Je ſouffriſſe, tu ſouffriſſes, il ſouffrît, nous ſouffriſſions, vous ſouffriſſiez, ils ſouffriſſent.

Seeing I have ſuffered.

Veuque J'aye ſouffert.

when I ſhould have ſuffered.

Quand j'aurois ſouffert.

would to God I had ſuffered.

Plût à Dieu que j'euſſe ſouffert.

when I ſhall have ſuffered.

Quand j'auray ſouffert, tu auras ſouffert, il aura ſouffert, nous aurons ſouffert, vous aurez ſouffert, ils auront ſouffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to ſuffer.*
Avoir ſouffert, *to have ſuffered.*
Souffrant, *ſuffering.*
Souffert, *ſuffered.*

Servir.

Servire.
To ſerve.

L'Indicatif.

I ſerve.

Je ſers, tu ſers, il ſert, nous ſervons, vous ſervez, ils ſervent.

I did ſerve.

Je ſervois, ois, oit, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervoient.

I ſerved.

I served.

Je servi, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*
J'avois servi, *I had served.*

I will serve.

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*
Qu'il serve, *let him serve.*
Servons, *let us serve.*
Servez, *serve you.*
Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu vüeille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

Would to God I should serve.

Plût à Dieu que je serviſſe, tu serviſſes, il servît, nous serviſſions, vous serviſſiez, ils serviſſent.

Seeing I have served.

Veuque J'aye servi, tu ayes servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

When I should have served.

Quand j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi, nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

Would to God I had served.

Plût à Dieu que j'euſſe servi, tu euſſes servi, il eût servi, nous euſſions servi, vous euſſiez servi, ils euſſent servi.

When I shall have served.

Quand j'auray servi, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*
Avoir servi, *to have served.*
Servant, *serving.*
Servi, *served.*

Acquerir.
Acquirere.
To acquire.

L'Indicatif.

I do acquire.

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquerons, vous acquerez, ils acquerent.

I did acquire.

J'acquerois, tu acquerois, il acquerroit, nous acquerions, vous acquerriez, ils acquerroient.

I acquired.

J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.

J'ay acquis, &c.
I have acquired, &c.

J'avois acquis, &c.
I had acquired, &c.

I will acquire.

J'acquerray, as, a, nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront.

L'Imperatif.

Acquiers, *acquire thou.*
Qu'il acquere, *let him acquire.*
Acquerons, *let us acquire.*
Acquerez, *acquire you.*
Qu'ils acquerent, *let them acquire.*

L'Optatif.

Ged grant I may acquire.

Dieu vueille que J'acquere, tu acqueres, il acquere, nous acquerions, vous acqueriez, ils acquerent.

I should acquire.

J'acquerrois, ois, oit, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerroient.

Would to God I should acquire.

Plût à Dieu que J'acquisse, tu acquisses, il acquît, nous acquissions, vous acquissiez, ils acquissent.

Seeing I have acquired, &c.

Veuque j'aye acquis, &c.

When I should have acquired, &c.

Quand j'aurois acquis, &c.

Would to God I had acquired, &c.

Plût à Dieu que j'eusse acquis, &c.

When I shall have acquired.

Quand j'auray acquis.

L'Infinitif.

Acquerir, *to acquire.*
Avoir acquis, *to have acquired.*
Acquerant, *acquiring.*
Acquis, *acquired.*

Sentir.

Sentire.
To smell.

L'Indicatif.

I smell.

Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, il sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il sentoit, nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

I smelt.

Je sentis, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtes, il sentirent.

I have smelt, &c.

J'ay senti, &c.

I had smelt, &c.

J'avois senti, &c.

L'Im-

L'Imperatif.
Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell you.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.
God grant I may ſmell.
Dieu vüeille que Je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I ſhould ſmell.
Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

would to God I ſhould ſmell.
Plût á Dieu que Je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

Seeing I have ſmelt.
Veuque J'aye ſenti, tu ayes ſenti, il ait ſenti, nous ayons ſenti, vous ayez ſenti, ils ayent ſenti.

when I ſhould have ſmelt, &c.
Quand j'aurois ſenti, &c.

would to God I ſhould have ſmelt.
Plût à Dieu que J'euſſe ſenti.
when I ſhall have ſmelt.
Quand j'auray ſenti, &c.

L'Infinitif.
Sentir, *to ſmell.*
Avoir ſenti, *to have ſmelt.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.
Tegere.
To cover, To open.
Follow the ſame Rule.

L'Indicatif.
I cover.
Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.
Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.
Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.
J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.
J'avois couvert, &c.

I will cover.
Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.
Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vüeille que Je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I ſhould cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I ſhould cover.

Plût à Dieu que Je couvriſſe, tu couvriſſes, il couvrît, nous couvriſſions, vous couvriſſiez, ils couvriſſent.

Seeing I have covered.

Veuque J'aye couvert, &c.

When I ſhould have covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

Would to God I ſhould have covered.

Plût à Dieu que J'euſſe couvert, &c.

When ſhall I have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Couvrant, *covering.*

Couvert, *covered.*

Obſerve that recouvrir, *which ſignifies in Latin* recuperare, *hath in its Participles of the Preterit* recouvré, *and not* recouvert.

Fuir.

Fugere.

To flie.

L'Indicatif.

I flie.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, ois, oit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuîmes, vous fuîtes, ils fuirent,

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

I will flie.

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

God grant I may flie.

Dieu vüeille que Je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I ſhould flie.

Je fuyrois, ois, oit, nous fuirions

fuirions, vous fuiriez, ils fuiroient.

Would to God I ſhould flie.
Plût à Dieu que Je fuiſſe, tu fuiſſes, il fuît, nous fuiſſions, vous fuiſſiez, ils fuiſſent.

Seeing I have fled.
Veuque J'aye fui, &c.

When I ſhould have fled.
Quand j'aurois fui.

Would to God I ſhould have fled.
Plût à Dieu que J'euſſe fui.

When I ſhall have fled.
Quand j'auray fui.

L'Infinitif.
Fuir, *to flie.*
Avoir fui, *to have fled.*
Fuyant, *flying.*
Fui, *fled.*

Vêtir.
Veſtire.
To wear.

L'Indicatif.
I wear.
Je vês, tu vês, il veſt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.
Je vêtois, ois, oit, ions, yez ils vêtoient.

I wore.
Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtîmes, vous vêtîtes, ils vêtirent.

J'ay vêtu, &c.
I have worn.
J'avois vêtu, &c.
I had worn.

I will wear.
Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Indicatif.
Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear you.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.
God grant I may wear.
Dieu vüeille que Je veſte, es, e, nous veſtions, vous veſtiez, ils vêtent.

I ſhould wear.
Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

Would to God I ſhould wear.
Plût à Dieu que Je veſtiſſe, tu vêtiſſes, il vêtît, nous vêtiſſions, vous vêtiſſiez, ils vetiſſent.

Seeing I have weared.
Veuque J'aye vêtu, &c.

when I ſhould have weared.
Quand j'aurois vêtu.

when I ſhall have weared.
Quand J'auray vêtu.

Veſtir, *to wear.*
Avoir vêtu, *to have weared.*
Vêtu, *worn.*

Faillir.
Errare.
To fail.
L'Infinitif.
I fail.

Je faûs, tu faûs, il faût, nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.

Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I have failed.
J'ay failli, &c.

I had failed.
J'avois failli, &c.

I will fail.
Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.

Fauls, *fail thou.*
Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Faillez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.
Dieu vüeille que Je faille.

I ſhould fail.

Je faillirois, ois, oit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I ſhould fail.

Plût à Dieu que Je failliſſe, tu failliſſes, il faillît, nous faillissions, vous failliſſiez, ils failliſſent.

Seeing I have failed.
Veuque J'aye failli, &c.

when I ſhould have failed.
Plût à Dieu que J'euſſe failli, &c.

when I ſhould have failed.
Quand J'auray failli, &c.

L'Infinitif.
Faillir, *to fail.*
Avoir failli, *to have failed.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir.
Diſcedere.
To go away.
L'Indicatif.
I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent,

I did go away.

Je partois, ois, oit, nous partions

partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.
Je parti, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.
Je ſuis parti.

I was gone away.
J'étois parti.

I will go away.
Je partiray, as, a, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go you away.*
Qu'ils partent, *let them go away*

L'Optatif.

God grant I may go away.
Dieu vüeille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I ſhould go away.
Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I ſhould go away.
Plût á Dieu que je partiſſe, tu partiſſes, il partît, nous partiſſions, vous partiſſiez, ils partiſſent.

Seeing I am gone away.
Veuque je ſois parti.

When I ſhould be gone.
Quand je ſerois parti.

Would to God I were gone away.
Plût à Dieu que je fuſſe parti.

When I ſhall be gone away.
Quand je ſeray parti.

L'Indicatif.

Partir, *to go away.*
Eſtre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Oüir.

Audire.
To hear.

L'Indicatif.

I hear.
J'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I did hear.
J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyions, vous oyiez, ils oyoient.

I heard.
J'oüi, tu oüis, il oüit, nous oüîmes, vous oüites, ils oüirent.

J'ay oüi, &c. *I have heard.*
J'avois oüi, *I had heard.*
J'oiray, *I will hear.*

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oye, qu'il oye, oyons, oyez, qu'ils oyent,

L'Optatif.

God grant I may hear, &c.

Dieu vüeille que J'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I ſhould hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient,

Would to God I ſhould hear.

Plût à Dieu que J'oüiſſe, tu oüiſſes, il oüît, nous oüiſſions, vous oüiſſiez, ils oüiſſent.

Seeing I have heard.

Veuque J'aye oüi, tu, &c.

When I ſhould have heard.

Quand J'aurois oüi.

Would to God I had heard.

Plût à Dieu que J'euſſe oüi, &c.

When I ſhould have heard.

Quand j'auray oüi.

L'Infinitif.

Oüir, *to hear.*

Avoir oüi, *to have heard.*

Oyant, *hearing.*

Oüi, *heard.*

Se repentir.

Pœnitere.

To repent.

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il ſe repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils ſe repentent.

I did repent.

Je me repentois, ois, oit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il ſe repentit, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils ſe repentirent.

I have repented.

Je me ſuis repenti, tu t'és repenti, il s'eſt repenti, nous nous ſommes repentis, vous vous êtes repentis, ils ſe ſont repentis.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient repentis.

I will repent.

Je me repentiray, tu te repentiras, il ſe repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils ſe repentiront.

L'Im-

L'Imperatif.

Repen toy, *repent thou.*
Qu'il ſe repente, *let him repent.*
Repentons nous, *let us repent.*
Repentez vous, *repent you.*
Qu'ils ſe repentent, *let them repent.*

L'Optatif.

God grant I may repent.

Dieu vüeille que Je me repente, tu te repentes, il ſe repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentent.

I ſhould repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, ils ſe repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils ſe repentiroient.

Would to God I ſhould repent.

Plût à Dieu que je me repentiſſe, tu te repentiſſes, il ſe repentît, nous nous repentiſſions, vous vous repentiſſiez, ils ſe repentiſſent.

Seeing I have repented.

Veuque je me ſois repenti, &c.

When I ſhould have repented.

Quand je me ſerois repenti, &c.

Would to God I had repented.

Plût à Dieu que Je me fuſſe repenti, &c.

When I ſhall have repented.

Quand Je me ſeray repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
S'étre repenti, *to have repented.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir.
Salire.
To jump.

Is out of uſe, but its compounds are in uſe.

Aſſaillir.
Congredi.
To aſſault.

L'Indicatif.

I aſſault.

J'aſſaû, tu aſſaûs, il aſſaût, nous aſſaillons, vous aſſaillez, ils aſſaillent.

I aſſaulted.

J'aſſaillois, tu aſſaillois, il aſſailloit, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſailloient.

I aſſaulted.

J'aſſaillis, tu aſſaillis, il aſſaillit, nous aſſaillimes, vous aſſaillites, ils aſſaillirent.

I have aſſaulted.

J'ay aſſailli, &c.

I had

I had aſſaulted.
J'avois aſſailli,&c.

I will aſſault.
J'aſſailliray, ras, ra, rons, rez, ils aſſailliront.

L'Imperatif.
Aſſaûs, *aſſault thou.*
Qu'il aſſaille, *let him aſſault.*
Aſſaillons, *let us aſſault.*
Aſſaillez, *aſſault you.*
Qu'ils aſſaillent, *let them aſſault.*

L'Optatif.
God grant I may aſſault.
Dieu vüeille que j aſſaille, tu aſſailles, il aſſaille, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſaillent.

I ſhould aſſault.
J'aſſaillirois, ois, oit, nous aſſaillirions, vous aſſailliriez, ils aſſailliroient.

Would to God I had aſſaulted.
Plût á Dieu que J'aſſailliſſe, tu aſſailliſſes, il aſſaillît, nous aſſailliſſions, vous aſſailliſſiez, ils aſſailliſſent.

Seeing I have aſſaulted.
Veuque J'aye aſſailli,&c.

When I ſhould have aſſaulted.
Quand j'aurois aſſailli, &c.

Would to God I ſhould have aſſaulted.
Plût à Dieu que j'euſſe aſſailli, &c.

When I ſhall have aſſaulted.
Quand j'auray aſſailli,&c.

L'Infinitif.
Aſſaillir, *to aſſault.*
Avoir aſſailli, *to have aſſaulted.*
Aſſaillant, *aſſaulting.*
Aſſailli, *aſſaulted.*

Boüillir.
Bulire.
To boil.
L'Indicatif.
I boil.
Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I boiled.
Je boüillois, ois, oit, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüilloient.

I boiled.
Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillimes, vous boüillîtes, ils boüillirent.

I have boiled.
J'ay boüilli,&c.

I had boiled.
J'avois boüilli.

I will boil.
Je boüilliray.

L'Imperatif.
Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillons, *let us boil.*

Boüillez,

Boüilliez, *boil ye.*
Qu'ils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.
Dieu vüeille que je boüille, tu boüilles, il boüille, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I ſhould boil.
Je boüillirois.

Would to God I ſhould boil.
Plût á Dieu que je boüilliſſe.

Seeing I have boiled.
Veüque J'aye boüilli, &c.

When I ſhould have boiled.
Quand j'aurois boüilli.

Would to God I ſhould have boiled.
Plût à Dieu que J'euſſe boüilli

When I ſhall have boiled.
Quand J'auray boüilli.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*
Avoir boüilli, *to have boiled.*
Boüillant, *briling.*
Boüilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troſiéme Conjugaiſon.

Pouvoir.
Poſſe.
To be able.
L'Indicatif.

I can.
JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.
Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

I could.
Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I have been able.
J'ay pû.

I had been able.
J'avois pû.

I will be able.
Je pourray, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu vüeille que je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiez, ils puiſſent.

I ſhould be able.

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que Je pûſſe, tu pûſſes, il pût, nous puſſions, vous puſſiez, ils puſſent.

Seeing I have been able.

Veuque J'aye pû.

When I ſhould have been able.

Quand J'aurois pû.

Would to God I had been able.

Plût à Dieu que J'euſſe pû, &c.

When I ſhall have been able.

Quand j'auray pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, ois, oit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ay voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudray.

L'Optatif.

God grant I may be willing.

Dieu vüeille que Je vueille, tu vueilles, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent.

I ſhould be willing.

Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulût, nous vouluſſions, vous vouluſſions, ils vouluſſent.

Seeing I have been willing.

Veuque J'aye voulu, &c.

When I ſhould have been willing.

Plût à Dieu que J'euſſe voulu, &c.

When I ſhall have been willing.

Quand J'auray voulu, &c.

L'In-

L'Infinitif.
Vouloir, *to be willing.*
Avoir voulu, *to have been willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir.
Valere.
To be worth.
L'Indicatif.
I am worth.
Je vaû, tu vaûs, il vaût, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.
Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.
Je valu, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valûrent.

I have been worth.
J'ay valu.

I had been worth.
J'avois valu.

I will be worth.
Je vaudray, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.
God grant I may be worth.
Dieu vüeille que Je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.

I should be worth.
Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.
Pleût à Dieu que Je valusse, tu valusses, il valût, nous valussions, vous valussiez, ils valussent.

Seeing I have been worth.
Veuque j'aye valu.

When I should have been worth.
Quand j'aurois valu.

Would to God I had been worth.
Plût à Dieu que j'eusse valu.

When I shall have been worth.
Quand j'auray valu.

L'Infinitif.
Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir.
Oportere.
To be needful.
This Verb is Impersonal.
L'Indicatif.
Il faut, *it must.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it was needful.*
Il a falu, *it has been needful.*

Il

Il ayoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it ſhould be needful.*
Il falût, *were it needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it ſhould have been needful.*
Il eût falu, *it ſhould have been needful.*
Il aura falu, *it ſhall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.

Videre.
To ſee.

L'Indicatif.

I ſee.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

I did ſee.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyons, vous voyez, ils voyoient.

I ſaw.

Je vis, tu vis, il vît, nous vîmes, vous vîtes, ils vîrent.

J'ay veu, *I have ſeen.*
J'avois veu, *I had ſeen.*

I will ſee.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *ſee thou.*
Qu'il voye, *let him ſee.*
Voyons, *let us ſee.*
Voyez, *ſee thou.*
Qu'ils voyent, *let him ſee.*

L'Optatif.

God grant I may ſee.

Dieu vüeille que je voye, tu voyes, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I ſhould ſee.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I ſhould ſee.

Plût á Dieu que je viſſe, tu viſſes, il vît, nous viſſions, vous viſſiez, ils viſſent.

Seeing I have ſeen.
Veuque J'aye veu.

When I ſhould have ſeen.
Quand j'aurois veu.

Would to God I *had ſeen.*
Plût á Dieu que J'euſſe veu.

When I ſhall have ſeen.
Quand j'auray veu.

L'Infinitif.

Voir, *to ſee.*
Avoir veu, *to have ſeen.*
Voyant, *ſeeing.*
Ayant veu, *having ſeen.*

All the compounded Verbs follow the rule of their ſingle Verb, as prevoir, *to prevent, follows* voir *to ſee.*

Mouvoir.
Moliere.
To move.
L'Indicatif.
I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mû, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*
J'avois mû, *I had moved.*
Je mouvray, *I will move.*

L'Imperatif.
Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move you.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.
God grant I may move.

Dieu vüeille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous m'ouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I ſhould move.*
would to God I ſhould move.
Plût á Dieu que je muſſe.

Seeing I have moved.
Veuque J'aye mû.

When I ſhould have moved.
Quand j'aurois mû.

Would to God I ſhould have moved.
Plût á Dieu que j'euſſe mû.

When I ſhall have had moved.
Quand j'auray mû.

Mouvoir, *to move.*
Avoir meu, *to have moved.*
Mouvant, *moving.*
Mû, *moved.*

Pleuvoir.
Pluere.
To rain.
L'Indicatif.
Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it did rain.*
Il plut, *it rained.*
Il a pleu, *it has rained.*
Il avoit pleu, *it had rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.
God grant I may rain.
Dieu vüeille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it ſhould rain.*
Il pleût, *it ſhould rain.*
Il ait pleu, *it hath rained.*
Quand il auroit pleu, *when it ſhould have rained.*

would to God it had rained.
Plût à Dieu qu'il eût pleu.

when it ſhall have rained.
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*
Avoir pleu, *to have rained.*
Pleuvant, *raining.*

S'aſſoir.
Sedere.
To ſit.
L'Infinitif.
I ſit.

Je m'aſſié, tu t'aſſies, il s'aſſiet, nous nous aſſeons, vous vous aſſéez, ils s'aſſoient.

Je m'aſſoiois, *I did ſit.*

I ſate.

Je m'aſſis, tu t'aſſis, il s'aſſit, nous nous aſsîmes, vous vous aſsîtes, ils s'aſſirent.

Je me ſuis aſſis, *I have ſet down.*

Je m'étois aſſis, *I had ſet down.*

Je m'aſſéeray, *I will ſet.*

L'Imperatif.
Sit down.

Aſſié toy, qu'il s'aſſée, aſſeons nous, aſſéez vous, qu'ils s'aſſoient.

L'Optatif.
God grant I may ſet.
Dieu vüeille que je m'aſſoye.

Je m'aſſéerois, *I ſhould ſit.*

would to God I ſhould ſit.
Plût à Dieu que Je m'aſſiſſe.

Seeing I have ſet down.
Veuque je me ſois aſſis.

when I ſhould have ſit.
Quand je me ſerois aſſis.

would to God I had ſit.
Plût á Dieu que Je me fuſſe aſſis.

when I have ſit.
Quand Je me ſeray aſſis.

S'aſſoir, *to ſit.*
S'étre aſſis, *to have ſet.*
S'aſſéant, *ſitting.*
Aſſis, *ſet.*

We uſe ſometime ſiéd *in another ſenſe; as for Example,* cela vous ſiéd bien, me ſiéd bien, luy ſiéd bien, leur ſiéd bien, *for to expreſs that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.*

Sçavoir.
Scire.
To know.
L'Indicatif.
I know.

Je ſçay, tu ſçais, il ſçait, nous ſçavons, vous ſçavez, ils ſçavent.

I did

I did know.
Je ſçavois, tu ſçavois, il ſçavoit, nous ſçavions, vous ſçaviez, ils ſçavoient.

I know.
Je ſceu, tu ſceus, il ſceut, nous ſceûmes, vous ſceûtes, ils ſceûrent.

J'ay ſceu, *I have known.*
J'avois ſceu, *I had known.*
Je ſçauray, *I will know.*

L'Imperatif.

Sçache, qu'il ſçache, ſçachons, ſçachez, qu'ils ſçachent.

Know thou, let him know, let us know, know you, let them know.

L'Optatif.

God grant I may know.
Dieu vüeille que Je ſçache, tu ſçaches, il ſçache, nous ſçachions, vous ſçachiez, ils ſçachent.

Je ſçaurois, *I ſhould know.*

would to God I ſhould know.
Plût à Dieu que Je ſceuſſe.

Seeing I have known.
Veuque J'aye ſceu.

When I ſhould have known.
Quand J'aurois ſceu.

Would to God I had known.
Pleût à Dieu que J'euſſe ſceu.

When I ſhall have known.
Quand J'auray ſceu.

Sçavoir, *to know.*
Avoir ſceu, *to have known.*
Sçachant, *knowing.*
Sceu, *known.*

Se ravoir, *is only ſaid in the Infinitive Mood, as* Je ne ſçaurois me ravoir, *that is, I cannot recover my health; and inſtead of it we uſe* recouvrer *in all the Moods and Tenſes; and we may uſe it alſo in the Infinitive Mood.*

Cheoir, *to fall, is well received in the preſent of the Infinitive Mood; as for example,* prenez garde de cheoir, *have a care of falling.* Prenez garde de tomber, *is better, which ſignifies the ſame: we may uſe it in both the Preterits, both definite and indefinite; as for example,* Je cheus, *I felt,* Je ſuis cheu, *I am fallen, its compounds,* échoir, déchoir.

Echoir *are impersonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son tems échét demain.

His rent did fall yeſterday.
Sa rente échût hier.
His time is expired.
Son tems eſt écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echéera, *will be expired.*

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

God grant it may come ſhortly.
Dieu vüeille qu'il échée bien tôt.

Il échéeroit, *it would be expired.*

Would to God it ſhould expire.
Plût à Dieu qu'il écheût.

Seeing it is expired.
Veuqu'il ſoit écheu.

When it ſhould have been expired.
Quand il auroit été écheu.

Would to God it had been expired.
Plût à Dieu qu'il eût été écheu.

When it ſhall have been expired.
Quand il aura été écheu.

Echoir, *to be expired.*
Eſtre écheu, *to have been.*
Echeu, *to have been expired.*
Echéant, *falling.*

Déchoir *may be received and conjugated as* échoir, *in all its perſons.*

I fall.

As, Je dechée, tu dechées, il dechét, nous dechéeons, vous dechéez, ils dechéent.

Je décheois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
J'étois décheu, *I was fallen.*
Je dechéeray, *I will fall.*
Qu'il dechée, *let him fall.*
Que je dechée, *that I may fall.*
Je dechéerois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*

Seeing I have fallen.
Veuque Je ſois décheu.

When I ſhould be fallen.
Quand Je ſerois décheu.

Would to God he were fallen.
Plût à Dieu qu'il fût décheu.

When I am fallen.
Quand Je ſeray décheu.

Déchoir, *to fall.*
Eſtre décheu, *to be fallen,*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les

Les Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugaiſon.

Eſcrire.
Scribere.
To write.
L'Indicatif.
I write.
J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.
J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.
J'écrivi, is, it, nous écrivimes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'ay écrit, *I have written.*
J'avois écrit, *I had written.*
J'écriray, *I will write.*

L'Imperatif.
Ecri, *write thou.*
Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write you.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.
God grant I may write.
Dieu vueille que J'écrive,

Of the Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I ſhould write.
J'écrirois, ois, oit, ions, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I ſhould write.
Plût à Dieu que J'écriviſſe, tu écriviſſes, il écrivît, nous écriviſſions, vous écriviſſiez, ils écriviſſent.

Seeing I have written.
Veuque J'aye écrit.

When I ſhould have written.
Quand j'aurois écrit.

Would to God I ſhould have written.
Plût à Dieu que J'euſſe écrit.

When I ſhall have written.
Quand j'auray écrit.

Ecrire, *to write.*
Avoir écrit, *to have written.*
Ecrivant, *writing.*

Perdre.
Perdere.
To loſe.
L'Indicatif.
I loſe.

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I did loſe.*

I loſt.

Je perdis, is, it, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

J'ay perdu, *I have loſt.*
J'avois perdu, *I had loſt.*
Je perdray, *I will loſe.*

L'Imperatif.

Pers, *loſe thou.*
Qu'il perde, *let him loſe.*
Perdons, *let us loſe.*
Perdez, *loſe ye.*
Qu'ils perdent, *let them loſe.*

L'Optatif.
God grant I may loſe.

Dieu vieille que Je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I ſhould loſe.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

would to God I ſhould loſe.
Plût à Dieu que Je perdiſſe.

Seeing I have loſt.
Veuque J'aye perdu.

when I ſhould have loſt.
Quand j'aurois perdu.

would to God I ſhould have loſt.
Plût à Dieu que j'euſſe perdu.

when I ſhall have loſt.
Quand J'auray perdu.

Perdre, *to loſe.*
Avoir perdu, *to have loſt.*
Perdant, *loſing.*
Perdu, *loſt.*

Mettre.
To put.
L'Indicatif.
I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, il mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*
J'avois mis, *I had put.*
Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put you.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu vüeille que Je mette, es, e, nous mettions, nous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I ſhould put.*

Would to God I ſhould put.

Plût à Dieu que je miſſe, tu miſſes, il mît, nous miſſions, vous miſſiez, ils miſſent.

Seeing I have put.

Veuque J'aye mis.

When I ſhould have put.

Quand j'aurois mis.

Would to God I ſhould have put.

Plût à Dieu que j'euſſe mis.

When I ſhall have put.

Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*

Avoir mis, *to have put.*

Mettant, *putting.*

Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make, or *I do.*

Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.

Je faiſois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.

J'ay fait, *I have made, or have done.*

J'avois fait, *I had made or done.*

Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fai, *do or make.*

Qu'il faſſe, *let him do or make.*

Faiſons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils faſſent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu vüeille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.

Je ferois, *I ſhould do or make,*

Would to God I ſhould do.

Plût à Dieu que je fiſſe, tu fiſſes, il fît, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.

Seeing I have done or made.

Veuque J'aye fait.

When I ſhall have done or made.

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or made.*

Faiſant, *doing or making.*

Plaire.
Placere.
To please.
L'Indicatif.
I please.

Je plais, tu plais, il plaît, nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Je plaiſois, *I did please.*

I pleased.

Je plu, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

J'ay plû, *I have pleased.*
J'avois plû, *I had pleased.*
Je plairay, *I will please.*

L'Imperatif.
Plais, *please thou.*
Qu'il plaiſe, *let him please.*
Plaiſons, *let us please.*
Plaiſez, *please you.*
Qu'ils plaiſent, *let them please.*

L'Optatif.
God grant I may please.
Dieu vüeille que Je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſent.

Je plairois, *I should please.*

Would to God I should please.
Plût à Dieu que Je pluſſe, tu pluſſes, il plût, nous pluſſions, vous pluſſiez, ils pluſſent.
Seeing I have pleased.
Veuque J'aye plû,
When I should have pleased.
Quand J'aurois plû.

Would to God I had pleased.
Plût à Dieu que J'euſſe plû.

When I shall have pleased.
Quand J'auray plû.

Plaire, *to please.*
Avoir plû, *to have pleased.*
Plaiſant, *pleasing.*

Taire, *to hold his tongue, follows* plaire; *as for Example,* Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire.
Bibere,
To drink.
L'Indicatif.
I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils beuvent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, eus, eut, nous bûmes, vous bûtes, il bûrent.

J'ay beu, *I have drunk.*
J'avois beu, *I had drunk.*
Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.
Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink you.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may drink.

Dieu vüeille que Je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I ſhould drink.*

Would to God I ſhould drink.
Plût á Dieu que Je beuſſe.

Seeing I have drunk.
Veuque J'aye beu.

when I ſhould have drunk.
Quand j'aurois beu.

would to God I ſhould have drunk.
Plût á Dieu que j'euſſe beu.

when I ſhall have drunk.
Quand j'auray beu.

L'Infinitif.

Boire, *to drink.*
Avoir beu, *to have drunk.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre.
Capere.
To take.

L'Indicatif.

I take.

Je pren, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prenent.

I did tllke.
Je prenois.

I took

Je pris, tu pris, il prît, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, *I have taken.*
J'avois pris, *I had taken.*
Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Prens, *take thou.*
Qu'il prene, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take you.*
Qu'ils prenent, *let them take.*

L'Optatif.

God grant I may take.

Dieu vüeille que Je prene tu prenes, il prene, nous prenions, vous preniez, ils prenent.

I ſhould take.
Je prendrois.

Would to God I ſhould take.

Plût á Dieu que je priſſe, tu priſſes, il prît, nous priſſions, vous priſſiez, ils priſſent.

Seeing I have taken.
Veuque J'aye pris.

Would to God I ſhould have taken.
Plût á Dieu que j'euſſe pris.

When I ſhall have taken.
Quand J'auray pris.

L'Infinitif.
Prendre, *to take.*
Avoir pris, *to have taken.*
Prenant, *taking.*
Pris, *taken.*

Croire.
Credere.
To believe.
L'Indicatif.
I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je crû, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.

J'ay crû, *I have believed.*
J'avois creu, *I had believed.*
Je croiray, *I ſhall believe.*

L'Imperatif.
Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe you.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.
God grant I may believe.

Dieu vüeille que Je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croirois, *I ſhould believe.*
Would to God I ſhould believe.

Plût á Dieu que Je crûſſe, tu crûſſes, il crût, nous crûſſions, vous crûſſiez, ils crûſſent.

Seeing I have believed.
Veuque j'aye crû.

When I ſhould have believed.
Quand j'aurois crû.

Would to God I ſhould have believed.
Plût á Dieu que j'euſſe crû.

When I ſhall have believed.
Quand j'auray crû.

L'Infinitif.
Croire, *to believe.*
Avoir crû, *to have believed.*
Croyant, *believing.*
Crû, *believed.*

Lire.
Legere.
To read.
L'Indicatif.
I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous liſons, vous liſez, ils liſent.

Je liſois, *I did read.*

I did read.

Je leu, tu leus, il lût, nous lûmes, vous leutes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*
J'avois leu, *I had read.*
Je liray, *I will read.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*
Qu'il liſe, *let him read.*
Liſons, *read you.*
Liſez, *read you.*
Qu'ils liſent, *let them read.*

L'Optatif.

God grant I may read.
Dieu vüeille que je liſe, tu liſes, ils liſe, nous liſions, vous liſiez, ils liſent.

Je lirois, *I ſhould read.*

Would to God I ſhould read.
Plût á Dieu que Je leuſſe, tu leuſſes, il leût, nous leuſſions, vous leuſſiez, ils leuſſent.

Seeing I have read.
Veuque J'aye leu.

When I ſhall have read.
Quand j'aurois leu.

Would to God I ſhould have read.
Plût à Dieu que j'euſſe leu.

When I ſhould have read.
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*
Avoir leu, *to have read.*
Liſant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire.

Dicere.
To ſay.

L'Indicatif.

I ſay.
Je dy, tu dis, il dit, nous diſons, vous dites, ils diſent.

Je diſois, *I did ſay.*

I ſaid.
Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, il dirent.

J'ay dît, *I have ſaid.*
J'avois dit, *I had ſaid.*
Je diray, *I will ſay.*

L'Imperatif.

Dy, *ſay.*
Qu'il diſe, *let him ſay.*
Diſons, *let us ſay.*
Dites, *ſay you.*
Qu'ils diſent, *let them ſay.*

L'Optatif.

God grant I may ſay.
Dieu vüeille que Je diſe, tu diſes, il diſe, nous diſions, vous diſiez, ils diſent.

Je dirois, *I ſhould ſay.*

Would to God I ſhould ſay.
Plût á Dieu que je diſſe, tu diſſes, il dît, nous diſſions, vous diſſiez, ils diſſent.

Seeing I have ſaid.
Veuque J'aye dit.

When

When I ſhould have ſaid.
Quand j'aurois dit.

Would to God I ſhould have ſaid.
Plût á Dieu que J'euſſe dit.

When I ſhall have ſaid.
Quand j'auray dit.

L'Infinitif.
Dire, *to ſay.*
Avoir dit, *to have ſaid.*
Diſant, *ſaying.*
Dit, *ſaid.*

Rire.
Ridere.
To laugh.
L'Indicatif.
I laugh.
Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh.*

I laugh.
Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*
J'avois ry, *I had laughed.*
Je riray, *I will laugh.*

L'Imperatif.
Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh you.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Optatif.
God grant I may laugh.
Dieu vüeille que Je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I ſhould laugh.*

Would to God I ſhould laugh.

Plût á Dieu que Je riſſe, es, il rît, nous riſſions, vous riſſiez, ils riſſent.

Seeing I have laughed.
Veuque J'aye ry.

When I ſhould have laughed.
Quand j'aurois ry.

Would to God I ſhould have laughed.
Plût á Dieu que J'euſſe ry.

When I ſhould have laughed.
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.
Rire, *to laugh.*
Avoir ry, *to have laughed.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laugh.*

Suivre.
Sequi.
To follow.
L'Indicatif.
I follow.
Je ſuy, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.

Je ſuivois, *I did follow.*
I followed.

I followed.
Je ſuivi, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, vous ſuivîtes, ils ſuivirent.

J'ay ſuivy, *I have followed.*
J'avois ſuivy, *I had followed.*
Je ſuivray, *I will follow.*

L'Imperatif.
Suy, *follow.*
Qu'il ſuive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow you.*
Qu'ils ſuivent, *let them follow.*

L'Optatif.
God grant I may follow.
Dieu vüeille que Je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviez, ils ſuivent.

Je ſuivrois, *I ſhould follow.*

Would to God I ſhould follow.
Plût á Dieu que Je ſuiviſſe, es, il ſuivt, nous ſuiviſſions, vous ſuiviſſiez, ils ſuiviſſent.

Seeing I have followed.
Veuque J'aye ſuivy.

When I ſhould have followed.
Quand J'aurois ſuivy.

Would to God I had followed.
Plût á Dien que j'euſſe ſuivy.

When I ſhall have ſwallowed.
Quand J'auray ſuivy.

L'Infinitif.
Suivre, *to follow.*
Avoir ſuivi, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.
Vivere.
To live.
L'Indicatif.
I live.
Je vy, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I lived.
Je véquis, tu vêquis, il vêquit, nous vêquîmes, vous vêquîtes, ils véquirent, *or* vêcus.

J'ay vêcu, *I have lived.*
J'avois vêcu, *I had lived.*
Je vivray, *I will live.*

L'Imperatif.
Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.
God grant I may live.
Dieu vüeille que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.
Je vivrois, *I ſhould live.*

Would to God I ſhould live.
Plût à Dieu que Je vêcuſſe, tu vêcuſſes, il vêcut, nous vêcuſſions,

vêcuſſions, vous vêcuſſiez, ils vêcuſſent.

Seeing I have lived.
Veuque J'aye vêcu.

When I ſhould have lived.
Quand j'aurois vêcu.

Would to God I had lived.
Plût á Dieu que j'euſſe vêcu.

When I ſhall have lived.
Quand J'auray vêcu

Vivre, *to live.*
Avoir vêcu, *to have lived.*
Vivant, *living.*
Vêcu, *lived.*

Cuire.
Coquere.
To bake.

L'Infinitif.
I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.

I did bake.

Je cuiſois, ois, oit, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſoient.

I baked.

Je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, nous cuisîmes, vous cuisîtes, il cuiſirent.

J'ay cuit, *I have baked.*
J'avois cuit, *I had baked.*
Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.
Cui, *bake thou.*
Qu'il cuiſe, *let him bake.*
Cuiſons, *bake you.*
Cuiſez, *bake you.*
Qu'ils cuiſent, *let them bake.*

God grant I may bake.

Dieu vüeille que Je cuiſe, tu cuiſes, il cuiſe, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſent.

Je cuirois, *I ſhould bake.*

would to God I ſhould bake.

Plût à Dieu que Je cuiſiſſe, tu cuiſiſſes, il cuiſiſt, nous cuiſiſſions, vous cuiſiſſiez, ils cuiſiſſent.

Seeing I have baked.
Veuque J'aye cuit.

When I ſhould have baked.
Quand j'aurois cuit.

Would to God I ſhould have baked.
Plût à Dieu que J'euſſe cuit.

When I ſhall have baked.
Quand J'auray cuit.

L'Infinitif.
Cuire, *to bake.*
Avoir cuit, *to have baked.*
Cuiſant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Clorre, *to ſhut. That Verb is not much now in uſe, we uſe* fermer

mer, *which signifies the same thing, instead of it, a Regular of the first Congugation.*

Moûdre.

Moliere.

To grind.

L'Indicatif.

I grind.

Je moûs, tu moûs, il moût, nous moulons, vous moulez, ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*
Je moulu, *I grinded.*
J'ay moulu, *I have grinded.*
J'avois moulu, *I had grinded.*
Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.

Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.

God grant I may grind.

Dieu vüeille que Je meule, tu meules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind.*

Would to God I should grind.

Plût à Dieu que Je mouluſſe, es, ût, nous mouluſſions, vous mouluſſiez, ils mouluſſent.

Seeing I have granted.

Veuque J'aye moulu.

When I should have grinded.

Quand j'aurois moulu.

Would to God I had grinded.

Plût à Dieu que J'euſſe moulu.

When I shall have grinded.

Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.

Moûdre, *to grind.*
Avoir moulu, *to have grinded.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Aſs.

Which Verb is very ſeldom uſed but for an Aſs, as un âne brait; *or it may be uſed in a metaphor*; *but instead of it we uſe* Crier, *a Regular Verb of the firſt Conjugation*; braire *follows* traire, *to milk.*

Traire.

To milk.

L'Indicatif.

I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

Tirer *is ſaid commonly in the other Tenſes.*

Portraire, extraire, diſtraire, *to make a Picture, &c. have but*

but the Infinitive, and the Participle of the Passive, portrait, extrait, distrait; *the other Tenses are seldom in use.*

Absoudre.
Absolvere.
To absolve.
L'Indicatif.
I absolve.

J'absoû, tu absoûs, il absoût, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve.*
J'absous, *I absolved.*
J'ay absous, *I have absolved.*

I had absolved.
J'avois absous.

L'Imperatif.
Absous, *absolve thou.*
Qu'il absolve, *let him absolve.*
Absolvons, *let us absolve.*
Absolvez, *absolve you.*
Qu'ils absolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.
God grant I may absolve.

Dieu vüeille que J'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

J'absoudrois, *I should absolve.*
Absoudre, *to absolve.*
Avoir absous, *to have absolved.*
Absolvant, *absolving.*
Absous, *absolved.*
Donner l'absolution, *is more in use.*

Naître.
Nasci.
To be born.
L'Indicatif.
I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquîmes, vous nâquîtes, ils nâquirent.

Je suis né, *I have been born.*
J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will be born.*
L'Imperatif.
Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Optatif.
God grant I may be born.

Dieu vüeille que je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissions, vous naissiez, ils naissent.

I should be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je nâquisse, tu nâquisses, il nâquit, nous nâquissions, vous nâquissiez, ils nâquissent.

Seeing I be born.
Veuque Je sois né.

When

When I ſhould be born.
Quand je ſerois né.

Would to God I ſhould have been born.
Plût á Dieu que J'euſſe été né.

When I ſhall be born.
Quand j'auray été né.

L'Infinitif.
Naître, *to be born.*
Eſtre né, *to be born.*
Naiſſant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre.
Cudere.
To ſow.

L'Indicatif.
I ſow.

Je coûs, tu coûs, il coût, nous couſons, vous couſez, ils couſent.

Je couſois, *I did ſow.*
Je couſis, *I ſowed.*
J'ay couſu, *I have ſown.*
J'avois couſu, *I had ſown.*
Je coudray, *I will ſow.*

L'Imperatif.
Sow thou, &c.
Cous, qu'il couſe, couſons, couſez, qu'ils couſent.

L'Optatif.
God grant I may ſow.
Dieu vüeille que je couſe.

I ſhould ſow.
Je coudrois.

Would to God I ſhould ſow.
Plût à Dieu que Je couſiſſe.

Seeing I have ſown.
Veuque J'aye couſu.

When I ſhould have ſowed.
Quand j'aurois couſu.

Would to God I ſhould have ſown
Plût á Dieu que J'euſſe couſu.

When I ſhall have ſowed.
Quand j'auray couſu.

Coudre, *to ſow.*
Avoir couſu, *to have ſowed.*
Couſant, *ſown.*

Conclure.
Concludere.
To conclude.

L'Indicatif.
I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

I concluded.
Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will

I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclue, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.
Dieu vüeille que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I ſhould conclude.
Je concluerois.

Would to God I ſhould conclude.
Plût á Dieu que je concluſſe, tu concluſſes, il conclût, nous concluſſions, vous concluſſiez, ils concluſſent.

Seeing I have concluded.
Veuque J'aye couclu.

When I ſhould have concluded.
Quand J'aurois conclu.

Would to God I ſhould have concluded.
Plût à Dieu que j'euſſe conclu.

Quand j'auray conclu.
When I ſhall have concluded.

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncire.

Circoncire.
To circumciſe.

L'Indicatif.

I circumciſe.
Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circonciſons, vous circonciſez, ils circonciſent.

I did cihcumciſe.
Je circonciſois.

I circumciſed.
Je circoncis.

I have circumciſed.
J'ay circoncis.

I had circumciſed.
J'avois circoncis.

I will circumciſe.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumciſe thou.*
Qu'il circonciſe, *let him circumciſe.*
Circonciſons, *let us circumciſe.*
Circonciſez, *circumciſe you.*
Qu'ils circonciſent, *let them circumciſe.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may circumciſe.
Dieu vüeille que je circonciſe.

I ſhould circumciſe.
Je circoncirois.

Would to God I ſhould circumciſe.
Plût à Dieu que je circonciſſe.

Seeing I have circumciſed.
Veuque j'aye circoncis,

When I ſhould have circumciſed.
Quand j'aurois circoncis.

Would to God I ſhould have circumciſed.
Plût á Dieu que j'euſſe circoncis.

When I ſhall have circumciſed.
Quand J'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumciſe.*
Avoir circoncis, *to have circumciſed.*
Circonciſant, *circumciſing.*
Circoncis, *circumciſed.*

Recourre, *to deliver, has but the partitiple of the paſſive in uſe, in the other Tenſes we uſe* delivrer, *to deliver.*

Taire.
Tacere.
To hold his tongue.

L'Indicatif.
I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taiſons, vous taiſez, ils taiſent.

Je taiſois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.
Tais, *conceal.*
Qu'il taiſe, *let him conceal.*
Taiſons, *let us conceal.*
Taiſez, *conceal.*
Qu'ils taiſent, *let them conceal.*

L'Optatif.
Ged grant I may conceal.

Dieu vüeille que je taiſe, tu taiſes, il taiſe, nous taiſions, vous taiſiez, ils taiſent.

I ſhould conceal.
Je tairois.

Would to God I ſhould conceal.
Plût á Dieu que je teuſſe.

Seeing I have concealed.
Veuque j'aye teu.

When I ſhould have concealed.
Quand j'aurois teu.

Would to God I ſhould have concealed.
Plût á Dieu que j'euſſe tû.

when I ſhall have concealed.
Quand j'auray teu.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Avoir teu, *to have concealed.*
Taiſant, *concealing.*
Ayant teu, *having concealed.*

Taire *is reciprocal when it ſignifies to hold his tongue.*

I hold my tongue, &c.
Je me tais.

Vaincre.
Vincere.
To overcome.

L'Indicatif.

Je vaincs, *I overcome, is not much in uſe in many Tenſes, but inſtead of it we ſay,* Je gagne la victoire, *I get victory, or* remporter la victoire.

I vanquiſhed.
Je vainquis.

I have vanquiſhed.
J'ay vaincu.

I had vanquiſhed.
J'avois vaincu.

I will vanquiſh.
Je vaincray.

I ſhould vanquiſh.
Je vaincrois.

And in all the compounded Tenſes it is uſed.

Vaincre, *to overcome.*
Avoir vaincu, *to have overcome.*

Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbs. *To form the Verbs.*

COmment ſe forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaiſon ?

Il ſe forme de l'Infinitif, en ôtant r ; par Exemple, parler, *to ſpeak*, je parle.

HOw is the *Indicative of the firſt Conjugation formed?*

It is formed of the Infinitive, taking away r ; *for Exomple,* parler, *to ſpeak*, je parle.

Je

Je croy qu'il n'eſt pas neceſſaire que Je ſçache d'où ſont formez les autres Tems, Je n'ay qu'a apprendre le Verbe de la premiere Conjugaiſon par coeur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak*, je dançois, *I did dance.*

I believe that it is not neceſſary that I know from whence are formed the other Tenſes, 'tis but to learn the Verb of the firſt Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the ſame order ſo; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak*, Je dançois, *I did dance.*

Vous avez raiſon.

You are in the right.

Comment ſe forme l'Indicatif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon?

How is it formed in the Indicative of the Verbs of the ſecond Conjugation?

De l'Infinitif en ôtant auſſi r, comme, bâtir, *to build*, Je bâti, benir, Je beny, Je bâtiſſois, Je beniſſois.

Of the Infinitive, taking alſo r *away: as,* bâtir, *to build,* Je bâti, benir, Je bâtiſſois, Je beniſſois.

Comment ſe forme celuy de la troiſiéme?

How is formed that of the third.

Il ſe forme auſſi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*; comme, recevoir, Je reçois, *I receive*, concevoir, Je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*, Je concevois, *I did conceive.*

'Tis formed alſo of the Infinitive, changing evoir *into* ois; *as* recevoir, Je reçois, *I receive*, concevoir, Je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*, Je concevois, *I did conceive.*

Comment ſe forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaiſon?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation.

De l'Infinitif auſſi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear.*

Alſo of the Infinitive, changing the three laſt letters into s; *as* craindre, Je crains, *I fear.*

De l'Accent.

COmment connoît on quand vos ſillabes ſont longues ou breves ?

Les ſillabes qui ſont finies par *e* feminin ſont breves, comme *me*, *te*, *&c.*

Suppoſez que les mots ſoyent finis par deux *ée*, ne ſont ils pas longs tous deux ?

Oüy ; comme, Armée, *an Army* : & ceux qui ſont finis par la Dipthongue *ie*, leurs deux dernieres ſillabes ſont longues auſſi, comme Marie, *Mary*, mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous ſupprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en liſant, la ſillabe où elle étoit autrement où elle eſt encore, n'eſt elle pas longue ?

Oüy ; comme, doux, *ſweet*, eſtudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to ſtudy* : & *i* au milieu des mots rend ſa ſillabe longue, comme *ſentiment*.

Toutes les Voyelles liées aux Conſones, ou Liquides, alongent leurs ſillabes, par Exemple, *ſel*, *bon*, &c.

Of the Accent.

HOw do they know when your ſyllables are long or ſhort.

The ſyllables finiſhed by e *feminine are ſhort, as* me, te, &c.

Suppoſe that the words be finiſhed with two ée, *are they not long both ?*

Yes; as Armée, *an Army, and thoſe which are finiſhed with the Dipthong* ie, *their two laſt ſyllables are long alſo, as* Marie, *Mary, but the* e *is pronounced there like another* i.

When you ſuppreſs a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the ſyllable where it was, or elſe, where it is ſtill is it not long ?

Yes; as doux, *ſweet*, eſtudier, *that one writes now* étudier, *to ſtudy : and* i *in the middle of words renders its ſyllable long, as* ſentiment.

All theſe Vowels tied to Conſonants or Liquids, make their ſyllables long; for Example, ſel, bon, &c.

Quoyque

Quoyque *s* ſuive l'*e* dans la meſme ſyllabe, elle eſt breve ; par Exemple, *nobles*, vous en excepterez les mots d'une ſillabe, où elle eſt longue, comme *mes*, *tse*, *&c.*

J'ay remarqué que vos ſillabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, ſont longues.

Il eſt vray ; comme, aimant, *loving*, amour, *love*, honneur, *honour*, pouvoir, *to be able*, leçon, *leſſon*, nom, *name*.

N'eſt il pas vray auſſi qu'en toutes les ſillabes où ſe rencontrent l'ê ouvert, & l'é maſculin qu'elles ſont longues ?

Oüy ; comme êgarer, *to loſe*, êgaré, *loſt*, & toutes celles qui ſont finies par des Dipthongues ; comme, Je parleray, *I will ſpeak*.

Though s *follows the* e *in the ſame ſyllable, it is ſhort ; for Example*, nobles, *you ſhall except from thence the words of one ſyllable, where it is long, as* mes, tes, &c.

I have obſerved that your ſyllables in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are longs.*

It is true ; as, aimant, *loving*, amour, *love*, honneur, *honour*, pouvoir, *to be able*, leçon, *leſſon*, nom, *name*.

Is it not true alſo that in all the ſyllables where ê *opened or* é *maſculine meet, that they are ſhort ?*

Yes ; as êgarer, *to loſe*, êgaré, *loſt, and all thoſe which are finiſhed with the Dipthongs ; as*, Je parleray, *I will ſpeak*.

THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE.

THE *Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; as for Example,* Alexander *the Great routed King* Darius *his Army. Alexandre* le Grand défit l'Armée de *Darius.*

C'étoit un tres puiſſant Roy. *He was a moſt potent King.*

La grande *Semiramis* Reine des *Aſſiriens,* paſſa pour ſon fils le Prince *Ninia. The great* Semiramis, *Queen of the* Aſſyrians, *went for the Prince* Ninias *her ſon.*

C'étoit une tres vaillante Princeſſe. *She was a moſt valiant Princeſs.*

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number; as for Example, Cette tres belle Princeſſe que *Clovis* Roy de *France* épouſa s'appelloit *Clotide. This moſt handſome Princeſs that* Clovis *King of* France *married was called* Clotida.

Obſerve that the ſame que *which is in the Accuſative Caſe, is uſed for both Genders and Numbers; as for Example,* La Dame que Monſieur ——— enleva, s'appelle ——— *The Lady whom Maſter* ——— *carried away, is called* ———

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent

firent les Romains. *They ſpeak ſtill of the fair actions which the Romans did.*

The Relative qui *is uſed for both Numbers and Genders in the Nominative Caſe; as for Example,* Le june *Pauſonias* qui tua le Roy de *Macedoine*, n'avoit que quinze ans. *Young* Pauſonius *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.*

Ceux qui aſſiegerent la Ville de *Troye*, étoient Grecs de Nation. *Thoſe that beſieged the City of* Troy *were Grecians.*

Celle qui étoit la plus belle des trois Déeſſes fut *Venus. She which was the handſomeſt of the three Goddeſſes was* Venus.

Celles qui deffendirent leur païs avec tant de courage furent les *Amazones. Thoſe who defended their Countrey with ſo much courage were the* Amazons.

Qui *may be alſo uſed in the Genitive Caſe for both Numbers and Genders; as for Example,* De qui ſçavez vous ces nouvelles? *From whom did you hear this news?*

It is uſed alſo in the Dative Caſe for both Numbers and Genders; as for Example, A qui fit on un ſi grand affront? *To whom did they ſo great an affront?*

A qui devons nous rendre raiſon de noſtre vie paſſée? *To whom ought we to give an account of our life paſt.*

A qui rendez vous graces? *To whom do you give thanks?*

If we ſpeak of the perſon, qui *may be put alſo in the Accuſative Caſe; as for Example,* qui voyez vous? *whom do you ſee?* qui demandez vous? *whom do you ask for?*

After Prepoſitions, for both Numbers and Genders; as for Example, Contre qui ſe battirent les trois *Horaces? With whom did the three* Horaces *fight.*

De chez qui venoit *Alexandre* le Grand, quand de telles penſées luy vinrent á la teſte? *From whom did* Alexander *the Great come, when ſuch things came in his mind?*

Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon. He did come from the great Prieſt of* Apollo.

Le quel, laquelle, leſquels, leſquelles, *are ſeldom uſed after the Antecedent, but ſometimes before it, in the beginning of a period; but inſtead of them we uſe* qui.

Dont *is uſed inſtead of* de qui, du quel, de laquelle, des quels, des quelles, *in the Genitive Caſe for both Numbers and Genders; as for Example, Judith* coupa la teſte à *Holofernes* dont elle ſe vouloit vanger. Judith *did cut* Holofernes's *head off, of whom ſhe would be revenged.*

L'homme dont *Pausonias* se plaignoit étoit le General du Roy de *Macedoine*. *The man of whom* Pausonias *did complain, was the King of* Macedonia's *General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes piéces. *The men of whom I speak unto you, were armed from the head to the foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number; as for Example, Alexandre le grand parla à *Diogene.* Alexander *the grand spoke with* Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE *use the Article* le, *for the Masculine Gender,* la, *for the Feminine, speaking generally or particularly; as for Example,* Le vin de *Blois* est bon. *The wine of* Blois *is good.*

Le vin est sain, *wine is healthful.*

La *is used for the Feminine gender; as for Example,* la Reine, *the Queen.*

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example,* Les Romains firents de belles actions. *The Romans did fine actions.*

Les *Amazones* s'acquirent beaucop de gloire. *The* Amazons *acquired to themselves much of glory.*

In proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great places we use Articles according to their Genders; as for Example, La *France* abonde en Soldats. France *is fruitful in Souldiers.*

L'*Angleterre* produit de beaux esprits. England *brings forth fine wits.*

L'Enfer est plein de mêchans. *Hell is full of the wicked.*

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels, good or bad; of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative; as for Example, Priam Roy des Troyens, Priam *King of the Trojans. Lucrece* la belle Romaine. Lucreci *the handsom Roman.* Jupiter, *Jove,* Junon, *Juno,* Michel, *Michael,* Belsebuth, Janvier, *January,* Lundy, *Monday,* Kinsington, &c.

If

If we put an Adjective between proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, Le grand *Baltasar* trembla voyant sa sentence. *The great* Baltasar *trembled seeing his condemnation.*

La puissante *Semiramis* fut tuée par son fils. *The puissant* Semiramis *was killed by her own son.*

La superbe *Troye* fut brûlée. *The glorious* Troy *was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. *of the Masculine, when they become Substantives; as for Example,* Le boire & le manger conservent l'Homme. *Meat and drink keep men.*

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles according to their Genders; as for Example, Si *Alexandre* le grand aimoit sa reputation; *Cæsar* aimoit aussi la sienne. Si *Cyrus* conservoit ses conquêtes, les *Assiriens* ne deffendoient pas les leurs. Si ce Royaume lá est vôtre païs, celuy-cy est le nôtre.

If Alexander *the great did love his fame,* Cæsar *loved also his own. If* Cyrus *did conserve his Conquests, the* Assyrians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THe *Definitive Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is* du *in the Singular,* dés *in the Plural. I mean by a definite Article, when it restraineth a particular thing, without speaking generally; as for Example,* J'ay leu un arrest du Parlement de *Londres. I have read an Act of the Parliament of* London.

Alexandre le grand étoit fils du Roy *Philipe.* Alexander *the great was son to King* Philip.

The

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des; *as for Example,* C'eſt un commandement de la Reine d'*Eſpagne. 'Tis a command of the Queen of* Spain.

Des *is the Definite Article of the Genitive Caſe of the Plural Number for both Genders; as for Example,* Ce ſont des actions des braves *Anglois. Theſe are actions of the gallant* Engliſh.

Des vaillantes *Amazones. Of the couragious* Amazones.

Of the Indefinite Article of the Genitive Caſe.

DE *is the indefinite Article of the Genitive Caſe for both Numbers and Genders, when we ſpeak generally, without reſtraining particular things; as for Example,* J'ay leu un arreſt de Parlement; *without ſpeaking more of one, than of the other. I have read an Act of Parliament.*

Alexandre le Grand étoit fils de Roy Alexander *the great was a King's ſon.*

C'eſt un commandement de Reine. *'Tis a Queens command*

Ce ſont des actions de braves. *Thoſe are actions of gallant men.*

Of the Article Definite of the Dative Caſe.

AU *is the Article of the Dative Caſe for the Maſculine Gender,* à la *for the Feminine,* aux *in the Dative Plural for both the Genders; as for Example, Albe* declara la guerre au peuple Romain. Alba *proclaimed wars to the Roman people.*

Cyrus à la Reine *Tomiris.* Cyrus *to Queen* Tomiris.

Argentorix aux *Gaulois.* Argentorix *to the* Gaulois.

A *is the Article Indefinite of the Dative Caſe; as for Example,* J'ay monſtré cette Theſe à des Philoſophes. *I have ſhewed this Theſis to ſome Philoſophers.*

J'ay communiqué ma maladie à des Medecins. *I have communicated my ſickneſs to ſome Phyſicians.*

All proper Names both of Gods and Goddeſſes, good and bad Angels,

gels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à *in the Dative Case, and never* au *nor* à la ; *as for Example,* Rendez ce qui appartient á Cæsar. *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar.

Les Romains dedierent un Temple à Jupiter Stator. *The Romans dedicated a Temple to Jove Stator.*

Paris fut né à *Troye, except* Jerusalem, Bethleem, *and some few other proper Names of Cities or Towns hereafter mentioned.*

Of the Application of the Indefinite Article de *of the Genitive Case for both Numbers and Genders.*

WE *have spoken of the Nature of the Article Indefinite* de, *we shall speak now of its Application.*

1. *If an Adjective be put before the Substantive, we use* de ; *as for Example, Henry* le grand êtoit un Prince de grand courage. Henry *the great was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, il fit de belles choses, *he did fine things.*

For the Feminine Gender in the Singular Number, Sainct Loüis Roy de *France* êtoit un Prince de grande vertu. *Saint* Lewes *King of* France *was a Prince of great vertue.*

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article ; as for Example, C est le tombeau du grand *Henry* de *Mommorancy. This is the grave of the great* Henry *of* Mommorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive, we use the same Article de ; *as for Example, Alexandre* le grand receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere *Philippe* Roy de *Macedoine.* Alexander *the great received well the Ambassadours of the Princes his Neighbours, in the absence of his Father* Philip *King of* Macedonia.

D'avoir dompté *Bucephal* c'étoit une de ses plus belles actions. *To have overcome* Bucephal, *it was one of his finest deeds.*

Nous devons mourir au service de nos Princes. *We ought to die for the service of our Princes.*

Pronouns

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the definite Article; as for Example, Si vous avez receu une lettre de vôtre frere, j'en ay aussi receu une du mien. *If you have received a Letter from your Brother, I have received also one from mine.*

Meilleur, *better, and* plus, *more; in the Comparative degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example,* Alexandre le grand avoit de meilleurs Soldats que *Darius.* Alexander *the great had better Souldiers than* Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains. *The Romans had valianter men than the Albains.*

The said meilleur *and* plus *take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Example,* Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du Monde. *The English have many of the best Souldiers in the world.*

Le Maréchal de *Turenne* estoit un des plus grands Generaux de nôtre âge. *Marshal* Turenne *was one of the greatest Generals of our age.*

These Adverbs fort, *very,* si, *so many,* assez, *enough,* beaucoup, *much,* tant, *so much, take before themselves the Indefinite Article; as for Example,* La *France* produit de fort braves hommes. France *produces very brave men.*

L'*Angleterre* est pleine de tant de belles femmes qu'on ne sçauroit l'exprimer. England *is full of so many handsom women, that one cannot express it.*

The Prepositions require the same Article de *before themselves; as for Example,* Je vien de chez Monsieur—— *I come from Master* ——.

The same Article Indefinite de *is also attributed to the matter whereof any thing is made; as* toison d'or, *golden fleece.*

If we would express the matter it self, we must then use the Definite Article; as for Example, Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine. *This Cloak is made of the wooll that I bought this week.*

After the Adverbs of Quantity we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de coeur, Neron trop d'impudence. *Nevertheless, if we specifie some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the Article Definite; as for Example,*

ample, Donnez moy un peu de ce vin lá. *Give me a little of that wine.*

Adjectives that signifie plenty and ſcarceneſs, will alſo have an Indefinite Article; as for Example, L'*Angleterre* eſt pleine de braves gens. England *is full of brave people.*

Cét homme eſt pauvre d'eſprit. *This man has no great ſtore of wit.*

If a Noun Subſtantive be put before the proper Names of Kingdoms or Countries, we uſe the Article de; *as for Example,* Le Roy de *Suede. King of* Swedeland.

Duc de *Baviere. Duke of* Bavaria.

Adjectives of Praiſes take the ſame Article; as for Example, Le Duc de *Monmouth* eſt digne de Loüange d'avoîr fait une ſi belle action devant *Maſtric. The Duke of* Monmouth *is worthy of praiſe, to have done ſo brave an action before* Maſtrich.

Subſtantives of Quality require the ſame Article de; *as for Example,* Monſieur le Comte de *Montal* eſt homme de coeur. *My Lord* Montal *is a perſon of heart.*

The Verb manquer *takes the ſame Article* de; *as for Example,* Les *Suedois* ne manquent point de courage. *The* Sweeds *want no courage.*

Before the Numbers we put the ſame Article de; *as for Example* Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant *Candie There was an Army of thirty thouſand men before* Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that voice Maſter *be before, take the ſame; as for Example,* Maître de Muſique, *a Muſick Maſter.*

But if we determine the thing, then we ſay. C'eſt le Maître de la Muſique du Roy. *It is the Maſter of the King's Muſick.*

Before Nouns of Sciences we uſe the ſame Article; as for Example, C'eſt un profeſſeur de Theologie. *He is a Profeſſour of Divinity.*

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the ſame Article de; *as for Example,* Je vien de *Londres, &c I came from* London.

Dieu *being meant of the true God, requires the Indefinite Article; as for Example,* C'eſt la volonté de Dieu, *'tis Gods will.*

Except ſome Adjective follows; as for Example, C'eſt une terrible choſe de tomber entre les mains du Dieu vivant. *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

All

All proper Names of Men, Women, Spirits, good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of irreasonable Creatures, of Months, Days, take the Article de *in the Genitive*; *as for Example*, Pierre, *Peter*, de Pierre, *of Peter*, Marie, *Mary*, de Marie, *of Mary*, *&c.*

Force *signifying* violence, *takes the same Article* de, *as* le Roy de *France* prit *Mastric* á force d'hommes. *The King of* France *took* Mastrick *by stretgth of men.*

These Verbs take de *after themselves, viz.* orner, *to adorn*, enrichir, *to enrich*, vêtir, *to be clothed*, couvrir, *to cover*; *as for Example*, cette chambre est tendue de tapisserie. *This Chamber is hanged with Tapistrey*, *&c.*

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; *as for Example*, La Mer est agitée de tempêtes. *The Sea grows rough with Tempests.*

Adjectives which signifie desire take the same; *as for Example* ambitieux d'honneur, *desirous of honour.*

Nouns of measure take the same Article de; *as* un boisseau de froment, *a bushel of wheat. So do the Adjectives of form*; *as* beau de visage, *of a comely countenance.*

Bien, *being taken quantitively*, *requires the Definite Article*, *as for Example*, vous prenez bien de la peine, *you take much pains.*

á *marked with an accent, is the Article Indefinite of the Dative Case*; *as for Example*, J'ay communiqué ma maladie à des Medecins; *that is to some Physicians. But if we name some particular ones, we use the definite Article*; *as for Example*, J'ay communiqué ma maladie aux medecins de Londres. *I have communicated my Disease to the Physicians of* London.

Two Substantives meeting together, *signifying several things, the last is put in the Genitive Case*; *as for Example*, Le Royaume d'*Angleterre* est grand. *The Kingdom of* England *is great.*

Of

Of the Caſes that Verbs govern.

THe *Auxiliar Verb* J'ay, *I have, governs the Accuſative Caſe, or the Nominative, becauſe in French they are the ſame; as for Example,* Le Roy de *Macedoine* avoit un Cheval nommé *Bucephal. The King of* Macedonia *had a Horſe called* Bucephal.

The Subſtantive Verb governs the Nominative Caſe; as for Example, Venus étoit la plus belle des trois Déeſſes. Venus *was the handſomeſt of the three Goddeſſes.*

The Active Verb governs the Accuſative Caſe; as for Example, Terée Roy de *Thrace* aimoit paſſionnément *Philomele.* Tereus *King of* Thracia *loved extremely* Philomela.

Nous devons honorer les Roys puiſqu'ils ſont des Dieux ſur la Terre. *We ought to honour Kings, ſince they are Gods on Earth.*

The Latin Verbs which govern the Accuſative of the thing, and the Dative of the perſon, govern the ſame Caſes in French; as for Example, Il faut rendre à *Cæſar* ce qui appartient à *Cæſar. We muſt return to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar.

Mon fils, donne moy ton coeur. *Son, give me thy heart, &c.*

Exception: If we mean a part of ſome thing which the Engliſh expreſs by (*ſome*) *then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Example,* Donnez moy du pain: *give me ſome bread,* verbatim, *give me of the bread.*

The Verb which in Latin governs the Accuſative of the thing, and the Ablative of the perſon, governs the Dative of the perſon; as for Example, L'Imperatrice *Helene* demanda congé au Turc d'aller eu *Jeruſalem. The Empreſs* Helena *asked the Turks leave to go to* Hieruſalem.

The Verbs which take after themſelves theſe Latin propoſitions a *or* ab, *which govern the Accuſative of the thing, and the Ablative of the perſon, govern the genitive of the perſon; as for Example,* J'ay receu une Lettre de mon amy. *I have received a Letter from my friend.*

The

The Verbs which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for Example, Il joüit d'une grande tranquilité. *He enjoys a great tranquility.*

Il ſe ſert de ſes amis. *He makes uſe of his friends.*

The Verbs of obeying, diſpleaſing, pleaſing, granting, and denying, govern the Dative Case; as for Example, Les Rebelles n'obeïſſent pas a leur Roy. *Rebels do not obey their King.*

Ils déplaiſent á Dieu, *They diſpleaſe God.*

Les fideles ſújets plaiſent à Dieu. *Faithful Subjects are pleaſing to God, &c.*

Commander, *to command, if we ſprak of one Army.*

A Fleet, a Regimene, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accuſative; as for Example, Le Roy *Darius* commandoit ſon Armée. *King* Darius *commanded his Army, &c.*

Commander *for other things govern the Dative; as for Example,* Dieu nous commande d'honorer les Roys. *God commands us to honour Kings.*

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and diſtruſting, govern the Genitive Caſe; as for Example, Alexandre le grand ſe moqua de *Darius.* Alexander *the great laught at* Darius.

Ciceron ne ſe deffioit pas de *Popilius.* Cicero *did not miſtruſt* Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur ne ſe vantoit jamais de ſes belles actions. John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himſelf of his fine actions.*

Thoſe two Neuter Verbs in Latin, faveo, *I favour,* ſtudeo, *I ſtudy, which govern in Latin the Dative Caſe, govern in French the Accuſative; as for Example,* Le Roy favoriſe les braves hommes. *The King favours the gallant men.*

Quand ils étudient leur dévoir. *When they ſtudy their duty.*

The Paſſive Verb governs the Genitive Caſe; as for Example, Il eſt aimé de tout le Monde. *He is beloved of every one.*

Adulor *and* blandior, *which Latin Verbs ſignifie in French* flater, *in Engliſh to flatter, though they govern the Dative in Latin, they govern the Accuſative in French; as for Example,* Pour quoy me flatez vous? *Why do you flatter me?*

When you find the Preposition ad *after theſe Verbs,* mitto, ſcribo, *I ſend, I write, you muſt make uſe of the Dative Caſe; as for Example,* ſcripſi ad illum, *I have written to him,* Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à *Alexandre* le Grand. Darius *ſent a Letter to* Alexander *the Great.*

Not

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition ad *is found after a Verb; as for Example,* Redde *Cæsari,* quod ad *Cæsarem* pertinet. *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar. Rendez á *Cæsar,* cé qui appartient á *Cæsar.*

The Deponent Verbs, which in Latin governs the Accusative Case, do the same in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le Monde admiroit la sageſſe du Maréchal de *Turenne. Every one admired the wisdom of Marshal* Tureine.

Les *Assiriens* admirerent leur Reine *Semiramis. The* Assyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner *governs the Accusative of the thing, and the Dative of the person; as for Example,* Pardonnez nous nos offences. *Forgive us our trespasses.*

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of some thing, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Case; as for Example, Souvenez vous de moy, *remember me.*

Ayez pitié de moy, *have pity on me.*

Je me repens de ma vie paſſée, *I repent for my life past.*

Je ſuis las de cela, *I am weary of that.*

Je ſuis fâché d'avoir offencé Dieu, *I am sorry to have offended God.*

Je me réjoüy de vôtre bon heeur, *I rejoyce for your good Fortune.*

Joüer, *to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Dative Case; as for Example,* Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Joüer *in other things governs the Dative Case; as,* Joüer à la boule, *to play at Bowls.*

The Verbs dédire, *to break his word,* defaire, *to leave, govern the Genitive Case; as for Example,* Il s'eſt dedit de ſa promeſſe, Il s'eſt défait de cét homme que vous ſçavez, *he has left that man you know.*

The Verbs mourir, *to dye,* crever, *to break,* enrager, *to grow mad,* perir, *to perish, govern the Genitive Case; as for Example,* Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de ſoif, *he is very dry, &c.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Queſtions, viz. Ubi, *where*; Quò, *whither*; Unde, *from whence*; Quâ, *by which way.*

UBi *for the abiding,* Quò *for the motion, ſignifie in French* où, *and are uſed without any diſtinction; as for Example,* Où eſtes vous? *where are you?* Je ſuis á *Londres, I am at* London. Où allez vous, *whither go you?* à Londres, *to London.*

Of the Queſtion Où.

IF *we are asked by the Queſtion* où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we anſwer in the Dative Caſe, with the Article Indefinite* á; *as for Example,* Où alla le Duc de *Navaille? whither went the Duke of* Navaille? Il alla á *Candie, he went to* Candia.

Où eſt le Roy? *where is the King?*

Il eſt á *Londres, he is at* London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; *thoſe compounded with* pont, *in Engliſh* bridge, *as* Pontlevêque, Ponteaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England.

In thoſe we uſe the Definite Article au, *or* á la, *according to their Gender; as for Example,* Il y a un grand College à la *Fleche, there is a great Colledge at* Fleche.

Son couſin demeure au *Havre de Grace, his Coſen lives at* Havre de Grace,

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word of great places we uſe the Preposition en; *as for Example,* Les Anglois voyagent en *France,* en *Italie,* &c. *The Engliſh travel into* France, *into* Italy, *&c.*

In other Names, if a Pronoun precedes, we uſe the Preposition en

ſur,

for the motion, dans *for the abiding; as for Example,* Monsieur va en sa Chambre, *the Gentleman goes into his own Chamber: for the abiding,* Monsieur est dans sa Chambre, *Master is in his Chamber.*

In other things we answer in the Dative Case both for the motion or abiding; as for Example, Où va Monsieur? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, á la Ville, á l'Eglise, á la Cour, á la Campagne, au Marché á la Comedie, &c. *He goes into the Country, into the Town, to Church, to Court, into the Market, &c.*

Où est Monsieur ——— ? *Where is Master* ——— ?

Il est aux Champs, á la Ville, á l'Eglise, &c. *He is in the Country, in the Town, &c.*

Of the Question d'où, *that is, from whence.*

IF *we are asked by* d'où, *which signifies from whence, we answer in the Genitive Case.*

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in names of great places, in the Genitive Case, with the Article Indefinite de; *as for Example,* D'où venez vous? *From whence come you?* Je vien de *France,* de *Paris,* de *Picardie,* &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

In other things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for Example, Je vien de la Maison, de la Ville, &c. *I come from home, from the Country, &c.*

Of the Question par où? viz. *which way?*

IF *we be asked by which way, in French* par où, *in Latin* quà, *we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case with the Preposition* par, *without an Article, as for Example,* Par où passa le grand Duc de *Toscane,* pour s'en retourner en *Italie? Which way went the great Duke of* Tuscany, *for to return into* Italy? Il passa par *Paris, he passed by* Paris.

In all other Names we use the Article par; *as for Example,* Par où passa *Charles Quint?* il passa par la *Navarre, he passed by* Navarre.

Par ou s'en vola *Dedale?* par la fenêtre d'un château, *by the window of a Castle.*

By which way fled Dedalus?

By the window of a Castle:

The proper Names of Towns heretofore mentioned, viz. la Rochelle, *&c. take the Article; as for Example,* Il passa par la *Rochelle, he passed by* Rochell.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places take the Article; as, Je passeray par la *France* pour aller en *Savoye, I will pass by* France *for to go into* Savoy.

Il a passé par la *Picardie* pour venir en *Angleterre, he has passed by* Picardy *to come into* England.

All the Provinces of England *take no Article,* J'ay passé par *Kent, I have passed by* Kent.

Of the Genders of Nouns, *viz.* the Maſculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. *the Maſculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of theſe Letters, both Conſonants or Liquids, are generally of the Maſculine Gender*, b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, x, y, z.

Exception. Theſe are of the Feminine Gender.

A.

Aigreur, *Sowerneſs.*
Amours, *Loves.*
Ardeur, *Ardours.*

B.

Blancheur, *Whiteneſs.*
Boiſſon, *Drink.*
Brebis, *a Sheep.*

C.

Chaleur, *Heat.*
Chandeleur, *Candlemas.*
Chair, *Fleſh.*
Candeur, *Candour.*
Couleur, *Colour.*
Cour, *Court.*
Chaux. *Lime.*
Croix, *Croſs.*
Chauſſes, *Breeches.*

D.

Decrotoires, *Bruſh.*
Douleur, *Dolour.*
Douceur, *Sweetneſs.*
Dent, *a Tooth.*

E.

Epoiſſeur, *Thickneſs.*

F.

Faveur, *Favour.*
Faim, *Hunger.*
Fin, *End.*

Façon

Façon,	*Fashion.*
Fleur,	*Flower.*
Ferveur,	*Fervour.*
Foreſt,	*Foreſt.*
Foiſon,	*Plenty.*
Frayeur,	*Fear.*
Froideur,	*Coldneſs.*
Fureur,	*Fury.*

G.

Grandeur,	*Greatneſs.*

H.

Hard,	*a wythe of green ſticks.*
Hardes	*Clothes.*
Humeur,	*Humour.*
Haûteur,	*High.*

J.

Jument,	*a Mare.*

L.

Largeur,	*Largeneſs.*
Leçon,	*Leſſon.*
Liqueur,	*Liquor.*
Lueur,	*Light.*
Longueur,	*Length.*

M.

Maiſon,	*Houſe.*
Main,	*Hand.*
Mer,	*Sea.*
Mercy,	*Mercy.*
Moeurs,	*Manners.*
Moiſſon,	*Harveſt.*
Morr,	*Death.*
Mouchetes,	*Snuffers.*

N.

Nuict,	*Nuict.*

O.

Odeur.	*Odor.*
Orgues,	*Organs.*

P.

Pâmoiſon,	*a Swooning.*
Paix,	*Peace.*
Peur,	*Fear.*
Perdrix,	*Apardrigh.*
Part,	*a Part.*
Priſon,	*Priſon.*
Puanteur,	*Stung.*
Pudeur,	*Pudor.*
Putain,	*a Whore.*
Profondeur,	*Deepniſs.*
Peſanteur,	*Heavineſs.*
Poix.	*Pitch.*

R.

Rancoeur,	*Hatred.*
Raiſon,	*Reaſon.*
Rançon,	*a Ranſom.*
Rigueur,	*Rigour.*
Rougeur,	*Readneſs.*
Rondeur,	*Roundneſs.*
Rudeur,	*Rudeneſs.*
Rumeur,	*Rumour.*

S.

Souris,	*a Mouſe.*
Splendeur,	*Splendour.*
Senteur,	*Smelling.*
Sueur,	*Sweat.*

T.

Teneur,	*Tenour.*
Toiſon,	*Fleece.*
Toux,	*Caught.*
Tour,	*Tower.*

V.

Venaiſon,	*Veniſon.*
Vigueur,	*Vigour.*
Valeur,	*Valour.*
Valeur,	*Price.*

Pro-

Proper Names of Men, their Titles and Dignities, are of the Maſculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter,* Chancelier, *Chancellour;* Maréchal de *France, a Marſhal of* France.

Proper Names of Women, their Titles and Dignities, are of the Feminine Gender; as, Clotide Reine de *France,* Clotida *Queen of* France, la Princeſſe, *the Princeſs.*

Names of Beaſts, viz. *male, are of the Maſculine Gender; as for Example,* Le Lion eſt le Roy des Animaux. *The Lion is the King of Beaſts.*

Nouns of Beaſts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, la Cavale, *the Mare, &c.*

All theſe Nouns of Birds are of the Feminine Gender for both kinds.

Becaſſe,	*a Woodcock.*	Cycoigne,	*a Stork.*
Aloüete,	*a Lark.*	Perdrix,	*a Partridge.*
Corneille,	*a Crow.*	Cercelle,	*a Teal.*
Pie,	*a Magpye.*	Choüéte,	*an Owlet.*
Grieve,	*a Fieldfare.*	Becaſſine,	*a Snite.*
Grue,	*a Crane.*	Caille,	*a Quail.*
Arondelle,	*a Swallow.*	Chauue ſouris,	*a Bat.*
Mauve,	*Sea-gulls.*		

Theſe are of the Maſculine, for both kinds.

Merle,	*a Blackbird.*	Un Paſſerau,	*a Sparrow.*
Etonrneau,	*a Stare.*	Roſſignol,	*a Nightingale.*
Geay,	*a Jay.*	Coucou,	*a Cuckow.*
Poulet,	*a Chicken.*	Vaneau,	*a Lapwing.*
Phaiſan,	*a Pheaſant.*	Pigeon,	*a Pidgeon.*
Perroquet,	*a Parrot.*	Ramier,	*a Ring-dove.*
Hibou,	*an Owl.*	Becaſſon,	*a little Snite.*
Faûcon,	*a Faulcon.*	Plongeon,	*a Didapper.*
Eprévier,	*a Sparhawk.*	Pinçon,	*a Chaffinch.*
Heron,	*a Heron.*	Tiercelet,	*the Taſſel.*
Corbeau,	*a Raven.*	Vautour,	*a Vulture.*
Un Butor,	*a Bittorn.*		

Names of fishes are generally of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Those that are ended in e *are commonly of the Feminine Gender, &c.*

Lamproye,	*a Lamprey.*	Ecreviſſe,	*a Craw-fish.*
Anguile,	*an Eele.*	Aloſe,	*a Shad.*
Une Truite,	*a Trout.*	Une Tanche,	*a Tench.*
Une Carpe,	*a Carp.*	Une Sole,	*a Sole.*
Moulüe,	*Cod-fish.*	Balaine,	*a Whale.*
Pêrche,	*a Perch.*	Une Grenoüille,	*a Frog.*

Names of venemous Creatures are of the Masculine Gender, Un Vipere, *a Viper. Except* Couleuvre, *a Snake.*

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, *an Apple,* Ceriſe, *Cherry, &c. Except those finished with some of these Consonants,* viz. b, c, d, f, &c. *or those that are derived from the Latin; as for Example,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Nouns in ion *are Feminine, as* conſideration, *say* la conſideration.

Those that are ended in e, *if they be pure French, are of the Fimine Gender; as* balance, *a balance.*

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, aſne, éme, eſme, oire, arre, erre, *are of the Masculine Gender, from those that are ended in* age, *except those that come from the Latins, as* nage, rage, *&c.*

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, *drinking and eating.*

Those words ending in e, *if they be derived from the Latin Feminines, are of the Feminine Gender, as* mere, *mother.*

Nouns ending in e, *if they be derived from Latin or Greek words are of the Masculin Gender, as* office, officium, *an office; except* aſperges, *sparagras,* haleine, *breath,* étude, *study,* angoiſſe, *grief, are of the Feminine Gender.*

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender, as* Armée, *an Army; except proper Names of men, or qualities, as* Pompée, &c.

Nouns in é *deriving from Latin in* tas *are Feminines, as* bonté, *from* bonitas, *goodness.*

Those

Thoſe other are of the Maſculine Gender, as côté, *ſide, &c.*

Thoſe in a *are Maſculines, as* un iota, *a jot.*

Adjectives ending in é, *are of the Common Gender, as* honneſte homme, honneſte femme, *an honeſt man, an honeſt woman.*

Adjectives or Pronouns wanting Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le haut, *the high,* le mien, *mine; yet by relation to the Feminine, we ſay* la mienne, *mine.*

Names of Winds are of the Maſculine Gender.

Names of Kingdoms, Provinces, follow their termination, as France *is of the Feminine, for the* e *Feminine ſake;* Dennemarc *of the Maſculine, becauſe it is ended with a Conſonant.*

The names of Rivers follow alſo their termination, as Seine, *is of the Feminine Gender, becauſe it comes from* Sequana, *which is of the Feminine Gender in Latin.*

If they come from a word of the Maſculine Gender, they are Maſculine, as le tibre, *the Tiber.*

Proper Names of Towns, except ville *be put before, are of the Maſculine Gender, as* Paris eſt beau, *Paris is fine; but if* ville *be before, we ſay,* Paris eſt une belle ville.

Except la Fleche, la Baſſée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months compoſed with demy, *that is, half, are of the Feminine Gender, as* la my Septembre, *the middle of September, or any other word, as* la my quarême, *Midlent, we ſay alſo,* La Sainct Jean, *that is by compendium,* le Feſte de Sainct Jean, *the Feaſt of St.* John.

Names of Moneys are of the Maſculine Gender, as écu, *a crown, &c. except* Piſtolle, Richdale, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Maſculine Gender, except* Vertu, Virtue, Glu.

In eau, *are of the Maſculine Gender, as* couteau, *a knife,* trou, *hole, &c.*

Thoſe in üe *are of the Feminine Gender, as* moulüe, *green-fiſh,* veüe, *ſight.*

Thoſe that end in ie, *are of the Feminine Gender, as* Moquerie, *laughing, &c.*

Ob-

Obſervations on the Pronouns.

IF *two perſonal Pronouns meet in the compounded Tenſes, with two Negations, the firſt is put before the firſt Negation, the ſecond Pronoun before the Auxiliar Verb, the laſt Negation, before the participle of the preterit. Example,* Je ne vous ay pas dit cela, *I have not told you that.*

Although moy, *I, be the firſt perſon, yet 'tis uſed with the third perſon of the Auxiliar Verb* Je ſuis, *as* C'eſt moy, *'tis I,* C'eſt vous, *'tis you.*

Luy *is uſed in the Dative Caſe for both Genders; as* Allez chez Monſieur & luy dites, *Go to Maſter and tell him,* chez Madame, & luy faites mes baiſe-mains.

If we anſwer to a Queſtion, 'tis not ſo; as, à qui avez vous parlé? à luy, *to him,* à elle, *to her.*

Leur *without an* s, *is put for both Genders in the Dative Caſe; as* Allez chez Meſſieurs & leur dites, *Go to the Gentlemen, and tell them,* chez Meſdemoiſelles, & leur dites, *to the Ladies, and tell them; but anſwering to a queſtion otherwiſe; as* à qui avez vous parlé? à eux, à elles.

Qui *and* que, *the firſt is the Nominative for both Numbers and Genders; as* les hommes qui, *the men which,* les femmes qui, *the women which.*

Que *is in the Accuſative for both Numbers and Genders; as* la femme que j'aime, *the woman I love,* les hommes que Je voy, *the men which I ſee, &c.*

En *ſometimes is a Prepoſition, then it ſignifies* in.

Sometimes a particle relative denoting the perſon; as for Example, Avez vous receu de l'argent de Monſieur? J'en ay receu, *I have received ſome.*

It denotes the place, Venez vous de Londres? J'en viens, *come from thence.*

It denotes the thing; as Que croyez vous de cela? *what do you believe of that?* Je n'en croy rien, *I believe nothing of it.*

It denotes a part of ſomething; as Sçavez vous la Muſique?

De

Do you know Musique? J'en sçay une partie; *I know a part of it.*

Chaque *and* Chaqu'un, *the first is put with a Substantive*; *as* chaque jour, *each day*; *the second without it*; *as* chaqu'un dit cela, *every one say so.*

On *is always used in the singular Number*; *as* on dit, *they say.*

Of the forming of Substantives of the Femine Gender.

TO *Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an* e; *as for Example,* Charpentier, *a Carpenter,* Conseiller, *a Counseller,* Conseillere.

To Substantives in ien, *we add* ne, Chien, *a Dogg,* Chienne, *a Bitch.*

So to words in on; *as* Guenon, *an Ape,* Guenonne, *a she Ape.*

To Prince *and* Comte, *we add* sse; *Prince,* Princesse, *Comte,* Comtesse.

To words in eur, *we add* euse, menteur, *a liar,* menteuse. *Except* Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur, Imperatrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, vengeresse, pecheur, pechereſſe, *sinner,* serviteur, *a servant,* servante, governeur, *governour,* governante.

Nouns ending in eau, *both Substantives and Adjectives, take* elle, *a pimp,* maquereau, maquerelle, *a bawd.*

But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders, nouveau, *new,* nouvelle.

Témoin, *witness,* Autheur, *an Author,* possesseur, *possessor,* successeur, *successor, are not changed*; Dieu, Déesse, *God, a Goddess.*

Roy, Reine, *a King, a Queen,* nêveu, niéce, *a nephew,* lévrier, *a grey-hound-dog,* lévrete, *a grey-hound-bitch;* fils, *a son,* fille, *a daughter*; loup, *a wolf,* louve, *a she wolf.*

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e *are of the Common Gender, as* honneſte homme, *an honeſt man,* honneſte femme, *an honeſt woman.*

Adjectives ending in é, *take another* e *for the Feminine,* hebeté, hebetée, *dull.*

Ending in on, *they take* ne, bon, *good,* bonne, *good.*

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white,* blanche, *white, except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian,* Greque, Turque, &c.

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long,* benin, *changes* n *into* gne, benigne, *mite.*

To thoſe that end in d, *we add* e, grand, *great,* grande, *except* crud, *raw,* nud, *naked, which change* d *in* e, crüe, nüe, verd, verte, *green.*

To thoſe that end in i, y, *we add* e, amy, *a friend,* amye. Joly, *pretty,* Jolie.

Ending in il, *take* le, gentil, *gentle,* gentille.

Thoſe that end in s *take* e, courtois, *courteous,* courtoiſe, *except* bas, gras, gros, expres, épais, frais, *to which we add* ſe, baſſe, graſſe, groſſe, expreſſe, &c.

Thoſe that end in f, *change it in* ve, chetif, chetive, *wretched.*

To thoſe that end in t, *we add* te, net, *clean,* nette; *except thoſe that are ended in* ant, ent, *to which we only add an* e, amant, *a lover,* amante, prudent, *wiſe,* prudente.

Courtaut, noiraut, ruſtaut, ſourdaut, *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a ſhort one.*

To the ending in u *we add* e, menu, *ſmall,* menüe.

In x, ſe, heureux, *happy,* heureuſe.

Except doux, faux, roux, *ſweet, falſe, red, ſay for the Feminine,* douce, fauce, rouce.

Nouveau, *new, before a Vowel, is changed into* nouvel, *as* nouvel an, *the new year.*

Neuf *and* nouveau, *which both ſignifie new in Engliſh, are different in French.*

Neuf

Neuf *is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades*; *as* maiſon neuve, *a new house.*

Nouveau *for Liberal Arts*; *as* air nouveau, *a new air*, livre nouveau, *a new book.*

Of Verbs and their ſeveral Tenſes.

WE *uſe the preſent of the Indicative, as the Engliſh do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheleſs we uſe it ſometimes for the time to come*; *as for Example*, *'Twill be to morrow a holy day*; *we ſay*, *'tis to morrow a holy-day*, Il eſt demain Feſte, *or* il ſera, *it will be*; *the former is more elegant: we make uſe of it ſometimes inſtead of the firſt Preterit*; *as for Example*, Alexander *the great ſpoke with the great Prieſt of* Apollon, *asked him, intreats him to tell him where was his Father King* Philip. *Alexandre* le Grand parla au grand Prêtre d'*Apollon*, le preſſe de luy dire où étoit le Roy *Philippe* ſon pere.

It is uſed alſo in all other Tongues for elegancy ſake.

Of the Preterit Imperfect Tenſe.

WE *uſe it when we mean an action reiterated by an habit that is done ſeveral times*; *as for Example*, *when the King was at* Oxford *I had the honour there to teach ſeveral perſons of Quality every other day.* Quand le Roy étoit á *Oxford* J'avois l'honneur d'y enſeigner pluſieurs perſonnes de Qualité trois fois la ſemaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if we ſpeak but of one time, when we uſe the firſt Preterit J'eu, *explained in Engliſh by* I had, *as well as* J'avoi; *as for Example*, Quand J'étois á *Blois* J'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy. *When I was at* Blois *I had once the honour to ſee the King there.*

We

We uſe thirdly the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, J'avois deſſein d'aller á *Paris*, mais mes affaires ne me le permettent pas. *I had a deſign to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Fourthly, when we have been witneſs of ſome action; as for Example, J'étois á *Paris* quand le Roy *Loüis* treize mourut, *I was at* Paris *when King* Lewes *the thirteenth died.*

Fifthly, when after a ſhort action follows que, *or* qui; *as for Example,* Il me dit hier qu'il avoit envie de vous ſervir. *He told me yeſterday that he had a mind to ſerve you.*

Sixthly, when quand *follows,* J'étois á *Londres* quand *Maſtric* fut pris. *I was at* London *when* Maſtrick *was taken.*

Seventhly, when we ſpeak of the good or bad qualities of dead Creatures, both reaſonable or irreaſonable; as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux. Henry *the Great was very fortunate.*

Neron étoit cruel, Nero *was cruel.*

Bucephal étoit bien furieux. Bucephal *was very furious.*

C'étoit un bon arbre. *It was a good tree.*

Eighthly, if we ſpeak of the age of a dead body; as for Example, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut. Heny *the Great was* 54 *years old when he died.*

Ninthly, if we ſpeak of the inconſtancy of ſome body; as Cét homme changeoit tous les jours de deſſein. *This man did alter every day his deſign.*

Tenthly, if the particle ſi *be not received in the firſt imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the imperfect of the Indicative Mood; as for Example,* Si la vertu reignoit, le vice ſeroit abatu. *If Vertue ſhould reign, Vice would go down.*

Of the Preterit Definite.

WE *uſe it if we expreſs the time when the action was done*; *as* Le Roy de *France* prit *Bourdeaux* le 16 de *Septembre*, 1650. *The King of* France *took* Bourdeaux *the* 16*th. of* September, *in the year* 1650.

Secondly, if we tell a ſtory, or a tale, if it be meant of a ſhort action, we uſe it as, Alexandre le Grand rangea ſoûs l'obeïſſance de ſon Pere toutes les Provinces revoltées. Alexander *the Great put again under the obedience of his Father all the revolted Provinces.*

Thirdly, if it be meant of a ſhort action of a dead body; *as for Example,* Loüis 13. prit la *Rochelle*. Lewes *the* 13*th. took* Rochell.

Of the Preterit Indefinite.

WE *uſe this Tenſe, if we do not expreſs the time. If we ſpeak of ſome body alive ſtill, as* Le Maréchal de *Turenne* défit pluſieurs fois les ennemis. Marſhal Turenne *did beat ſeveral times the enemies.*

Secondly, if we expreſs an action the ſame day that it is done; *as for Example,* Je ſuis allé aujourd'huy á *Londres. I went to day to* London.

Fourthly, we uſe it before depuis; *as* Le Roy de *France* a toûjours été heureux depuis qu'il fait la guerre. *The King of* France *has been always fortunate ſince he makes wars.*

Of the Pluterperfect Tenſe, the Future, and of the Imperative Mood.

I *will ſay nothing of theſe two Tenſes and Moods, ſince we make uſe of them as the other Tongues do.*

Of the Optative Mood.

THe *ſigns of the Optative Mood are theſe,* viz. encoreque, *though*, moyennantque, *upon condition*, veuque, *ſeeing that*, à ſinque, *in the end*, depeurque, *for fear*, jaçoitque, *though*, Dieu vüeille, *God grant*, Plût à Dieuque, *would to God.*

In the Optative Mood there are ſeven Tenſes, viz, *the Preſent, the firſt Imperfect, the ſecond Imperfect, the Perfect, firſt Pluterperfect, the ſecond Pluterperfect, and the time to come.*

The aforeſaid ſigns are applyed to four of its Tenſes, viz. *the Preſent Tenſe receives them all*; *as for Example*, Dieu vüeille que J'aye, *God grant I may have.*

The firſt Imperfect rejects them all; *as for Example*, J'aurois, *I ſhould have.*

The ſecond Imperfect receives them all, except Dieu vüeille, encoreque J'euſſe, *would to God I ſhould have.*

They do agree all with the Perfect, except Plût à Dieuque, *would to God.*

The firſt Pluterperfect will have none of them, but takes quand *when*, quand J'aurois eu, *when I ſhould have had.*

The ſecond Pluterperfect admits only two, viz. encoreque, Plût à Dieu que, *though, would to God.*

Of the Infinitive Mood.

THe *Infinitive Mood has three ſigns*, de, a, pour.

Firſt, if a Subſtantive, or an Adjective having the ſtrength of a Subſtantive, are found between two Verbs, of which the laſt is in the Infinitive Mood, we uſe de, *as for Example*, J'ay deſſein d'aller à Paris. *I have a deſign of going to* Paris. Il eſt impoſſible de faire cela, *It is impoſſible to do that.*

We uſe a *as the Latins uſe the Gerund in* dus, da, dum; *as for Example, I have ſomething to tell you*, J'ay quelque choſe a vous dire.

After the Adjectives of Utility, as cela eſt bon a manger, *that is good to eat*; cela eſt propre a faire cela, *that is fit to do that.*

After theſe two Verbs, commencer *and* apprendre, *to begin and to learn, as* J'apprens a dancer, *I learn to dance*, s'addonner, *to be given*, s'acoutûmer, *to uſe himſelf, take a after themſelves*; *as for Example*, Je m'addonne à la Theologie, *I give my ſelf to Divinity.*

We make uſe of pour *as the Latins uſe* ad, *and the Engliſh* for to; *as for Example*, Il m'a donné de l'argent pour luy achêter un livre, *he gave me ſome mony for to buy him a book*; il luy a donné du papier pour luy écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a letter for him.*

We uſe de *after theſe Verbs, if another Verb follows*, viz.

Prier,	*to pray.*	Perſuader,	*to perſwade.*
Commander,	*to command.*	Diſſuader,	*to diſſwade.*
Apprehender,	*to fear.*	Forcer,	*to force.*
S'abſtenir,	*to abſtain.*	Empécher,	*to hinder.*
Continuer,	*to continue.*	Divertir,	*to divert.*
S'efforcer,	*to endeavour.*	Conjurer,	*to conjure.*
Differer,	*to diſſer.*	Conſeiller,	*to counſel.*
Permettre,	*to permit.*	Deffendre,	*to defend.*
Proteſter,	*to proteſt.*	Exhorter	*to exhort.*
Aſſûrer,	*to aſſure.*	Propoſer,	*to propoſe.*
Jurer,	*to ſwear.*	Se hâter,	*to make haſte.*
Refuſer,	*to refuſe.*	*As*, Je vous prie de faire cela,	*I pray you to do that.*
Contraindre,	*to force.*		

Pour demander nos Neceſſitez.

For to ask our Neceſſary things.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez moy, *give me.*
Apportez moy, *bring me*
Du pain bis, *ſome brown bread.*
Du pain blanc, *white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
De beurre, *butter.*
Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a ſmall loaf.*
Un pain d'un ſol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf*
Une croûte, *a cruſt.*
De la mie, *ſome crumb.*
Du pain chaud, *hot bread.*
Du pain raſſis, *ſtale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Une rôtie, *a toſt.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de deſſûs, *the upper cruſt.*
De la croûte de deſſous, *the under cruſt.*
L'entemmure, *the kiſſing cruſt.*
Du pain de froment, *wheaten bread.*
Donnez moy, *give me.*
De la viande, *ſome meat.*
Une piéce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a diſh of meat.*
De beuf rôty, *roſted beef.*
Boüilly, *boiled.*
Sallé, *ſalted.*
Fricaſſé, *fryed.*
Froid, *cold.*
Chaud, *hot.*
Frais, *freſh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a bit of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *gammon.*
Du ſallé, *ſalt bacon.*
Du lard, *the ſame.*
Du porc frais, *freſh pork.*
Du cochon de lait, *a pig.*

De

De la venaiſon, *veniſon.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an oxe.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a ſheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartierde mouton, *a quarter of mutton.*
Une éclanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a ſhoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poictrine, *a breaſt.*
Une teſte de mouton, *a ſheeps-head.*
Une queüe de mouton, *a loyn of mutton.*
Un longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *fleſh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Un liévre, *a hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons*
Un poulet d'jnde, *a young turky.*
Un cocq d'jnde, *a turky cock.*
Une poule, *a hen.*
Un cocq, *a cock.*
Une oye, *a gooſe.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une groſſe becaſſe, *a wood-cock.*
Une becaſſine, *a ſnipe.*
Une perdrix, *a partridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*
Un phaiſan, *a pheaſant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *French birds.*
Un merle, *a blackbird.*
Un œuf, *an egg.*
Un couple d'œufs, *a couple o eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une amelete, *fry'd eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Une demye livre, *half a pound.*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheeſe.*
De l'huile, *ſome oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radiſhes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricaſſée, *a fricaſſie.*
Une ſoupe, *potage.*
Des capres, *capers.*
Des hüitres, *oyſters.*
Du laict, *ſome milk.*
Une ſaucice, *a ſaucidge.*

LE Fruict, *The Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *ſweet meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des ceriſes, *cherries.*
Des fraiſes, *ſtrawberries.*
Des framboiſes, *raſpberries.*
Des groſelles, *gooſeberries.*
De la renete, *pippins.*
Une ſalade, *a ſallet.*

Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poiſſon, *GIVE me ſome fiſh.*
Du poiſſon frais, *freſh fiſh.*
Du poiſſon ſallé, *ſalt fiſh.*
Du ſaûmon, *ſalmon.*
Une ſole, *a ſole.*
De la moulüe, *green fiſh.*
Du merlan, *a whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eeles.*
Du hareng, *herring.*
Du maquereau, *mackerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écreviſſe, *a lobſter.*
Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moy du vin, *Give me ſome wine.*
Blanc, *white.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *Paris wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glaſs of wine*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Eſpagne, *ſpaniſh wine*
De la biere, *ſome beer.*
De l'aile, *ſome ale.*
De la petite biere, *ſmall beer.*
De la double biere, *ſtrong beer.*
Du ſydre, *ſyder.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*

UNE Table, *A Table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table cloth.*
Une ſerviete, *a napkin.*
Une aſſiete, *a plate.*
Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cuillier, *a ſpoon.*
Une fourchete, *a fork.*
Une ſaliere, *a ſaltſellar.*
Une ſauciere, *a ſaucer.*
Un vinaigrier, *a vinegar-bottle*
Une écuelle, *a porringer.*
Un verre, *a glaſs.*
Un pot d'argent, *a ſilver pot.*
Une coupe d'argent, *a ſilver cup*
Une chaiſe, *a chair.*
Un ſcabeau, *a ſtool.*

Parties d'une Maiſon.

Parts of a Houſe.

UN Palais, *A Palace.*
Un hoſtel, *a great houſe.*
Un château, *a caſtle.*
Une maiſon, *a houſe.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *ready furniſhed.*
La cave, *the cellar.*
La cuiſine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Le privé, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'eſcalier, *the ſtairs.*
La ſalle, *the parlour.*

La

La dépenſe, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back-chamber.*
Cambre à un étage, *chamber one pair of ſtairs high.*
A deux étages, *two pair of ſtairs high.*
Un cabinet, *a cloſet.*
L'office, *the office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une ſerrure, *a lock.*
La braſſerie, *the brew-houſe.*
La boulangerie, *the bake-houſe.*
Une écurie, *a ſtable for horſes.*
Une étable, *a ſtable.*
Un clef, *a key.*
Une fonteine, *a fountain.*

UN Lict, *A Bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a ſheet.*
Une coette *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paiſſace, *a ſtraw-bed.*
Des rideaux, *Curtains.*
Le haut du lict, *the top of the bed.*
Un bois de lict, *a bed-ſtick.*
La ruelle du lict, *the bedſide.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunk.*
Un boete, *a box.*
Baſſinoire, *warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glaſs.*
Un tableau, *a picture.*
Un portrait, *the ſame.*
Une image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapiſſerie, *the tapeſtry.*
Cheners, *andirons.*
Pale a feu, *fire-pan.*
Les pincetes, *the tongs.*
Les ſouflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De la Cuiſine.

Of the Kitchin.

UN Plat, *A diſh.*
D'argent, *of ſilver.*
D'étain, *of pewter.*
De Fayence, *of Fayence.*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poelon, *a skillet*
Une marmite, *a potage-pot.*
Un baſſin, *a baſin.*
Une brôche, *a ſpit.*
Un tourne broche, *a jack.*
Un dreſſoir, *a dreſſer.*
Une cuve, *a tub.*
Une ormoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

UNE Perruque, *a Perrywig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemiſe, *a ſhirt.*
Un juſt'aucorps, *a juſtaucorps.*
Une caſaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de ſoye, *ſtockings of ſilk.*

De linge, *of linnen.*
Des pantouſles, *ſlippers.*
Des ſouliers, *ſhoes.*
Un habit, *a ſuit of clothes.*
Des manchetes, *ſleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demie chemiſe, *half-ſhirt.*
Une camiſole, *a waſtcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a ſword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *ſtrings.*
Des boutons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
Des galoches, *galoſhoes.*
Un manchon, *a muff.*
Eperons, *ſpurs.*

Les Hardes d'une Femme.

Womens Clothes.

UNE Chemiſe, *A ſmock.*
Une coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linen hood.*
De taffetas, *of taffeties.*
Des braſſieres, *waſtcoat.*
Une robe de chambre, *a chamber-gown.*
Une jupe de deſſous, *an under petticoat.*
De deſſus, *a petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De ſoye, *of ſilk.*
D'étoffe, *of ſtuff.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche; 4 *pocket handerchief.*
Une écharpe, *a ſcarf.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un buſc, *a buſk.*

Les parties du Corps.

The parts of the body.

LE Corps, *The body.*
L'âme, *the ſoul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the ſkin.*
La chair, *the fleſh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*
Une veine, *a vein.*
Un artere, *an artery.*
La teſte, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
La ſourcille, *the eye-brow.*
Un oeil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prune de l'œil, *the eye-ball.*
Le nez, *the noſe.*
Les narines, *the noſtrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forehead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*

L'haleine

L'haleine, *the breath.*
Les genſives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the ſide.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the liver.*
Le polmon, *the ſame.*
L'eſtomac, *the ſtomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right ſhoulder.*
L'épaule gauche, *the left ſhoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aiſſelle, *the arm-hole.*
Le coude, *the elbow.*
La main, *the hand.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La paûme de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuiſſe, *the thighs.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pié, *the foot.*
Un orteil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *One, two, three.*
Quatre, cinq, ſix, *four, five, ſix.*
Sept, huict, *ſeven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *ſixteen.*
Dixſept, *ſeventeen.*
Dixhuict, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt & un, *one and twenty.*
Vingt & deux, *two and twenty.*
Vingt trois, *three and twenty.*
Vingt quatre, *four and twenty.*
Vingt cinq, *five and twenty.*
Vingt ſix, *ſix and twenty.*
Vingt ſept, *ſeven and twenty.*
Vingt huict, *eight and twenty.*
Vingt neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Quarante, *forty,*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *ſixty.*
Soixante & dix, *threeſcore and ten.*
Quatrevingt, *fourſcore.*
Quatrevingt dix, *fourſcore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent dix, *a hundred and ten.*
Sixvingt, *ſixſcore.*

Septvingt, *ſevenſcore.*
Huictvingt, *eightſcore.*
Neufvingt, *nineſcore.*
Deux cents, *two hundred.*
Mille, *a thouſand.*
Un million, *a million.*

LE Premier, *The firſt.*
Le ſecond, *the ſecond.*
Le troiſiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the ſixth.*
Septiéme, *the ſeventh.*
Huictiéme, *the eighth.*
Neufiéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the ſixteenth.*
Dixſeptiéme, *the ſeventeenth.*
Dixhuictiéme, *the eighteenth.*
Dixneufiéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*

MON Pere, *My father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle mere, *mother in law.*
Beau frere, *brother in law.*
Belle ſœur, *ſiſter in law.*
Neveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Couſin, *couſin*, m.
Couſine *couſin*, f.
Frere, *brother.*
Sœur, *ſiſter.*
Petit fils, *granchild*, m.
Petite fille, *granchild*, f.
Grand pere, *grandfather.*
Grande mere, *grandmother.*
Parent, *kinſman.*
Filleul, *God-ſon.*
Filleule, *God-daughter.*
Mon fils, *my ſon.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *ſon in law.*
Bru, *daughter in law.*
Serviteur, *ſervant*, m.
Servante, *ſervant*, f.
Maiſtre, *maſter.*
Maiſtreſſe, *miſtreſs.*
Couſin germain, *couſin germain*, m.
Couſine germaine, *couſin germain*, f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *governour.*
Compagnon, *companion*, m.
Compagne, *companion*, f.
Compere, *goſſip*, m.
Commere, *goſſip*, f.
Amy, *a friend*, m.
Amie, *a friend*, f.
Mignon, *wanton*, m.
Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voiſin, *neighbour*, m.
Voiſine, *neighbour*, f.
Hoſte, *landlord.*
Hoſteſſe, *landlady.*
Mon cher, *my dear*, m.

Ma

Ma chere, *my dear*, f.
Monſieur, *Maſter.*
Mademoiſelle, *Miſtreſs.*
Mon enfant, *my child.*
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice*, f.
Garçon, *boy.*
Nourrice, *nurſe.*

DIEU le Pere, *God the Father.*
Le Fils, *the Son.*
Le Sainct Eſprit, *the Holy Ghoſt*
La Trinité, *the Trinity.*
Jeſus Chriſt, *Jeſus Chriſt.*
Sauveur, *Saviour.*
Redempteur, *Redeemer.*
La Vierge, *the Virgin.*
Un Archange, *an Archangel.*
Un Cherubin, *a Cherubim.*
Un Seraphin, *a Seraphim.*
Un Ange, *an Angel.*
Un Sainct, *a Saint.*
Un Apôtre, *an Apoſtle.*
Un Martir, *a Martyr.*
Une âme bien heureuſe, *a bleſſed ſoul.*
Un Evangeliſte, *an Evangeliſt.*

La Gloire, *the Glory.*
Le Ciel, *the Heaven.*
Le Paradis, *the Paradiſe.*
L'Eternité, *the Eternity.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Une Etoile, *a Star.*
Le Firmament, *the Firmament.*
L'Air, *the Skies.*
Une Comete, *a Comet.*
Planete, *a Planet.*

Empereur, *an Emperour.*
Imperatrice, *an Empereſs.*
Roy, *King.*
Reine, *the Queen.*
Archiduc, *an Arch-duke.*
Archiducheſſe, *Arch-dutcheſs.*
Duc, *a Duke.*
Ducheſſe, *a Dutcheſs.*
Prince, *a Prince.*
Princeſſe, *Princeſs.*
Vice Roy, *a Vice Roy.*
Ambaſſadeur, *an Ambaſſadour.*
Ambaſſadrice, *an Ambaſſadreſs.*
Comte, *an Earl.*
Comteſſe, *a Counteſs.*
Marquis, *a Marquis.*
Marquiſe, *a Marchioneſs.*
General, *a General.*
Baron, *a Baron.*
Baronne, *a Baroneſs.*
Vicomte, *a Viſcount.*
Chevalier, *a Knight.*
Gentilhomme, *an Eſquire.*
Un Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
Major, *a Major.*
Capitaine, *a Captain.*
Lieutenant, *a Lieutenant.*
Enſeigne, *an Enſign.*
Une Armée, *an Army.*
Un Regiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiers. *Familiar Words.*

Aujourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce ſoir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette ſemaine, *this week.*
La ſemaine paſſée, *the laſt week.*
La ſemaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Hâtez vous, *make haſte.*
Taiſez vous, *hold your peace.*
Montez, *come up.*
Deſcendez, *go down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laiſſez cela, *let that alone.*
Voicy, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voicy, *here he is.*
La voila, *there ſhe is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'eſt aſſez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*
Entrez, *come in.*
Venez icy, *come here.*
Qui eſt lá ? *who is there?*
Amy, *a Friend.*
C'eſt moy, *'tis I.*
C'eſt Monſieur, *'tis Maſter.*
A vôtre ſervice, *at your ſervice.*
A vôtre ſanté, *to your health.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuict, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien toſt, *preſently.*
Hâtons nous, *let us make haſte.*
Où eſt Monſieur? *where is Maſter?*
Où eſt elle? *where is ſhe?*
Où ſont ils? *where are they?* m.
Où ſont elles? *where are they?* f.
Quêque fois, *ſometime.*
Jamais, *never.*
Peut-eſtre, *perhaps.*
Pourquoy? *why?*
Une fois, *once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dinée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *ſeldom.*
Beaucoup, *much.*

Moins,

Moins, *leſs.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait ſale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay ſoif, *I am dry.*
Il eſt nuict, *'tis night.*
Il eſt tard, *'tis late.*
Il s'en va nuict, *'tis almoſt night*
Tout le ſoir, *all the evening.*
Le ſoleil ſe leve, *the ſun riſeth.*
Le ſoleil ſe couche, *the ſun ſetteth.*
Le ſoleil eſt il levé? *is the ſun riſen?*
Eſt il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or to.*
De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *againſt.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Icy contre, *hard by.*
Icy prés, *the ſame.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Soûs, *under.*
Proche, *near.*
Acauſe, *becauſe.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *overagainſt.*
Bien loin, *very farr.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *ſhut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a ſtomach*
Je n'ay point d'appetit, *I have no ſtomach.*
Avez vous fait? *have you done?*
Attendez, *ſtay.*
Demeurez un peu, *ſtay a little.*
Que dites vous? *what ſay you?*
Que faites vous? *what do you do?*
Monſtrez moy cela? *ſhew me that?*
Preſtrez moy de l'argent, *lend me ſome mony.*
Donnez m'en, *give me ſome.*
Je n'en ay point, *I have none.*
En avez vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath ſhe any?*
Cela eſt bon, *that is good.*
Cela eſt beau, *that is fine.*
Excuſez moy, *excuſe me.*
Il eſt vray, *it is true.*
Il n'eſt pas vray, *'tis not true.*
Il eſt impoſſible, *'tis impoſſible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La meſſe de Minuict, *Chriſtmaſs.*
Le jour de Noel, *Chriſt's birthday.*
Les feſtes, *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *Twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemaſs.*
Le mardy gras, *Shrove-Tueſday.*
Mécredy des cendres, *Aſhwe dneſday.*

Le

Le quarême, *Lent.*
La my quarême, *Midlent.*
La nôtre dame de Mars, *our Lady-day.*
Pâque fleurie, *Palm-ſunday.*
La ſêmaine ſaincte, *Holy-week.*
Le jeudy ſainct, *Holy Thurſday.*
Le vendredy ſainct, *Good-friday.*
Pâques, *Eaſter.*
La quaſimodo, *Low-ſunday.*
Sainct Marc, *Saint Mark Evangeliſt.*
Les feſtes de Pâques, *Eaſter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-week.*
La Pentecôte, *Whitſunday.*
L'Aſcenſion, *Aſcenſion-day.*
Le ſainct Sacrament, *Corpus Chriſti.*
La ſainct Barnabé, *Saint Barnaby.*
La ſainct Jean, *Midſummer.*
La ſainct Pierre, *Saint Peters-day.*
La ſainct Laurens, *Saint Lawrence's day.*
La Madelaine; *Mary Magdalen.*
La ſaincte Anne, *Saint Anne's day.*
La noſtre dame d'Aouſt, *the Aſſumption of the bleſſed Virgin* Mary.
La ſainct Mathieu, *Saint Matthew's day.*
La ſainct Michel, *Michaelmaſs.*
La ſainct Luc, *Saint Luke Evangeliſt.*
La tous Saincts, *All Saints.*
Le jours des Morts, *All-Souls.*
La ſainct Martin, *Saint Martin's day.*
La ſaincte Catherine, *Saint Katherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noel, *Chriſtmaſs-Eve.*
Obſerve, when we ſay in French, la ſainct Michel, *or* ſainct André, *we mean*, la feſte de ſainct Michel; *we ſuppreſs* fête, *to ſpeak ſhorter.*

Les jours de la Sêmaine.

The days of the week.

Lundy, *Munday.*
Mardy, *Tueſday.*
Mêcredy, *Wedneſday.*
Jeudy, *Thurſday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*
Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aouſt, *Auguſt.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*

Un

Un an, *a year.*
Une année, *the same.*
Un demy an, *half a year.*
Une demye année, *the same.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demy quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days.*
Un demi mois, *a fortnight.*
Une semaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europe.*
L'Asie, *Asia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecosse, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*
Dimanche, *Sunday.*
La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Espagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
L'Holande, *Holland.*
La Flandre, *Flanders.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dennemarc, *Denmark.*
La Moscovie, *Muscovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suisse, *Switzerland.*
L'Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naple, *Naples.*
Cicile, *Sicily.*
La Republique de Venise, *the Republick of Venice,* &c.
Une ville Capitale, *a Metropolitan.*
Une Province, *a Province.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Une Comté, *a County.*
Un Archevesché, *an Arch-bishoprick.*

Phrases

Phraſes Familieres. Familiar Phraſes.

Phraſes entre une Gouvernante & une jeune Demoiſelle. Phraſes between a Governeſs and a young Gentlewoman.

JE ſuis endormie.
Laiſſez moy dormir.
Dormez vous?
Eſtes vous encore couchée?
Eveillez vous.
Vous dormez trop.
Vous eſtes bien endormie.
Levez vous promptement.
Que ne vous hatez vous?
Eſtes vous levée?
Vôtre ſœur eſt elle levée?
Prenez garde, vous vous enrumerez.
Mouchez vous.
Habillez moy.
Coiffez moy.
Prenez cette chemiſe blanche.
Lavez vous les mains.
Peignez moy.
Lacez moy.
Aidez moy.
Avez vous fait?

I *Am very ſleepy.*
Let me ſleep.
Do you ſleep?
Are you in bed ſtill?
Awake your ſelf.
You ſleep too much.
You are very ſleepy.
Riſe quickly.
Why will you not make haſte?
Are you up?
Is your ſiſter up?
You will catch cold.
Come near the fire.
Blow your noſe.
Dreſs my head.
Take that clean ſmock.
Waſh your hands.
Comb my head.
Lace me.
Help me.
Have you done?

Dites

Dites vos prieres. *Say your prayers.*
Recommencez. *Begin again.*
Où eſt vôtre livre de prieres? *Where is your Prayer Book?*
Apportez vôtre Bible. *Bring your Bible.*
Liſez un chapitre. *Read a Chapter.*
Liſez doucement. *Read ſoftly.*
Eſpellez ce mot lá. *Spell that word.*
Vous ne liſez pas bien. *You do not read well.*
Vous liſez trop vîte. *You read too faſt.*
Vous n'apprenez rien. *You learn nothing.*
Vous n'obſervez rien. *You do not obſerve.*
Vous n'étudiez pas. *You do not ſtudy.*
Vous eſtes pareſſeuſe. *You are idle.*
Vous ne ſçavez pas vôtre leçon. *You do not know your leſſon.*
Voila vôtre leçon. *There is your leſſon.*
Pourquoy me parlez vous Anglois? *Why do you ſpeak Engliſh to me?*
Parlez toûjours François. *Speak always French.*
Voulez vous déjuner. *Will you eat your breakfaſt?*
Que voulez vous pour vôtre dêjuner? *What will you have for your breakfaſt?*
Prenez vôtre ouvrage. ~~*Say what you will have for*~~
Dites ce que vous voulez. ~~*Take your work. Say what you will*~~
Monſtrez moy vôtre ouvrage. *Shew me your work.*
Cela n'eſt pas bien. *That is not well.*
Vous faites des grimaces. *You make mouths.*
Il eſt tems de dîner. *It is dinner time.*
Laiſſez vôtre ouvrage. *Leave your work.*
Mettez vous á table. *Sit at Table.*
Aſſées vous. *Sit you down.*
Mettez vôtre ſerviete devant vous. *Put your Napkin before you.*
Où eſt vôtre couteau? *Where is your knife?*
Dites benedicite. *Bleſs the table.*
Mangez du potage. *Eat ſome potage.*
Mangez en. *Eat ſome.*
Voulez vous du mouton? *Will you have ſome mutton?*
Voulez vous du gras, où du maigre? *Will you have ſome fat or lean?*

Aimez

Aimez vous le gras ?
Voulez vous de cela?
Aimez vous la ſaûce.
Dites ce que vous aimez.
Mangez.
Vous ne mangez pas.
Voulez vous un os?
Tenez voila une aile de poulet.
Mangez du pain avec vôtre viande.
Vous ne mangez point de pain avec vôtre viande.
Avez vous beu?
Demandez a boire.
Cette viande eſt elle bonne?
En voulez vous davantage?
Avez vous aſſez mangé ?
Avez vous bien dîné ?
Aimez vous le fromage?
Dites graces.
Allez joüer.
Il faut refaire tout cela.
Avez vous une bonne éguille ?
Avez vous du fil?
Allez dancer.
Avez vous dancé ?
Exercez vous.
Dancez une courante.
Vous ne dancez pas bien.
Tenez vous droite.
Hauſſez la teſte.
Faites la reverence.
Regardez moy.
Vôtre maître eſt il parti?
Avez vous dêja fait ?
Allez chanter.
Portez vôtre livre avec vous.

Do you love fat ?
Will you have ſome of this ?
Do you love ſauce?
Tell me what you love.
Eat.
You do not eat.
Will you have a bone ?
Here, there is the wing of a Pullet.
Eat bread with your meat.

You do not eat bread with your meat.
Have you drunk ?
Call for ſome drink.
Is this meat good ?
Will you have any more of it?
Have you eaten enough ?
Have you well dined ?
Do you love cheeſe ?
Say grace.
Go to play.
You muſt make this up again.
Have you a good needle ?
Have you got ſome thread.
Go to dance.
Have you danced ?
Exerciſe your ſelf.
Dance a Courant.
You do not dance well.
Stand right.
Raiſe up your head.
Do the revirence.
Look upon me.
Is your Maſter gone ?
Have you done already.
Go to ſinging.
Carry your book with you.

Revenez travailler quand vous aurez fait.
Come to work again when you have done.

Avez vous chanté ?
Have you ſung.

Avez vous une leçon nouvelle ?
Have you a new leſſon ?

Vous ne chantez pas bien.
You do not ſing well.

Chantez un air.
Sing a ſong.

Allez joüer de la Guitarre.
Go to play on the Guitarre.

Voila vôtre Guitarre.
There is your Guitarre.

Repetez vôtre leçon.
Repeat your leſſon.

Vous ne la ſçavez pas.
You do not know it.

Vous ne ſçavez rien.
You do not improve.

Vôtre Guitarre eſt elle accordée ?
Is your Guitarre in tune ?

Sçavez vous accorder vôtre Guitarre ?
Can you tune your Guitarre ?

Vôtre Chanterelle ne vaut rien.
Your Chanterel is worth nothing.

Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre.
You do not hold the Guitarre well.

Retournez á vôtre ouvrage.
Return to your work.

Allez apprendre le François.
Go and learn French.

Où avez vous mis vôtre Grammaire ?
Where have you put your Grammar ?

Cherchez vôtre livre.
Look for your Book.

Quelle leçon avez vous ?
What leſſon have you ?

Quel Dialogue avez vous leu ?
What Dialogue have you read ?

Liſez devant moy.
Read before me.

Vous ne prononcez pas bien.
You do not pronounce well.

Sçavez vous vôtre leçon par coeur ?
Do you know your leſſon by heart ?

Vous n'avez point de memoire.
You have no memory.

Vous ne prenez point de peine.
You take no pain.

Allez vous promener dans le jardin.
Go and walk into the Garden.

Ne vous échauffez pas.
Do not over-heat your ſelf.

Revenez bien toſt.
Come again quickly.

Que voulez vous pour vôtre ſouper ?
What will you have for your ſupper ?

Venez ſouper.
Come to ſupper.

Mangez du laict.
Eat ſome milk.

Ne mangez point tant de fruict.
Do not eat ſo much fruit.

Vouz ſerez malade.
You will be ſick.

Vous vous ſerez malade.
You eat too much fruit.

Le fruict ne vous vaut rien.
Fruit is not good for you.

Il eſt tems de vous coucher.
'Tis time to go to bed.

Allez vous coucher.
Go to bed.

Des'habillez vous.
undreſs your ſelf.

Priez Dieu.
Pray to God.

Levez vous demain de bon matin.
Riſe to morrow betimes.

L'entendez vous bien ?
Do you underſtand him well ?

Avez vous entendu ce qu'il a dit ?
Did you underſtand what he ſaid ?

Entendez vous ce qu'il dît ?
Do you underſtand what he ſaies ?

M'entendez vous bien ?
Do you underſtand me well ?

Je vous entens bien.
I underſtand you well.

Je ne vous entens pas.
I do not underſtand you.

Entendez vous le François.
Do you underſtand French ?

Je n'e l'entens pas.
I do not underſtand it.

Je l'entens bien.
I underſtand it well.

Monſieur l'entend il ?
Doth maſter underſtand it ?

Il ne l'entend pas.
He doth not underſtand it.

M'avez vous entendu ?
Have you underſtood me ?

Je ne vous ay pas entendu.
I did not underſtand you.

Je vous ay bien entendu.
I underſtood you well.

L'avez vous entendu ?
Have you underſtood him ?

L'avez vous entendue ?
Have you underſtood her ?

Les avez vous entendus ?
Have you underſtood them ?

Les avez vous entendues ?
Have you underſtood them ?

Je ne ſçay ceque vous dites.
I do not know what you ſay.

Que dites vous ?
What ſay you ?

Qu'avez vous dit ?
What have you ſaid ?

Je l'ay oüy dire.
I heard it.

Je ne l'ay jamais oüy dire.
I never heard it.

On me l'a dit.
One told it me.

On le dit.	*They ſay ſo.*
Tout le Monde le dit.	*Every one ſaith it.*
Monſieur me l'a dit.	*Maſter told it me.*
Madame ne me l'a pas dit.	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a til dit?	*Did he tell it to you?*
Vous l'a telle dit?	*Did ſhe tell you ſo?*
Quand l'avez vous oüy dire?	*When did you hear it?*
Je l'ay oüy dire au jourd'huy.	*I heard it this day.*
Qui vous a dit cela?	*Who told you that?*
Je ne le croy pas.	*I do not believe it.*
Ceſt une chimere.	*'Tis a Chimera.*
Que dit il?	*What doth he ſay?*
Que dit elle?	*What doth ſhe ſay?*
Que vous a-til dit?	*What did he ſay to you?*
Que vous a-telle dit?	*What did ſhe ſay to you?*
Il ne m'a rien dit.	*He ſaid nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit.	*She ſaid nothing to me.*
Il m'a dit des nouvelles.	*He told me news.*
Monſieur m'a dit des nouvelles.	*Maſter told me news.*
Ne luy dites pas celá.	*Do not tell him that.*
Je luy diray.	*I will tell him.*
Je ne luy diray pas.	*I will not tell him.*
Je ne leur diray pas.	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas.	*Do not tell them.*
Avez vous dit celá?	*Have you ſaid that?*
Non, je ne l'ay pas dit.	*No, I did not ſay it.*
Monſieur me la dit.	*Maſter told it me.*
Le connoiſſez vous?	*Do you know him?*
La connoiſſez vous?	*Do you know her?*
Les connoiſſez vous?	*Do you know them?*
Je ne les connois pas.	*I do not know them.*
Nous nous connoiſſons.	*We know one another.*
Nous ne nous connoiſſons pas?	*We do not know one another.*
Je croy que je le connois.	*I think I know him.*
Je croy que je l'ay veu.	*I think I have ſeen him.*
Je l'ay connu.	*I have known him.*
Je l'ay connue.	*I have known her.*
Nous nous ſommes connus.	*We have known one another.*

Il meconnoiſſoit bien. *He did know me well.*
Elle me connoiſſoit bien. *She did know me well.*
Je ne l'ay jamais connu. *I never knew him.*
Me connoiſſez vous? *Do you know me?*
Ne me reconnoiſſez vous pas? *Do you know me no more?*
I'ay oublié vôtre nom. *I have forgot your name.*
M'avez vous oublié? *Have you not forgot me?*
Vous connoît elle? *Doth ſhe know you?*
Monſieur vous connoît il? *Doth Maſter know you?*
Monſieur ne me connoît pas. *Maſter doth not know me.*
Madame ne me connoît pas. *My Lady do not know me.*
Monſieur me connoît bien. *Maſter knows me well.*
Il ne me connoît pas. *He doth not know me.*
Il ne me connoît plus. *He doth know me no more.*
Il m'a oublié. *He hath forgot me.*
Elle ne me connoît plus. *She knows me no more.*
Vous voyez vous? *Do you ſee one another?*
Je le vois tous les jours. *I ſee him every day.*
Je la vois tous les jours. *I ſee her every day.*
Nous nous voyons ſouvent. *We ſee one another often.*
Nous ne nous voyons plus. *We ſee one another no more.*
Je les vois ſouvent. *I ſee them often.*
Il y a long tems que je ne l'ay veu. *I have not ſeen him this great while.*
Il y a long tems que je ne l'ay veüe. *I did not ſee her this great while.*
Il y a long tems que je ne les ay veus. *I have not ſeen them this great while.*
On ne vous voit plus. *One ſees you no more.*
On ne vous voit jamais. *One never ſees you.*
C'eſt miracle de vous voïr. *'Tis a Miracle to ſee you.*
Nous nous ſommes veus autrefois. *We ſaw one another formerly.*
Monſieur m'a veu. *Maſter ſaw me.*
Il ne m'a jamais veu. *He never ſaw me.*
Je ne l'ay veu qu'une fois en ma vie. *I ſaw him but once in my life.*
Je l'ay veu par hazard. *I have ſeen him by chance.*

Je

Je ne le vois plus.
I ſee him no more.

Allez y voir.
Go to ſee there.

Quand verrez vous Monſieur?
When will you ſee Maſter?

J'ay l'honneur d'eſtre connu de luy.
I have the honour to be known of him.

Je le verray aprés midi.
I will ſee him after noon.

Je vous prie de luy faire mes complimens.
Pray remember me to him.

Quelle heure eſt il?
What is a Clock?

Quelle heure croyez vous qu'il ſoit?
What a Clock do you think it is?

Voyez quelle heure il eſt.
See what is a Clock.

Scavez vous quelle heure i'l eſt?
Do you know what is a Clock?

Dites moy quelle heure il eſt.
Tell me what a Clock it is.

Ne ſcavez vous pas qu'elle heure il eſt?
Do you not know what a Clock it is?

Je ne ſçay pas quelle heure il eſt.
I do not know what a Clock it is.

Une heure vient de ſonner.
One of the Clock ſtruck juſt now.

Il eſt une heure & un quart.
'Tis a quarter paſt one.

Il eſt une heure & demie.
'Tis half an hour paſt one.

Il eſt une heure & trois quarts.
It is three quarters paſt one.

Il ſ'en va deux heures.
Two of the Clock will ſtrike preſently.

Une heure n'eſt pas encore ſonnée.
One is not ſtruck yet.

Deux heures ne ſont pas encore ſonnées.
Two are not ſtruck yet.

Je n'ay pas oüi l'horloge.
I have not heard the Clock.

Il eſt deux heures au ſoleil.
There are two hours by the Sun.

Il eſt entre trois & quatre.
'Tis between three and four.

Quatre heures viennent de ſonner.
Four of the Clock ſtruck juſt now.

Cinq heures ſont ſonnées.
Five of the Clock are ſtruck.

Environ les dix heures.
About ten of the Clock.

Cét horloge avance.
This Clock goes too faſt.

Cét horloge retarde.
This Clock goes too ſlow.

Il n'eſt qu'vne heure á ma monſtre.
'Tis but one by my Watch.

Les horloges ne ſ'accordent pas.
The Clocks do not agree.

Voyez au ſolcil.
See by the Sun.

L'heure eſt paſſeé.
The hour is paſſed.

Son heure étoit veniie.
His hour was come.

Où eſt vôtre ſable?
Where is your hour-glaſs.

Avez vous un ſable?
Have you an hour-glaſs?

D'ici á huict jours.
Within eight daies.

D'ici á quinze-jours.
Within a fortnight.

Parlez haut.
Speak out.

Vouz parlez trop bas.
You ſpeak too low.

Vers le ſoir.
Towards night.

Sur le ſoir.
At night.

Venez par ici.
Come this way.

Allez par là.
Go by that way.

Paſſez par ici.
Paſs this way.

Paſſez par lá.
Paſs that way.

Paſſons de l'autre côté.
Let us paſs the other ſide.

A main droite.
On the right hand.

A main gauche.
On the left hand.

Au ſoleil.
By the Sun.

A la lune.
By the Moon.

Détournez á main droite.
Turn upon your right hand.

A la ſixiéme maiſon de la rue á main gauche.
At the ſixth houſe of the ſtreet on the left hand.

Eſtes vous marié?
Are you married?

Combien de fois avez vous été marié?
How many times have you been married?

Combien de femmes avez vous eu?
How many wives have you had?

Avez vous encore pere & mere?
Are your Father and Mother living ſtill?

Monſieur vôtre pere eſt il vivant?
Is your Father living?

Son pere & ſa mere ſont morts.
His Father and Mother are dead.

Madame vôtre mere eſt elle vivante.
Madam, is your Mother living ſtill?

Ma

Ma mere eſt morte. *My Mother is dead.*
Mon pere eſt mort. *My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon pere eſt mort. *My Father died four years ſince.*
Ma mere eſt remariée. *My Mother is married again.*
Mon pere eſt remarié. *My Father is married again.*
Monſieur eſt il uarié ? *Is Maſter married ?*
Madame eſt elle mariée. *Is my Lady married ?*
Combien d'enfans avez vous ? *How many Children have you ?*
J'en ay quatre. *I have four.*
Fils ou filles ? *Sons or Daughters ?*
J'ay un fils & trois filles. *I have a ſon and three Daughters.*
Combien de freres avez vous ? *How many brothers have you ?*
J'en ay trois. *I have three.*
J'en ay point. *I have none.*
Combien de ſoeurs avez vous ? *How many Siſters have you ?*
Quel âge a Monſieur ? *How old is Maſter ?*
Quel âge a Madame ? *How old is my Lady ?*
Combien d'enfans á-til ? *How many Children hath he?*
Combien en a-til ? *How many hath he ?*
Quand irez vous a la Campagne ? *When will you go into the Country ?*
Monſieur eſt allé á la Campagne. *Is Maſter gone into the Countrey ?*
Madame eſt allée a Londres. *Is My Lady gone to London.*
Mademoiſelle vôtre ſoeur eſt elle mariée. *Is your ſiſter married ?*
Quand fut elle mariée. *When was ſhe married ?*
Elle n'eſt pas mariée. *She is not married.*
Elle ſe va marier. *She is going to be married.*
Elle ne veut pas ſe uarier. *She will not marry.*
Je ne veux pas me marier. *I will not marry.*
Il fait bien froid. *'Tis very cold.*
J'ay grand froid. *I am very cold.*
N'avez vous pas froid ? *Are you not cold ?*
Ah qu'il fait froid ! *How cold it is !*

Chauffez vous.	*Warm your ſelf.*
Chauffons nous.	*Let us warm our ſelves.*
Approchez vous du feu.	*Come near the Fire.*
Approchons nous du feu.	*Let us come near the Fire.*
Faites bon feu.	*Make a good Fire.*
Faîtes du feu.	*Make a Fire.*
Soufflez le feu.	*Blow the Fire.*
Allumez le feu.	*Kindle the Fire.*
Le feu eſt éteint.	*The Fire is out.*
Mettez un fagot au feu.	*Put a fagot in the Fire.*
Brûlons un fagot.	*Let us burn a fagot.*
Mettez du charbon au feu:	*Put Coal into the Fire.*
Eteignez le feu.	*Put out the Fire.*
Allumez la chandelle.	*Kindle the Candle.*
Eteignez la chandelle.	*Put out the Candle.*
Le feu a preſent eſt demie vie.	*Fire now is half a life.*
Voila un bon feu.	*There is a good Fire.*
Ce charbon lá brûle bien.	*That coal burns well.*
Mouchez la chandelle.	*Snuff the Candle.*
Voila de bon bois.	*There is good wood.*
Il pleut.	*It rains.*
Il fait vent.	*The wind blows.*
Il fait grand vent.	*The wind is high.*
Il gêle.	*It Freezes.*
Il dégéle.	*It thaws.*
Il neige.	*It Snows.*
Il grêle.	*It Hails.*
Gêle-ril?	*Doth it Freez?*
Neige-til?	*Doth it Snow?*
Bonne chere & grand feu.	*Good chear and a good Fire.*
N'avez vous pas froid?	*Are you not a cold?*
Brûlez vous du charbon en France.	*Do you burn coal in France?*
Venez vous Chauffer.	*Come and warm your ſelf.*
Fait il auſſi froid á Paris qu' á Londres?	*Is it ſo cold at Paris as at London.*
Il fait encore plus froid en Suede qu'ici.	*It is colder in Swedland than here.*
Voicy un jour fort melancolique.	*This is a very melancholy day.*

Les

Les jours ſont fort Courts.
The daies are very ſhort.

Il n'eſt pas jour á ſept heures.
'Tis not day-light at ſeven of the Clock.

Il ne fait plus jour à Cinq heures.
'Tis not day-light at five of the Clock.

Les nuicts ſont fort longues.
The nights are very long.

Il ne fait que pluvoir.
It doth nothing but rain.

On ne ſcauroit à quoy paſſer le tems,
One cannot tell how to ſpend his time.

L'hiver ne me plaît pas.
The Winter doth not pleaſe me.

Il eſt bien toſt nuict.
It is ſoon night.

On ne voit plus à Cinq heures.
One cannot ſee any more at five.

C'eſt une ſaiſon mourante.
'Tis a dying ſeaſon.

Il fait broüillard.
It is miſty.

On ne voit ny Ciel ny terre.
One cannot ſee neither Heaven nor the Earth.

Il fait bien ſombre.
It is very dark.

Les jours commencênt a croître.
The daies begin to grow.

Les jours ſont un peu alongez.
The daies are a little longer.

Il ne fait pas ſi froid au jour d'huy qu'hier.
It is not ſo cold to day as yeſterday.

Il fait plus froid au jour d'huy qu'hier.
'Tis colder to day than yeſterday.

Il fait encore bien froid.
'Tis very cold ſtill.

Il feſoit hier fort froid.
It was yeſterday very cold.

Il feſoit plus froid l'année paſſée.
It was colder laſt year.

Voicy un hyver bien froid.
This is a very cold Winter.

Nous n'avons point d'hyver.
We had no Winter yet.

L'hyver eſt paſſé.
The Winter is gone.

Nous eûmes un furieux hyver il ya deux ans.
We had a terrible Winter two years ago.

Vous ſouvient il du grand hyver?
Do you remember the great Winter?

Je n'ay jamais ven un hyver Si froid.
I never ſaw ſo cold a Winter.

Il fait beau tems.
'Tis fine weather.

Ah le beau jour! *Ah the fine day!*
Allons nous promener. *Let us go a walking.*
Les jours ſont bien longs. *The daies are very long.*
Il fait beau á la Campagne. *'Tis fine in the Country.*
Voila un beau bouquet. *There is a fine noſe-gay.*
Ce bouquet ſent bon. *That noſe-gay ſmells well.*
Allons faire un tour de jardin. *Let us go and walk in the Garden.*
Allons á l'ombre. *Let us go to the ſhadow.*
Entrons dans cette ſalle verte. *Let us enter in that green Arbour.*
Comment ſ'appelle cette fleur? *How do you call that flower?*
Voilá une belle fleur. *There is a fine flower.*
Voila de belle violette. *There is a fine violet.*
Cueillons en. *Let's gather ſome.*
Faites moy un bouquet. *Make me a noſe-gay.*
Quel roſier eſtce lá? *What roſe tree is that.*
Voila de belles roſes. *There are fine roſes.*
Donnez m'en une. *Give me one.*
Prenez en une. *Take one.*
Voila une belle allée. *There is a fine alley.*
Les arbres ſont bien fleuries. *The trees are very green.*
Donnez moy cette tulipe. *Give me that Tulip.*
Il commence a faire chand. *It begins to be hot.*
J'ay déja mangé des ceriſes. *I have eaten Cherries already.*
Allons faire une promenade. *Le us go abroad.*
Promenons nous. *Let us walk.*
Allons au jardin du Printems. *Let us go into the Spring-Garden.*
Le tems eſt fort doux. *The weather is very ſweet.*
L'air eſt bieu temperé. *The air is very temperate.*
Voulez vous que nous nous Promenions aprés ſouper. *Will you be pleaſed to walk after ſupper?*
Nous n'avons point de Printems. *We have no Spring.*
Les ſaiſons ſont perverties. *The ſeaſons are out of order.*
Il n'a point fait de Printems. *We had no Spring.*
Céſt un petit hyver. *'Tis a little Winter.*

Rien

Rien n'eſt avancé. *Nothing is forward.*
Tout eſt trop avancé. *All are too forward.*
Ah qu'il fait chaud! *How hot it is!*
Il fait fort chaud aujour d'huy. *'Tis very hot to day.*
Il fait une chaleur exceſſive. *'Tis an exceeding heat.*
Je ne ſçaurois endurer la chaleur. *I cannot endure heat.*
Je n'aime pas la chaleur. *I do not love heat.*
Je ſue. *I ſweat.*
Je ſuis tout en eau. *I ſweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir. *Heat hinders me from ſleeping.*
Il ne fait pas ſi chaud aujour d'huy, qu'il feſoit hier. *'Tis not ſo hot to day as it was yeſterday.*
Je meurs de chaud. *I am very hot.*
Nous avons un Eſté bien chaud. *We have a very hot ſummer.*
L'air eſt rafraîchi. *The air is colder.*
Il fait une chaleur étouffante. *'Tis choaking heat.*
Je n'ay jamais ſenti une telle chaleur. *I never felt ſuch heat.*
Fait il auſſi chaud en France qu'icy? *Is it as hot in France as here?*
Il y fait plus chaud. *It is hoter there.*
Il y fait bien chaud. *It is very hot there.*
Allons nous baigner. *Let us go a ſwimming.*
Allons nous laver. *Let's go to waſh our ſelves.*
La chaleur eſt paſſée. *The heat is over.*
Je ne ſçaurois rien faire durant la chaleur. *I can do nothing during the heat.*
La fraîcheur vient. *The cold comes.*
Nous avons beſoin de pluye. *We want rain.*
Il ya une grande abondance de fruits cette annee. *There are abundance of fruits this year.*
Voila un beau melon. *There is a fine ſweet Melon.*
Aimez vous les mélons. *Do you love ſweet Melons?*
Nous Allons á la Campagne. *We are going into the Country.*
Il fait trop chaud. *'Tis too hot.*

Ne

Ne ſortons pas. *Let us not go out.*

Il tonne. *It thunders.*

Il eclaire. *It lightens.*

C'eſt un grand orage. *'Tis a great ſtorm.*

Les grains ſont gaſtez. *Corn is plentiful.* ſpoyl'd

Nous ſommes aux Caniculaires. *We are in the Dog-daies.*

Les Caniculaires ſont paſſez. *Dog-daies are paſſed.*

Les jours ſont fort accourcis. *The daies are very ſhort.*

Il fait froid le matin. *'Tis cold in the morning.*

Les vandanges ſont belles cette année. *The Vintages are fine this year.*

L'hyver vient. *The Winter comes.*

L'hyver ſ'approche. *The Winter is at hand.*

Les ſoirées ſont longues. *The evenings are long.*

Il fait bon auprés du feu *'Tis good to be near the fire.*

Il y a bien des vins cette annee. *There is abundance of wins this year*

Le vin eſt á bon marché. *Wine is cheap.*

Les vignes étoient belles. *The Vines are fine.*

On á bien ramaſſé du fruict. *They have gathered a world of fruit.*

Le vin nouveau eſt bon. *The new wine is good.*

Il a fait bien chaud en France cét Eſté. *I was very hot in France this Summer.*

Le feu commence a eſtre de ſaiſon. *Fire begins to be in ſeaſon.*

Il ne fait ny froid ny chaud. *'Tis neither cold nor hot.*

Le froid eſt venu. *The cold weather is come.*

Dia-

Dialogue Francois entre deux amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

BOn jour Monſieur.
Vôtre ſerviteur.
Je ſuis le vôtre.
Comment vous portez vous?
A vôtre ſervice.
Je ſuis bien aiſe de vous voir en ſanté.
Je vous reinercie tres humblement.
Comment ſe porte Monſieur vôtre couſin?
Il ſe porte bien dieu mercy.
Je croy qu'il ſe porte bien.
Il ſe portoit bien hier au ſoir.
Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis.
Oú eſt il?
A la campagne.
En ville.

GOod morrow Sir.
Your ſervant.
I am yours.
How do you do?

At your ſervice.
I am very glad to ſee you in health.
I moſt humbly thank you.

How doth the Gentleman your Couſin?
He is well I thank God.
I believe he is well.
He was well yeſternight.

He was well the laſt time I ſaw him.
Where is he?
In the Country.
In Town.

Au

Au logis.
Il eſt ſorti.
Comment ſe porte Madame?
Elle ſe porte bien.
Je croy qu'elle ſe porte bien.
Elle ſe portoit bien hier au matin.
Avez vous veu Monſieur?
Je le vis hier.
Je le vis l'autre jour.
Je le vis la ſemaine paſſée.
Je le viens de voir.
Je l'ay veu au jour d'huy.
Coument ſe porte-il?
Fort bien.
Avez vous eſté á la Cour?
J'y allay hier.
J'en vien.
Connoiſſez vous Monſieur?
Je le connois bien.
Je ne le connois pas.
Je le connois de veüe.
Je le connois de reputation.
J'ay l'honneur de le connoître.
Je n'ay pas l'honneur de le connoître.
Connoiſſez vous Madame?
Je la connois bien.
Je ne la connois pas.
Je la connois de veüe.
J'ay l'honneur de la connoître.
Je n'ay pas l'honneur de la connoître.
Quand avez vous veü Mademoiſelle?
Quand l'avez vous veüe?
Je la vis hier.
Il ya long tems.

At home.
He is gone out.
How doth my Lady?
She is well.
I believe ſhe is well.
She was well yeſterday morning.
Have you ſeen Maſter?
I ſaw him yeſterday,
I ſaw him the other day.
I ſaw him laſt week.
I ſaw him juſt now.
I ſaw him to day.
How doth he do?
Very well.
Have you been at the Court?
I went there yeſterday.
I come from thence.
Do you know Maſter?
I know him well.
I do not know him well.
I know him by ſight.
I know him by reputation.
I have the honour to know him.
I have not the honnor to know him.
Do you know my Lady?
I know her well.
I do not know her well.
I know her by ſight.
I have not the honor to know her.
I have the honour to know her.
When did you ſee Madam?
When did you ſee her?
I ſaw her yeſterday.
A great while ago.

D'ou venez vous?
From whence came you?

Je viens de *Londres*.
I came from London.

De la Cour.
From the Court.

De chez Monſieur.
From Maſter.

Quelles nouvelles y-a til?
What news?

Je n'en ſçay point.
I know none.

Je n'ay pas leu la Gazette.
I have not read the Gazett.

Oú allez vous?
Whether are you going?

Je vais à *Weſtminſter*.
I go to Weſtminſter.

A la Cour.
To the Court.

A Whitehall.
To Whitehall.

A la Comedie.
To the Play.

En *France*.
Into France.

Chez Madame.
To my Lady.

A l'Eſgliſe.
To Church.

Chez nous.
To our houſe.

Icy prés.
Hard by.

Voir un amy.
To ſee a Friend.

Faites mes baiſe-mains á Madame.
Remember me to my Lady.

Faites moy cette amitié lá.
Do me that friendſhip.

Je n'y manqueray pas.
I will not fail.

Adieu.
Farewell.

Second Dialogue entre deux Demoiſelles.

MAdemoiſelle, vôtre tres humble ſervante.

Je ſuis la vôtre.

Vous portez vous bien?

Oüy dieu mercy, mais je ſuis fort affligée.

Pour quoy?

The ſecond Dialogue between two Gentlewomen.

M*Adam, your moſt humble ſervant.*

I am yours.

Are you well?

Yes I thank God, but I am very much afflicted.

Why?

Ma-

Madame ne ſe porte pas bien.	*My Lady is not well.*
Qu'a telle ?	*What ails ſhe ?*
Elle a mal á la teſte.	*She has a pain in her head.*
Ne puis je pas la voir ?	*May I not ſee her ?*
Je ne ſçay pas.	*I do not know.*
Eſt elle couchée ?	*Is ſhe a bed ?*
D'ort elle ?	*Doth ſhe ſleep ?*
Je m'en vais voir.	*I am going to ſee.*
Elle vous prie de l'excuſer.	*She praies you to excuſe her.*
Elle ne ſçauroit parler à perſonne.	*She cannot ſpeak to any body.*
Elle tâche de repoſer.	*She endeavours to reſt.*
Oú eſt Monſieur vôtre pere ?	*Where is the Gentleman your Father?*
Il eſt dans ſa chambre.	*He is in his Chamber.*
Il a compagnie avec luy.	*He has company with him.*
Il eſt empêché.	*He is buſied.*
Il ne ſe porte pas bien non plus.	*He is not well neither.*
Qu'a-til ?	*What ails him ?*
Il eſt enrumé.	*He hath catch'd cold.*
Où eſt Mademoiſelle vôtre ſoeur ?	*Where is your ſiſter ?*
Elle eſt allée a la petite bource.	*She is gone to the Exchange.*
Quand reviendra-telle.	*When will ſhe come again ?*
Elle va revenir.	*She will return preſently.*
Elle ne tardera pas.	*She will not tarry.*
Elle reviendra bien toſt.	*She will return anon.*
Que ferez vous aprés dîner ?	*What will you do after dinner ?*
Ceque vous vandrez ſi ma mere ſe porte mieux.	*What you will, if my mother be better.*
Voulez vous venir avec moy ?	*Will you come with me ?*
Oú voulez vous aller ?	*Whither will you go ?*
Faite un tour de jardin.	*To walk in the Garden.*
Allons je le veux bien.	*Come, I will.*
Autrement voulez vous jouer aux cartes ?	*Otherwiſe will you play at Cards?*

Je

Je ne ſçaurois joüer.
Jeſuis la plus malheu reuſe du Monde au jeu.
Pour quoy ?
Je perds tous jours je perdis hier cinq Guynées.
Je ne ga gne jamais.
Je ne Joüeray jamais.
Je m'en vais donc.
Eſtes vous ſi preſſée ?
Voulez vous diner avec nous ?
Je vous prie de m' excuſer.
Nous avons compagnie á la maiſon.
On m'attend chez nous.
Adieu donc, juſqu'á demain.

I cannot play.
I am the moſt unfortunate in the world in game.
Why ?
I loſe alwaies, I loſt yeſterday five Guineas.
I never win.
I will never play.
I am going away then.
Are you ſo much in haſt ?
Will you dine with us ?
I pray you to excuſe me.
We have company at home.
They ſtay for me at home.
Farewell then, till to morrow.

Troiſiéme Dialogue entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar that learns French.

PArlez vous François ?
Je parle un peu.
Combien de tems avez vous appris ?
J'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
Fort peu de tems.
Je ne fais que commencer.

DO you ſpeak French ?
I ſpeak a little.
How long have you learn'd ?
I have learn'd a Month, two Months, three Months.
A very little while.
I do but begin.

Je ne ſçay encore rien.
I know nothing yet.

La langue Françoiſe eſt fort difficile,
The French Tongue is very hard.

Les commencemens ſont tous jours difficiles.
The beginnings are always hard.

Avez vous un maître de langues?
Have you a Maſter of languages?

Oüy, J'en ay un.
Yes, I have one.

Comment s'appelle-til?
What is his name?

Il s'appelle Monſieur——
He is called Maſter——

Vous prononcez bien.
You pronounce well.

La langue Françoiſe eſt belle.
The French Tongue is fine.

Tout le Monde parle François.
Every one ſpeaks French.

Toutes les perſonnes de qualité parlent François.
All the perſons of quality ſpeak French.

C'eſt une langue fort uſitée.
'Tis a Tongue verymuch in uſe.

C'eſt á preſent la langue univerſelle.
'Tis now the univerſal Tongue.

On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.
They ſpeak French in all the Courts of Europe.

Je n'apprendray jamais.
I ſhall never learn.

Je ne prononce pas bien.
I do not pronounce well.

Je ſuis découragé.
I am out of heart.

Combien de fois la ſémaine apprenez vous?
How many times a weak do you learn?

Je n'apprens que trois fois la ſémaine.
I learn three times a week.

J'apprens tous les jours.
I learn every day.

Combien donnez vous par mois?
How much do you give a Month?

Je donne.
I give.

Quel livre liſez vous?
What Book do you read?

La Grammaire de *Mauger* & ſes Lettres Françoiſes traduites en Angloiſe.
Mauger's Grammar, and his French Letters Tranſlated into Engliſh.

Apprenez vous les Verbes?
Do you learn the Verbs?

Oüy, J'en ſçay déja une grande partie.
Yes, I know a great part of them already.

Liſez

Liſez vous bien ?
Je commence un peu.
Entendez vous ceque vous liſez ?
J'en entens quelque choſe.
J'entens mieux que je ne parle.
Quels jours apprenez vous ?
Le Lundy, le Mécredy & le Vendredy.
Quelque fois le Mardy, le Jendy, & le Samedy.
A quelle heure ?
A ſept heure du matin.

C'eſt une bonne heure.
C'eſt la meilleure heure.
Combien de tems avez vous eſté en ville.
Je n'y ay eſté que deux mois.
Vous parlerez bien François.
Quel âge avez vous ?
J'ay quinze ans.
Comment vous appellez vous ?
Je m'appelle.
Prenez courage, vous apprenez bien.
Vous eſtes fort obligeant.

Vous m'encouragez.
On n'a rien ſans peine.

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François.
Je ſuis bien convaincu de cette verité.
Bon ſoir Monſieur.
Je vous ſouhaite auſſi le bon ſoir.

Do you read well ?
I begin a little.
Do you underſtand what you read ?
I underſtand ſomething of it.
I underſtand better than I can ſpeak.
What daies do you learn ?
Upon Munday, Wedneſday, and Friday.
Sometimes upon Tueſday, Thurſday and Saturday.
What time ?
At ſeven of the Clock in the morning.
'Tis a good hour.
It is the beſt.
How long have you been in Town ?
I have been there but two Months.
You will ſpeak well.

How old are you ?
I am fifteen.
What is your name ?

My name is ———
Take courage, you learn well.

You are a very obliging Gentleman.
You encourage me.
One hath nothing without taking pain.
If you take pains you ſhall learn French.
I am convinced of that truth.

Good night Sir.
I wiſh you alſo good night.

Quatriême Dialogue.

ENtrez Monſieur.
Vous êtes bien venu.
Eſtes vous preſt ?
Pas encore.
Attendez un peu.
Quel tems fait il?
Il fait beau tems.
Comment vous êtes vous porté de puis hier ?
Fort bien pour vous ſervir.
Sçavez vous vôtre leçon ?
Non, car Je n'ay point de memoire.
J'ay la teſte dure.
Que dites vous Monſieur ?
Vous apprenez bien.
Je ne ſçaurois parler.
Je ne ſçaurois diſcourir.
Vous parlez bien.
Vous me flatez.
Il eſt impoſſible.
Avez vous connu Monſieur E ?
Je le connoiſſois de veüe.
Qu'eſt il devenu ?
Il eſt mort.
De puis quand?
De puis un mois.
Quand reviendrez vous ?
Aprés demain.
Adieu Monſieur.
Je ne profite pas.
Je ne ſçaurois prendre de la peine.

The fourth Dialogue.

COme in Sir.
You are welcome.
Are you ready ?
Not yet.
Stay a little.
What weather is it ?
It is fair weather ?
How have you done ſince yeſterday ?
Very well to ſerve you.
Do you know your leſſon ?
No, for I have no memory.
I am dull.
What do you ſay Sir ?
You learn well.
I cannot ſpeak.
I cannot diſcourſe.
You ſpeak well.
You flatter me.
It is impoſſible.
Did you know Maſter E ?
I knew him by ſight.
What is become of him?
He is dead.
How long ſince ?
A Month ſince.
When will you come again ?
After to morrow.
Farewell Sir.
I do not improve.
I cannot take paine.

Cin-

Cinquiême Dialogue.

MA Fille.
Madame.
Avez vous dancé?
Oüy Madame.
D'ou venez vous?
Je viens de ma Chambre.
Avez vous déja fait?
Il-y-a long tems.
Vôtre ſœur a-t-elle auſſi dancé?
Non Madame.
Pour quoy?
Elle eſt malade.
Eſt elle couchée?
Je croy qu'oüy.
Allez voir comment elle ſe porte.
Elle ſe porte un peu mieux.
Combien de dances ſçavez vous?
J'en ſçay trois.
Le Maiſtre a chanter eſt il venu.
Il viendra aprés midy.
Le voila.
Priez le de dinner avec nous.
Ne peut elle pas ſe lever?
Je ne ſçay pas.
Allez luy demander.

The fifth Dialogue.

DAughter.
Madam.
Have you danced?
Yes Madam.
From whence come you?
I come from my Chamber.
Have you done already?
A good while ago.
Has your ſiſter danced alſo?

No Madam.
Why?
She is ſick.
Is ſhe in bed?
I think ſo.
Go and ſee how ſhe doth.

She is a little better.
How many dances do you know?
I can dance three.
Is the ſinging Maſter come?

He will come in the afternoon.
Here he is.
Pray him to dine with us.
Cannot ſhe riſe?
I do not know.
Go and ask her.

Sixiême Dialogue.

QUe demandez vous ?
Monſieur eſt il au logis ?
Oüy Monſieur.
Eſt-il levé ?
Il-y-a une heure.
Eſt-il empêché ?
Je le croy.
Qui eſt avec luy ?
Il-y-a compagnie.
Puis-Je parler à luy ?
Bien toſt.
Où eſt il ?
Dans ſa Chambre.
Monſtrez moy ſa Chambre.
Vous m'obligez.
Monſieur, excuſez s'il vous plaît.
Que ſouhaitez vous de moy ?
Vous plaît il de vous aſſoir ?
Monſieur —— vous baiſe les mains.
Comment ſe porte-t-il ?
Fort bien Dieu mercy.
Demeurez vous chez luy ?
Oüy Monſieur.
Eſtes vous François ?
De quel païs eſtes vous ?
Je ſuis de *Blois*.
Que vous ſemble de nôtre païs.
C'eſt le plus beau païs du Monde.

The ſixth Dialogue.

WHat ask you ?
Is Maſter at home ?
Yes Sir.
Is he up ?
An hour ago.
Is he buſied.
I believe it.
Who is with him ?
There is company.
Can I ſpeak with him ?
Preſently.
Where is he ?
In his Chamber.
Shew me his chamber.
You oblige me.
Pray, Sir, excuſe me.

What do you deſire of me ?
Will you be pleaſed to ſit ?
Maſter —— preſents his ſervice to you.
How does he do ?
Very well I thank God.
Do you live with him ?
Yes Sir.
Are you a Frenchman ?
What Country man are you ?
I am of Blois.
What do you think of our Country ?
'Tis the fineſt Country in the world.

J'ay

J'ay été á *Paris*, c'eſt une belle ville.

I have been at Paris, *'tis a fine City.*

Y avez vous été long tems?

Was you there long?

Deux ans.

Two years.

Vous parlez comme un François.

You ſpeak like a French man.

Je parle un peu pour me faire entendre.

I ſpeak a little to make one underſtand.

Dites á Monſieur, que J'iray demain le voir.

Tell your maſter I will come to morrow to ſee him.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Je m'en vays prendre mon congé de vous.

I will take my leave of you.

Dieu vous conduiſe.

God ſpeed you well.

Septiéme Dialogue.

The ſeventh Dialogue.

BOn jour mon Voiſin.
Vôtre très humble ſerviteur.

GOod morrow Neighbour.
Your moſt humble ſervant.

Avez vous déjûné?

Have you eaten your breakfaſt?

Pas encore.

Not yet.

Voulez vous boire?

will you drink?

Ce qu'il vous plaira.

If you pleaſe.

Vous eſtes bien venu.

You are welcom.

Prenez la peine de vous aſſoir.

Be pleaſed to ſit down.

Voulez vous boire de la Biere, ou de l'Aire?

Will you drink Beer or Ale?

Beuvons de la Biere & de l'Aile.

Let us drink Beer and Ale.

Je le veux bien.

I will.

Tirez nous une quarte de Biere, & d' Aile.

Draw us a quart of Beer and Ale.

A vôtre ſanté.

Here's a health to you.

Je vous feray raiſon.

I will do you reaſon.

Je vous porte la ſanté de Monſieur.
I drink to your Maſters health.

Voulez vous manger quelque choſe ?
Will you eat ſomething ?

Qu'avez vous ?
What have you got ?

J'ay du beuf ſallé.
I have powder'd beef.

Je l'aime fort.
I love it well.

Donnez nous en.
Give us ſome.

En voila.
There is ſome.

Vous ne mangez pas.
You do not eat.

Je mange fort bien.
I eat very well.

Servez vous vous même.
Help your ſelf.

Je ne m'oublieray pas.
I will not forget my ſelf.

Coupez en donc.
Cut ſome then.

Je ne pourray diner, quand Je mange au matin, Je n'ay plus d'appetit tout le jour.
I ſhall not be able to dine; when I eat in the morning, I have no ſtomach all that day.

Voulez vous dîner avec moy ?
Will you dine with me ?

Je ne puis, J'ay des affaires.
I cannot, I have ſome buſineſs.

Il n'importe, vous les ferez une autre fois.
'Tis no matter, you may do it another time.

Je vous prie de m'excuſer.
I pray you to excuſe me.

Vous ſerez bien venu.
You ſhall be welcome.

Je le ſçay bien.
I know it well.

Vous en allez vous ?
Are you going away ?

Ne vous en allez pas encore.
Do not go yet.

Demeurez encore un peu.
Stay a little more.

Je ne ſcaurois.
I cannot.

Adieu donc.
Farewel then.

Je vous reviendray voir demain.
I will come again to ſee you morrow.

Vous m'obligerez.
You will oblige me.

Huictiéme Dialogue.

OU fûtes vous hier ?
Je fus à la Comedie.
Le Roy y étoit il ?
Oüy, & le Duc, & la Ducheſſe.
Eſtoit-ce une belle piéce ?
Fort belle.
Quand y retournerez vous ?
Aprés demain.
J'ay envie d'aller avec vous.
J'e ſeray bien aiſe de vôtre compagnie.
Tiendrez vous vôtre parole ?
Je vous le promets.
Où avez vous été ce matin ?
J'ay été à *Londres*.
Que vous ſemble de la Bource Royale ?
C'eſt un magnifique édifice.
Où irez vous demain ?
J'iray hors de la Ville.
Quand reviendrez vous ?
Demain au ſoir.
Avez vous ête en *France* ?
Non, Je n'y ay jamais été.
Où allez vous à cette heure ?
Je vay chez moy.
A quelle heure vous peut on trouver au logis ?
Depuis ſept heures du matin juſqu'à dix.

The ninth Dialogue.

WHere was you yeſterday ?
I was at a Play.
Was the King there ?
Yes, and both the Duke and Dutcheſs.
Was it a fine Play ?
Very fine.
When will you go there again ?
After to morrow.
I have a mind to go with you.
I will be very glad of your company ?
Will you be as good as your word ?
I promiſe it unto you.
Where have you been this morning ?
I have been at Londres.
How do you like the Royal Exchange ?
'Tis a magnificent building.
Where will you go to morrow ?
I will go out of Town.
When will you return ?
To morrow night.
Have you been in France ?
No, I was never there.
Where are you going now ?
I am going to my lodging.
What time may one find you at home ?
From ſeven of the clock till ten.

IX Dialogue.

ESTes vous François?
A vôtre ſervice.
Parlez vous Anglois?
Pas un mot.
Avez vous été long tems icy?
J'y arrivay la ſemaine paſſée.
Où logez vous?
Dans le *Mail*.
Chez qui?
Chez Monſieur ——.
Avez vous paſſé par *Calais*?
Non Monſieur, J'ay paſſé par *Diépe*.
Que dités vous de l' *Angleterre*?
C'eſt le plus beau païs du monde.
N'avons nous pas icy de belles Dames?
Ce ſont des Anges; elles ſont les plus belles de la terre.
Prenez vous garde Monſieur.
De quoy Monſieur?
De tomber dans leurs chaines.
Je ne demande pas mieux.
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

The IX Dialogue.

ARe you a French man?
At your ſervice.
Can you ſpeak Engliſh?
Not a word.
Have you been here long?
I arrived here the laſt week.
Where do you lodge?
In the Palmall.
With whom?
At Maſter ——.
Did you paſs by Calais?
No Sir, I paſſed by Deepe.
What do you ſay of England?
'Tis the fineſt Country in the World.
Have we not here handſom Ladies?
They are Angels; they are the handſomeſt in the Earth.
Have a care of your ſelf.
Of what Sir?
Of falling into their chains.
I deſire nothing elſe.
You cannot break them when you will.

Mon-

Monſieur, ſi J'y tombe, Jy veux mourir.

Je vous remercie de l'eſtime que vous faites de nos Angloiſes.

Je dis la verité.

Sir, if I fall into them, I well die in them.

I thank you for the eſteem you have for our Engliſh women.

I can find no finer.

X Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois.

Cocher.
Monſieur.
Eſtes vous loé?
Que dites vous?
Ne m'entendez vous pas?
Je ne ſçay ce que vous dites.
Je ne vous entens pas.
Je n'entens pas le François.
Parlez Anglois.
Je vous demande ſi vous êtes loé.
Je uous entens bien á cette heure.
Non, où voulez vous aller?
A *Londres.*
En quel endroit?
A la boutce Royale.
Combien vous faut il?
Deux chelins.

The X Dialogue.

Between a French man, and an Engliſh Coachman.

Coachman.
Sir.
Are you hired?
What ſay you?
Do you not underſtand me?
I do not know what you ſay.

I do not underſtand you.
I do not underſtand French.

Speak Engliſh.
I ask you if you are hired?

I underſtand you well now.

No, whither will you go?
To London.
To what place?
To the Royal Exchange.
How much muſt you have?
Two ſhillings.

C'eſt

C'eſt trop. *'Tis too much.*
Je vous en donneray un. *I will give you one.*
C'eſt trop peu. *'Tis too little.*
Voulez vous prendre dix-huict ſols ? *Will you take eighteen pence?*
En verité, Je ne ſçaurois. *Indeed I cannot.*
Ce n'eſt pas aſſez. *'Tis not enough.*
J'en prendray donc un autre. *I will take another then.*
Entrez dans le Caroſſe. *Step into the Coach.*
Cocher, arreſtez vous icy. *Coachman, ſtop here.*
Ouvrez la portiére. *Open the boot.*
Avez vous affaire icy ? *Have you ſome buſineſs here ?*
Ayez un peu de patience. *Have a little patience.*
Mais Monſieur, le tems ſe paſſe. *But Sir, time goes away.*
Ne vous mettez pas en peine, Je vous contenteray. *Do not trouble your ſelf, I will content you.*
Serez vous long tems ? *Will you ſtay long ?*
Non, Je reviendray tout à l'heure. *No, I will return preſently.*
Vous avez eſté bien long tems. *You have been very long.*
Je n'y ſçaurois que faire. *I cannot help it.*
Tenez voila vôtre argent. *Here, there is your money.*
Il me faut davantage. *I muſt have more.*
Vous n'aurez pas davantage. *You ſhall not have more.*
Il faut donc me contenter. *I muſt then be content.*

XI Dialogue.

Entre une jeune Demoiſelle & ſon Maître de Langues.

MAdemoiſelle.
Monſieur.
Venez dire vôtre leçon.
Je n'ay point de leçon.
Vous ne m'avez point donné de leçon.
Pourquoy ?
J'étois ſortie la derniere fois que vous étiez icy.
Je n'étois pas au logis.
J'étois allée á *Londres*.
Quand eſtes vous revenüe à la maiſon ?
Je viens d'arriver.
Il y a une heure.
Il n'y a pas long tems.
Où étiez vous à *Londres* ?
J'étois chez ma couſine.
Dites la leçon precedente.
Je ne la ſçay pas non plus.
Je ne ſçaurois apprendre par cœur.
Vous n'apprenez rien.
Je n'y ſçaurois que faire.
Avez vous vôtre livre ?
Non, il eſt dans ma chambre.

The XI Dialogue.

Between a young Gentlewoman and her Maſter of the Languages.

MAdam.
Sir.
Come ſay your leſſon.
I have no leſſon.
You gave me no leſſon.
Why ?
I was gone out the laſt time you were here.
I was not at home.
I was gone to London.
When did you return home ?
I came juſt now.
An hour ago.
'Tis not long ſince.
Where was you at London?
I was at my Couſin —
Say the precedent leſſon.
I do not know it neither.
I cannot learn by heart.
You learn nothing.
I cannot help it.
Have you got your book ?
No, it is in my chamber.

Allez le querir. *Go and fetch it.*
L'avez vous ? *Have you got it ?*
Oüy, le voicy. *Yes, here it is.*
Liſez ce Dialogue. *Read this Dialogue.*
Recommencez. *Begin again.*
Liſez doucement. *Read ſoftly.*
Ouvrez la bouche. *Open the mouth.*
Ay-je fait ? *Have I done ?*
Avez vous fait ? *Have you done ?*
M'en iray-je ? *Shall I go ?*
Vous me donnez une trop longue leçon. *You give too great a leſſon.*
Je ne ſçaurois apprendre cette leçon la. *I cannot learn that leſſon.*
Donnez moy une petite leçon. *Give me a little leſſon.*
Je ne ſçay pas ma leçon. *I do not know my leſſon.*
Le François eſt trop difficile. *French is too hard.*
J'ay trop de Maîtres. *I have too many Maſters.*
Madame ne me donne point de tems. *My Lady gives me no time.*
Adieu Monſieur. *Farewell Sir.*
Je ſeray plus diligente. *I will be more diligent.*
Excuſez moy pour cette fois. *Excuſe for this time.*
Ne le dites pas á Madame. *Do not tell it my Lady.*
Je vous en prie. *Pray do.*
Faites moy cette faveur là. *Do me this favour.*
Eſtes vous fâché contre moy. *Are you angry with me ?*
Ne vous fâchez pas contre moy. *Be not angry with me.*

XII Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

LE dîner eſt il preſt?
Non, il ne l'eſt pas encore.
Quand ſera-t-il preſt?
Il ſera preſt dans une heure.

Qu'avons nous a dîner?
Nous avons un pâté de Pigeonneux, & d' autres choſes.
A-t-on mis le couvert?
Non pas encore.
Avons nous compagnie?
Je ne ſçay pas.
On va dîner.
Le dîner eſt preſt.
On a mis le couvert.
On a ſervi.
On eſt á table.
A-t-on ſonné la cloche?
Avons nous du potage?
Venez dîner.
Allons dîner.
Je ne ſçaurois dîner.
Je ne ſçaurois manger.
Je n'ay point de faim.
A-t-on dîné?
A-t-on deſſervi?

Le Maître a dancer eſt il venu?

The XII Dialogue.

Between two young Ladies.

IS *the dinner ready?*
No, it is not yet.

When will it be ready?
It will be ready within an hour.
What have we for dinner?
We have a Pigeon-pye, and other things.
Is the table-cloth laid on?
Not yet.
Have we company?
I know not.
They are going to dinner.
The dinner is ready.
They have ſet the Table.
The meat is on the Table.
They are at Table.
Have they rung the Bell?
Have we ſome potage?
Come to dinner.
Let us go to dinner.
I cannot dine.
I cannot eat.
I am not hungry.
Have they dined?
Have they taken away the Table?
Is the Dancing-maſter come?

Non,

Non, il n'eſt pas encore venu.
No, he is not come yet.

Quand viendra-t-il?
When will he come?

Il viendra tout à l'heure.
He will come preſently.

Eſt-ce aujourd'huy ſon jour?
Is this his day?

Oüy, c'eſt ſon jour.
Yes, 'tis his day.

Il viendra donc.
He will come then.

Le Maître a chanter eſt venu.
The Singing-maſter is come.

Quand eſt il venu?
When did he come?

Il vient de venir.
He came juſt now.

Voila le Maître de Guitarre.
There is the Guitarre-maſter.

Où eſt il?
Where is he?

Il eſt dans la chambre de Madame.
He is in my Ladies Chamber.

Le Maître de Langues eſt il parti?
Is the French Maſter gone?

Non, il n'eſt pas encore parti.
No, he is not gone yet.

Quand s'en ira-t-il?
When will he go away?

Il s'en va.
He is going away.

Il eſt parti.
He is gone.

Madame eſt elle au logis?
Is my Lady at home?

Elle eſt allée à *Londres*.
She is gone to London.

Quand reviendra-t-elle?
When will ſhe return?

Elle reviendra ce ſoir.
This night.

En étes vous aſſeurée?
Are you ſure of it?

J'en ſuis aſſeurée.
I am ſure of it.

XIII Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

Où eſt ma Governante?
Elle eſt dans l'Ecole.
En êtes vous aſſeurée?
Allez y voir.
N'avez vous pas veu mon Livre?
Non, Je ne l'ay pas veu.
Eſt-ce là vôtre Livre?
Oüy, c'eſt le mien.
J'ay perdu mon Livre.
Où allez vous?
Dans la cuiſine.
Quoy faire?
Me laver les mains.
Me laver le viſage.
Voulez vous venir?
Voulez vous joüer?
A quel jeu?
Aux Cartes.
Je ne ſçaurois joüer.
Allons nous promener.
Où irons nous?
Où vous voudrez.
Je ſuis laſſe.
Laiſſez moy en patience.
Ne touchez pas à mon ouvrage.
Je le diray à ma Gouvernante.

The XIII Dialogue.

Between two young Gentlewomen.

Where is my Gauerneſſe?
She is in the School.
Are you ſure of it?
Go there and ſee.
Did you not ſee my Book?
No, I have not ſeen it.
Is that your book?
Yes, 'tis mine.
I have loſt my book.
Where go you?
Into the Kitchin.
What to do?
Waſh my hands.
Waſh my face.
Will you come?
Will you play?
At what play?
At Cards.
I cannot play.
Let us go abroad.
Where ſhall we go?
Where you will.
I am weary.
Let me be quiet.
Do not meddle with my work.
I will tell my Governeſs.

Que cherchez vous? *What do you look for?*
Je cherche mon Livre. *I look for my Book.*
Appellez Mademoiſelle—— *Call Miſtreſs——.*
Dinerons nous bien toſt? *Shall we dine anon?*
Allons dans le Jardin. *Let us go into the Garden.*
Voulez vous monter? *Will you come up?*
Voulez vous deſcendre? *Will you come down?*
Vous allez trop vîte. *You go too faſt.*
Attendez moy. *Stay for me.*
Monſtrez moy cela. *Shew me that.*
Courez vîte. *Run quickly.*
Preſtez moy vôtre couteau. *Lend me your knife.*
Quelle Dame eſt-ce là? *What Lady is that?*
Quel homme eſt-ce là? *What man is that?*
Le connoiſſez vous? *Do you know him?*
La connoiſſez vous? *Do you know her?*
Les connoiſſez vous? *Do you know them?*
Qui eſt il? *Who is he?*
Qui eſt elle? *Who is ſhe?*
Qui ſont ils? *Who are they?*
A qui eſt-ce Livre là? *Whoſe book is this?*
Eſt-ce le vôtre? *Is it yours?*
Ce n'eſt pas le vôtre? *It is not yours.*
C'eſt celuy de Madame. *'Tis that of my Lady——*
Vous avez mon Livre. *You have my book.*
Pourquoy dites vous cela? *Why do you ſay ſo?*
Il fait bien chaud. *'Tis very hot.*
Faites moy une grace. *Do me a grace.*
Faites moy une faveur. *Do me a favour.*
De tout mon cœur. *With all my heart.*
Je le veux bien. *I will.*
Commandez moy. *Commend me.*
Que ne vous hâtez vous? *Why do you not make haſte?*
De quoy riez vous? *For what do you laugh?*
Pourquoy pleurez vous? *Why do you cry?*
Où avez vous mis mon Livre? *Where have you put my Book?*
Où l'avez vous mis? *Where did you put it?*
Ne voulez vous pas ſortir avec moy? *Will you not go out with me?*
Allez demander conge. *Go and ask leave.*

Allez

Allez y vous même.
Je n'oseroi.
Je m'en vais à mon ouvrage.
Et moy au mien.

Go there your self.
I dare not.
I am going to my work.
And I do mine.

XIV Dialogue.

Entre une jeune Demoiselle & son Maître.

Pourquoy venez vous aujourd'huy?
Pourquoy non?
Il eſt feſte.
Quoy donc?
Monſtrez vous les feſtes?
Je ne veux pas apprendre.
Allez vous en.
C'eſt une fête d'Apôtre.
Nous gardons les feſtes.
Venez une autrefois.
Venez un autre jour.
Je m'en vais à l'Egliſe.
Je m'en vais ſortir.
Nous allons ſortir.
Parlons pourtant un peu.

Où eſt Madame?
Voulez vous parler à elle?
Oüy, s'il vous plaît.
Elle eſt empêchée.
Elle ne ſçauroit parler à vous.

The XV Dialogue.

Between a young Gentlewoman and her Maſter.

Why do you come to day?
Why not?
It is a holy day.
What then?
Do you teach on holy daies?
I will not learn.
Get you gone.
'Tis an Apoſtle's holy day.
We keep the holy daies.
Come another time.
Come another day.
I am going to Church.
I am going out.
We are going out.
Nevertheleſs let us ſpeak a little.
Where is my Lady?
Would you ſpeak with her?
Yes, if you pleaſe.
She is buſied.
She cannot ſpeak with you.

Il-y a compagnie avec elle. *There is company with her.*
Revenez demain. *Come again to morrow.*
Venez de meilleure heure. *Come ſooner.*
Vous venez trop tard. *You come too late.*
Ne venez pas ſi tard. *Do not come ſo late.*
Comment ſe porte Mademoiſelle? *How doth my Lady?*
Eſt elle Francoiſe? *Is ſhe a French woman?*
Eſt elle Angloiſe? *Is ſhe an Engliſh woman?*
Parle-t-elle bien François? *Doth ſhe ſpeak French well?*
Quand l'avez vous veüe? *When did you ſee her?*
Connoiſſez vous quelques uns á la Cour? *Do you know any one at Court?*
Madame eſt elle allée en *France?* *Is my Lady gone into* France?
Eſt elle partie? *Is ſhe gone?*
Eſt elle à *Paris?* *Is ſhe at* Paris?
Quand reviendra-t-elle en *Angleterre?* *When will ſhe return into* England?
Voyez vous Monſieur? *Did you ſee Maſter?*
Où demeure-t-il? *Where doth he live?*
Je le vois tous les jours. *I ſee him every day.*
Il demeure à *Londres.* *He lives at* London.
Dans quelle rüe? *In what Street?*
Je ſuis preſſée. *I am in haſte.*
Bon jour. *Good morrow.*
Eſtes vous fâchée contre moy? *Are you angry with me?*
Point du tout. *Not at all.*
Voila ma ſœur. *There is my Siſter.*
Je veux apprendre aujourd'huy. *I will learn to day.*
Ma ſœur n'eſt pas diligente. *My ſiſter is not diligent.*
C'eſt une pareſſeuſe. *She is idle.*
Madame ſera fâchée contre elle. *My Lady will be angry with her.*
Il n'eſt pas encore tems d'aller à l'Egliſe. *It is not time you to go to Church.*
Il n'eſt que huict heures. *'Tis but eight of the Clock.*
C'eſt une excuſe. *'Tis an excuſe.*
Elle ne ſçait pas ſa leçon. *She doth not know her leſſon.*

Elle

Elle perd ſon tems. *She loſes her time.*
Elle ne s'applique à rien. *She doth not apply her ſelf.*

XV Dialogue.

AVez vous des Chambres à l ẽr?
Oüy Monſieur.
Combien en avez vous?
Nous en avons deux.
Sont elles à un étage?

Oüy Monſieur.
Monſtrez les moy.
Entrez s'il vous plaît.
Suivez moy.
Combien prenez vous par ſẽmaine?
Vingt chelins des deux.
C'eſt bien cher.
J'en puis trouver à meilleur marché.
Je vous en donneray ſeize.
Je ne ſçaurois les prendre.
Nous accorderons nous?
Si vous voulez.
Ne prendrez vous pas moins?
Non Monſieur, quand vous ſeriez mon frere.
Et bien Je vous donneray, ce que vous me demandez.
Où ſont vos hardes.
On les va apporter.

The X V Dialogue.

HAve you got Chambers ready furniſhed?
Yes Sir.
How many have you?
We have two.
Are they one pair of ſtairs high?
Yes Sir.
Let me ſee them.
Come in if it pleaſe you.
Follow me.
How much do you ask a week?
Twenty ſhillings for the two.
'Tis very dear.
I can find ſome cheaper.

I will give you 16 for them.
I cannot take them.
Shall we agree?
If you pleaſe.
Will you take no leſs?

No Sir, if you were my own brother.
Well I will give you what you ask me.
Where are your things?
One will bring them preſently.

Vos licts ſont ils bons ? *Are your beds good?*
Voyez les. *See them.*
Vous faut il payer d'avance ? *Muſt I pay you before-hand ?*
Comme il vous plaira. *As you pleaſe.*
Je vous payeray quand vous voudrez. *I will pay you when you will.*
Monſieur, on vous demande. *Sir, ſome body asketh for you.*
Qui eſt-ce? *who is it ?*
C'eſt un François. *'Tis a French man.*
Demandez luy ſon nom. *Ask him his name.*
C'eſt Monſieur *N.* *'Tis Maſter* N.
Faites le entrer. *Deſire him to come in.*

XVI Dialogue.

Entre deux François ſe rencontrans à Londres.

JE ſuis bien aiſe de vous voir.
Je ne croyois pas faire une ſi heureuſe rencontre.
Vous voyez que les hommes ſe rencontrent.
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.
Quand eſtes vous arrivé á *Londres ?*
La ſemaine paſſée.
Où logez vous ?

The XVI Dialogue.

Between two French men meeting in *London.*

I *Am very glad to ſee you.*
I did not believe to make ſo happy an encounter.
You ſee that men meet.
I have much joy to ſee you again once more in my life.
when did you arrive at London ?
The laſt week.
Where do you lodge ?

Dans

Dans le *Mail.*
In the Pall mall.

En quel endroit?
In what place?

Auprés de Sainct *Jaques.*
Near Saint James's.

N'eſt-ce pas chez Monſieur ——— ?
Is it not at Maſter ——— ?

Je ne ſcay pas ſon nom?
I do not know his name.

Quand partîtes vous de *Paris?*
When did you come away from Paris?

Il y a quinze jours.
A fortnight ago.

Où étoit le Roy?
Where was the King?

Il étoit á *Verſaille.*
He was at St. Germain.

Avez vous veu nôtre Ambaſſadeur?
Did you ſee our Ambaſſadour?

Oüy Monſieur, il a fait une belle entrée.
Yes Sir, he made a brave entry.

Avez vous eſté en nôtre Cour.
Have you been in our Court?

Voulez vous m'y mener?
Will you carry me thither?

Je le veux bien.
I will.

Peut on voîr dîner le Roy?
May one ſee the King dine?

A quelle heure dîne-t-il?
What time doth he dine?

Dîne-t-il en public?
Doth he dine in publick?

Où étiez vous l'Eſté paſſé?
Where was you laſt Summer?

J'étois dans l' Armée du Maréchal de *Crequi.*
I was at Marſhal Crequi's *Army.*

Demeurerez vous icy quelque tems?
Will you ſtay here ſome while?

Je n'y ſeray que huict jours.
I will be here but eight days.

Pourquoy ſi peu de tems?
Why ſo little while?

Je m'en retourneray en *France.*
I will return into France.

Qu'eſtes vous venu faire icy?
What are you come here for?

J'y ſuis venu acheter des Chevaux.
I am come to buy Horſes.

A quelle heure vous trouve-t-on chez vous?
What time may one find you at home?

Je ſors tous les matins á ſept heures.
I go out every morning at ſeven of the clock.

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.

I will give my ſelf the honour to ſee you to morrow morning.

Vous ſerez bien venu.

You ſhall be welcome.

Adieu Monſieur.

Farewel Sir.

Vôtre tres humble Serviteur.

Your moſt humble Servant.

XVII Dialogue

The XVII Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois & un François.

Between an Engliſh Gentleman and a French man.

JE me réjoüy de vous voir.

I Am very glad to ſee you.

Comment vous eſtes vous porté depuis que Je vous vis á *Paris*.

How have you done ſince I ſaw you at Paris?

Fort bien à vôtre ſervice.

Very well, at your ſervice.

Comment paſſez vous le tems tous les jours?

How do you ſpend your time every day?

Je me promene, car Je n'ay rien a faire.

I go abroad, for I have nothing to do.

N'avez vous point d'habitudes á la Cour?

Have you no acquaintance at Court?

Non Monſieur.

No Sir.

Je vous en donneray.

I will get you ſome.

Faites moy cette amitié lá.

Do me that friendſhip.

Que vous ſemble de nôtre Cour?

How do you like our Court?

C'eſt une des plus magnifiques du Monde.

'Tis one of the moſt magnificent in the world.

Monſieur, vous êtes fort riches en *Angleterre*.

Sir, you are very rich in England.

Pourquoy Monſieur?

Why Sir?

On

On le voit par les beaux édifices de *Londres.*

One may ſee it by the fair buildings of London.

Que vous en ſemble ?

What do you think of it ?

En verité Monſieur J'en ſuis ſurpris, c'eſt la plus belle Ville de la Terre.

Indeed Sir, they ſurpriſe me, it is the fineſt City on the Earth.

Je ſuis de vôtre opinion.

I am of your opinion.

Ce ſont plus tôt des Palais, que des maiſons.

They are rather Palaces than Houſes.

Quand me reviendrez vous voir ?

When will you come to ſee me ?

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Je ſeray bien aiſe de vous voir.

I ſhall be very glad to ſee you.

Avez vous hâte ?

Are you in haſte ?

Oüy Monſieur, ſi vos commandemens ne me retiennent.

Yes Sir, except your commands retain me.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

I will not take you off from your buſineſs.

Allez vous en á vos affaires, Bon ſoir.

Go to your buſineſs : Good night.

Monſieur, Je vous prie de me commander.

Pray Sir, command me.

Ne logez vous pas chez Monſieur ——— ?

Do you not lodge at Maſter--?

N'eſt-ce pas à l'enſeigne du Lion blanc ?

Is it not at the ſign of the white Lion ?

XIX Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnsieur, ſelon vos ordres, Je viens vous rendre mes reſpects.

Je vous en ſuis fort obligé.

Prenez la peine de vous aſſoir.

Je ſuis en mon devoir.

Sans ceremonie.

Vous m'avez prevenu.

J'étois reſolu de vous aller voir le premier.

Dites moy á quelle heure vous ſerez au logis?

Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ſerez trop d'honneur.

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez vous ce matin?

Je n'ay rien appris aujourd'huy.

Apprenez m'en.

La poſte de *France* n'eſt pas venüe.

Avez vous veu le Regiment des Gardes?

Qu'en dites vous?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

The XIX Dialogue.

Between the ſame.

SIR, according to your Commands, I come to render my reſpects.

I am much obliged to you for it.

Take the pains to ſit down.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

I was reſolved to ſee you the firſt.

Tell me what time you ſhall be at home.

You will give your ſelf too much trouble.

You will do me too much honour.

What good news have you this morning?

I have learnt nothing to day.

Learn me ſome.

The French Poſt is not come.

Did you ſee the Regiment of Guards?

What do you ſay of them?

They all look like Captains.

Voulez vous dîner avec moy ?

Will you dine with me ?

Je vous prie de m'excuſer, il faut que J'aille á la Bource.

I pray you to excuſe me, I muſt go to the Exchange.

Eſtes vous ſi preſſé ?

Are you ſo much in haſte ?

Oüy Monſieur, il eſt tems d'y aller.

Yes Sir, 'tis time to go there.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Do not fail to be to morrow at home.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

A quelle heure y ſerez vous ?

What time will you be there ?

E'nviron les dix heures.

About ten of the Clock.

Me le promettez vous ?

Do you promiſe it me ?

Oüy, aſſeurenent.

Yes ſure.

Adieu jus qu'á l'honneur de vous revoir.

Farewell till I have the honour to ſee you again.

XX Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & le Meſſager.

AVez vous de bons Chevaux ?

Pour aller où ?

Pour aller à *Orleans ?*

Oüy Monſieur, nous en avons de fort bons.

Où ſont ils ?

Je vous les monſtreray.

Combien vous en faut il ?

Il m'en faut quatre.

Voulez vous un Guide ?

The XX Dialogue.

Between an Engliſh Gentleman and a Meſſenger.

HAve you got good Horſes.

Where to go ?

To go to Orleans.

Yes Sir, we have very good ones.

Where are they ?

I will ſhew them unto you.

How many muſt you have ?

I muſt have four.

Will you have a Guide ?

Oüy

Oüy, donnez m'en un.

Combien de tems ſerez vous en vôtre voyage?

Huict jours.

Combien prenez vous par jour?

Je prens.

Combien faut il au guide?

Il luy faut.

Je feray comme les autres.

Quand vous les faut il?

Pour demain au matin.

A quelle heure?

A cinq heures.

Ils ſeront preſts.

Vous faut il payer icy?

C'eſt tout un.

Monſieur, donnez moy des erres.

Combien me demandez vous?

Ce que vous voudrez.

Tenez voila deux écus.

Combien de milles y-a-t-il d'icy à *Orleans?*

Il y-en a——.

Eſt-ce une belle Ville?

Fort belle.

Donnez nous de bonnes Selles.

Vous en aurez des meilleures.

Voulez vous voir le Guide?

Il ſera aſſez tems demain au matin.

Yes, help me to one.

How long will you ſtay in your journey?

Eight daies.

How much will you have a day?

I muſt have —.

What muſt the Guide have?

He muſt have ——.

I will do as others do.

When muſt you have them?

To morrow morning.

What time?

At five of the Clock.

They ſhall be ready.

Muſt I pay you here?

'Tis all one.

Sir, give me earneſt.

How much will you have?

What you pleaſe.

Take, there are two Crowns.

How many miles is it from this place to Orleans?

It is —.

It is a fine City?

Very fine.

Give us good Saddles.

You ſhall have ſome of the beſt.

Will you ſee the Guide?

'Twill be time enough to ſee him to morrow morning.

XXI Dialogue.

Entre un Medecin & un Malade.

MOnſieur, Je vous ay envoyé querir.

Qu'avez vous Monſieur?

J'ay mal à la tête: Le cœur me fait mal, & l'eſtomac.

De puis quand?

De puis hier.

Avez vous repoſé cette nuict.

Non, Je ne ſçaurois dormir.

Avez vous appetit?

Point du tout.

Que Je tâte vôtre poûlce.

Vous avez la fiévre.

Je ſens une peſanteur en tout mon corps.

Il faut vous faire ſaigner.

Je me fis ſaigner l' autre jour.

Il n'importe, demain vous prendrez auſſi medecine.

Ne ſortez pas: Tenez vous au lict.

Quel Regime faut il que Je tienne?

The XXI Dialogue.

Between a Phyſician and a Sick body.

SIR, I have ſent for you.

What ails you?

I have a pain in my head: My heart akes, and I have a pain in my ſtomach.

How long is it ſince?

Since yeſterday.

Have you ſlept this night?

No, I cannot ſleep.

Have you a good ſtomach?

Not at all.

Let me feel your Pulſe.

You have got a Fever.

I feel a heavineſs in all my body.

You muſt be let blood.

I was let blood the other day.

'Tis no matter, to morrow you ſhall alſo take Phyſick.

Do not go out: Keep your bed.

What diet muſt I keep?

Prenez

Prenez des œufs frais, & des boüillons.

Take fresh eggs and broth.

Avez vous une garde ?

Have you got a Nurse ?

Envoyez en querir une.

Send for one.

On me demande, il faut que J'aille voir un Malade.

Some body asks for me ; I must go to see a Patient.

Prenez courage.

Take courage.

Je m'en vays.

I am going away.

Je vous prie de revenir demain me voir.

Pray come again to morrow to see me.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.

Nurse, let some body go for a Chirurgion.

Qui voulez vous avoir ?

Whom will you have ?

Le même qui m'a déja saigné.

The same who has let me blood already.

Comment s'appelle-t-il?

What is his name ?

Je ne sçay pas ; demandez le en bas.

I know not ; ask it below.

Comment vous trouvez vous á cette heure ?

How do you find your self now?

Je suis fort mal.

I am very Sick.

Appellez quelques uns.

Call some body.

Je n'en puis plus.

I am almost spent.

Je me meurs.

I am a dying.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.

'Twill be nothing, you are not in danger.

Ne bougez, Je me trouve un peu mieux.

Do not stir, I find my self a little better.

XXII Dialogue.

Seconde Visite.

VOus estes fort soigneux.
Vous trouvez vous mieux?
Oüy, Dieu mercy.
Vous n'avez plus la fiévre.
Je me trouve un peu soulagé.
Avez vous été saigné?
Je le fus hier.
Où est vôtre sang?
Il est sur la fenêtre.
Vous avez besoin d'une autre saignée.
Vôtre sang est échauffé, & corompu.
Vôtre Purgation a-t-elle bien operé?
Fort bien.
Combien de fois avez vous été à la selle?
Dix ou douze fois.
La tête, vous fait elle encore mal?
Non.
Tant mieux.
Vous prendrez aprés demain encore une autre medecine.
Je feray tout ce que vous m'ordonerez.
Tenez vous chaudement.
Vôtre appetit ne revient il pas?

XXII Dialogue.

The second Visit.

YOu are very careful.
Are you something better?
Yes, I thank God.
Your Fever is gone.
I find my self a little better.
Have you been let blood?
I was let blood yesterday.
Where is your blood?
It is upon the window.
You need to be let blood another time.
Your blood is ever-hot, and corrupted.
Did your Physick work well?
Very well.
How many times was you at stool?
Ten or twelve times.
Doth your head ake still?
No.
All the better.
You must take after to morrow another Purge.
I will do what you order me.
Keep your self warm.
Have you no better stomach?

Oüy

Oüy Monſieur, Je mangerois bien d'un poulet.
Il n'y a point de danger.
Que beuvez vous ?
De la petite biere avec une rôtie.
Cela eſt fort bon.
Tâchez de repoſer, demain Je repaſſeray par icy.

Yes Sir, I could eat ſome of a pullet.
There is no danger.
What do you drink ?
Some ſmall beer with a toſt.
That is good.
Endeavour to reſt, to morrow I will come again this way.

XXIII Dialogue.

Troiſiéme Viſite.

TOut va-t-il bien aujourd'huy ?
Je me porte beaucoup mieux.
Avez vous bien dormi cette nuict ?
Parfaitement bien.
Vous n'avez plus de fiévre.
Je vous ſuis fort obligé.
Dans deux où trois jours, vous pourrez ſortir.
Prenez un peu de vin.
De quel vin ?
Du vin blanc, où du rouge ?
De celuy que vous voudrez.
Avez vous bon appetit à cette heure ?
J'ay grand' faim.
Vous pouvez manger, mais moderément.

The XXIII Dialogue.

The third Viſit.

DOth all go well to day ?
I am a great deal better.
Have you ſlept this night ?
Perfectly well.
Your Fever is quite gone.
I am much obliged to you.
Within two or three daies you may go abroad.
Take a little wine.
Of what wine ?
White wine or Claret ?
Of what you pleaſe.
Have you got a good ſtomach now ?
I am very hungry.
You may eat, but moderately.

Ne

Ne voyez vous pas Monſieur S?
Do you not ſee Maſter S?

J'en viens.
I came from thence.

Comment ſe porte-t-il?
How doth he do?

Il eſt fort malade.
He is very ſick.

Eſt il en danger?
Is he in danger?

Tout à fait.
He is ſo.

N'y-a-t-il point d'eſperance?
Is there no hope?

Il n'y en a point.
There is none.

C'eſt un homme mort.
He is a dead man:

Y-a-t-il long tems qu'il eſt malade?
How long has he been ſick?

Il y a deux mois.
Theſe two Months.

Quelle maladie a-t-il?
What diſtemper has he got?

Il eſt pulmonique.
He is in a Conſumption.

Combien d enfans a-t-il?
How many Children has he?

Il en a ſept.
He hath ſeven.

Je croy que ſa femme eſt bien affligée.
I think his wife is much afflicted.

Elle eſt inconſolable.
She will not be conforted.

J'ay grande pitié d'elle.
I take great pity on her.

Et moy auſſi.
And I likewiſe.

Eſt elle encore jeune?
Is ſhe young?

Elle n'eſt ny jeune, ny vieille.
She is not young, nor old.

Où demeure-t-elle?
Where doth ſhe live?

Dans la grand' rüe.
In the great ſtreet.

Je vous remercie.
I thank you.

XXIV Dialogue.

Entre deux Sœurs.

MA Sœur, où eſtes vous?
Me voicy.
Voulez vous venir avec moy?
Où allez vous ſi matin?
Je vais courir dans le Jardin.
Je ne ſuis pas encore levée.
Hâtes vous de vous lever.
Je ſuis fort endormie.
Je ne ſçaurois me lever.
Il eſt trop tôſt.
Pourquoy m'avez vous éveillée?
Allons, allons, debout.
Ayez un peu de patience.
Ne voulez vous pas entrer?
La porte eſt elle ouverte?
Ma ſervante vous l'ouvrira.
Y-a-t-il long tems que vous êtes levée?
Je me viens de lever.
Je ſuis preſte.
Avez vous la clef du Jardin?
Je l'ay dans ma poche.

The XXIV Dialogue.

Between two Siſters.

Siſter, where are you?
Here.
Will you come with me?
Where do you go ſo early?
I am going to run in the Garden.
I am not yet up.
Make haſte to riſe.
I am very ſleepy.
I cannot riſe.
'Tis too ſoon.
Why have you awaked me?
Come, come, riſe.
Have a little patience.
Will you not come in?
Is the door open'd?
My Maid will open it unto you.
How long have you been up?
I roſe juſt now.
I am ready.
Have you got the key of the Garden?
I have it in my pocket.

Je

Je ne ſçaurois courir.
Je ſuis boiteuſe.
Venez donc vîte.
Vous eſtes bien preſſée.
Fait il beau tems?
Le plus beau du monde.

I cannot run.
I am lame.
Come quickly then.
You are very much in haſte.
Is it fair weather?
The faireſt weather in the world.

Je ſuis bien aiſe d'être levée.
Voila mon frere.
Mon frere que faites vous là ſi matin?
J'étudie ma leçon.
Voulez vous venir avec nous?
Où eſt-ce que vous allez?
Dans nôtre Jardin.
Je ſuis empêché, Je ne ſçaurois aller avec vous.
Courons ma ſœur.
Pour moy Je ne ſçaurois, Je vous l'ay dit.
Retournons à la maiſon.
Allons dêjeuner.
Que voulez vous manger?
Je ne ſçaurois manger ſi matin.

I am very glad I am up.
There is my Brother.
Brother, what do you there ſo early?
I ſtudy my leſſon.
Will you come with us?
Where do you go?
Into our Garden.
I am buſie, I cannot go with you.
Let us run ſiſter.
For my own part I cannot, I told you ſo.
Let us go home again.
Let us go to break-faſt.
What will you eat?
I cannot eat ſo early.

XXV Dialogue. Entre un Frere & une Sœur.

MOn Frere, parlez François avec moy.
De tout mon cœur.
Avez vous dancé aujourd'huy?
Ne le ſçavez vous pas?
Non, Je ſuis ſortie aujourd'huy de bon matin.
Où eſtes vous allée?
Chez ma Couſine.
Apprend elle auſſi le François?
Elle commença hier.
Son frere apprend il auſſi?
Il y-a long tems.
Parle-t-il-bien?
A merveilles.
Quand l'avez vous veu?
Je le vis hier.
Voulez vous venir au Parc?
Oüy, s'il vous plaît.
Je le veux bien.
N'eſt il pas tems d'y aller?
Non pas encore, attendons encore un peu.
J'attendray tant que vous voudrez.
Je ne ſçaurois y aller.
Pourquoy mon frere?
Voila mon Maître.
Vous apprendrez une autre fois.
Je ne veux pas perdre mon tems.

The XXV Dialogue. Between a Brother and a Siſter.

BRother, ſpeak French with me.
With all my heart.
Have you danced to day?
Do you know it?
No, I went out this morning very early.
Whither went you?
To my Couſin.
Doth ſhe alſo learn French?
She began yeſterday.
Doth her Brother learn alſo?
He has learnt a long while.
Doth he ſpeak well?
Wonderful well.
When did you ſee him?
I ſaw him yeſterday.
Will you come to the Park?
Yes, if it pleaſe you.
I will.
Is it time to go thither?
Not yet, let us ſtay a little longer.
I will tarry as long as you pleaſe.
I cannot go thither.
Why brother?
There is my Maſter.
You ſhall learn another time.
I cannot loſe my time.

XXVI Dialogue.

Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, voulez vous me tenir compagnie.

Oüy, ſi vous le ſouhaitez.

Je vous en prie.

Pour aller où ?

Pour aller au Parc.

Le caroſſe eſt il preſt ?

Il le ſera tout â l'heure.

Qui eſt-ce qui vient avec nous ?

Perſonne, nous ne ſommes, que nous deux.

Voicy le Caroſſe.

Entrons y ma Sœur.

A qui ſont ces livrées là ?

Ce ſont celles de l'Ambaſſadeur de *France.*

Elles ſont fort riches.

Il a grand train.

Voila le Roy.

La Reine eſt elle avec luy ?

Je ne la voy pas.

Eſt-ce là le Duc de *Monmouth ?*

Jé croy qu'oüy.

Voilà un Gentilhomme bien fait.

Qui eſt il ?

Je ne le connois pas.

C'eſt Monſeigneur ——.

The XXVI Dialogue.

Between two Siſters.

SIſter, will you ſtay in my company ?

Yes, if you will.

Pray do.

Where to go ?

To go to the Park.

Is the Coach ready ?

It will be ready preſently.

Who goes with us ?

No body but we two.

Here is the Coach.

Let us ſtep into it Siſter.

Whoſe Liveries are thoſe ?

They are the French Ambaſſadours.

They are very rich.

He has a great train.

There is the King.

Is the Queen with him ?

I do not ſee her.

Is that the Duke of Monmouth ?

I think ſo.

There is a handſom Gentleman.

What is he ?

I do not know him.

'Tis my Lord ——.

Il y-a bien du monde au Parc.

Eſt-ce là la Ducheſſe de *Monmouth?*

Oüy, la voilà.

Je croy, que Je voy la Ducheſſe de *Buckingham* auſſi.

Il eſt vray, voila ſon Caroſſe.

Voulez vous que nous retournions à la maiſon.

Quand il vous plaira.

There is abundance of people in the Park.

Is that the Dutcheſs of Monmouth *?*

Yes, there ſhe is.

I think I ſee the Dutcheſs of Buckingham *alſo.*

'Tis true, there is her Coach.

Shall we return home?

When you pleaſe.

XXVII Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

POuvez vous me faire un habit pour dimanche?

Oüy Monſieur, vous l'aurez.

Ne me le promettrez pas, ſi vous ne le pouvez pas faire.

Je le feray.

De quelle étoffe le voulez vous?

De Ferrandine noire.

C'eſt à cette heure la mode.

L'iray-je lever?

Je vous en prie, Je m'en vais avec vous.

J'en ſeray bien aiſe.

Combien m'en faut il de verges?

The XXVII Dialogue.

For to ſpeak with a Taylor.

CAn you make me a Suit of Cloathes againſt Sunday?

Yes Sir, you ſhall have it.

Do not promiſe it me, if you cannot make it.

I will do it.

What ſtuff will you have it of?

Of a black Farandine.

'Tis now the mode.

Shall I go to buy it?

Pray do, and I will go with you.

I am glad of it.

How many yards muſt I have?

Il vous en faut.
M'en faut il tant?
C'eſt du moins.
Fourniſſez le reſte.
Chez quel Marchand irons nous?
Allons à l'Ange.
Dans quelle rüe?
Dans la rüe de.
Eſt-ce une bonne boutique?
C'eſt la meilleure de toute la ville.
Allons y donc.
Attendez moy.
Monſieur, Je vous prie de vous hâter.

You muſt have.
Muſt I have ſo many?
'Tis the leaſt.
Find all the reſt.
To what Merchant ſhall we go?
Let us go to the Angel.
In what ſtreet?
In the ſtreet of.
Is it a good ſhop?
'Tis the beſt in all the Town.
Let us go there then.
Stay for me.
Pray Sir, make haſte.

XXVIII Dialogue.

MOnſieur, monſtrez nous de vôtre plus belle Ferrandine noire.
Meſieurs en voila de la plus belle de *Londres*.
Celle-cy ne me plaît pas.
C'eſt de celle qu'on porte à la Cour.
Elle n'eſt pas aſſés forte.
Monſtrez nous en d'autre.
En voila une autre piéce.
Ce n'eſt pas encore dela meilleure.
Monſtrez m'en de la meilleure.

The XXVIII Dialogue.

SIR, *ſhew us ſome of your beſt black Farandine.*
Gentlemen, there is ſome of the fineſt in London.
This doth not pleaſe me.
'Tis of the ſame that they wear at Court.
'Tis not ſtrong enough.
Shew us ſome other.
There is ſome of another piece.
'Tis not of the beſt.
Let me ſee ſome of the beſt.

En voicy une piéce de la meillieure.

There is a piece of the beſt.

C'elle cy eſt meillieure que l'autre.

This is better than the others.

N'en avez vous point de meillieure?

Have you no better?

Non, en verité.

No truly.

Combien la vendez vous la verge?

How do you ſell it a yard?

Je la vends.

I ſell it.

C'eſt trop cher.

'Tis too dear.

En voulez vous?

Will you take ——— for it?

Vous êtes bien venu; mais Je ne ſçaurois: Elle me coûte davantage.

You are welcome; but I cannot; it coſt me more.

Dites moy vôtre dernier mot.

Tell me the laweſt price.

Vous m'en donnerez.

You ſhall give me ——.

Coupez m'en quinze verges.

Cut me fifteen yards.

XXIX Dialogue.

The XXIX Dialogue.

REtournons nous en chez vous.

LEt us return home.

Prenez ma meſure.

Take my meaſure.

De quel ruban voulez vous?

What Ribon will you have?

Du plus à la mode.

The new modiſh.

Voulez vous être habillé à l'Angloiſe, où à la Françoiſe?

Will you have your clothes after the Engliſh fashion, or after the French mode?

C'eſt tout un.

'Tis all one.

Quand auray-je mon habit?

When ſhall I have my Suit of Clothes?

Vous

Vous l'aurez aprés demain sans faûte.
You shall have it after to morrow without fail.

Faites le proprement.
Make it handsomly.

Faites le à la mode.
Make it after the mode.

Je travaille pour la Cour.
I work for the Court.

Quels baudriers porte-t-on?
What belts do they wear?

Monsieur, voila vôtre habit.
Sir, there is your Suit.

Vous êtes homme de parole.
You are a man of your word.

Combien vous faut il?
How much must you have?

Essayez le moy.
Try it upon me.

Il est bien fait.
'Tis well made.

Ce ruban là me plaît bien.
This Ribon pleases me well.

Je contente tout le monde.
I please every one.

Où est vôtre billet?
where is your bill?

Le voila.
Here it is.

Vous êtes cher.
You are dear.

Je ne prens pas plus de vous, que d'un autre.
I take no more of you, than of others.

Voila vôtre argent.
There is your money.

XXX Dialogue.

The XXX Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

To speak with a Shoemaker.

FAites moy des souliers.
Pour quand vous les plaît il?
Make me some Shoes.
When will you have them?

Pour demain.
For to morrow.

Vous les aurez.
You shall have them.

Prenez ma mesure.
Take my measure.

Faites

Faites les à la mode.
Monſieur, voila vos ſouliers.
Où ſont ils ?
Les voicy.
Ils ſont trop longs.
C'eſt la mode.
Je ſçay mieux la mode que vous.
Ils ne me plaiſent pas: ils ſont trop larges.
Faites m'en d'autres.
Vous êtes difficile.
M'en ferez vous d'autres ?
En voicy qui vous ſeront propres.
Eſſayez les.
Ceux là ſont meilleurs que les autres.
De quel prix ſont ils ?
Ils valent.
C'eſt trop.
C'eſt le prix ordinaïre.
Chacun m'en paye autant.
Le prix en eſt fait.
Je ne vous croy pas.
Vous me pouvez croire.
Je ne voudrois pas vous tromper.

Make them after the Mode.
Sir, there are your ſhoes.
Where are they ?
Here they are.
They are too long.
'Tis the Mode.
I know the Mode better than you.
They do not pleaſe me: they are too large.
Make me ſome others.
You are hard to be pleaſed.
Will you make me ſome others ?
Here are ſome which will fit you.
Try them.
Thoſe are better than the other.
What price are they ?
They are worth —.
'Tis too much.
'Tis the ordinary price.
Every one pays as much.
The price of them is ſet.
I do not believe you.
You may believe me.
I would not deceive you.

XXXI Dialogue.

Entre Deux Gentishommes Anglois qui apprennent la Langue Françoiſe.

APprenez vous encote le François?
Oüy, Je n'y ſuis pas encore parfait.
Et moy, Je contînüe auſſi.
Je commence a l'entendre.
J'entens tout ce que Je lis.
Avez vous un valet de pié François?
Oüy Monſieur.
L'entendez vous bien?
Fort bien.
Quel Autheur liſez vous?
Je lis l'Hiſtoire de *France.*
L'avez vous leüe?
Je l'ay leüe en Anglois.
Je l'acheteray.
Où la pourray-Je trouver?
Par tout.
Avez vous le Grand *Cyrus?*
Non, Je ne l'ay pas.
Allez vous au Sermon François?
Oüy Monſieur.

The XXXI Dialogue.

Between two Engliſh Gentlemen who learn French.

DO you learn French ſtill?
Yes, I am not yet perfect in it.
And I continue alſo.
I begin to underſtand it.
I underſtand all I read.
Have you got a French boy?
Yes Sir.
Do you underſtand it well?
Very well.
What Author do you read?
I read the French *Hiſtory.*
Have you read it?
I have read in Engliſh.
I will buy it.
Where ſhall I find one?
Every where.
Have you the Grand Cyrus?
No, I have it not.
Do you go to the French Sermon?
Yes Sir.

Qu

Qui eſt-ce qui préche ?
C'eſt un habile homme.
Avez vous le Dictionaire de *Cotgrave*?
Oüy, Je l'ay.
Voulez vous me le prêter?
Il eſt à vôtre ſervice.
Je vous remercie.
La Langue Françoïſe n'eſt elle pas belle ?
Je l'aime extremement.
Elle eſt fort á la mode.

Who Preaches?
'Tis an able man.
Have you a Cotgrave's *Dictionary?*
Yes, I have it.
Will you lend it me?
It is at your ſervice.
I thank you.
Is not the French Tongue fine?
I love it extremely.
'Tis very modiſh.

XXXII Dialogue.

Entre deux Amis.

The XXXII. Dialogue

Between two Friends.

MOnſieur, Je ſuis bien aiſe de vous rencontrer, J'ay des complimens a vous faire.
De la part de qui ?
De la part d'un de vos amis.
Comment s'appelle-t-il ?
Il s'appelle Monſieur *C.*
Où l'avez vous veu ?
Je l'ay veu à *Plimouth.*
Comment ſe porte-t-il ?
Il ſe portoit fort bien quand J'en partis.
Y eſt il étably ?
Eſt il marié?
Que fait il là ?
Je ne ſçay pas.
Avez vous beu avec luy.

SIR, *I am very glad to meet you, I have ſome complements to preſent unto you.*
From whom ?
From one of your friends.
What is his name ?
His name is Maſter C.
Where did you ſee him ?
I ſaw him at Plimouth.
How doth he do ?
He was well when I came from thence.
Doth he live there ?
Is he married ?
What doth he do there ?
I know not.
Did you drink with him ?

Oüy, nous avons beu plusieurs fois à vôtre ſanté.
Y tient il maiſon?
Oüy.
Quand y étiez vous?
La ſemaine paſſée.
Ne reviendra-t-il pas à *Londres.*
Peut-eſtre.
Adieu Monſieur.

Yes, we drank ſeveral times your health.
Is he a Houſe-keeper there?
Yes.
When was you there?
Laſt week.
Will he not come to London?
It may be he will.
Farewel Sir.

XXXIII Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

VOus eſtes bien venüe Mademoiſelle.
Je viens vous voir.
Comment vous eſtes vous portée de puis hier?
Je me trouve un peu mal.
Qui eſt-ce qui vous fait mal?
C'eſt la teſte.
Pourquoy ſortez vous?
J'avois envie de vous voir.
J'alois chez vous.
Je vous ay prevenüe.
Que dit on par la ville?
Monſieur *L.* eſt marié.
Eſt il poſſible?

The XXXIII Dialogue.

Between two young Ladies.

YOu are welcome Miſtreſs.
I am come to ſee you.
How have you done ſince yeſterday?
I am not very well.
Where do you feel your pain?
'Tis in my head.
Why do you go out?
I had a mind to ſee you.
I was coming to your houſe.
I have prevented you.
What do they ſay abroad?
Maſter L. *is married.*
Is't poſſible?

Quand

Quand a-t-il eſté marié ? *When was he married?*
Ce matin. *This morning.*
Eſt il bien riche ? *Is he very rich?*
Il a quatre mille piéces par an. *He has four thouſand pounds a year.*
Où a-t-il été marié ? *Where was he married?*
Au *Covent-jardin.* *In* Covent-Garden.
Quel âge a-t-il ? *How old is he?*
Il a vingt ans. *He is twenty years old.*
Point davantage ? *No more.*
Non. *No.*
Quel âge à Madame ſa femme ? *How old is his Lady?*
Elle n'a que quinze ans. *She is but fifteen.*
De quelle famille eſt elle ? *Of what Family is ſhe?*
C'eſt la Fille de Monſeigneur — — . *She is my Lord — daughter.*
Eſt il en Ville ? *Is he in Town?*
Oüy. *Yes.*
Eſt elle belle ? *Is ſhe handſome?*
Fort belle. *Very handſome.*
Eſt elle riche ? *Is ſhe rich?*
Qu'a-t-elle en mariage ? *What portion has ſhe?*
Dix mille piéces. *Two thouſand pounds.*
C'eſt un beau mariage. *'Tis a good portion.*
Ont ils un beau Caroſſe ? *Have they a fine Coach?*
Fort beau. *Very fine.*
Les connoiſſez vous ? *Do you know them?*
Je les connois de veüe. *I know them by ſight.*
Je vous diray d'autres nouvelles. *I will tell you other news.*
Quoy ? *What?*
Je m'en vais en *France.* *I am going into* France.
Quand y allez vous ? *When do you go thither?*
La ſémaine prochaine. *The next week.*
Vous vous moquez ? *You ſpeak in jeſt.*
Je ne me moque pas. *I do not jeſt.*
Qui va avec vous ? *Who goes with you?*
Papa & maman. *My Father and Mother.*
Vous me ſurprenez. *You ſurprize me.*
Allez vous à *Paris?* *Do you go to* Paris?

Nous allons à *Blois.*

We go to Blois.

Je ſerois bien aiſe d'aller avec vous.

I ſhould be very glad to go along with you.

Venez y donc.

Come then.

Vous m'afligez.

You afflict me.

Je ne vous reverray plus.

I ſhall not ſee you any more.

Combien de tems y ſerez vous ?

How long will you ſtay there?

Deux, où trois ans.

Two, or three years.

Ce tems là me ſemblera bien long.

That time will be very long to me.

Vous m'oublirez bien toſt.

You will forget me preſently.

Je ne vous oublieray jamais.

I will never forget you.

Ny moy, vous.

Nor I you.

Je vous jure une eternelle amitié.

I ſwear unto you eternal friendſhip.

Et moy, à vous.

And I unto you.

Que m'envoyerez vous de *France ?*

What will you ſend me from France ?

Je vous envoyeray quéque choſe.

I will ſend you ſomething.

Tiendrez vous vôtre promeſſe ?

Will you be as good as your word ?

Oüy, s'il plaiſt à Dieu.

Yes, if it pleaſe God.

Je verray.

I will ſee.

Vôtre petite ſœur y va-t-elle auſſi ?

Doth your little ſiſter go thither alſo ?

On la laiſſe icy.

We leave her here.

Je ne me porte pas bien, Je m'en vais.

I am not well, I will be gone.

Je ſuis fachée que vous ſoyez ſortie.

I am ſorry you came forth.

Adieu ma chere.

Farewel my dear.

Il n'y a point d'adieu.

I do not bid you farewel.

Nous viendrez vous voir dévant que de partir ?

Will you come to ſee us before you go ?

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Je ſeray bien aiſe de vous voir chez nous.

I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.

XXXIV Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois *invite a dîner un Gentilhomme* François.

MOnſieur, vous eſtes bien venu.
Prenez vôtre place.
C'eſt là vôtre place.
Monſieur, c'eſt la vôtre.
Je vous prie ſans ceremonie de vous y ſoir.
Je vous ay fait perdre un meillieur repas.
Que dites vous, Monſieûr?
C'eſt icy un grand regal.
Madame, Je ſalüe vos graces.
Je vous remercie.
Que vous ſemble de ce vin là?
Il eſt tres excellent.
Où le prenez vous?
A la toiſon d'Or.
Vous plaiſt il que Je vous ſerve de ce cocq d'Indes?
Tout ce qu'il vous plaira.
Eſt-il bon?
Il eſt bien tendre, & bien roſti.
Vous ne mangez rien.
Je mange fort bien.

The XXXIV Dialogue.

An *Engliſh* Gentleman invites to diner a *French* Gentleman.

SIR, you are welcome.
Take your place.
This is your place.
Sir, 'tis yours.
Pray, without ceremonies, ſit you there.
I make you loſe a better meal.
What do you ſay, Sir?
This is a great Feaſt.
Madame, to your Graces.
I thank you.
What do you think of that wine?
'Tis very excellent.
Where had it you?
At the Golden-fleece.
Will you be pleaſed that I cut you ſome of this Turky-cock?
What you pleaſe.
Is it good?
'Tis very tender, and well roaſted.
You eat nothing.
I eat very well.

A vos

A vos inclinations.
Je vous feray raiſon.
Voicy de bon vin.
Il n'eſt pas mauvais.
Verſez du vin à Monſieur.
J'ay aſſés beu.
Je ne ſçaurois plus ny boire, ny manger.
Vous avez de bonne viande en *Angleterre.*
Oüy, Dieu mercy.
Je vous porte la ſanté du Roy.
Je la reçoy volontiers.
Vous me faites trop d'honneur.
A tous nos amis.
Je ne boiray pas davantage.
Vous ne ſçauriez boire.
Il eſt vray.
Le vin n'eſt il pas bon ?
Il eſt trop fort pour moy.
Mettez y de l'eau.
Je ne méle jamais l'eau avec le vin.
Que dites vous de cette perdrix.
Elle eſt tres delicate.
En avez vous quantité en *France?*
Non pas tant que vous en avez en *Angleterre.*
C'eſt icy le pais du monde le plus abondant en toutes choſes.
Il eſt vray.
Je vous prie de me permettre de m'en aller.
Je ſuis fâché que vous ayez ſi grand hâte.

To your inclinations.
I will do you reaſon.
This is good wine.
'Tis indifferent.
Fill the Gentleman ſome wine.
I have drunk enough.
I can neither eat nor drink any more.
You have good meat in England.
Yes, thanks be to God.
'Tis the Kings health.
I receive it willingly.
You do me too much honour.
To all our Friends.
I will drink no more.
You cannot drink.
'Tis true.
Is not the wine good ?
'Tis too ſtrong for me.
Mingle ſome water with it.
I never mingle water with wine.
What do you ſay of that Partridge?
'Tis a very delicate one.
Have you good ſtore of them in France ?
Not ſo many as you have in England.
This is the only Country in the world, the moſt plentiful in all things.
'Tis true.
Pray permit me to go away.
I am ſorry you are ſo much in haſte.

Vous ſerez toû-jours bien venu chez moy.

Je vous ſuis fort obligé: Je ne merite pas tant d'honneur.

Monſieur, Je vous prie de demeuer encore un peu.

La compagnie vous en prie.

Ne laiſſez pas la compagnie.

Beuvez encore un coup.

Ne vous en allez pas ſi tôt.

C'eſt pour vous obeïr:

Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.

Vous êtes fort obligeant.

Je n'ay jamais été ſi bien traité.

Ce n'eſt que nôtre ordinaire.

Vous tenez bonne table en *Angleterre*.

Vôtre Nation eſt fort civile.

Monſieur, Je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.

Et moy d'eſtre en vôtre compagnie.

Vous me trouverez toûjours preſt a vous ſervir.

Monſieur, Je vous en ay mille obligations.

Fumez vous?

Jamais.

N'aimez vous pas le Tabac?

Je n'en ay jamais pris.

Prenez en une pipe.

Je vous prie de voir quelle heure il eſt.

You ſhall be alwaies welcom to our houſe.

I am very much obliged to you: I do not deſerve ſo much honour.

Pray Sir, ſtay a little longer.

The company deſires it of you.

Do not leave the company.

Drink one cup more.

Do not go ſo ſoon.

'Tis to obey you.

You oblige us.

I would I were able to ſerve you.

You are very obliging,

I never was ſo well treated.

'Tis but our ordinary.

You keep good Tables in England.

Your Nation is very civil.

Sir, I am very glad to poſſeſs your preſence.

And I, to be in your company.

You ſhall find me alwaies ready to ſerve you.

Sir, I am infinitely obliged to you for it.

Do you ſmoak?

Never.

Do you not love Tobacco?

I never took any.

Take a pipe.

Pray ſee what 'tis a clock.

Monſieur, il eſt tems de m'en aller.

Sir, 'tis time for me to go away.

Voulez vous joüer aux Cartes?

Will you play at Cards?

En verité, Je n'ay pas le tems.

Indeed I have not time.

Quand me ferez vous l'honneur de revenir icy?

When will you do me the honour to come here again?

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Quand retournerez vous à *Paris?*

When will you return to Paris?

Dans trois ſemaines.

Within three weeks.

Si tôt?

So ſoon?

Vous enmuyez vous icy?

Are you weary of being here?

Point du tout.

Not at all.

Vous plaiſez vous icy?

Are you well pleaſed here?

Je m'y plais fort.

I am very well pleaſed.

Monſieur, Je m'en vay prendre congé de vous.

Sir, I muſt take my leave of you.

Je vous rends graces de vôtre bonne reception.

I give you many thanks for my good entertainment.

Vous me convainquez par vôtre civilité.

You overcome me with your civilities.

Je vous ſuis tout acquis.

I am wholly yours.

Je trouve bien l'occaſion de vous importuner, mais non pas de vous ſervir.

I find well the occaſion to trouble you, but not to ſerve you.

Voulez vous me faire une grace?

Will you do me a favour?

Commandez moy.

Command me.

C'eſt de demeurer icy a ſouper.

'Tis to ſtay here at ſupper.

En verité, Je ne ſçaurois.

Indeed I cannot.

Adieu donc.

Farewel then.

XXXV Dialogue.

Entre deux Demoiſelles Angloiſes.

MAdemoiſelle, vous eſtes bien revenüe en *Angleterre*.

Mademoiſelle, vôtre tres humble ſervante.

Où avez vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris*.

En venez vous?

Je viens de *Roüen?*

Où eſt *Roüen?*

Il eſt en *Normandie*.

Y parle-t-on bien?

Les perſonnes de Qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

C'a toûjours été mon opinion.

Eſt-ce une belle Ville?

Fort belle.

A-t-elle grand traficq?

Fort grand.

Combien de tems y avez vous demeuré?

J'y ay demeuré un an.

Avez vous été à *Blois?*

J'y ay été auſſi.

On y parle mieux qu'à *Roüen*.

The XXXV Dialogue.

Between two Engliſh Gentlewomen.

MAdam, *you are well returned into* England.

Madam, your moſt humble ſervant.

Where have you been theſe two years?

I have been at Paris.

Did you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they ſpeak well there?

Perſons of Quality, and Scholars ſpeak well every where.

It has been alway my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Have you been at Blois?

I have been there alſo.

They ſpeak better there than in Roan.

C'eſt

C'eſt la ville de *France* ou l'on parle le plus nettement.

Y-a-t-il beaucoup de perſonnes de qualité?

Il y en a grande quantité.

Y-a-t-il beaucoup d'*Anglois* á *Roüen.*

Il y-a des Marchands.

Sont ils riches?

Quêques uns.

L'air y eſt il bon?

Pas trop.

Eſtes vous reveniie par *Diépe?*

Je ſuis reveniie par *Calais.*

Que dites vous de *Calais?*

C'eſt une petite ville qui eſt bien forte.

Eſt elle proche de *Dunkerque?*

Elle n'en eſt qu'à ſept, ou huict Lieües.

Avez vous apporté quelques raretez de *France?*

Je ne ſuis pas curieuſe.

Voulez vous faire la Colation avec moy?

Je viens de dîner.

Il eſt tems de m'en aller.

J'ay d'autres viſites a faire.

Adieu.

'Tis the only Town in France, *where they ſpeak moſt purely.*

Are there many Perſons of Quality?

There are a great number there.

Are there many Engliſh *at* Roan?

There are Merchants.

Are they rich?

Some are.

Is the Air good there?

Not very good.

Did you return by Deepe?

I return'd by Callis.

What do you ſay of Callis?

'Tis a Town which is very ſtrong.

Is it near Dunkirk?

'Tis but ſeven or eight Leagues beyond it.

Have you brought ſome rarities out of France?

I am not curious.

Will you make a Collation with me?

I dined juſt now.

'Tis time for me to go away.

I muſt make other viſits.

Farewel.

XXXVI Dialogue.

Entre un Gentilhomme & ſon Serviteur.

ALlez de ma part chez Madame — & luy faites mes baiſe-mains.

Bien Monſieur, Je m'y en vay.

Y avez vous été?

Oüy Monſieur.

Eſt elle levée?

Non pas encore.

A qui avez vous parlé?

A ſa femme de chambre.

Comment ſe porte-t-elle?

Elle m'a dit qu'elle ſe porte bien.

Qu'a-t-elle dit?

Elle vous remercie.

Avez vous oüy quêques nouvelles?

Monſieur —— vient de mourir.

Vous me ſurprenez.

Depuis quand a-t-il été malade?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie eſt il mort?

D'une Fievre chaude

Quand ſera t-il enterré?

The XXXVI Dialogue

Between a Gentleman and his man.

GO from me to my Lady — and preſent her my ſervice.

well Sir, I am going there.

Have you been there?

Yes Sir.

Is ſhe up?

Not yet.

With whom have you ſpoken?

With the Chamber-maid.

How doth ſhe do?

She told me ſhe is well.

what did ſhe ſay?

She thanks you.

Have you heard any news?

Maſter —— died juſt now.

You ſurprize me.

How long was he ſick?

He has been ſick but three daies.

Of what diſtemper did he die of?

Of a violent Fever.

When will he be buried?

De-

Demain au ſoir. *To morrow night.*
A quelle héure ? *What time ?*
A ſept heures du ſoir. *At ſeven of the Clock.*
Qui eſt-ce qui vous l'a dit ? *Who told it you ?*
C'eſt le bruit commun. *'Tis the common report.*
Etoit il marié ? *Was he married ?*
Oüy Monſieur. *Yes Sir.*
A-t-il-des Enfans ? *Had he children ?*
Il en avoit, mais ils ſont morts. *He had ſome, but they are dead.*
Sa femme vit elle encore ? *Is his wife living ſtill ?*
Elle eſt auſſi bien malade. *She is alſo very ſick.*
Eſt elle en danger ? *Is ſhe in danger ?*
Je le croy. *I believe it.*
La connoiſſez vous. *Do you know her ?*
Connoiſſeiz vous ſon mary ? *Did you know her husband ?*
Je le connoiſſois de veüe. *I knew him by ſight.*
Avoit il du bien ? *Was he rich ?*
Il étoit à ſon aiſe. *He did live well.*
Sa femme eſt elle bien affligée ? *Is his wife much afflicted ?*
Elle eſt inconſolable. *She will not be comforted.*
Elle ſe meurt. *She is a dying.*
Elle n'en rechapera jamais. *She will never recover.*
C'en eſt fait. *She is gone.*
Où demeure-t-elle ? *Where doth ſhe live ?*
Icy prés. *Hard by.*
Peignez ma Perruque. *Comb my Perrywig.*

XXXVII Dialogue.

Entre deux Anglois.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer.
Je ſuis à cett'heure à vous.
Allons boire.
Où y-a-t-il de bon vin?
Allons chez Monſieur *L.*
Où demeure-t-il?
Il demeure.
A-t-il de bon vin?
Il en a de fort bon.
Y trouverons nous quéque choſe a manger?
De toutes ſortes.
Son vin eſt il cher?
Oüy, mais c'eſt du meilleur.
J'en beu hier auſſi chez Monſieur *A.*
Sont-ce des François?
Oüy Monſieur.
Entrez, s'il vous plaît.
Ne faiſons point de ceremonies.
Pourquoy faites vous de ceremonies?
Faut il faire tant de ceremonies entre des amis?

The XXXVII Dialogue.

Between two Engliſh men.

I *Am very glad to meet you.*
I am now at your ſervice.
Let us go to drink.
Where is good wine to be had?
Let us go to Maſter L.
Where doth he live?
He lives.
Hath he good wine?
He has very good.
Shall we find there ſomething to eat?
Of all kinds.
Is his wine dear?
Yes, but it is ſome of the beſt.
I drank alſo ſome yeſterday at Maſter A.
Are they French people?
Yes Sir.
Go in, if it pleaſe you.
Let us not make ceremonies.
Why do you make ceremonies?
Muſt we make ſo many ceremonies between friends?

Eſt-

Eſt-ce la mode de *France?*
Par vôtre permiſſion.
Garçon, appellez vôtre Maître.
Monſieur, Je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin.
Que voulez vous manger?
Une fricaſſée de Poulets.
Vous l'aurez tout à l'heure.
Comment trouvez vous ce vin là?
Je n'en ay jamais beu de meillieur à *Paris.*
C'eſt du vin extraordinaire.
A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.
A celle de Mademoiſelle la vôtre.
Où eſt la fricaſſée?
La voilà.
Eſt elle bonne?
Je n'ay jamais mangé rien de meillieur.
Réjoüiſſons nous.
Je vous remercie de m'avoir amené icy.
A noſtre vieille connoiſſance.
Vous plaiſez vous à *Paris?*
Extremement.
C'eſt une belle Ville.
A vôtre chere moitié.
Je vous feray raiſon.
Je vous prie allons nous en.
Nous ne faiſons que d'entrer.

Is it the French faſhion?
By your leave.
Boy, call your Maſter.
Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.
What will you eat?
A fricaſie of Pullets.
You ſhall have it preſently.
How do you like this wine?
I never drank better at Paris.
'Tis extraordinary good wine.
To your Ladies health.
It is to yours.
Where is the fricaſie?
Here it is.
Is it good?
I never eat better.
Let us be merry.
I thank you for bringing me hither.
To our old acquaintance.
Doth Paris *pleaſe you?*
Extremely.
'Tis a fine City.
To your dear half.
I will do you reaſon.
Pray let us be gone.
We came but juſt now.

Vous

Vous rendez vous de-ja?

Do you ſurrender your ſelf already.

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

I have promiſed a man, and expect him at my chamber.

Vous n'eſtes pas homme de compagnie.

You are not as good as your word.

Jé n'y ſçaurois que faire.

I cannot help it.

Payons, & nous en allons.

Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il?

How much is it?

Il y-a.

It is ——.

Permettez moy de paier.

Permit me to pay.

Vous ne le ferez pas.

You ſhall not do it.

Je vous ay amené icy.

I have brought you hither.

Nous ne ſommes pas en *France.*

we are not in France.

Je payeray donc, une autre fois.

Then I will pay another time.

Vous ferez ce qu'il vous p'aira.

You may do what you pleaſe.

Quand auray Je l'honneur de vous revoir.

when ſhall I have the honour to ſee you again?

Quand J'auray le tems.

When I ſhall have time.

J'aime vôtre compagnie.

I love your company.

Et moy la vôtre.

And I yours.

Je vous ſouhaite le bon ſoir.

I wiſh you a good night.

XXXVIII. Dialogue.

Entre un Maître, & ſon ſerviteur.

QUe ne vous levez vous?

Monſieur, Je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop pareſſeux:

Pourquoy ne me répondez vous pas quand Je vous appelle?

Je ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemiſe.

Donnez moy du linge blanc.

Courez chez la blanchiſſeuſe.

Il faut être plus ſoigneux.

Vous n'avez point de ſoin de moy.

Avez vous été chez la blanchiſſeuſe?

Mon linge eſt il blanc?

Où ſont mes pantoufles?

Avez vous décroté mes ſouliers?

Netoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez vous tardé ſi long tems?

Faites monter le cuiſinier.

The XXXVIII Dialogue.

Between a Maſter and his man.

WHy do you not riſe?

Sir, I am riſing.

You muſt riſe earlier, you are too idle.

Why will you not anſwer me when I call you?

I did not hear you.

Then you ſlept very hard.

Make a fire.

Warm my ſhirt.

Give me clean linnen.

Run to the Laundreſs.

You muſt be more careful.

You have no more care of me.

Have you been at the Laundreſſes?

Is my linnen clean?

Where are my ſlippers?

Have you made clean my ſhoes?

Make clean my clothes.

Call the Taylar to me.

Bring me ſome water.

Do not tarry.

Why have you tarried ſo long?

Bid the Cook come up to me.

Dites

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Carosse.

Bid the Coachman put the horses in the Coach.

Il faut être plus diligent.

You must be more diligent.

Où est mon reste ?

Where is the rest of my money?

Prenez vous garde de boire trop.

Take heed of drinking too much.

Peignez mes cheveux.

Comb my hair.

Allez me querir le Barbier.

Go and fetch me the Barber.

M'a-t-on démandé ?

Has any body askt for me?

Si l'on me demande, Je seray chez Monsieur *L.*

If any body ask for me, I shall be at Master L.

Ayez soin de mon linge.

Have a care of my linnen.

Ne perdez pas mon linge.

Do not lose my linnen.

Portez cette Lettre à la Poste.

Carry this Letter to the Post.

La Poste est elle venüe ?

Is the Post come ?

La Poste est elle partie ?

Is the Post gone ?

Allez à la Poste.

Go to the Post.

En venez vous ?

Do you come from thence ?

Y a-t-il des Lettres pour moy ?

Are there Letters for me ?

Combien avez vous payé ?

How much did you pay for them ?

Portez cela en haut.

Carry that up.

Appelles moy à deux heures.

Call me at two of the clock.

Eveillez moy demain à six heures.

Awake me to morrow at six of the clock.

Allez vous coucher.

Go to Bed.

Levez vous demain de bon matin.

Rise to morrow morning betimes.

N'oubliez pas.

Do not forget.

Dechaussez moy.

Pull off my stockings.

Deshabillez moy.

Take off my clothes.

Peignez ma Perruque.

Comb my Perriwig.

Tout doucément.

Softly.

C'est asses.

'Tis enough.

Netoyez le peigne.

Make clean the Comb.

Versez moy du vin.

Fill me some wine.

Allez vous en.

Get you gone.

XXXIX Dialogue.

AVez vous de bon drap?
De quel drap voulez vous?
Du drap noir.
En voila.
Combien la verge?
Trente chelins la verge.
Ce n'eſt pas du drap de 30 chelings.
Il vaut autant.
Eſt-ce du plus beau?
Oüy Monſieur.
Je n'en veux pas à ce prix là; c'eſt trop cher.
Vous n'en trouverez pas à meillieur marché, par toutes les boutiques.
Voulez vous le donner pour vingt cinq?
J'y perdrois, ſur ma parole, il m'en coûte plus de vingt huict.
Il eſt impoſſible.
Il eſt auſſi vray que vous voila.
N'avez vous qu'une parole?
Eſt-ce vôtre dernier mot?
Oûy, Je vous aſſeure.
Voulez vous prendre vingt huict?
Il faut que Je gagne quelque choſe.
Vous en aurez vingt neuf.
Il eſt à vous.

The XXXIX Dialogue.

HAve you got good Cloth?
What cloth would you have?
Black cloth.
There is ſome.
How much is't a yard?
Thirty ſhillings.
This is not thirty ſhilling cloth.
'Tis worth ſo much.
Is it ſome of the fineſt?
Yes Sir.
I will have none at that rate; 'tis too dear.
You cannot find cheaper in all the ſhops.

Will you ſell it for five and twenty?
upon my word I ſhould loſe by it: it coſt me above eight and twenty.
It is impoſſible.
'Tis as true as you are here.

Make you but one word?
Is it your laſt word?
Yes, I do aſſure you.
Will you take eight and twenty?
I muſt gain ſomething.

You ſhall have twenty nine.
Take it.

XL Dialogue.

AVez vous de beaux chapeaux?
Voulez vous un Caſtor?
Monſtrez m'en un.
Voila le plus beau d'*Angleterre.*
Combien vaut-il?
Il vaut.
Je n'en donneray pas tant.
Combien en voulez vous donner?
Je ne ſçaurois vous repondre, vous me demandez trop.
N'en offrez vous rien?
En voulez vous——?
En verité, J'y perdrois.
Je n'en donneray pas davantage.
Je ne ſçaurois le donner.
Vous n'en trouverez point de meilleurs dans toute la Ville.
Je ſuis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.
Et moy auſſi.
Regardez bien le chapeau.
Je ne vous demande pas trop.
Si vous en voulez——.
Je le prendray.
Vous me reviendrez donc voir?
Je vous le promets.
En verité, J'y perds.

The XL Dialogue.

HAve you got fine hats?
Will you have a Caſtor?
Shew me one.
There is the fineſt in England.
How do you ſell it?
It is worth——.
I will not give ſo much.
How much will you give then?
I cannot anſwer, you ask me too much.
Will you bid me nothing?
Will you take——for it?
Indeed I ſhould be a loſer by it, I will give no more.
I cannot ſell it for that.
You ſhall not find a better through all the City.
I am ſorry we cannot agree.
And I alſo.
Look well upon the hat.
I do not ask you too much.
If you will take——for it.
I will take it.
When will you come again to ſee me?
I promiſe it unto you.
Indeed, I loſe by you.

XLI Dialogue.

OU eſt ma robe?
Elle n'eſt pas encore faite.
Vous ne travaillerez plus pour moy.
Quand l'auray-je?
Aprés demain.
Pas plus tôt?
Il m'eſt impoſſible.
Il y a long tems que vous avez ma Ferrandine.
Ce n'eſt pas ma faute.
Ne me l'aviez vous pas promiſe aujourd'huy?
Promettre & tenir ſont deux choſes.
Pourquoy promettez vous donc?
Madame, les autres veulent étres ſervies auſſi bien que vous.
Et moy auſſi bien que les autres.
Mon argent eſt auſſi bon que le leur.
On ne ſçauroit contenter tout le monde.
L'auray-je aprés demain?

Je vous la promets.
Si vous y manquez, Je ſeray fort fâchée contre vous.

The XLI Dialogue.

WHere is my Gown?
'Tis not made yet.

You ſhall work no more for me.
When ſhall I have it?
After to morrow.
No ſooner?
'Tis impoſſible for me.
You have had my Ferrandine this great while.
'Tis not my fault.
Did you not promiſe it me to day?
To promiſe, and to be as good as ones word are two things.
Why do you promiſe then?

Madam, other people will be ſerved as well as you.

And I as well as others.

My money is as good as theirs

One cannot content every one.

Shall I have it after to morrow?
I promiſe it unto you.
If you fail, I will be very angry with you.

Je

Je vous prie d'avoir un peu de patience.
I pray you have a little patience.

Je l'auray juſqu'aprés demain.
I will tarry till after to morrow.

BRIDEZ mon cheval.
BRIDLE my horſe.

Sellez le.
Saddle him.

L'avez vous fait boire ?
Have you watered him ?

Luy avez vous donné ſon Avene ?
Have you given him his Oats?

Menez le chez le Maréchal.
Take him to the Smiths.

Faites le ferrer.
Bid him ſhoe him.

Eſtrillez le.
Rub him.

Menez le à la Riviere.
Bring him into the River.

Donnez luy de l'Avene.
Give him ſome Oats.

Promenez le.
Walk him.

Donnez luy de la paille.
Give him ſome ſtraw.

Avez vous de bon foin ?
Have you got good Hay ?

Combien prenez vous par nuict ?
How much have you a night ?

A-t-il beu ?
Has he druuk ?

A-t-il mangé ſon Avene?
Hath he eaten his Oats ?

Eſt il bien las ?
Is he very weary ?

A menez le moy.
Bring him to me.

Menez le a l'écurie.
Bring him into the Stable.

Debridez le.
Unbridle him.

De ſellez le.
Unſaddle him.

Prenez le par la bride.
Take him by the bridle.

Ne le faites pas courir.
Do not make him run.

Ne l'échauffez pas.
Do not over-heat him.

XLII Dialogue.

OU alla la Cour durant la Contagion?

Elle alla á *Salisbury*.

Y fut elle long tems?

Elle n'y fut que deux mois.

Combien y-a-t-il de milles d'icy?

Il y en a quatre vingt dix.

Sont elles longues?

Fort longues.

N'y avoit il point de Peste?

Oüy, en trois ou quatre endroits.

Où étoit le quartier du Roy?

Vis à vis de l'Abaye.

Où étoit celuy de la Reine?

Contre celuy du Roy.

Est-ce une grande Ville?

Assés grande.

Est elle aussi grande qu'*Orleans*?

Non Monsieur, elle n'est pas plus grande que *Blois*.

J'ay veu *Blois*, c'est une jolie Ville.

Est-ce un païs de chasse?

Oüy Monsieur.

Le monde y est il civil?

The XLII Dialogue.

WHither went the Court in the sickness time?

It went to Salisbury.

Was it long there?

It was there but two months.

How many miles is it from hence?

Fourscore and ten.

Are they long ones?

Very long.

Was not the Plague there?

Yes, in three or four places.

Where was the King's quarter?

Over against the Abby.

Where was the Queen's?

Near the King's.

Is it a great City?

Great enough.

Is it as big as Orleance?

No Sir, 'tis no bigger than Blois.

I have seen Blois, *'tis a pleasant City.*

Is the Country fit for hunting?

Yes Sir.

Are the people civil there?

Il y eſt fort civil.
Y fait il bon vivre?
Extremement.
On dit que le mouton y eſt fort bon.
C'eſt du meilleur mouton que j'aye jamais mangé.
Eſt-ce un plaiſant ſéjour?
Il eſt fort agreable.
Où alla la Cour de là?

Elle alla à *Oxford*.
Combien y fut elle?
Elle y fut cinq mois.
La maladie n'y fut elle pas?
Point du tout.
Eſt-ce un bon Air?
Fort ſain.
Eſt-ce une belle Ville?
Elle eſt comme *Tours*.
Avez vous veu la Bibliotéque?
Oüy Monſieur, il n'-y-a rien de plus beau.
Les Colleges ſont ils beaux?
Ce ſont tous des Palais.
Y-a-t-il de ſçavans hommes?
Il y en a quantité d'achevez.
La Cour s'y plaiſoit elle?
Parfaitement bien.
Où étoit logé le Roy?
Dans le College de *Chriſt*.
Y étiez vous auſſi?
Oüy Monſieur.
Y aviez vous des Eſcoliers?

They are very civil.
Do they live cheap there?
Extremely.
They ſay there is very good Mutton.
'Tis ſome of the beſt Mutton that ever I eat.
Is it a pleaſant abode?
'Tis very agreeable.
Whither went the Court from thence?
It went to Oxford.
How long was it there?
It was there five months.
Was not the ſickneſs there?
Not at all.
Is it good Air?
Very healthful.
Is it a fine City?
It is as Tours.
Have you ſeen the Library?
Yes Sir, there is nothing more fine.
Are the Colledges fine?
They are all like Palaces.
Are there learned men there?
There are many very learned men.
Was the Court pleaſed there?
Perfectly well.
Where was the King lodg'd?
In Chriſt's *Colledge.*
Was you there alſo?
Yes Sir.
Had you Scholars there?

Grand'

Grand' quantité. *A great many.*
J'ay envie d'y aller. *I have a mind to go thither.*
Addreſſez moy à quelqu'un de votre connoiſſance. *Direct me to ſome of your acquaintance.*

XLIII Dialogue.

Entre deux Demoiſelles.

VOulez vous venir au Jardin ?
Oûy, ſi vous voulez.
Il fait fort beau.
Avez vous la clef ?
Je l'ay dans ma poche.
Le ſoleil eſt trop chaud.
Prenez vôtre maſque.
Attendons à la fraîcheur.
J'en ſuis contente.
Allons y, la fraîcheur eſt venüe.
Voila une belle Roſe.
Donnez la moy.
Prenez la.
Voulez vous faire un bouquet.
Faites un bouquet.
Voila encore de la violete.
Monſtrez la moy.
Ne la voyez vous pas?
Voicy une belle Tulipe.
Ah ! qu'elle eſt belle ?
C'eſt icy un beau Jardin.
Prenez cette Alemone là.
Ces Roſes là ſentent bon.

The XLIII Dialogue.

Between two Gentlewomen.

WIll you go into the Garden?
Yes, if you will.
'Tis very fair.
Have you got the key ?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your mask.
Let us ſtay until 'tis colder.
I am contented with it.
Let us go, it is cool.
There is a fine Roſe.
Give it me.
Take it.
Will you make a Noſe-gay.
Make a Noſe-gay.
There is a Violet ſtill.
Shew it me.
Do you not ſee it ?
There is a fine Tulip.
O lack ! how fine it is !
There is a fine Garden.
Take that Alimond.
Thoſe Roſes ſmell well.

Sentez mon bouquet.
Voicy une belle allée.
Allons à l'ombre.
Il ne fait pas chaud.
L'air eſt chaud.
Allons ſoûs cette ſalle verte.
O, la belle ſoirée?
Cueillez cette autre fleur là.
Il faut aroſer ces fleurs là.
Il plût hier.
Il n'importe.
Où eſt le Jardinier?
Vôtre bouquet eſt plus beau que le mien.
Cela vous plaît a dire.
Voulez vous gager que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre?
Que voulez vous gager?
Ce que vous voudrez.
Cela eſt fait.
Qui en ſera le juge?
Monſieur vôtre frere.
Eſt il au logis?
Oûy, il y eſt.
Le voicy venir.
Je vous prie de nous dire le quel de ces deux bouquets eſt le plus beau.
C'eſt celuy là.
Je le diſois bien.
J'ay gagné.
Qu'avez vous gagné?
Nous n'avons pas mis d'argent bas.
Vous n'avez pas voulu.
Vous ne l'avez pas ſouhaité.

Smell my Noſe-gay.
There is a fine alley.
Let us go into the ſhadow.
'Tis not hot.
The air is hot.
Let us go under that green Arbor.
O, the fair evening!
Gather that other flower.
Some body muſt pour water on thoſe flowers.
It did rain yeſterday.
That ſignifies nothing.
Where is the Gardiner?
Your Noſe-gay is finer than mine.
You are pleaſed to ſay ſo.
Will you ſay that mine is not ſo fine as yours?
What will you lay?
What you will.
'Tis done.
Who ſhall be our judge?
Your brother.
Is he at home?
Yes, he is ſo.
Here he is coming.
I pray, tell us which of theſe two Noſe-gays is the fineſt.
'Tis this.
I ſaid ſo before.
I have won.
What have you won?
We have not laid any money down.
You would not.
You did not deſire it.

Promenons nous encore.
Let us walk longer.
Il eſt trop tard.
'Tis too late.
Vous ne vous en irez pas encore.
You cannot go yet.
Nous nous en irons dans une demye heure.
We will go away within half an hour.
Quelle heure eſt-ce là?
What of the Clock is that?
Ce ſont dix heures.
Ten.
Il n'eſt pas tant.
It is not ſo much.
J'ay compté l'horloge.
I have told the Clock.
Je l'ay comptée auſſi.
I have told it alſo.
Vous vous eſtes mépriſe.
You are miſtaken.

XLIV Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France.

CHer amy, êtes vous *François?*
Oüy Monſieur, à vôtre ſervice.
Repaſſez vous à *Calais.*
Oüy Monſieur, quand le vent ſera bon.
Avez vous des paſſagers?
J'en ay deja dix.
Avez vous une bonne Chaloupe?
Voulez vous la voir?
Quand partirez vous?
Peut-eſtre cette nuict.
Combien me demandez vous pour mon paſſage?

The XLIV Dialogue.

For a Traveller who goes into *France.*

FRiend, are you a *Frenchman?*
Yes Sir, at your ſervice.
Do you return to Callis?
Yes Sir, when the wind will ſerve.
Have you any Paſſengers?
I have got ten already.
Have you got a good Boat?
Will you ſee it?
When will you go away?
It may be this night.
How much do you ask me for my paſſage?

Mon-

Monsieur, vous me donnerez ——— s'il vous plaist.

Je vous donneray comme les autres.

Où estes vous logé ?

A l'Enseigne de ———.

Je sçay bien où c'est.

Tenez vous prest, Je vous appelleray, quand il sera tems.

Je vous en prie.

Faut il que Je porte des vivres ?

Si vous voulez.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payeray à *Calais*.

C'est tout un.

Où allez vous loger ?

Je ne sçay, Je n'ay point de cognoissance icy.

Allez au Lion d'Argent.

Est-ce un bon logis ?

C'est le meilleur de *Calais*.

Portez y mes hardes.

Combien vous faut il ?

Il me faut.

Tenez voila vôtre argent.

Sir, you shall give me ——— if you please.

I will give you as other people do.

Where do you lodge ?

At the sign of ———.

I know where it is.

Be ready, and I will call you when 'tis time.

Pray do.

Must I carry Victuals ?

If you please.

Sir, the wind serves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Callis.

'Tis all one.

Where do you go to lodge ?

I know not, I have no acquaintance here.

Go to the Silver-Lion.

Is it a good lodging ?

'Tis the best in Callis.

Carry my things.

How much must you have ?

I must have ———.

Take, there is your money.

XLV Dialogue.

Etant dans une Hoſtellerie.

MOnſtrez moy une Chambre.

Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris*?

Combien faut il que Je donne?

Faites moy parler au Maître du Coche.

Ne voulez vous pas dîner auparavant?

Je le veux bien.

Qu'avez vous a dîner?

Nous avons.

Voulez vous dîner en compagnie?

Oüy, s'il y en a.

Le dîner eſt il preſt?

Il eſt ſur la Table.

Combien prenez vous par tête?

Je prens.

Ne coucherez vous pas icy.

Je ne le penſe pas.

Je prendray l'occaſion du Coche.

Quand patira-t-il?

Tout à l'heure.

Voila le Maître du Coche.

The XLV Dialogue.

Being in an Inn.

SHew me a Chamber.

When doth the Coach go away from hence to Paris?

How much muſt I give?

Let me ſpeak with the Maſter of the Coach.

will you not dine firſt?

I will.

What have you for dinner?

We have.

Will you dine in company?

Yes, if there be any.

Is the dinner ready?

It is upon the Table.

How much do you take a day?

I take.

Will you not lye here?

I do not think ſo.

I will take the occaſion of the Coach.

When will it go away?

Preſently.

There is the Maſter of the Coach.

Entrez Monſieur.
Allez vous partir?
Nous partirons dans une heure?
Où ira-t-on coucher?
On ira coucher à.
Donnez moy une bonne place.
Vous en aurez une des meilleures.
Je vous en remercieray.
Combien vous faut il?
On me donne.
Quand arriverons nous à *Paris?*
Nous y arriverons.
Monſieur, il faut partir; voila ce que Je vous doy.
Monſieur, Je ſuis a vôtre ſervice.
J'eſpere, en repaſſant que vous me reviendrez voir.
Je n'y manqueray pas.
Eſtes vous content?
Oüy Monſieur.

Step in Sir.
Are you going away?
we ſhall go away within an hour.
Where ſhall we go to lye?
we ſhall lye at ——.
Give me a good place.
You ſhall have one of the beſt.
I will thank you for it.
How much muſt you have?
They give me ——.
When ſhall we arrive at Paris?
we ſhall arrive there ——.
Sir, we muſt go away; there is what I owe you.
Sir, I am at your ſervice.
I hope you will come to ſee me again when you do come back.
I will not fail.
Are you contented?
Yes Sir.

XLVI Dialogue.

SErvante, faites mon lict, & me donnez des draps blancs.
Apportez moy d'autres draps.
Pourquoy Monſieur.
Ceux cy ne ſont pas nets.
Ils furent blanchis hier.

The XLVI Dialogue.

MAid, make my bed, and give me clean ſheets.
Bring me other ſheets.
Why Sir?
Thoſe are not clean.
They were waſht but yeſterday.

Excuſez

Excuſez moy, ils ont déja ſervi.

Excuſe me, they have been lain in.

Je vous donneray quêque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.

I will give you ſomething, if you give me clean ones.

En voila d'autres.

There are ſome others.

Monſieur, il faut ſe lever.

Sir, we muſt riſe.

Va-t-on partir?

Are they ready to go?

Tout le monde eſt déja levé.

Every one is up already.

Je m'habilleray donc.

I will dreſs my ſelf then.

Adieu mon Hôte.

Farewell Landlord.

Quand arriverons nous à *Paris*?

When ſhall we arrive at Paris?

Aprés demain.

After to morrow.

Quelle maiſon eſt ce là?

Whoſe houſe is that?

C'eſt la maiſon de Monſieur —.

'Tis Maſter —— houſe.

Où dînerons nous.

Where ſhall we dine?

Nous dînerons à.

We ſhall dine at ——.

Eſt-ce une Ville?

Is it n Town?

C'eſt un petit Bourg.

'Tis a little Market-Town.

Nous y voila.

We are there.

Mettons nous á Table.

Let us ſit at Table.

Prenez vos places, ſans ceremonie.

Take your places, without ceremonies.

Hâtons nous de dîner.

Let us make haſte to dinner.

Meſſieurs, prenez vos places.

Gentlemen, take your places.

Y-a-t-il de bon vin icy.

Is there good wine here?

Ce vin lá n'eſt pas bon.

This wine is not good.

Qu'on nous en donne d'autre.

Let them give us ſome other.

Nous n'en avons point d'autre.

We have no other.

Quelle viande eſt-ce lá?

What meat is that?

Cette viande lá n'eſt pas bonne.

This meat is not good.

Tout le monde s'en contente.

Every one is contented with it.

A vos ſantez Meſſieurs.
Nous vous remercions.
Voila de bon pain.
Il eſt aſſés bon.
Donnez m'en.
Allons nous en.
Tout eſt payé.
Serons nous bien tôt à *Paris?*
Nous y ſerons demain à midy.
J'en ſeray bien aiſe.
Ne craignez vous pas les voleurs?
Je n'ay point d'Argent.
Ny moy non plus.
Je ne les crains pas.
Voila *Paris.*
Sont-ce là les Clochers de nôtre Dame?
Oüy, les voila.
Nous en ſommes bien prés.
Deſcendons Meſſieurs.
Sommes nous arrivez?
Oüy, nous le ſommes.
Monſieur, payez moy.
Voila vôtre argent.
Où allez vous?
A la *Ville de Veniſe.*
La voila.
Combien y prend on par jour?
On y prend.
Connoiſſez vous le Maître?
Je le connois fort bien.
Monſieur, Je ſuis recommandé chez vous.
Voulez vous demeurer icy quêque tems?

To your healths Gentlemen.
We thank you.
There is good bread.
'Tis good enough.
Give me ſome.
Let us go away.
All is paid.
Shall we be preſently at Paris?
We ſhall be there to morrow.
I ſhall be glad of it.
Do you not fear the thieves?
I have no money.
Nor I neither.
I do not fear them.
There is Paris.
Are thoſe our Lady's Steeples?
Yes, there they are.
We are very nigh to them.
Let us come out of the Coach.
Are we arrived?
Yes, we are ſo.
Sir, pay me.
There is your money.
Whither go you?
To the Ville de Veniſe.
Here it is.
How much do they take a day?
They take ——.
Do you know the Maſter?
I know him very well.
Sir, I am recommended to your houſe.
Will you ſtay here for ſome time?

Pour

Pour trois mois.
Monſtrez une chambre á Monſieur.
Dites moy la coutûme, faut payer d'avance?
Non Monſieur.
Connoiſſez vous un Marchand Anglois qui s'appelle Monſieur ——— ?
Je ne le connois pas:
Où demeure-t-il ?
Dans la rüe ſainct *Honoré*.

Je le connois bien.
Avez vous affaire á luy ?

J'ay une Lettre de Change á prendre ſur luy.
De combien ?
De deux mille Francs ?
Je vous meneray chez luy.
Vous me ferez grand' faveur.
Je ſuis á vôtre ſervice, vous n'avez qu'a commander.
Connoiſſez vous un bon Maître de Langues ?
En voulez vous un ?
Il m'en faut un.
En voila un.

For three months.
Shew the Gentleman a Chamber.
Tell me the cuſtom; muſt I pay before-hand, Sir ?
No Sir.
Do you know an Engliſh *Merchant whoſe name is Muſter* ——— ?
I do not know him.
Where doth he live ?
In the ſtreet of St. Honorey.
I know him well.
Have you any buſineſs with him ?
I have a Letter of Exchange for him.
Of how much ?
Of two hundred pounds.
I will carry you to him.
You will do me a great favour.

I am at your ſervice, do but command.
Do you know a good Maſter of the Languages ?
Will you have one ?
I muſt have one.
There is one.

XLVII Dialogue.

Entre le Voyageur, & ſon Maître de Langues.

J'Ay déja quelque petit commencement, Je voudrois bien continuer.

Allez vous tous les jours chez vos Eſcoliers?

J'y vay trois fois la ſemaine.

Quand viendrez vous?

Quand commencerons nous?

Demain au matin.

A quelle heure?

Si matin que vous voudrez.

Vous levez vous de bon matin?

Je ſuis levé á cinq heures.

Je viendray donc á ſix.

Combien vous donne-t-on?

Deux Piſtolles par mois.

Je vous les doneray.

Faut il payer le mois d'avance?

Oüy, le premier mois.

Je vous le donneray.

De meurez vous loin d'icy?

Oüy Monſieur.

The XLVII Dialogue.

Between a Traveller, and his Maſter of the Languages.

I Have already ſome ſmall beginning, I would fain continue.

Do you go every day to your Scholars?

I go there three times a week.

When will you come?

When ſhall we begin?

To morrow morning.

At what hour?

So early as you will.

Do you riſe very early?

I am up at five of the clock.

Then I will come by ſix.

How much do they give you?

Two Piſtols a month.

I will give them unto you.

Muſt I pay you for the month before hand?

Yes, the firſt month.

I will give it.

Do you live far from this place?

Yes Sir.

XLVIII Dialogue.

Entre ce Voyageur. & un Hollandois.

ESTes vous Anglois?
Oüy Monsieur, á vôtre service.
Y-a-t-il long tems que voüs estes en *France?*
Il n-y-a que huict jours
Avez vous passé par *Roüen?*
Oüy Monsieur.
Où vous estes vous debarqué?
Je me suis debarqué à *Diépe.*
Où avez vous logé?
Aux trois Empereurs.
Et vous Monsieur, où vous estes vous debarqué?
A *Calais.*
Estes vous d' *Amsterdam?*
Non Monsieur, Je suis de la *Haye.*
Le Prince d'*Orange* tient il toûjours sa Cour á la *Haye?*
Oüy Monsieur.
Où irons nous loger?
Allons á la Croix blanche.

The XLVIII Dialogue.

Between that Traveller, and a Dutch-man.

ARe you an English-man?
Yes Sir, at your service.
How long have you been in France?
These eight daies.
Did you pass by Roan?
Yes Sir.
Where did you Land?
I Landed at Deep.
Where did you lodge?
At the three Emperours.
And you Sir, where did you land?
At Callis.
Are you of Amsterdam?
No Sir, I am of the Hague.
Doth the Prince of Orange *keep alwaies at the* Hague?
Yes Sir.
Where shall we lodge?
Let us go to the White-cross.

Avez

Avez vous quêque autre connoiſſance á *Orleans* ?

Oüy Monſieur.

Monſieur, eſtes vous preſt ?

Le Cocher nous attend.

Allons, Je ſuis preſt.

Irons nous diner à *Orleans* ?

Non Monſieur, mais nous y irons ſouper, s'il plaît à Dieu.

Les milles d'entre *Paris* & *Orleans* ſont aſsés courtes.

Ce ſont les plus courtes de *France*.

Amſterdam eſt il beau ?

Oüy Monſieur, & fort riche.

Y-a-t-il long tems que vous en eſtes parti ?

Il n'y-a que deux mois.

En quelle Univerſité d'*Holande* avez vous étudié ?

J'ay étudié à *Leide*.

Et vous Monſieur, où avez vous étudié ?

J'ay étudié à *Oxford*.

Laquelle de vos deux Univerſitez eſt la plus belle ?

Je n'en ſçay rien, elles ſont toutes deux belles.

Monſieur, voyez vous *Orleans* ?

Eſt-ce là *Orleans* ?

C'eſt une belle Ville.

Où irons nous loger ?

A la Croix blanche.

Monſieur, nous y voila.

Cocher arreſtez vous, nous voulons deſcendre.

Have you any other acquaintance at Orleans?

Yes Sir.

Sir, are you ready ?

The Coach-man ſtayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at Orleans ?

No Sir, but we ſhall go to ſup there, if it pleaſe God.

The miles between Paris *and* Orleans *are ſhort enough.*

They are the ſhorteſt in France.

Is Amſterdam *fine ?*

Yes Sir, and rich.

How long is it ſince you came from thence ?

Two months ſince.

In what univerſity in Holland *have you ſtudied ?*

I have ſtudied at Leyden.

And you Sir, where have you ſtudied ?

I have ſtudied at Oxford.

Which of both your univerſities is the fineſt ?

I know not thing, they be both ſo fine.

Sir, do you ſee Orleans ?

Is that Orleans?

'Tis a fine Town.

Whither ſhall we go to lodge?

At the white-croſs.

Sir, we are there.

Coachman ſtand, we will go down.

Mon-

Monſieur, Je ne deſcendray pas, Je m'en vay loger aillieurs chez un amy.

Sir, I will not go down, I am going to lodge at a friends houſe.

Adieu donc Monſieur.

Farewel then Sir.

Monſieur, vôtre ſerviteur.

Maſter your ſervant.

Vous eſtes bien venus meſſieurs.

You are welcom Gentlemen.

Voila un Gentilhomme Anglois qui deſire avoir une Chambre chez vous.

There is an Engliſh Gentleman who deſireth to have a Chamber at your houſe.

Bien Monſieur, il en aura une.

Well Sir, he ſhall have one.

Monſieur, Je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cete péine lá pour moy.

Sir, I am much beholding to you to take that pains for me.

Monſieur, Je voudrois vous pouvoir ſervir.

Sir, I would I were able to ſerve you.

Monſieur, vous m'avez monſtré des marques de vôtre generoſité.

Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.

Monſieur, á nôtre bonne rencontre.

Sir, to our good encounter.

J'eſpere que J'auray l'honneur de vous voir á *Blois.*

I hope I ſhall have the honour to ſee you at Blois.

Monſieur, ce cera moy qui le recevray.

Sir, I ſhall receive it.

Adieu Monſieur.

Farewel Sir.

Monſieur, vôtre ſerviteur.

Sir, your ſervant.

XLIX Dialogue.

Entre le Voyageur, & ſon Hoſte à Orleans.

MOnſieur, vous eſtes bien logé.

Oüy, Dieu mercy, Monſieur.

Sçavez vous où demeure Monſieur —— ? le connoiſſez vous ?

Oüy Monſieur.

Y-a-t-il moyen de le voir ?

Avez vous affaire á luy?

Voulez vous que J'envoye chez luy de vôtre part?

Vous m'obligerez, Je vous en prie.

Où eſt ce qui demeure ?

Icy prés.

Connoiſſez vous auſſi un nommé Monſieur de *Trou?*

Il ne demeure plus á *Orleans*, il demeure á *Saumur.*

C'eſt un habile homme.

Il eſt vray.

Voulez vous ſouper ?

Attendez encore un peu.

Monſieur *L.* eſt il en Ville ?

Oüy

The XLIX Dialogue.

Between the Traveller and his Landlord at *Orleans.*

SIR, are you well lodged?

Yes, I thank God, Sir.

Do you know where liveth Maſter ——— *? do you know him?*

Yes Sir.

Is it poſſible to ſee him?

Have you any buſineſs with him?

Shall I ſend to him from you?

You will oblige me, pray do.

Whereabouts doth he dwell?

Hard by.

Do you know one alſo named Maſter de Trou?

He dwelleth no longer at Orleans, *he liveth at* Saumur.

He is an able man.

It is true.

Will you ſup?

Stay a little longer.

Is Maſter L. *in Town?*

Oüy

Oüy Monſieur.
Où eſt ſon fils?
Il eſt à ——.
Eſt-ce bien loin d'icy?
Oüy Monſieur.
Combien comptez vous d'icy à *Blois?*
Il y a dix ſept lieües.
Y-a-t-il long tems que Monſieur vôtre Pere eſt mort?
Il y a dix ans.
Madame vôtre Mere vit elle encore?
Non Monſieur, elle eſt morte auſſi.
Combien y-a-t-il?
Il n'y a guere.
Cét honeſte homme eſt il venu?
Oüy Monſieur.
Priez le d'entrer.

Yes Sir.
Where is his ſon?
He is at ——.
Is it far from hence?
Yes Sir.
How many miles from this place to Blois?
It is ſeventeen Leagues.
Is it long ſince your Father died?
Ten years ago.
Is your mother living ſtill?
No Sir, ſhe is dead alſo.
How long is it ſince?
But a little while.
Is this honeſt man come?
Yes Sir.
Pray him to come in.

L Dialogue.

Entre le Voyageur, & un Maître de Langues à Orleans.

MOnſieur, J'ay des Complimens a vous faire.
De la part de qui?
De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres.*

The L Dialogue.

Between the Traveller and a Maſter of the Languages at *Orleans.*

SIR, I have ſome Compliments to preſent to you.
From whom?
From one of your Friends, who liveth at London.

L'avez vous veu depuis peu?

Oüy Monſieur, Je le vis le jour que Je partis.

Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à *Blois?*

Vous arreſtez vous icy?

Non Monſieur, Je vais à *Angers.*

Pourquoy ne demeurez vous pas á *Orleans?*

Monſieur, mes parens veulent que j'y aille.

Reviendrez vous icy?

Oüy Monſieur, au prin-tems.

Avez vous beſoin de mon ſervice?

Je vous remercie, Je vous prie de ſouper avec moy.

J'ay déja ſoupé.

Quand partirez vous d'*Orleans?*

Demain au matin.

Monſieur, Je vous prie de m'adreſſer chez un de vos amis à *Blois.*

Monſieur, puiſque vous ne faites que paſſer, Je vous conſeille d'aller à la Galere.

Mais ſupoſez que J'y veuluſſe demeurer un mois, ou deux, où me conſeilleriez vous d'aller?

Chez Madame Maréchal à la pierre de *Blois*, c'eſt un ancien logis, on y eſt fort bien traité.

Quelle ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois?*

Did you ſee him a little while ſince?

Yes Sir, I ſaw him the day I came away.

I am very glad to hear of this news.

Will he never return to Blois?

Do you make any ſtay here?

No Sir, I go to Angiers.

Why do you not live at Orleans?

Sir, my friends will have me go thither.

Will you not return hither?

Yes Sir, in the Spring.

Have you need of my ſervice?

I give you many thanks, only I pray you to ſup with me.

I have ſupp'd already.

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray Sir, addreſs me to one of your friends at Blois.

Sir, ſeeing you do but paſs, I counſel you to go to the Gallery.

But ſuppoſe I ſhould ſtay there a month or two, where do you counſel me to go?

To Miſtreſs Maréchal *at the ſtone of* Blois, *they are very well uſed there.*

What Town doth one find between Orleans *and* Blois?

Poiſjancy.

Boisjancy.

Eſt-ce une belle ville ?

C'eſt une petite ville aſſés jolie

Nous y arreſterons nous ?

Oüy, ſi la compagnie le veut.

Vous avez icy force vignoble.

Il eſt vray.

Voicy le Paradis terreſtre de l'*Europe*.

Y-a-t il quêque choſe de beau a voir autour de *Blois* ?

Il y a *Chambrurg* le plus beau Chaſteau du monde.

Eſt il dans *Blois* même ?

Non Monſieur, il en eſt à trois lieües.

Qu'y-a-t-il encore de beau a voir ?

Il-y-a le Chaſteau de *Chiverny*.

Et quoy encore ?

Et celuy de *Beauregard*, où il-y-a une des belles galeries du monde.

La ville de *Blois*, eſt elle belle?

Monſieur, c'eſt une petite ville fort jolie.

Le monde y eſt il bien poly ?

Extremement.

Je vous conſeille d'y demeurer.

Monſieur, Je vous rens graces de la peine, que vous avez priſe.

Boisjancy.

Is it a fine Town ?

'Tis a little Town, handſome enough.

Shall we ſtay there ?

Yes, if the company deſireth it.

You have here many vineyards.

'Tis true.

Here is the earthly Paradiſe of Europe.

Is there any fine thing to be ſeen round about Blois?

There is Cambourg, *the fineſt Caſtle in the world.*

Is it in Blois *it ſelf?*

No Sir, it is three leagues beyond.

What is there more worthy to be ſeen?

There is the Caſtle of Chiverny.

And what elſe?

And that of Beauregard, *where there is the fineſt Gallery in the world.*

The Town of Blois, *is it very fine ?*

Sir, it is a pretty little Town.

Are the people there very gentle?

Extremely.

I would counſel you to ſtay there.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

Quand Je repaſſeray par icy, Je ſeray vôtre écholier. Je ne ſeray pas long tems a *Angers.*

Monſieur, vous me trouverez toûjours preſt a vous rendre mes tres humbles reſpects.

when I ſhall come this way again, I will be your Scholar. I will ſtay but a little while at Angiers.

Sir, you ſhall alwaies find me ready to tender you my moſt humble reſpects.

LI Dialogue.

Entre le Voyageur, & ſon Hoſte à Blois.

MOnſieur, connoiſſez vous Monſieur *Faineau ?*

Fort bien, c'eſt un habile homme, il monſtre la Langue Françoiſe en cette Ville.

Eſt il en Ville ?

Oüy Monſieur, il-y-a auſſi Monſieur *Dureau*, qui eſt fort capable, qui l'enſeigne auſſi.

Les Meſſieurs *Chabrun* ſont ils en Ville ?

Oüy Monſieur, ce ſont des meillieurs Maîtres en fait d' Armes de *France.*

J'ay connu à *Londres* Monſieur *Mêland*, où eſt il ?

The L I Dialogue.

Between the Traueller and his Landlord at *Blois.*

SIR, *do you know Maſter* Faineau ?

Very well, he is an able man, he teaches the French Tongue in this Town?

Is he in Town ?

Yes Sir, he is; there is alſo Maſter Dureau, *which is very capable, that teaches it alſo.*

Are the Meſſieurs Chabrun *in Town ?*

Yes Sir, they are ſome of the beſt Fencing Maſters in France.

I have known at London *Maſter* Mêland, *where is he ?*

Il eſt en Ville, c'eſt un bon Maître écrivain qui parle bien Anglois.

Madame *Maréchal* tient elle encore des penſionaires?

Oûy Monſieur, c'eſt le meilleur logement de *Blois*.

He is in Town, he is an excellent Writing Maſter, which ſpeaks good Engliſh.

Doth Madam Maréchal *keep boarders ſtill?*

Yes Sir, 'tis the beſt boarding houſe of Blois.

LII Dialogue.

Entre deux Amis, dont l'un eſt habitant de Paris, & l'autre de Londres.

MOnſieur, vôtre ſerviteur.

Monſieur, Je ſuis le vôtre.

Je croy qu'il-y-a dix ſept ans que Je ne vous ay veu.

J'ay été hors d'*Angleterre* de puis ce tems là.

Où avez vous été?

A *Paris*.

Vous parlez donc bon François?

Paſſablement.

Vous parlez encore fort bien Anglois.

Quand Je partis d'*Angleterre* Je ſçavois aſſez bien nôtre Langue Angloiſe, & Je n'étois pas enfant.

Appellez vous un Maître aux Arts enfant?

The LII Dialogue.

Between two Friends, one an Inhabitant of *Paris*, the other of *London*.

SIR, *your ſervant.*

Sir, I am yours.

I think I have not ſeen you theſe ſeventeen years.

I have been out of England *ever ſince that time.*

Where have you been?

At Paris.

Then you ſpeak good French?

Indifferent.

You ſpeak ſtill good Engliſh.

When I went away out of England *I knew our Engliſh Tongue well enough, beſides I was not a child.*

Do you call a Maſter of Arts a child?

Comment donc pourrois-je oublier nôtre Langue?

Il eſt vray.

Vous parlez encore à la mode,

Auſſi bien que ſi j'étois à *Londres.*

Il eſt vray, que vous avez la petite Cour de nos Ambaſſadeurs á *Paris.*

Et la petite *Angleterre* dans le *Fauxbourg* ſainct *Germain.*

Il eſt certain, qu'il y-a une ſi grand' correſpondance entre ces deux Cours, qu'un Anglois peut toûjours parler ſon Langage á la mode á *Paris*; & un François conſerver la pureté de ſa Langue Françoiſe á *Londres.*

Sans doûte Monſieur; Car icy á *Londres* nous avons auſſi une petite *France* au *Covent-jardin*; oûtre les Ambaſſadeurs, qui n'amenent avec eux, que des perſonnes choiſies.

Et auſſi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en *Angleterre.*

Je ſçay bien qu'un homme de Lettres parle toûjours bien.

Qui eſt-ce qui en doute?

Parle-t-on ſi bien á *Blois?*

C'eſt la ſeule Ville de *France* ou l'on parle mieux.

Je l'ay oüi dire.

La prononciation de *Blois* ne change jamais.

How could I then forget our Tongue?

That is true.

You ſpeak ſtill after the mode.

As well as if I were at London.

It is true, you have the little Court of our Ambaſſadours at Paris.

And the little England *in* Fauxbourg ſainct Germain.

It is certain, there is ſuch a great correſpondence between thoſe two Courts, that an Engliſh *man may alwaies ſpeak his Language after the mode at* Paris, *and a* French *man keep the purity of his French Tongue at* London.

Without doubt Sir; For here at London, *we have alſo a little* France *in* Covent-Garden; *beſides the Ambaſſadours, who bring with them none but choſen people.*

And alſo a great mavy Courtiers, who came into England.

I know that a Learned man ſpeaks well every where.

Who doubts of it?

Do they ſpeak ſo well at Blois?

'Tis the only Town in France *where they ſpeak the beſt.*

I have heard ſo.

The pronounciation of Blois *never changes.*

La

La populace n'y parle pourtant pas bien.

The common people do not ſpeak well nevertheleſs.

N'y nulle part.

Nor no where elſe.

La Nobleſſe y parle bien les Gens de Lettres, & les Bourgeois.

The Gentry, Scholars, and the Citizens ſpeak well there.

Où logez vous Monſieur ?

Where do you lodge ?

Icy contre.

Hard by.

Il faut renouveller nôtre vieille connoiſſance.

We muſt renew our old acquaintance.

Nous nous verrons quand il vous plaira.

We will ſee one another when you pleaſe.

J'en ſeray bien aiſe.

I ſhould be glad of it.

Voulez vous que ce ſoit demain?

Will you have it to be to morrow ?

Je le veux bien.

I will.

Où ſera-ce?

Where ſhall it be ?

Chez vous, où chez moy.

At your houſe, or at my lodgings.

Fin de la premiere Partie des DIALOGUES.

LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

Pour ceux qui ſont dê-ja Avancez en la Langue Francoiſe, avec des Complimens, & d'autres Choſes Neceſſaires.

THE SECOND PART OF THE DIALOGUES,

For thoſe who are already Improved in the French Tongue, with Complements, and other Neceſſary things.

DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

Entre deux François, l'un Habitant de Londres, *& l'autre de* Paris.

MOnsieur, étiez vous icy quand le Roy fit son Entrée à *Londres ?* étoit elle aussi magnique, que celle de la Reine dans *Paris ?* Je vous prie de me dire ce que

The first Dialogue.

Between two French men, one an Inhabitant of *London*, the other of *Paris*.

SIR, *were you here when the King made his entry into* London ? *was it as magnificent as that of the Queen of* France *in* Paris ? *Pray tell me what you think of it, for they have*

vous

vous en penſez, car on m'en a déja dit des merveilles en *France*.

M. Monſieur, Je ne doûte pas que l'entrée de la Reine de *France* dans *Paris*, ne fût fort belle, tout le monde en a parlé avec admiration; pour moy, Je n'en ſçay rien, que par oüy dire; mais pour celle du Roy dans *Londres*, Je croy qu'elle n'aura jamais de pareille, ny n'en a eu auparavant.

L. Mais Monſieur, Comment ſe peut il faire? veuque *Paris* eſt le plus auguſte Theâtre de l'*Europe*, étant la Capitale d'un Royaume ſi puiſſant, où toutes ſes richeſſes ſe raſſemblent la Nation Françoiſe étant ſi galante. En verité vous me ſurprenez; il faut pourtant que Je vous entende parler pour en dire quelque choſe à mon retour.

M. Monſieur, il y a de la difference entre un Rétabliſſement miraculeux d'un Roy, & l'entrée ordinaire d'une Reine, nous ne nous étonnons pas extraordinairement de revoir le ſoleil tous les matins, puiſque nous ſçavons bien que ſa courſe n'eſt pas interrompue, mais quand il s'éclipſa à la mort de *Jeſus Chriſt* entierement s'il ſurprit toute la Nature, il la réjouit auſſi, quand il eut recouvré ſa lumiere.

told me already wonderful things of it in France.

M. Sir, I do not doubt but the Entry of the Queen of France *into* Paris *was magnificent, all the world hath ſpoken of it with admiration; for my own part I know nothing of it, but by others: But for that of the King's into* London, *I think it will never have its equal, nor never had it before.*

L. *But Sir, how can it be? ſeeing* Paris *is the moſt noble Theatre of* Europe, *being the chiefeſt City of ſo powerful a Kingdom, whither all its riches are gathered, the* French *Nation being ſo gallant. Indeed you ſurpriſe me, nevertheleſs I muſt hear you ſpeak, for to be able to tell ſomething of it at my return.*

M. Sir, there is a difference between a miraculous Reſtauration of a King, and the ordinary Entry of a Queen; we do not wonder extraordinarily to ſee the Sun again every morning, ſince we know well that its courſe is not interruped, but when it was Eclipſed entirely at the Death of Jeſus Chriſt, *if it did ſurpriſe all Nature, it rejoyced it when it had recovered its light.*

L. Vous

L. Vous avez raiſon, il s'agit icy, d'un Rétabliſſement, & non pas d'une ſimple entrée d'un Roy. Je vous prie donc de me dire comme il fut reçu.

M. Monſieur, il fut receu comme un vray Conquerant; car la bonté de ce grand Roy ne gagna pas ſeulement les cœurs de la plus grande partie de ſes Sujets, mais deſarma auſſi ſes ennemis les plus opiniâtres, qui ſe ſentans convaincus interieurement de leur crime, ſe laiſſerent tomber les armes des mains.

L. Ses ennemis ne s'oppoſerent ils pas à ſon Entrée?

M. Il n'étoit plus tems la haute ſageſſe du General, les avoit deſarmez long tems auparavant, & avoit ſi bien diſpoſé les affaires, qu'ils n'euſſent pû l'empêcher, s'ils l'euſſent voulu.

L. Comment le receurent ils donc? allerent ils juſqu'a *Douvre?*

M. Monſieur, le General accompagné de la Nobleſſe, & d'une partie de la Cavalerie l'allerent recevoir à ſon débarquement, & ſe jettans à ſes piés, luy baiſerent la main, & l'amenerent à *Londres* tous l'épée à la main pour montrer aux Rebelles, qu'il rentroit par la force.

L. *You ſay true, 'tis ſpoken of a Reſurrection, and not of an ordinary entry of a King. I pray you then to tell me how he was received.*

M. *Sir, he was received as a true Conquerer; for the bounty of this great King did not gain only the hearts of the greateſt part of his Subjects, but diſarm'd alſo his moſt obſtinate enemies, who feeling themſelves interiourly convinced of their crime, let fall themſelves their Arms out of their hands.*

L. *Did not his Enemies oppoſe his Entry?*

M. *It was not their time; the high wiſdom of the General had diſarm'd them long before, and ſo well diſpoſed the Affairs, that they had not been able to hinder it, if they had been willing to do it.*

L. *How then did they receive him? did they go as far as* Dover?

M. *Sir, the General, accompanied with the choice of the Nobility, and with a part of the Horſe, went to receive him at his landing, and caſting themſelves at his feet, they kiſſed his hand, and brought him to* London *with their ſwords drawn, to ſhew the Rebels, that he did enter again by ſtrength.*

L. Que

L. Que fit on dans *Londres* à ſon arrivée ?

M. Monſieur, auparavant de parler du dedans, Je parleray du dehors, le reſte de la Nobleſſe qui étoit deſtinée pour le recevoir a ſon aproche de *Londres*, s'avança juſqu'à ſept ou huict milles de la Ville, avec l'armée, & toute la milice ? oûtre, la Cavalerie & l'Infanterie, il y avoit trois ou quatre cents mille ames hors de la Ville qui couvroient la campagne, & plus de trente mille Chevaux.

L. Aſſurément cela étoit beau à voir.

M. Si les Ducs, les Marquis, les Barons, & les Chevaliers de ces trois Royaumes, ſe ſurpaſſoient eux mêmes, en la reception de leur Monarque, les Bourgeois, & l'Armée, n'en firent pas moins.

L. A ce que Je voy, *Rome* avec tous ſes Chars de triomphes ne vit jamais de ſi belles choſes.

M. Toute la Nobleſſe brilloit avec tant d'éclat, qu'elle eût ébloüi le ſoleil même, ſi Dieu ne luy euſt commandé de redoubler ſa lumiere pour éclairer à ces triomphes.

L. Comme l'*Angleterre* eſt infiniment riche, Je ne doûte pas, que tout n'allât parfaitement haut.

L. What did they at London *at his Arrival ?*

M. Sir, before I ſpeak of the inward part, I will ſpeak of the outward part ; The reſt of the Gentry, which were deſtined to receive him in his approach at London, *advanc'd ſeven or eight miles beyond the City, with the Army and all the Militia; beſides the Horſe and Foot, there were three or four hundred thouſand ſouls who covered the field, and more than thirty thouſand Horſe.*

L. Sure that was fine to be ſeen.

M. Sir, if the Dukes, Marqueſſes, the Barons and Knights of theſe three Kingdoms ; did ſurpaſs themſelves in the reception of their Monarch, both the Citizens and the Army did no leſs.

L. To what I did ſee, Rome *with all her fine Charts of triumphs never ſaw ſuch fine things*

M. All the Nobility did ſhine with ſo much ſplendour, that it would have eclipſed the very Sun it ſelf, if God had not commanded it to redouble its light, to give light to thoſe triumphs.

L. As England *is infinitely rich, I doubt not but all was performed highly.*

M. En

M. En verité Monſieur, l'Art ſemblant ſurpaſſer la nature, elle auroit deu en être jalouſe, ſi ce n'eût été pour rendre honneur à ſon chef d'œuvre.

L. J'allay hier à la Cour; il y a de belle Nobleſſe icy.

M. Alors toute celle des trois Royaûmes y étoit.

L. Sans doûte le peuple faiſoit des millions d'Acclamations à ſon Entrée, car c'étoit comme une Reſurrection; Car le Rétabliſſement de ce grand Prince a trompé tout les Politiques.

M. Monſieur, on n'entendoit autre choſe *Que vive le Roy*, la rejoüiſſance étoit ſi univerſelle qu'on ne ſe ſouvenoit plus du mauvais tems; Il fût receu dans la Ville avec toutes les magnificences poſſibles: Le ſoir les Fonteines de Vin couroient par tout, & les feux de joye, étoient ſi prés à prés, qu'on n'a jamais rien veu de ſi glorieux.

L. Cét Etat icy eſt fort puiſſant, il y a de beau monde icy; Je vis hier le Duc de *Monmouth* Capitaine des Chevaux Legers, il faut avouer, que c'eſt un Seigneur bien fait.

M. Et que dites vous des Gardes?

L. Ils ont tous la mine de Capitaines.

M. Indeed Sir, Art ſeeming to ſurpaſs Nature, it ſhould have been jealous of it, had it not been to honour its chief work.

L. I went yeſterday to the Court; there are here very gallant Nobility.

M. Then all them of the three Ringdoms were here.

L. Without doubt the people made millions of Acclamations at his Entry, for it was as a Reſurrection; for the Reſtauration of that great Prince has deceived all Politicians.

M. Sir, nothing elſe was heard, but God ſave the King, *the joy was ſo univerſal, that they did not remember any more the bad times; He was receiv'd into the City with all the Magnificence that could be: In the evening, the Fountains did run every where with wine, and Bonfires were ſo cloſe one to another, that nothing was ever ſeen more glorious.*

L. This State is powerful, there are gallant people here; I ſaw yeſterday the Duke of Monmouth, *Captain of the Life-guards, we muſt confeſs that he is a Lord well made.*

M. And what do you ſay of the two Regiments of Guards?

L. They look all like Captains.

M. Mon-

M. Monſieur, Je trouve ce païs icy ſi agreable, & ſi plein de belles Dames, que J'en ſuis ſurpris.

L. Avez vous veu les grands Vaiſſeaux ?

M. Oüy Monſieur, ce ſont tous des Châteaux, l'*Angleterre* eſt bien forte, par mer, & par terre.

L. Monſieur, il faut que tout le monde en tombe d'accord.

M. Si vous aviez veu le Combat qui ſe donna entre eux & les *Hollandois*, il n'y eut jamais rien de plus ſanglant.

L. Je ſçay qu'ils ſe battent fort bien, ils nous ont monſtré ſouvent leur valeur en *France*.

M. Sir, I find this Country ſo agreeable, and ſo full of handſome Ladies, that I am ſurprized with it.

L. Have you ſeen the Great Ships?

M. Yes Sir, they are all Caſtles, England *is very ſtrong both by Sea and Land.*

L. All the world muſt grant it.

M. If you had ſeen the Combat which was fought between them and the Dutch, there was never any thing ſeen more bloody.

L. I know they fight very well, they have often ſhew'd unto us their valour in France.

II Dialogue.

Entre deux Hommes de Lettres.

JE vous trouve bien empêché.

Oüy en verité, & Je demeurerois encore plus long tems en cette agreable occupation ſi vous ne m'en divertiſſiez.

Quel livre eſt-ce là que vous tenez entre vos mains ?

The II Dialogue.

Between two Learned men.

I Find you very buſie.

Yes indeed, and I ſhould ſtay longer in that agreeable occupation, if you did not take me off from it.

What Book is that which you have in your hands ?

C'eſt

C'eſt l'Hiſtoire de la Nature nouvellement compoſée par Monſieur *le Grand*.

Il faut donc que ſe ſoit une belle piéce.

La plus divertiſſante que vous ayez jamais veüe, car il n'y a preſque rien dans la Nature, dont il ne donne raiſon.

Quels ſentimens ſuit il ?

Point d' autres que ceux qu'il a établis luy même dans ſa Philoſophie.

Par où commence-t-il ce grand ouvrage ?

Il le commence par la deſcription du corps en general, & puis, il deſcend aux corps particuliers.

Qu'entendez vous par les corps particuliers ?

Je m'étonne qu'un Philoſophe comme vous, puiſſiez ignorer ce que c'eſt qu'un corps particulier.

Je le ſçais peut être bien, mais non pas en ſon ſens, car ſa Philoſophie n'eſt pas ſelon *Ariſtote*.

Il eſt vray, mais elle eſt ſelon la raiſon, qui eſt une plus grande Maiſtreſſe, que ne fut jamais *Ariſtote*.

De quoy traite-t-il, aprés avoir parlé des corps ?

Il apporte le phenomene des qualitez, qui accompagnent ordinairement les corps, comme ſont la chaleur, le froid, les couleurs, *&c.*

'Tis the Hiſtory of Nature newly compoſed by Monſieur le Grand.

Then it muſt needs be a fine work.

The pleaſanteſt that ever you ſaw, for there is nothing almoſt in Nature, but he gives reaſon for it.

What opinion doth he follow ?

No other but thoſe which he has eſtabliſhed himſelf in his Philoſophy.

How doth he begin that great work ?

He begins it by the deſcription of the body in general, then he comes to the particular bodies.

What do you mean by particular bodies ?

I do wonder that a Philoſopher as you are, ſhould not know what is a particular body.

It might be, I know it well, but not in this ſenſe, for his Philoſophy is not according to Ariſtotle.

It is true, but it is according to reaſon, which is a greater Miſtreſs than ever Ariſtotle *was.*

Of what doth he ſpeak, after having ſpoken of the bodies ?

He brings the phænomenon of the qualities, which accompany the bodies, as are the heat, the cold, the colours, &c.

Ne

Ne dit il rien des choſes animées?

Il y en a trois, ou quatre Traitez, qu'il appelle des Plantes, des Animaux, & de l'Homme.

Croyez vous qui puiſſe rendre raiſon de tout ce qui ſe paſſe entre les Animaux?

Il me ſemble, qu'il le fait fort nettement, & que perſonne n'a jamais mieux reüſſi que luy en cette matiere.

Ne croyez vous pas que Monſieur le Chancelier *Bacon* a bien écrit de la Nature, dans ſon *Silva Silvarum?*

Parfaitement bien, mais vous devez ſçavoir, que ce grand homme s'eſt contenté, de faire le recit de ce qui ſe paſſe dans la Nature.

Monſieur *le Grand* fait il autre choſe?

Oüy, car il ajoûte la raiſon comme châque phenomene ſe fait, & qu'il ſe doit faire d'une telle façon, & non pas autrement.

Je ſuis dans l'impatience de parcourir ce beau livre.

Vous pouvez l'avoir quand il vous plaira.

Où ſe vend il?

Chez Monſieur *Martin* à la Cloche au Cimetiere de S. *Paul.*

Adieu Monſieur, Je m'en vay l'acheter.

Doth he ſay nothing of animated things?

There are two or three Treatiſes, which he calls of Plants, of Beaſts, and of man.

Do you think he can give a reaſon of all which concerns Beaſts?

I think he doth it very neatly, and that no body ever did it better than he in this matter.

Do you not believe that my Lord Chancellour Bacon *did write well of Nature in his* Sylva Sylvarum?

Perfectly well, but you ought to know, that this great man did content himſelf to make a relation of what paſſes in Nature.

Doth Maſter le Grand *write of other things?*

Yes, he adds the reaſon how each phænomenon is made, and that it ought to be of ſuch a manner, and not otherwiſe.

I have a great mind to peruſe that fine Book.

You may have it when you will.

Where is it ſold?

At Maſter Martins *at the Bell in S.* Pauls *Church-yard.*

Farewel Sir, I am going to buy it.

III Dialogue.

Entre deux Gentilshommes.

J'Euſſe ſouhaité que vous euſſiez été icy, il y-a un quart d'heure, vous euſſiez veu une eſpece de miracle.

Monſieur, pluſieurs n'en croyent plus; & qui eſt-ce miracle?

C'eſt un gouvernemet etably parmy des beſtes, ſi conſtant qu'il fait honte à celuy des hommes.

Qui eſt-ce gouvernement?

C'eſt celuy des mouches à miel, qui ſurpaſſe celuy des Roys & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'eſt la penſée de beaucoup de perſonnes; mais comment connoiſſez vous leur Roy?

Aiſément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luiſſant, que les autres.

En avez vous jamais veu aucun?

Rarement, parceque ces ſujets l'environnent toû-jours, & ne l'abandonnent pas; & ſi par hazard il s'écarte d'eux,

The III Dialogue.

Between two Gentlemen.

I would you had been here a quarter of an hour ago, you ſhould have ſeen a kind of miracle.

Sir, many do not believe any; and what miracle is it?

'Tis a Government eſtabliſhed amongſt beaſts, ſo conſtant, that it ſhames that of men.

Which is that Government?

'Tis that of Bees, which ſurpaſſeth that of Kings and Emperours in policy, and in way of living.

'Tis many peoples opinion; but how do you know their King?

Eaſily, for he has a bigger body, finer, and more ſhining than the others.

Did you ever ſee any?

Very ſeldom, for his ſubjects flock alwaies about him, and do not abandon him; and if by chance he flies far from

ils le recherchent avec ſoin, par l'odorat, qu'ils ont tres excellent.

Quelles armes a-t-il pour ſe faire craindre de ſes ſûjets?

Il n'en a aucunes, auſſi faut il, que les Princes gouvernent plûtoſt par la Clemence, que par la Rigueur.

N'arrive-t-il jamais de deſordre parmy elles?

Jamais, elles ſont fideles à leur Prince, elles le cheriſſent avec paſſion, & expoſent toûjours leurs vies pour ſauver la ſienne.

Ce bel ordre me ſurprend; mais quelle adreſſe ont elles a ſe loger?

Tout à fait admirable, car elles ſe fortifient contre leurs ennemys quand elles travaillent à leur demeure.

Comment Je vous prie?

Comme elles ſçavent, que leur miel eſt friand, & que les gueſpes, & les araignées l'aiment extremêment, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtiſſent leurs ruches d'un ciment compoſé de rüe, & d'abſinte.

Le Roy a-t-il ſon Palais en ces forteresſes? & peut on bien le diſtinguer d'avec les autres?

Tres bien, car il eſt environné d'une levée, & d'un baſtion, afinque ſon autho-

them, they ſeek for him with care by their excelling ſmell.

What Arms has he to be feared of his ſubjects?

He has none; alſo Princes muſt rather govern by Clemency than by Rigour.

Doth never any diſorder follow amongſt them?

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with paſſion, and expoſe alwaies their own lives to ſave his.

This fine order ſurprizes me; but what skill have they to lodge themſelves?

An admirable one, for they fortifie themſelves againſt their enemies, when they work in their dwelling.

How I pray?

As they know that the honey is delicate and ſweet, and that both waſps and ſpiders love it dearly, for fear they ſhould come to plunder their works, they build their Hives with a matter compoſed with rue and wormwood.

Hath the King his Palace in thoſe fortifications? and can one diſtinguiſh him from the others.

Very well, for he is compaſſed about with a bulwark and baſtion, to the end that his autho-

rité

rité paroiſſe avec plus d'éclat, & que ſon repos ſoit moins interrompu.

Où ſont logées les autres?

Chacune dans ſa celule, ſa chambre, & ſon cabinet, pour ſe retirer, pour nourir leurs petits, & pour garder la proviſion de leur miel.

Tous les ſujets de cette Monarchie ſont ils égaux?

Il y a une grande difference entre eux, car chacun travaille diverſement, & l'on y trouve même des ſerviteurs.

Quel eſt leur travail?

Les uns ſont occupez a bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns a les recevoir, les autres a polir leur miel.

Qui ſont celles que vous appellez ſervantes?

Ce ſont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maiſon, où dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrieres ne ſont elles jamais oyſives?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais tems?

Elles s'occupent a tirer les excremens de la maiſon, & a netoyer les ordures, & a les jetter hors de la Ruche.

Comment font elles pour leurs repas?

rity may appear with the more ſplendour, and that his reſt be the leſs enterrupted.

Where are the others lodg'd?

Each one in her houſe, her chamber and her cloſet, for to retire her ſelf and bring up her little ones, and for to keep the proviſion of their honey.

Are all the ſubjects of that Monarchy equal?

There is a great difference betwixt them, for each one works in ſeveral waies, and ſervants alſo are found amongſt them.

What is their work?

Some are imployed to build lodgings, others go to ſeek for victuals; ſome receive them, others refine their honey.

Which are thoſe that you call ſervants?

They are the bigger ſort amongſt them, which go to fetch victuals, ſome bring water to thoſe that ſtay at home in their mouth, or in their hairs, which take water as ſponges.

Are theſe little creatures never idle?

Never.

What do they then when it is bad weather?

They are imployed to take out the foulneſs of the houſe, to cleanſe away the filthineſſes, and to caſt them out of the Hive.

How do they for their meals?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont elles aussi bien reg'ées la nuict, que le jour?

Leur gouvernement est égal en tous tems, à l'entrée de la nuict, elles se retirent toutes en leurs logis.

Comment sont elles averties qu'il est tems de se retirer?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor qui sont les signes de la retraite.

Combien de tems dure ce silence?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y-a-t-il point de châtimens parmy elles?

Elles tuent les paresseuses.

En verité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abbregé de ce que j'en pourrois dire, Je crandrois de vous ennuyer.

They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.

Are they as well rul'd in the night, as in the day time?

Their government is equal in all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.

How are they admonished that it is time to retire themselves?

One amongst them gives there or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.

How long holds that silence?

Till the morning that the same Bee awakes them.

Are there not chastisements amongst them?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an abridgment of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.

Dialogue IIII.

Entre deux Gentiſhommes Anglois.

JE voudrois bien apprendre la Langue Françoiſe, mais je ſuis perſuadé, qu'il eſt impoſſible de l'apprendre icy, à moins que d'aller en *France*, où á *Paris*, où à *Blois*.

Monſieur, vous m'excuſerez, il n'eſt pas impoſſible de l'apprendre à *Londres*, puiqu'il y-a tant de François, & qu'il y-a pluſieurs Ordinaires, où l'on ne parle que François, ou autrement, on ſe peut loger chez des François, faire connoiſſance avec eux, & entendre tous les Dimanches des Sermons François.

Mais Monſieur, croyez vous que les François qui ont été long tems à *Londres* parlent auſſi bien que quand ils ſont partis de *France*?

Monſieur, ils le peuvent, s'ils veulent, pratiquer Principalement les hommes de Cour, qui viennent Voyager en *Angleterre*, allet ſouvent

The IIII Dialogue.

Between two Engliſh Gentlemen.

I *would fain learn the French Tongue, but I am perſwaded that it is impoſſible to learn it here, except one ſhould go into* France, *either to* Paris, *or to* Blois.

Sir, you may excuſe me, 'tis not impoſſible to learn it at London, *ſince there are ſo many French people, and they have ſo many Ordinaries where they ſpeak nothing but French, otherwiſe one may lodge in a French houſe, gain an acquaintance with them, and hear every Sunday French Sermons.*

But Sir, do you think that French people who have been at London *may ſpeak as well as they did when they came out of* France?

Sir, they may, if they will frequent the company eſpecially of French Courtiers, who come to Travel into England; *and go into the French Ambaſſadours*

chez les Ambaſſadeurs de *France*, & entendre les Sermons, & lire les nouveaux Romans.

On m'a dit une choſe, mais Je ne la croy pas, Que beaucoup de François qui parloient fort mal quand ils ſortirent de *France*, étans ignorans, & nés dans des Provinces où le Langage eſt fort rude, ont appris a parler bon François à *Londres*.

Cela eſt tres probable, car dans les Chapelles des Ambaſſadeurs de *France*, il y-a toû-jours de grands Predicateurs qui parlent parfaitement bien François.

Je ſuis ſatisfait touchant ce point, on peut bien apprendre le François à *Londres*.

Cela eſt vray.

Adieu Monſieur.

houſes, hear Sermons, and read new Romances.

They told me one thing, but I do not believe it, That many French people, who did ſpeak very ill when they came out of France, *being unlearned people, and born in ſome Provinces where the tongue is very unpleaſing, that they have learn'd to ſpeak good French at* London.

This is very probable, for in the Chappels of the Ambaſſadors of France *there are alwaits great Preachers, who ſpeak French perfectly.*

I am ſatisfied concerning that point, one may well learn French at London.

'Tis true.

Farewel.

V Dialogue.

Entre une jeune Demoiſelle Angloiſe, & une jeune Demoiſelle Françoiſe, qui ſe rencontrent à la Comedie.

NE parlez vous pas François Mademoiſelle?

Un peu Mademoiſelle.

Je ſuis donc bien aiſe de vous avoir rencontrée icy; car Je n'entens pas un mot d'Anglois : Je ſuis comme muette, & fort honteuſe, car Je ne ſçaurois répondre á ceux qui parlent à moy.

N'eſtes vous pas curieuſe d'apprendre nôtre Langue Angloiſe? elle eſt fort aiſée.

Que dites vous Mademoiſelle? Je ſerois icy cent ans, que Je ne l'apprendrois pas, c'eſt la plus difficile du Monde.

Pardonnez moy Mademoiſelle, vous pourrez bien l'apprendre.

Il m'eſt impoſſible, car Je

The V Dialogue.

Between a young Engliſh Lady, and a young French Gentlewoman meeting at a Play.

DO you not ſpeak French Madam?

A little Madam.

I am then very glad that I have met you here; for I do not underſtand a word of Engliſh: I am like one dumb, for I cannot anſwer thoſe who ſpeak to me.

Are you not curious to learn our Engliſh tongue? it is very eaſie.

What do you ſay Madam? I ſhould be here a hundred years, and not learn it: 'tis the hardeſt in the World.

Pardon me Madam, you may quickly learn it.

It is impoſſible; for I am

ſuis toû-jours avec les François, nous parlons toû-jours François, á moins que d'eſtre dans une Ecole de filles.

Vous avez raiſon ce ſeroit le vray moyen.

En ſçavez vous quelqu'une hors de la Ville?

Oüy Mademoiſelle ; J'en ſçay une á *Chelſé* chez Madame *Henry*, qui en eſt la Gouvernante, c'eſt une perſonne tres vertueuſe, tres accomplie, bien élevée, de bonne famille, & qui a quantité de filles de qualité chez elle, Je vous y meneray quand vous voudrez.

Y apprend on des exercices?

On y apprend a dancer, a parler François, a chanter, a toucher le Luth, la Guitarre, a ecrire, & a faire de beaux ouvrages.

Sont ce de bons Maîtres qui y montrent?

C'en ſont des meilleurs.

Eſt-ce un bon air?

Le meilleur d'*Angleterre*.

Y va-t-on par eau?

Oüy Mademoiſelle.

Combien y-a-t-il d'icy?

Il n'y-a que trois petites milles.

Cette Dame, qui eſt la Gouvernante de cette Ecole, parle-t-elle François?

Oüy Mademoiſelle.

Nous y irons quand il vous plaira.

Combien prend elle par an?

Elle prend ——.

alwaies with the French, we ſpeak alwaies French, except I were in a Gentlewomans School.

You are in the right, 'tis the true way.

Do you know any one out of Town?

Yes Madam, I know one at Chelſey *at my Lady* Henry's, *who is the Governeſs thereof, ſhe is a very vertuous perſon, very accompliſht, well brought up, of a good family, and who has many Gentlewomen of quality at her houſe. I will carry you thither, when you will.*

Do they learn their exerciſes?

They do learn there to dance, to ſpeak French, to ſing, to play on the Lute, and the Guitarre, to writt, and to make fine works.

Are they good Maſters who teach there?

They are ſome of the beſt.

Is it a good air?

The beſt in England.

Do they go thither by water?

Yes Madam.

How many miles from hence?

There are but three little ones

Doth this Lady, who is the Governeſs of the School, ſpeak French?

Yes Madam.

we ſhall go there when you pleaſe.

How much doth ſhe take a year?

She takes ——.

A-

A-t-elle une belle Maiſon?

Has ſhe a fair Houſe?

Tres belle & tres commode, ſur le bord de la *Tamiſe*, proche de l'Egliſe.

Very fair, and very commodiouſly upon the Thames *ſide, near the Church.*

Voudra t-elle bien recevoir une Françoiſe?

Will ſhe be pleaſed to entertain a French woman?

Pourquoy non?

Why not?

Où auray-je l'honneur de vous rencontrer demain?

Where ſhall I have the honour to meet you to morrow?

Où vous voudrez.

Where you will.

Où demeurez vous?

Where do you live?

Dans *Holborne*, vis à vis de l'Hôtel de *Brook*, chez Monſieur ———.

In Holborn, *over againſt* Brook-houſe *at Maſter* ———.

Permettez moy de vous demander vôtre Nom.

Give me leave to aſk you your Name.

Je m'appelle *Clemence Hovell.*

I call my ſelf Clemence Hovell.

N'eſt-ce pas là Mademoiſelle vôtre Sœur, qui eſt avec vous?

Is not this your Siſter, who is near you?

Oüy Mademoiſelle; elle parle auſſi François.

Yes Madam; ſhe ſpeaks alſo French.

Où avez vous appris nôtre Langue, avez vous été en *France?*

Where have you learnt our tongue? have you been in France?

Non, nous l'avons appriſe en cette Ville.

No, we have learnt it in this Town.

Vous parlez à merveilles.

You ſpeak very well.

Ne connois-je pas le Maître qui vous l'a monſtrée? comment s'appelle-t-il?

Do I know the Maſter who taught you? what is his name?

Il eſt bien connu icy, c'eſt Monſieur ———.

He is well known here, 'tis Maſter —.

Vous eſtes donc Mademoiſelle vôtre Sœur & vous, celles dont il m'a fait mille loüanges.

You are then the Gentlewomen, your Siſter and you, of whom he told me a thouſand praiſes.

Il eſt bien obligeant, nous ne les meritons pas.

Je croy que Madame vôtre mere vous permettra bien de me mener á *Chelſé*.

Oüy Madémoiſelle.

A quelle heure viendray-je?

Venez á deux heures aprés diner.

La marée montera-t-elle?

Je croy qu'oüy, autrement nous y irons en Caroſſe.

Je ſuis fâchée de la peine que Je vous donne.

Je ſuis à vôtre ſervice.

Bon ſoir Mademoiſelle.

Vôtre tres humble Servante.

He is very obliging, we do not deſerve them.

I think my Lady your Mother will well permit to carry me to Chelſey.

Yes Madam.

What time ſhall I come?

Come by two of the Clock after dinner.

Will the Tide ſerve?

I believe ſo, otherwiſe we ſhall go in a Coach.

I am ſorry for the trouble you give your ſelf.

I am at your ſervice.

Good night Madam.

Your moſt humble Servant.

Diſcours ſur le veritable Eſtat de France, *comme elle eſt a preſent gouvernée ſous* Loüis XIV. *en l'an* 1673.

A Diſcourſe upon the true Eſtate of *France*, as it is now go-governed under *Lewis* the XIV. in the Year 1673.

DEpuis quand la *France* eſt elle gouvernée par des Monarques?

Il y a douze cents ans.

Combien de Roys y ont ils Reigné.

Soixante & cinq. & pour vous monſtrer l'eſtime, qu'on a pour la *France*, voyez ce Poete Grec

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω,
Εἷς βασιλεύς. *Il.*

Vos Parlemens ſont ils comme les noſtres d' *Angleterre*?

Non Monſieur, nous appellons, des Parlemens comme les vetres les Eſtats Generaux: mais les autres Parlemens ſon compoſez d'hommes fort ſçavans aux Loix, & toutes perſonnes de longue robe.

HOw *long is it ſince* France *hath been governed by Monarchs?*

It is twelve hundred years.

How many Kings have reign'd in it?

Threeſcore and five; and to ſhew you the eſteem that they have had for France, *hear the Greek Poet.*

Many Commanders never good did bring;
Let one be Lord, in *Jove's* name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England?

No Sir, ſuch Parliaments as yours, we call them the General Eſtates; but the other Parliaments are compoſed of men very learned in the Laws, and of all perſons of the long gown.

Vôtre

Vôtre Roy eſt donc abſolu, il declare la Guerre, il fait la paix, il donne des graces des commiſſions, & fait tout comme il luy plaiſt ?

Monſieur, il écoute ſon Conſeil, & le Parlement, & aprés s'il trouve leur avis bon, il le ſuit, autrement il dit *(nemine contradicente) Sic volo, ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.*

Tour King therefore is abſolute, he proclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commiſſions, and doth all as he pleaſeth ?

Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwiſe he ſaith, (nemine contradicente) *So I will, ſo I command, my will is my reaſon.*

La couronne de *France* tombe-t-elle en Quenoüillé ?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

Doth the Crown of France *fall to women ?*

No, but for want of ſons, to the neareſt to the Crown.

N'eſt ce pas la loy Salique qui en exclut les filles de *France ?*

Oüy Monſieur. *De Terra Salica nulla portio hæreditatis mulieri veniat, ſed ad virilem ſexum tota terræ hæreditas perveniat.*

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France *from the Crown ?*

Yes Sir.

Monſieur, je m'en étonne.

Pourquoy Monſieur ? voyez Sainct *Mathieu* 6. & Sainct *Luc.* 12. *Lilia agri neque laborant neque nent.*

Sir, I do wonder at it.

Why Sir ? ſee St. Matthew 6. *and St.* Luke 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.

Cette loy a-t-elle toû-jours eſté obſervée ?

Oüy Monſieur, & le premier qui l'allegua, fut *Charles* 5. ſur-nommé le Long.

Hath that Law been alwaies obſerved ?

Yes Sir, and the firſt that cited it, was Charles *the* 5. *ſirnamed the Long.*

Comment s'appelle voſtre premier fils de *France ?*

How do you call the firſt ſon of France ?

Il s'appelle *D'Auphin*, à cauſe qu' *Humbert D'Auphin* du *Viennois*, reſigna le *D' Auphiné* au Roy *Charles* 6.

He is called Dolphin, *becauſe* Humbert Dolphin *of* Viennois *did reſign his* Dolphin *to* Charles *the* 6. *upon condition*

à

à condition, que le premier fils de la Couronne ſeroit appellé *D'Auphin.*

Quel titre donnez vous au ſecond fils de *France?*

Il s'apelle Monſieur.

Le Roy ſon pere luy laiſſe-t-il un certain appanage?

Non Monſieur, il depend abſolument de la bonne volonté du Roy ſon frere.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Duc d'*Orleans.*

Que donne-t-on aux Princeſſes filles de *France?*

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy eſt en ſa minorité, qui eſt-ce qui gouverne?

C'eſt la Reine ſa mere, qu'on appelle la Reine Regente, où le premier Prince du ſang.

Gouvernent ils en leur nom?

Non Monſieur, c'eſt au nom du Roy.

A quel âge le Roy eſt il Majeur?

Entrant dans ſa quatorziéme année.

Et les Princes du Sang?

A dix ſept, & les autres à 25.

Pourquoy le Roy de *France* s'appelle-t-il tres Chreſtien?

C'eſt qu'il a deffendu pluſieurs fois le ſainct Siege.

Pourquoy eſt ce qe'il eſt appellé fils aîné de l'Egliſe?

that the firſt Son of the Crown ſhould be called Dolphin.

What title do you give to the ſecond Son of France?

He is called Monſieur.

Doth the King his father leave him a certain appanage?

No Sir, he dependeth abſolutely on the good will of the King his Brother.

How do you call him?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Princeſſes of France?

They give them money.

When the King is in his minority, who governeth?

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent, or the firſt Prince of the Blood.

Do they govern in their name?

No Sir, 'tis in the name of the King.

Of what age is the young King?

Coming upon his fourteenth.

And the Princes of the blood?

Upon their 17. and others 25.

Why doth the King of France *call himſelf moſt Chriſtian?*

'Tis becauſe he hath defended many times the holy See.

Why is he called the elder Son of the Church?

C'eſt

C'eſt qu'il eſt le plus ancien des Roys Chreſtiens.

Quel Epithete donnez vous à *Loüis* 14?

Il eſt appellé, *Dieu donné.*

Comment s'appelloit la feu Reine mere?

Anne Marie d'*Autriche.*

Combien d'Enfans eut elle?

Elle n'eut que le Roy & le Duc d'*Orleans.*

Quel âge à le Roy?

Il a ——.

Quel âge à la Reine?

Elle a ——.

N'eſt elle pas de la Maiſon de *Autriche?*

Oüy, elle eſt ſœur du Roy d'*Eſpagne.*

Quel âge a le Duc d'*Orleans?*

Il a ——.

Quel âge a Mademoiſelle d'*Orleans?*

Elle a ——.

Qui fut la premiere femme d'*Henry* quatre?

Marguerite de *France.*

Eſtoit elle de la Maiſon de *Valois?*

Pour quelle raiſon le Roy *Henry* 4. la repudia-t-il?

A cauſe qu'elle étoit ſterile.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme?

Elle s'appelloit *Marie* de *Medicis.*

Combien d'Enfans eut il de *Marie* de *Medicis?*

Trois fils: *Loüis* 13, *Nicolas* Duc d'*Orleans*, qui mourut,

'Tis becauſe he is the moſt ancient of Chriſtian Kings.

What Epithet do you give to Lewis *the* 14?

He is called, Given of God.

How was the late Queen mother called?

Anna Maria *of* Auſtria.

How many children had ſhe?

She had none but the King and the Duke of Orleans.

How old is the King?

He is ——.

How old is the Queen?

She is ——.

Is not ſhe of the Houſe of Auſtria?

Yes, ſhe is Siſter to the King of Spain.

How old is the Duke of Orleans?

He is ——:

How old is Mademoiſelle of Orleans?

She is ——.

Who was the firſt wife of Henry *the fourth?*

Margaret *of* France.

Was ſhe of the Houſe of Valois?

What was the reaſon that Henry *the fourth repudiated her?*

Becauſe ſhe was barren.

How was his ſecond wife called?

She was called Mary *of* Medices?

How many children had Mary *of* Medices.

Three ſons: Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans, *who* &c

& *Galſton* Duc d' *Allençon*, aprés Duc d'*Orleans*.

Combien de filles?

Elizabeth de *France* Reine d'*Eſpagne*, *Chriſtienne* de *France* Ducheſſe de *Savoye*, appellée Madame Royale, & *Henriette Marie* Reine d'*Angleterre*.

Comment appelliez vous la premiere femme du feu Duc d'*Orleans*?

Madame de *Monpenſier*.

Sa ſeconde?

Elle eſtoit de la Maiſon de *Lorraine*.

Quél revenu a le Duc d'*Orleans*?

Le Roy luy donne une penſion de deux ou trois millions de livres tournois tous les ans.

Où tient il ſa Cour?

Il la tient à *Paris*.

D'où eſt deſcendu le Prince de *Condé*?

Il deſcend de *Loüis* de *Bourbon*, frere d'*Antoine* Roy de *Navarre*, & pere de *Henry* 4.

Monſieur, d'où deſcend la Maiſon de *Soiſſons*?

De la Maiſon de *Condé*.

Cette Famille lá, eſt elle éteinte?

Oüy Monſieur, le dernier fut tué á la bataille de *Sedan*, 1641.

Feu le Prince de *Condé* n'épouſa-t-il pas en ſeconde nôce *Charlote Marguerite* de *Mommorancy*?

died, Gaſton *Duke of* Allençon, *after Duke of* Orleans.

How many daughters?

Elizabeth *of* France *Queen of* Spain, Chriſtienna *of* France *Dutcheſs of* Savoy, Henrietta Maria *Queen of* England.

How call you the firſt wife of the late Duke of Orleans?

My Lady of Monpenſier.

The ſecond?

She is of the Houſe of Lorrain.

What revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a penſion of two or three millions of Franks a year.

Where doth he keep his Court?

He keepeth it at Paris?

From whence cometh the Prince of Conde?

He is deſcended from Lewis *of* Bourbon, *Brother to* Anthony *of* Navarre, *Father of* Henry 4.

Sir, from whence cometh the Houſe of Soiſſons?

From the Houſe of Conde.

Is that Family extinguiſhed?

Yes Sir, the laſt man of it was ſlain in the battel of Sedan, 1141.

Did not the late Prince of Conde *marry for his ſecond wife* Charlotte Margaret *of* Mommorancy?

Comment

Comment s'apelle ſon fils aîné ?

Il s'appelle *Loüis* de *Bourbon*, Prince de *Condé*.

Quelle femme a épouſé Monſieur le Prince ?

Il a épouſé *Claire Clemence* de *Maillé* fille du Maréchal de *Breſé*.

Combien a-t-il d'Enfans ?

Il en a deux ; l'aîné le Duc d'*Anguyen*, & le cadet le Duc d'*Albret*.

Où eſt il ?

Il eſt à *Paris*.

De quelle maiſon deſcendoit le Duc de *Longueville* ?

Il venoit de la maiſon d'*Orleans*.

N'étoit il pas Govérneur de *Normandie* ?

Qu'elle femme épouſa-t-il en premiere nôce ?

Les Ducs de *Longueville* deſcendent en directe ligne de *Loüis* de *France*, Duc d'*Orleans*, frere de *Charles* 6.

Combien de Princes étrangers avec vous ?

Nous en avons quantité.

Ne ſont ils pas nés en *France* ?

Oüy Monſieur.

Pourquoy les appellez vous étrangers ?

Parceque leur nom vient d'une maiſon étrangere.

Monſieur de *Guiſe* n'eſtoit il pas de la maiſon de *Lorraine* ?

Oüy Monſieur, il en eſtoit e chef.

How do you call his eldeſt ſon ?

He is called Lewis *of* Bourbon, *Prince of* Conde.

What Lady hath Monſieur the Prince married ?

He hath married Clare Clemence *of* Maillé, *daughter to the Marſhal de* Breſé.

How many children hath he ?

He hath two; the elder is called Duke d'Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.

Where is he ?

He is in Paris.

Of what Houſe did come the Duke of Longueville ?

He did come of the Houſe of Orleans.

Is he not Governour of Normandy ?

What was his firſt wife ?

The Dukes of Longueville *deſcended from* Lewis *of* France, *Duke of* Orleans, *directly, brother to* Charles *the* 6.

How many Princes that are ſtrangers have you ?

We have a great many.

Are they not born in France ?

Yes Sir.

Why do you call them Strangers ?

Becauſe their name cometh from a Strangers houſe.

Was not Monſieur of Guiſe *alſo of* Lorrain ?

Yes, he was the chief of them ?

D'où

D'où eſt deſcendu le Duc de *Chevreuſe*?

Il eſt ſecond fils de *Henry* de *Lorraine* Duc de *Guiſe*.

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il a épouſé *Marie Aimée* de *Rohan*, fille de Duc de *Monbaſon*, veufue du feu Conneſtable de *Luine*.

Et le Duc d'*Elbeuf*, d'où eſt il?

Il eſt petit fils de *René* de *Lorraine* Duc d'*Elbeuf*, fils de *Claude* de *Lorraine*, premier Duc de *Guiſe*.

Il épouſa *Cătherine Henriette* fille naturelle de *Henry* quatre, & ſœur du Duc de *Vendôme*,

De quélle maiſon eſt le Comte d'*Harcour*?

Il eſt de la maiſon de *Lorraine*.

Il eſt frere du Duc d'*Elbeuf*.

Combien de Princes avez vous de la maiſon de *Savoye*?

Nous en avions deux le feu Duc de *Nemours*, & le Duc d'*Aumale*.

Où eſt le Duc d'*Aumale*?

Il eſt Archeveſque de *Rheims*.

Avez vous quêques Princes en *France* de la maiſon de *Mantoüe*?

Nous en avons un, qui eſt le Duc de *Nevers*, qui eſt allé en *Italie*, prendre poſſeſſion de la Duché de *Mantoüe*.

From whence is the Duke of Chevreuſe *deſcended?*

He is the ſecond ſon to Henry *of* Lorrain *Duke of* Guiſe.

What wife hath he maried?

He married Mary Aimée *of* Rohan, *daughter of the Duke of* Monbazon, *widow of the Conſtable of* Luine.

And the Duke of Elbeuf, *from whence cometh he?*

He is little ſon to René *of* Lorrain *Duke of* Elbeuf, *ſon to* Claudius *of* Lorrain, *firſt Duke of* Guiſe.

He hath married Catherine Henrietta, *the natural daughter of* Henry *the Fourth*, *and ſiſter to the Duke of* Vendome.

Of what houſe is the Earl of Harcourt?

He is of the houſe of Lorrain.

He is brother to the Duke of Elbeuf.

How many Princes have you of the houſe of Savoy?

We had two; the late Duke of Nemours, *and the Duke of* Aumale.

Where is the Duke of Aumale?

He is Archbiſhop of Rheims.

Have you any Princes in France *of the Houſe of* Mantua?

We had one, which was the Duke of Nevers, *that is gone into* Italy, *to take poſſeſſion of the Dutchy of* Mantua.

De quelle Maiſon eſtoit la Princeſſe *Marie*?

Elle eſtoit de la maiſon de *Mantoue*.

Où eſt elle à preſent?

Elle eſt morte, elle étoit Reine de *Polongne*.

N'avoit elle pas une ſœur?

Oüy Monſieur, la Princeſſe *Anne*, mariée au Prince *Palatin*.

N'avez vous point d'autres Ducks en *France*?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le titre de Principautez?

Qui ſont ils?

Comme le Prince de *Marſillac*.

Qu'eſt que c'eſt que pair de *France*?

Monſieur, c'eſt une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes perſonnes de leur Eſtat.

Quelles ſont leurs charges?

Ils aſſiſtent aux Couronnemens des Roys.

Ont ils ſéance au Parlement?

Oüy Monſieur.

Quelles ſont leurs fonctions au ſacre du Roy?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy?

C'eſt l'Archeveſque de *Rheims*.

Qui eſt-ce qui porte la ſaincte Ampoule?

C'eſt l'Eveſque de *Laon*.

Qui eſt-ce qui porte le Sceptre?

Of what houſe was the Princeſs Mary?

She was of the houſe of Mantua.

Where is ſhe now?

She is dead, She was Queen of Poland.

Had ſhe not a Siſter?

Yes Sir, the Princeſs Anna, *married with the Prince* Palatine.

Have you no other Dukes in France?

we have ſome that do poſſeſs Lands that have the title of Principalities.

Who are thoſe?

As the Prince of Marſillac.

What is that Peer of France?

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings have honoured the greateſt perſons of their State.

What are they to do?

They aſſiſt at the Coronation of our King.

Do they ſit in Parliament?

Yes Sir.

What are their Functions at the conſecrating of the King?

who is it that conſecrateth the King?

It is the Archbiſhop of Rheims.

who is it that carrieth the ſaint Ampoule?

It is the Biſhop of Laon.

Who is that that carrieth the Scepter?

C'eſt

C'eſt l'Eveſque de *Langres.*

It is the Biſhop of Langres.

Qui eſt-ce qui porte le manteau Royal?

Who is it that carrieth the mantle Royal?

C'eſt l'Eveſque de *Beauvais.*

It is the Biſhop of Beauvais.

Et qui eſt-ce qui porte le Baudrier?

Who is it that carrieth the Belt?

L'Eveſque de *Noyon.*

The Biſhop of Noyon.

Qui eſt-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

Who is it that carrieth the Royal Sword and the Crown?

C'eſt le Duc de *Bourgogne.*

It is the Duke of Burgundy.

Le Duc de *Guyenne* porte la Baniere quarrée.

The Duke of Guyenne *carrieth the Banner quarrée*, id eſt, *ſquare.*

Le Duc de *Normandie* la ſeconde.

The Duke of Normandy *the ſecond.*

Le Comte de *Toulouſe*, les Eperons.

The Earl of Tholouſe *the Spurs.*

Le Comte de *Champagne* l'Eſtandard de Guerre.

The Earl of Champagne *the Standard of War.*

Avez vous un Duc de *Normandie?*

Have you a Duke of Normandy?

Non Monſieur, mais en le repreſente.

No Sir, but they do repreſent him.

Qu'entendez vous par Maréchal de *France?*

What do you mean by Marſhal of France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armee.

Sir, it is a high dignity that the King giveth the General of the Army.

Cette charge eſt elle ancienne?

Is that charge ancient?

Elle eſt depuis *Clovis.*

It is ſince Clovis.

C'eſtoient autrefois les Lieutenants.

They were in former time the Lieutenants.

Qu'appellez vous grand Maiſtre de *France?*

Who do you call the great Maſter of France?

C'eſt le premier de la maiſon du Roy

A qui commande-t-il?

Il commande à tous les Officiers domeſtiques.

C'eſt une grande charge.

Que fait il quand le Roy eſt mort?

Il rompt ſon baſton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy eſt mort les Officiers perdent ils leurs places?

Monſieur, le Roy ne meurt jamais en *France*, les Offices ne ſe perdent pas.

Le grand Maitre de *France* a commandement ſur tous les Officiers de la maiſon du Roy.

Qui eſt il?

C'eſt le Duc d'*Anguien*.

Il en fait un eſtat touts les ans.

Il reçoit le ſerment des Officiers tous les ans.

Qui eſt à preſent le grand *Chambellan*?

C'eſt Monſieur le Duc de *Bouillon*.

Que fait il?

Il doit coucher aux pies du Roy en l'abſence de la Reine.

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lict de Juſtice.

'Tis the firſt of the Kings houſe.

Whom doth he command?

He commandeth all the domeſtick Officers.

'Tis a great charge.

What doth he when the King is dead?

He breaketh his ſtaff, and promiſeth the Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead, do the Officers loſe their places?

Sir, the King never dieth, the Officers are not loſt.

The great Maſter of France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King*

Who is he?

'Tis the Duke of Anguyen.

He maketh an eſtate of them every year.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Who is now the great Chamberlain?

'Tis Monſieur the Duke of Bouillon?

What doth he?

He ought to lye at the Kings feet in the Queens abſence.

He hath the ſuperintendency over all the Officers of the Kings Chamber. He ſitteth at the Kings feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.

Le

Le jour du ſacre du Roy il tire les botines de ſa Majeſte.

The day of the Kings conſecration he pulls of the King's boots.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer ?

What is the charge of the great Maſter of the Horſe ?

Il a ſur-intendance ſur tous les Officiers des écuries du Roy.

He hath a command over all the Officers of the King's ſtable

Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'eſpée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.

At the Kings entry the great Maſter of the Horſe goeth before the King, having the ſword in the ſcabbard of Velvet, with Flower de Luces, where there is a Parliament.

Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy certe charge ?

Who hath that charge at preſent ?

C'eſt Monſieur le Comte d'*Harcour*.

The Earl of Harcourt.

Qui eſt à cetre heure grand *Eſchanſon* ?

Who is at preſent great Eſchanſon ?

C'eſt le Comte de *Marans*.

The Earl of Marans.

Vous havez auſſi un grand *Panetier*.

You have alſo a great Panetier.

C'eſt une Office tres ancienen.

It is a very ancient Office.

Que fait il ?

What doth he do ?

Autrefois il mettoit le prix au Blé : á preſent aux bonnés feſtes il met le couvert du Roy.

In former time he did ſet a price upon the Corn ; at preſent upon holy-days he covereth the Kings Table.

Qui eſt ce qui poſſede cette charge ?

Who doth that charge ?

C'eſt le Duc de *Briſac*.

It is the Duke of Briſac.

Qui eſt le Captaine du *Louvre* ?

Who is the Captain of the Louvre?

C'eſt Monſieur *Seguin*.

It is Maſter Seguin.

Qui eſt le grand Trenchant?

Who is the great Trenchant?

Monſieur de *Rhodes*.

Monſieur de Rhodes.

Qui eſt le grand Aûmônier?

M. le Cardinal *Barbarin.*

Parlons un peu du grand *Veneur.*

Il a ſur-intendance ſur tous les Officiers de la Venerie.

Qui eſt il aujourd'huy?

C'eſt le Duc de *Mombazon.*

Monſieur de *Mombazon* eſtoit auparavant Governeur de *Paris.*

Qui eſt le grand Fauconnier?

C'eſt le Comte des *Marets.*

Il a ſur-intendance ſur la Fauconnerie du Roy.

Qu'appellez vous grand *Louvetier?*

Il a ſur-intendance ſur la chaſſe du loup.

C'eſt a preſent Monſieur le Marquis de ſanct *Herant.*

Qui eſt le grand Maiſtre des eaux & foreſts?

C'eſt celuy qui a droict de juger des abus qui ſe font dans les foreſts du Roy.

Combien y en a-t-il?

Quatre.

Qu'appellez vous le grand Prevoſt de l'*Hoſtel?*

Le grand Prevoſt juge les choſes civiles & criminelles de ceux qui ſuivent la Cour.

Who is the great Almoner?

The Cardinal Barbarin.

Let us ſpeak a little of the great Veneur.

He hath the overſeeing of all the Officers of hunting.

Who hath the place at preſent?

The Duke of Montbazon.

Monſieur de Montbazon *was heretofore Governour of* Paris.

Who is the great Faulconer?

The Earl of Marais.

He hath charge over the Kings Faulconry.

What do you mean by great Louvetier?

He hath charge over the hunters of Wolves.

It is now the Marquis of St. Herant.

Who is the great Maſter to the Waters and Foreſt?

He who hath power to juge of the abuſes that are committed in the Kings Foreſts.

How many have you of them?

Four.

What is he that you call the great Provoſt of the Hoſtel?

The great Provoſt adjudgeth the civil and criminal matters of thoſe that follow the Court.

C'eſt luy qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin pour les gens du Roy, & a jurediction ſur tous Marchands, Cabaretiers ſuivans la Cour.

Il a deux Lieutenants & 50 Archers.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?

C'es le Marquis de *Souche.*

Cette charge eſt elle de grand revenu?

Elle vaut ſoixante mille liures de rente.

Qui eſt le Maiſtre des Ceremonies?

C'eſt Monſieur de *Rhodes.*

Parlons un peu du grand Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont cé des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy?

Les charges ſe vendent elles?

Vôtre Roy a-t-il des Gardes Ecoſſoiſes.

Combien de Suiſſes a-t-il?

Il en a ſix mille.

Combien a-t-il de françois?

Il en a ſept ou huict mille.

Sont ils toû-jours dans *Paris?*

Oüy Monſieur.

Ne vont ils jamais à l'armée?

It is he that ſetteth the price upon Corn, Meat, and wine, for the Officers of the King: he hath alſo Juriſdiction over all Merchants, and Tavern-keepers following the Court.

He hath two Lieutenants and 50 Archers.

Who is it that hath that place?

The Marquis of Souch.

It is a place of great revenue?

Is it worth ſixty thouſand Francks.

Who is the Maſter of the Ceremonies?

Monſieur Rhodes.

Let us diſcourſe a little of the great Voyer.

We have no ſuch one now.

Are they perſons of Quality that are the King's domeſticks?

Are the Offices ſold?

Has your King Scotch Guards?

How many Suiſſers hath he gotten?

He has ſix thouſand.

How many French men?

He hath ſeven or eight thouſand.

Are they alwaies at Paris?

Yes Sir.

Do they never go into the Fields?

Oüy, quand le Roy y va.

Yes, when the King goes there.

Qui ſont les Capitaines des Gardes Françoiſes?

who are the Captains of the French Guards?

C'eſt le Marquis de *Gevres*, & le Maréchal d'*Aumont*.

'Tis the Marquis of Gevres, *and the Marſhall* d'Aumont.

Vôtre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Eſtats generaux.

Has your King ever called a Parliament?

Non Monſieur.

No Sir.

Qu'appellez vous Arriere ban?

What do you call an Arriere ban?

C'eſt un commandement fait a toute la Nobleſſe de ſe trouver au rende-vous pour repouſſer l'ennemy quand il eſt trop fort, & ils ſont obligez de ſervir trois mois à leurs dépens.

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulſe the enemy when they are too ſtrong, and they are obliged to ſerve three months upon their own charges.

Vôtre Roy *Loüis* 14. en a-t-il appellé un?

Has your King Lewis *the* 14. *called one?*

Non Monſieur, mais le feu Roy ſon pere en appella deux.

No Sir, but the late King's Father called two.

On dit que vôtre Nobleſſe eſt bien reſpectée en *France*.

They ſay your Gentry are much reſpected in France.

Il eſt vray.

'Tis true.

Quand vôtre Nobleſſe fit tant de merveilles en *Hongrie* contre le Turc, eſtoit-ce un Arriere ban?

when your Gentry did ſo well in Hungary *againſt the Turks, was it an* Arriere ban?

Non Monſieur, c'etoient des Volontaires.

No Sir, they were Volunteirs.

Les Drapeaux qu'ils gagnerent ſont ils dans *Paris*?

Are the Colours they got at Paris?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur

No, the King ſent them back to the Emperour.

Combien en prirent ils?

How many did they take?

Il en prirent ſoixante, &

They took threeſcore, and

quarante

Quarante cinq paires de *Simbales.*	*five and forty pair of Cymbals*
La *Bretagne* est elle aussi obeissante que les autres Provinces?	*Is* Britany *as obedient as the other Provinces?*
Oüy Monsieur.	*Yes Sir.*
La Gabelle y est elle établie?	*Is salt sold there upon the Kings account?*
Non Monsieur.	*No Sir.*
Il me semble que les *Bretons* tiennent des Etats.	*Methinks* Britain *hath Parliaments.*
Il est vray, & ils ses tiennent ordinairement à *Nantes.*	*It is true, they are commonly called at* Nants.
Le commun peuple y parle-t-il François.	*Doth the common people speak French there?*
Non, il parle *Gaulois.*	*No, they speak welch.*
Est il possible?	*Is it possible?*
Cette Province là est elle bien riche?	*Is that Province very rich?*
Elle est fort riche.	*It is very rich.*
Avez vous êté à *Nantes?*	*Have you been at* Nants?
Je n'y ay jamais êté.	*I was never there.*
Vôtre Royaume est une vraye Monarchie.	*Your Kingdome is a true Monarchy.*

Fin de l'Estat de France.

TYROCINIUM
LINGUÆ GALLICÆ.

Lingua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi utriuſque numeri; id quod exemplis illuſtrabo. Itali dicunt *il rè*: Angli, *the King*.

Attamen obſervandum eſt, ſi Angli interrogentur per quæſtionem *quâ*, in propriis provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v. gr. *par ou paſſerez vous?* qua tranſibis? Angli reſpondent, *par France*, Anglice, *by France*: ſi vero Galli reſpondeant huic quæſtioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis eſt vernacula ſignificatio, tacent articulum: v. g. *pour aller à Londres, je paſſay par Kent*: eſt provincia Angliæ.

Of the application of the article of the Nominative caſe.

THe Engliſh put very ſeldom an article to their nominative caſe, in that they do imitate the Latines; for they ſay, wine is dear, beer is good, *&c.* ſo of all the other things both living and dead: except they do determinate a particular one, as the wine which is at ſuch a place is

De applicatione Nominativi caſus.

Germani, Batavi, Sueci raro reponunt articulum nominativi in ſuis nominativis, in hac ratione loquendi imitantur Latinos; dicunt enim vinum eſt charum cervisia eſt bona, & ſic de aliis rebus ſive vivis, ſive mortuis. Niſi determinent quoddam ſubjectum ſpecificatum, ut vinum illud quod bibimus heri

good,

good, or the wine that we drunk yesterday is naught. For the living things, men are good when they serve well, God speaking in general: but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat alway the article in the nominative, as *les Roys sont les images de Dieu*, the Kings are the images of God, *le vin est bon*, &c. We must observe that the English do never put an article in proper nouns of Kingdomes, Provinces, Counties, Dukedoms, as *France*, *England*, but the French say, the *France*: so of all the rest.

La Picardie, Picardy.

erat bonum, vel hoc vinum quod est venale in tali loco est pessimum. Si non determinent, dicunt homines sunt aptiad hoc: si vero determinent, hi homines sunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt semper articulum in nominativis, ut les Roys sont les images de Dieu, *Reges sunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum, quia ibi certas imagines specificant.* Le vin est bon, *vinum est bonum. Sive determinent sive non, semper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum*, ut la France, la Picardie, *& sic de aliis propriis quæcunque sint.*

De Articulis Nominativi hactenus satis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus, & Indefinitus.*

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare; v. g. *J'ay leu un arrest du Parlement de Paris*, decretum legi Senatus Parisiensis: *C'est le commandement de la Reine de France*, Reginæ Galliarum est mandatum. Quod si rem non definiamus nominatim, sed generatim tantum dicendo perse quamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arrest de Parlament*, Senatusconsultum legi: quia non magis prædicatur de Senatu Parisiensi quàm de Senatu Rothomagensi. Rem

 facies

facies liquidiorem exemplorum varietas: *à la bataille de Norlinghen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet*, prælio ad Norlinghen, equestris scopi ictu saucius est: *Le Mareschal de Gassion fut blessé d'un coup de mousquet*, Gassionius Mareschallus castrorum præfectus, missâ catapultâ, graviter vulneratus est. Si verò significare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus sit, sic Gallicè dicendum erit, *un homme fort considerable recent un coup du canon qui estoit braqué sur la contrescarpe du fossé*, vir quidam perspectissimæ virtutis, tormenti globo ex aggere fossæ excussi, vulneratus est: *Il m'a donné un coup de l'espé qu'il gagna à la bataille de Lens*, ille me cecidit ense, quem pugnâ ad Lincium commissâ assequutus est.

CAP. II.

De Applicatione indefiniti.

Si nomen adjectivum præponatur substantivis, utendum est articulo indefinito: ut *c'est un Prince de grand esperance*, magnæ expectationis est princeps.

Si illud tamen planè definiamus, licèt præcedat substantivo, definito utimur: v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommerency*, In hoc recluſi cineres sepulchro magni Henrici Momorantii asservantur. Si vero præponatur nomini substantivo pronomen, eodem utendum est articulo; ut LOUIS XIV. *triompher de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hostibus nostris referet.

Indè excipies pronomina absoluta, quæ definitum sibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, si occurrat in comparativo gradu, indefinitum sibi poscit articulum: v. gr. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generosum valdè nobis est vinum, nec usquam suavius bibitur. Sed si reperiatur in superlativo gradu, sibi definitum vendicabit: v. g. *Aristote estoit un des meilleurs philosophes qui ayent jamais esté*, unus ex præstantissimis omnis memoriæ Philosophus extitit Aristoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum: v. g. *La France*

France produit de plus braves hommes que l'Espagne, Gallia longè fortiores quàm Hispania, viros procreat. In superlativo verò petit definitum : v. g. *Cét homme est un des plus considérables de ce siécle*, hic vir inter hujus sæculi clarissima lumina numerandus est.

Ante hæc adverbia ponitur articulus indefinitus, nempè *un, une : assez beaucoup, tant, trop, aussi* : v. g. *Alexandre le grand estoit d'assez belle taille*, Alexander magnus staturâ satis ad dignitatem appositâ erat : *Il estoit suivy de tant de braves gens*, fortissimos habuit comites & quamplurimos ; *Il avoit de si genereux desseins*, generosa omnia erant quæ meditabatur consilia.

Præpositiones volunt articulum indefinitum antè se : ut *dans, après, contre, environ, à l'entour, auprès* : v. g. *Je viens de chés vous*, venio ex ædibus tuis : *J'ay heurté à la porte auprès la vôtre*, fores pulsavi, quæ proximæ sunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur : v. gr. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio : *Toison d'or* : vellus aureum : *Escu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definitio articulo : v. g. *Ce manteau est fait de la laine, que j'ay achetée, cette semaine*, hoc pallium factum est ex lanâ, quam hac hebdomadâ emi.

Post adverbia quantitatis ponitur idem articulus : v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Néron trop d'impudence*, Pompeius magno excelso fuit animo : Antiochus molli & enervato : Nero impudentia insigni. At verò si adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus, quæ possunt frangi sine corruptione alterius partis, si definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum est articulo indefinito v. gr. *Donnez-moy un peu du vin que nous beumes heir*, da mihi parùm vini sed de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egestatis, eundem volunt articulum : v. g. *Cette tour est pleine de munitions de guerre*, munitissima hæc est Turris, & omni commeatuum genere refertissima : *Cét homme est pauvre d'esprit*, non multùm ille homo abundat ingenio.

Si nomen substantivum propriis regnorum ac provinciarum appellationibus præponatur, utendum est indefinito : v. g. *Royaume de France : Province de Picardie : Duc de Bourgogne*,

gogne, &c. *Cour de Parlement* ; dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia : causis Patrimonii Regii disceptandis consessus.

Sic adjectiva laudis : ut *digne de loüange*, laude dignus.

Substantiva qualitatis, eundem requirunt articulum : v. g. *Le Mareschal de Gassion estoit homme de cœur*, Mareschallus Gassionius vir fortissimo, & generoso in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem, aut defectum, pari gaudent articulo, v. g. *Eclipse de Soleil & de lune*, Solis eclipsis & Lunæ.

Datur idem articulus post verbum *manquer* : ut *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus : v. g. *le Roy d'Espagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocrogam fusa sunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, si hæc vox, *Maistre*, præcedat : v.g. *Maistre de musique*. Scientiarum : ut *Regent de Philosophie*, Philosophiæ professor. Instrumentorum musicorum : ut *Joüeur de violon*.

Si definiamus, utendum est articulo definito : ut *c'est le maistre de la musique du Roy*, symphoniæ Regiæ est magister.

Ne dicas *maistre de dance*, verùm *maistre à dancer* : *maistre en fait d'armes*. Alia enim dicendi ratio usum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria urbium gaudent articulo : ut *Blois de Blois*. Inde tamen excipienda sunt hæc nomina, quæ sequuntur, quæ definitum sibi vendicant articulum : ut *la Capelle*, *la Bassée le Pont-l'Evesque*, *le Ponteau de mer*, *le Havre de Grace*, *le Pont de l'Arche*, *le mans*, *la Fléche*, *la Rochelle*, *la Haye*. Sic, *la Haye*, *de la Haye* : *le Mans*, *du Mans*, &c.

Dieu, si significet verum Deum, requirit indefinitum : ut *c'est le commandement de Dieu*.

Si vero agamus de falsis illis divinitatibus, quas colebant pagani, utendum erit definito : ut, *le Dieu Jupiter* : *du Dieu Jupiter*, si definiamus talem deum, & non alium.

Nomina quæ sequuntur, eodem gaudent articulo : propria virorum, mulierum, deorum, demonum bonorum aut pravorum : ut *Gabriel*, *de Gabriel* : *Marie*, *de Marie* : *Michel*

de

de Michel; *Belzebuth*, *de Belzebuth*: Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à naturâ insita, imponuntur: ut *Bucephal*, *de Bucephal*.

Articuli volunt ante se indefinitum, ut *de l'argent*.

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum: ut *à force d' hommes le Roy à pris Bourdeaux*. Rex non nisi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditionem coegit. Si verò significet multitudinem est adjectivum: ut *force, femmes, force, soldats*.

Hæc verba, *orner, enrichir, vestir, couvrir*, gaudent eodem articulo; v. g. *une maison, ornée de tapisserie*, peristromate decorata domus; *une femme vestue de soye*, sericis vestibus ornata mulier: *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum: ut *la mer est agittée de tempestes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare: *Il fait cela de guesà pens*, hoc facit deditâ operâ: *Il bruste de desir*, desiderio ardet. *Il meurt de faim*, famè perit, & propè enectus est: *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observunt: ut *ambitieux de louange*, laudis referendæ perquam avidus: *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ: ut *un boisseau d' avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ: ut *beau de visage*, pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum: ut *de Janvier*, *de Mardy*.

Articulus unitatis sibi eundem vendicat: ut *J'ay receu une lettre d'un de mes amis*.

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud: ut *J'ay communiqué ma maladie, à des Medecins*; non magis Prædicatur de Medicis Blesarum, quam de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito: ut *J'ay communiqué ma maladie aux Medicins de Blois*.

CAP.

CAP III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum: ut *Le Seigneur*, *du Seigneur*, *&c.*

Si fiat fractio alicujus rei, ſine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi: v. g. *Donnez moy du pain*, cedo mihi panem. Sed ſi totum petamus, dicendum erit, *donnez moy le pain qui eſt ſur la table*: Si verò adjectivum, ut ſuperiùs dixi, præponatur nomini, cujus partem aliquam petimus, utendum erit articulo indefinito; ut *donnez moy de bon pain.*

Ludus qui recreat aures, ſibi Genitivum poſcit: ut *Ioüer de la muſette.*

Omnis alius ludus Dativum aſſumit: ut *Ioüer a la boule* ludere globis.

CAP IV.

De Adverbiis Motûs.

GAlli tria habent motus Adverbia, ſive tres, ut Latini, quæſtiones: Nempe *Où*, id eſt ubi, vel quò: *d'où* id eſt unde: *par où*, id eſt, quà. Animadvertendum eſt, ſi interrogeris per *où*, eſſe reſpondendum, ſive de quiete, ſive de motu, in dativo; ſi de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito: v. g. *Où allez vous?* *à Paris*, quo vadis? proficiſcor Pariſios. De quiete, *Où demurez vous?* *à Londres*, ubinam terrarum habitas? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum eſt infra: nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina ſibi vendicabunt definitum articulum: ut *il va a la Rochelle &c.*

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur præpoſitione *En*: ut *Où allés vous?*

en France : *en Normandie* : *en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, si pronomen Nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem : v. g. *il va en mon Iardin* : *en ma maiſon* : *en ſon écurie*, petit domum, &c.

Obſerva ſecundò, præpoſitionem iſtam *en* non cadere in articulum *le*; itaque ſi occurrat, utendum eſſe articulo dativi : ut *i'iray au Iardin*, & non *en le Iardin*.

Si quæſtio fiat per *ou*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpoſitione *dans* : ut *Anjou*; *Poictou*; *Perigor*; *Dauphiné* : ut *Il eſt allé dans le Poictou*, *le Dauphiné*, &c.

In cæteris aliis nominibus utendum eſt articulo dativi : ut *aller aux champs* : *au Sermon*.

Si hæc vox *ciel* ſumatur pro paradiſo, requirit articulum definitum : ut *ſon ame eſt au ciel*, ejus anima eſt in cœlis.

Enfer, & *Purgatoire*, volunt præpoſitionem *En* : ut *Il eſt en enfer* : *en Purgatoire*.

CAP. V.

De Quæſtione d'ou : Id eſt, *Unde*.

SI quæſtio fiat per *unde*, id eſt, *d'où* : Gallicè reſpondendum eſt in Genitivo : v. g. Unde venis? *d'où venés-vous ?* *Ie viens de la maiſon*, venio domo : *Ie viens de la ville* : *Ie viens des champs*, venio ex urbe; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, ſuburbiorum oppidorum, ac pagorum appellationibus; utendum eſt articulo indefinito : ut *ie viens de Rome*, venio Româ : *de Clery* : *de Chyverny*, *de Vienne*.

Inde excipies, *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum eſt, quæ ſibi articulum definitum vendicant : ut *Ie viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium ſuburbii nomen excipitur, nempé *le Fois*, Fagus : ut *le viens du Fois* : Suburbium eſt Bleſenſe.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chauſſée*, *la Chapelle Vendomoiſe*, *la Chapelle blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis Regnorum nominibus, utendum eſt articulo

indefinito: v. g. *Il vient de Polongne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus est articulus indefinitus: ut *Je viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Potest tamen poni articulus definitus: sed non tam accuratè, excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectosagi: *la Beausse*, Vadicassius Occidentalis ager: *le Dauphiné*, Delphinatus: *le Limosin*, Lemovices: *le Perigor*, Petrocorii: *le Poictou*, Pictones; quæ definitum poscunt articulum, potiùs quàm indefinitum; ut *Je viens de Poictou*, venio ex Pictonensi solo.

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen substantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito: ut *Je viens de ma maison*, venio ex ædibus meis: *Il revient de sa metairie* redit è sua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, significet Paradisum, alio gaudet articulo; v. g. *Dieu est descendu du Ciel*, Deus descendit de cœlo. *Enfer* assumit potius definitum, quam indefinitum; *ut le diable sort à tous momens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæstione quà: Id est, *par où.*

SI quæstio fiat per *quà*, id est, *par où*; respondendum est in nominativo, repetendo articulum: v. g. Quà transibis, *par où passéres vous? Par la Feneſtre*, per feneſtram.

In propriis urbium, oppidorum, suburbiorum, pagorum, nostra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis: utuntur enim non secus ac Galli: præpositione *par*: v. g. Quà transibis? *par où passeres-vous? par Blois*, Blesis: Angli dicunt, *by Blois.*

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum, Comitatuumque repetimus articulum: ut *par où, passerés-vous? par la France: par le Dannemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio: ut, quà transibis? *par Kent*, per Provincia Angliæ: *Suffolke, Norfolke.*

CAP

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum ut *fort*. Comparativus sibi poscit ante se, *plus*: ut *plus fort*. Semper post comparativum sequitur, *que*: v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ imperitis atque insolentibus Gallicæ errorem, & more Latinorum dicas, Petrus est fortior Joanne, *Pierre est plus fort de Jean*, verùm *que Jean*.

Bon, mauvais, non admittunt *plus*; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit*, ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut *Ciceron estoit le plus grand orateur de son temps*, Cicero eloquentissimus totius sui temporis orator extitit. At verò si nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v. g. *Alexandre estoit tres vaillant*, fortissimus fuit Alexander, armisque acerrimus.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum: ut *C'est le plus sçavant homme de tous*, hic vir omnium est literatissimus.

CAP. VIII.

De Apostrophe.

HÆ tres vocales *a*, *e*, *i*, sequente alia vocali, eliduntur: *a* solum eliditur in articulo *la*; ut *l'ame*, & non ante alias vocales: i solum patitur elisionem in *si* particulâ, ante *il*; ut *s'il vous plaist*: eliditur *e*, in monosyllabis: ut *que*, *me*, *te*, *si*, &c. ut *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, si apponatur

virgula, aut ſi ſumatur pro *celâ*; alioquin eliditur ante verbum ſubſtantivum: ut *c'eſtoit.*

In diſſyllabis, *e* ſolùm eliditur pronunciando, & non ſcribendo. Inde excipe *quelqu'un, chacqu'un: quelqu'une, chacqu'une: puis qu'il.*

CAP. VII.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, ſi addantur hæ literæ, *s, x,* aut *z*: tamen *z* rarò reperitur in uſu; ſed illius loco ponitur *s*, notando *é* accentu: ut *aimés.*

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, ſi excipias ea quæ deſinunt in *al*, quæ volunt *x*: vt *animal, animaux.*

Quæ deſinunt in *ail*, habent vulgo *x*: ut *émail, émaux.*

Inde excipe *Bocal: artirail: mail: ſerrail: naval: bal: cal: poiſtral*, quæ ſibi vendicant *s* & non *x*: *Ciel, Cieux, Genoüil: véroüil* capiunt *x*; ut *genoux, véroux*, &c. *Vitil, viteux: Artificiel, artificieux: univerſel, univerſaux.*

Quæ deſinunt in *eau, eu,* volunt *x*: ut *feu, feux: beau, beaux: æil, yeux.*

CAP. I.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Maſculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita ſunt per has litetas, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z*, ſunt maſculini generis; id quod exemplis illuſtrabo; ut *plomb*, plumbum; *bled*, frumentum; *œuf* ovum; *ſang*, ſanguis; *eſtomach*, ſtomachus; *ſel*, ſal; *renom*, fama; *garcon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *reublis*, pyropus; *bonnet*, nocturnus pileus; *choix*, delectus; *nez* naſus.

Hæc

Hæc ſunt Fœminini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Pâmoiſon, animi deliquium.
Façon, modus.
Raiſon, ratio.
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Raucœur, ſimultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes, tibialia.
Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigueur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Meurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, ſemel.
Orgues, organa,
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Eſpoiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor.
Senteur, idem.

Chandeleur, Purificatæ Dei parentis feſtus dies.
Eſpouſettes, veſtiaria ſcopula.
Jument, jumentum.
Nuict, nox.
Foreſt, ſylva.
Chaux, calx.
Faulx, falx.
Perdrix, perdix.
Toux, tuſſis.
Voix, vox.

E Fœmininum non ſolum maximum extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritioribus in lingua edocenda magiſtris, qui nondum hactenus, licet diu hanc difficultatem agitare conati ſint, eam aperire linguam addiſcentibus potuere. Attamen, quamvis indoctiorem me omnibus aliis longe fatear, dicam primo omnia nomina in *e* deſinentia, eſſe fœminini generis, ſi ſint proprie Gallica: quod exemplis illuſtrabo.

Balance, *arquebuſe*, *banniere*, *branche*, *harangue*, *charge*, *bride*, *caracole*, *digue*, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equeſtris in gyrum præcurſio, moles.

Si quæ deſinant in ege, age, iege, rade, amme, aſme, eme, eſme, aire, arre, err e, ſunt Maſc.

Ab age excipies illa quæ deſcendunt à Latinis: ut *rage*, rabies: *plage*, *image*, *cage*, &c. *page*, margo *marge*.

Excipies à regula generali, *branſle*, *maſque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *deſaſtre*, *greffe*: prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epiſtolæ, dies, calamitas, tabularii forenſis vectigal: quibus addes infinitivos verborum: ut, *le bouie*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, ſunt fœminini generis, ſi deriventur á Latinis, fœm. ut mater, *mere*.

Omnia nomina quæ deſcendunt à Latinis, maſculinis, vel neutris, ſunt maſculini generis: ut Pater, *pere*: thema, *thème*.

Inde excipies, *Aſperges*, Aſparagus: *auge* alveus: ſtudia, *eſtudes*, *haleine*, anhelitus: *dentelle*, denticulus: *angoiſſe*, angor: quæ ſunt fœminini generis.

Quæ deſinunt in *ée* ſunt fœminini generis: ut *armée*, exercitus. Excipe ea quæ deſcendunt à Latinis maſculinis: ut Atheus, *Athée*: & propria virorum: ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ

Quæ desinunt in *é* notato, sic distinguimus: si sint propriè Gallica, aut descendant à participio præteriti Latinorum, sunt masculini generis: ut *aimé* amatus: *cotté* latus.

Si vero à Latinis in tas: ut bonitas, *bonté*: sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis: ut *un fa*.

Adjectiva quæ desinunt in *é* fœm. sunt communis generis: ut *honneste homme*, vir honestus: *femme honneste*, mulier honesta.

Nomina in ion quæ descendunt à verbalibus in io, sunt fœm. generis: ut *consideration*, consideratio.

Infinitivi verborum, & adjectiva, aut pronomina substantivis carentia: *ut le manger*, *le mien*, *le nostre*, nostrum: *le haut*.

Nomina propria deorum, hominum, Angelorum, bonorum aut pravorum, sunt masculi generis.

Nomina dignitatum, artium Mechanicarum, artium liberalium, officiorumque ad virum attinentia, sunt masculini generis: ut *Pape*, Pontifex maximus: *Boulanger*, Pistor; *Musicien* Musicus: *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina ventorum, mensium, dierum, masculina dices.

Nomina fluviorum sequuntur genus suæ terminationis; sicut & proptia regnorum, aut provinciarum.

Nomina propria mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina dignitatum, artium liberalium, aut Mechanicarum, ad mulierem pertinentia sibi fœmininum genus vendicant: ut l'*Abbesse*; *la conseillere*, &c.

Propria urbium sunt masculini generis; si hæc vox, *Ville*, non præcedat: ut *Londres est beau*. Sed si hæc vox, *Ville*, præcedat, dicendum erit, *la ville de Londres est belle*, *& non la Ville de Londres est beau*.

Nomina fructuum sunt fœminini generis, si excipias ea quæ finita sunt per unum harum literarum, de quibus infra dictum est: ut *Melon*: aut descendant à Latinis Masculinis; ut cucumer, *Concombre*.

Nomina mensium in compositione, sunt fœminini generis: ut *la my Septembre*: quæ desinnnt in *u*, *y*, vel *i*, masculina dices: ut *festu*; excipe *vertu*, *glu*. In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis: ut *couteau*, *gladius*, &c.

Nomina

Nomina monetarum masculina dices, si excipias, *pistolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, si de masculis agatur, masculina sunt: si de fœminis, fœminina sunt; ut *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim sunt fœminini generis pro utraque specie; ut,

Becasse, rusticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Grüe, grus.
Arondelle, hirundo,
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Aloüette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula;
Choüetta, noctua.
Beccassine, parva rusticula.
Chauve-souris, vespertilio.

BIBLIOTECA REGIONAL

Cætera vero sunt masculini generis pro utraque specie; ut,

Merle, merula.
E'tourneau, sturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faisan, phasianus.
Perroquet, psittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Rossignol, luscinia,
Coucou, cuculus.
Vautour vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becasson, minimum genus rusticularum.
E'previer, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, stellaris ardea.
Passereau, passer.
Plougeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piscibus sunt masculini generis pro utraque specie; ut *saumon*, salmo, &c.

Inde excipe ea quæ sequuntur, quæ sunt fœminina pro utraque sua specie; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Moulué, molucius.
Perche, perca.
E'crevisse, astacus.
Alose, alosa.
Tanche, tinca.
Sole, solea.
Baleine, balæna.

Quo

Quo ad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias, *coleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *üe*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut viſus. *veüe.*

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: ut *voixie*, aggeſtitia ſordis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt pronomina in perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc: *je, moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils, Je, moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod *je*, tanquam perſona inſerviat verbis: ut *je parle*, ego loquor: *moy* verò ſolum participio præſentis: ut *moy aymant.* Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut *feray-je cela? parleray je?* an loquar? &c.

Je debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi; cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela.*

Obſerva, ſi duæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini: pronomen vero ſigno, & ultimam negationem participio: ut *je ne vous ay pas aymé*, ego non te dilexi. *Moy* ponitur abſolutè: ut *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non, *c'eſt je.* Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis; dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy* dicitur per admirationem: ut *vous aves ſoit cela: moy!* ſi velimus exprimere me in accuſativo Latinorum, vertendum eſt *moy* in me: ut ille me amat, *il m'ayme.* Imperativus retinet *moy*; ut *donnez moy*, da mihi.

Tu, toy, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ac *moy je*; *tu* eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo:

Toy,

Toy, ſolum inſervit participio præſentis: ut *toy parlant*: te amat, *il t'ayme*. Si exprimas, mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertuntur, in me, te; ut tibi dixit, *il t' a dit*, &c.

Il, *luy*; *il* eſt perſona: ut *il parle*, ille loquitur: *luy*, ſolum præponitur participio præſentis: ut *luy aimant*.

Si fiat interrogatio, poſtponimus perſonam: ut *parlera t'il? qui a fait cela? luy! ouy*, *luy*: *c'eſt luy que j'ay veu*, ille ipſe eſt quem vidi; *luy*, igitur ponitur abſoluté factâ interrogatione. Imperativus modus retinet *luy*: ut *donnez luy*, da ille.

Obſerva, *luy*, poni in dativo pro utroque genere abſque interrogatione; v. g. *allez chez Monſieur*, *& luy dites*, eas ad Dominum & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominum & dicas illis, *allez chez Madame*, *& luy dites*: facta verò quæſtione, ne dicas pro fœm. *luy*, ſed *elle*: ut *à qui avez vous donné cela? à elle*. Cui hoc dediſti? illi. Exprimimus illum, illam, illud, Gallicè *le*, *la*; illi verò per *luy*, abſque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*: illam tueor, *je la deffends*: illud exopto, *je le veux*, Exprimimus illos, illas, illa, per *les*; v. g. illas vidi, *je les ay veües*; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle*, *& elles*, inſerviunt verbis loco nominativi: ut *elle parle*, illa loquitur: *ellés parlent*, illæ loquuntur.

Eux, *& leur*, diſcrimen inter ſe ſtatuunt? *leur* ponitur, quando exprimimus Gallicè illis, ſine interrogatione: v. g. dedi illis, *je leur ay donné*: dixi illis, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur ſi fiat interrogatio; ut *à qui avez vous donné cela? à eux*, *a elles*; alioquin pro utroque genere: ut *je leur ay donné*. *Nous*, *vous*, ſunt perſonæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis: v. g. ille nos amat, *il nous aime* vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Factâ interrogatione poſtponimus, *nous*, *vous*; *ferons nous? ferez vous?* ſi exprimamus, nobis dicendum erit, *nous* vobis, *vous*: ut nobis dixit, *il nous a dit*, ſi exprimamus, *me*, *te*, *ſe*, poſt præpoſitiones, dicendum eſt, *moy*, *toy*, *ſoy*; v. g, *chez moy*, *luy*: *toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy*, *toy*, *ſoy*, *luy*, *elle*, ſibi articulum indefinitum vendicant: ut *moy*, *de moy*, *à moy*, *de moy*, &c.

Demonſtrativa.

CE, cet, cette, céluy, celle : maſculinum genus admittunt, *ce*, & *cét* ; *ce*, ante conſonantem: ut *ce cheval*, hic equus, *cet*, ante *h* mutum, aut vocalem: v. g. *cèt homme*, *cét enfant*, *et*, articulum ſibi poſcunt indefinitum : ut *ce*, *de ce*, *a ce* &c. *celuy celle* eundem ſibi vendicant articulum: *celuy*, *& celle*, requirunt poſt ſe relativum : ut *celüy que vous aimez* : *celle que j'ay veüe* ; cave dicas, *elle que j'ay veüe*: *luy qui aime Dieu ſera ſauvé*, ut aiunt Angli, *he which loveth God ſhall be ſaved*, *Celuy cy*, *celuy là*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt : quod, *celuy*, *cy*, denotat aliquid proximè nobis adhærens ; *celuy là*, aliquid magis remotum: tamen in hoc differunt: quod, *ce*, præcedat ſemper *que* : v. g. *ce que je vous ay dit*, *eſt vray*, quod tibi dixi, verum eſt.

Cé præcedit verbo ſubſtantivo, pro utroque numero. ſi referatur ad ſupradictum verbum ; v. g. *ce ſont mes amis*, amici mei ſunt ; *c'eſt bien raiſon*, ratio poſtulat. Facta interrogatione, *ce* poſt ponitur ſubſtantivo, ut *que le homme eſt ce* ? Contra ſi ad adjectum referatur, utendum eſt *cela*, ut *cela eſt utile*, hoc eſt utile ; *c'eſt beau*, non dicitur.

Il, *ce*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt ; quod, *ce*, proprie demonſtrat actionem hominis, *c'eſt bien raiſonné* ; ſed *il*, particula eſſentiam rei aut qualitatem oſtendit ; ut *il eſt bien fait*, *il eſt bien veſtu*.

Ceux, requirit relativum poſt ſe : ut *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum ; *& non eux qui aiment dieu*, *ſeront ſauvez* ; illi qui diligunt Deum, ſalvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

MOn, ton, ſon : meus, tuus, ſuus : *ma*, *ta*, *ſa* ; mea, tua, ſua. Obſerva, *ma*, *ta*, *ſa*, verti in *mon*, *ton*, *ſon*, ſequente vocali,

vocali, vitandæ asperitatis causâ, quam duarum vocalium concursus afferret: cave igitur dicas, *ma ame*; verùm, *mon ame*, anima mea: *ton espée*, tuus ensis: *son amante*, &c. In plurali, *mes*, *tes*, *ses*; *ses* pro pronomine possessivo sumitur; ut *ses amis*. *Ces* est pronomen demonstrativum: ut hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis possessivi: Rex jubet suos milites pugnare, *le Roy commande a ses soldats de combatre*.

Mien, *tien*, *sien*, ponuntur vulgò absque substantivo, & assumunt articulum; ut *j'ay réceu une lettre de mon amy*, accepi unam epistolam ab amico meo; respondebit alius, *& moy un du mien*. Dicitur tamen, *un mien amy*: *un sien amy*: *un tien amy*.

Nostre, *vostre* si jungantur substantivis, in plurali capiunt, *nos*, *vos*: ut *nos amis*, *vos amis*. Absque substantivo sequuntur regulam; ut *les nostres*, *les vostres*, & definitum sibi vendicant articulum; ut *j'ay receu une lettre de nostre amy*, accepi epistolam ab amico nostro; respondebitur, *& moy une du vostre*, &c.

Leur capit *s* in plurali, si velimus exprimere, suos, suas, sua; ut principes administrant suos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆc relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur, si velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut superius dixi; v. g. amo illum, *je l'aime*; *je la voy*, illam video; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inserviat verbis, loco nominativi; ut vidi unum hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parolle*. Si verò exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quas*, *quæ*; ante verbum activum ponendum est *que*, pro utroque genere: ut pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il amoit*: mulieres quas vidi: *les femmes que j'ay veües*. Post præpositionem

fitionem remanet *qui*, licèt exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*, apud quem, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogati; quem petitis? *qui demandez vous?* id est, *quel homme demandez vous?*

Quel, & *lequel*; *laquelle & quelle*, differunto, quod *quel* ponatur facta interrogatione, sine compararione: ut *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus: v. g. *lequel des deux a fait cela?* uter horum hoc fecit?

Quelle & laquelle eandem observant regulam. Sic distinguimus, *qui & lequel*, vel *laquelle*, *lequel* eleganter ponitur initio periodi, repetendo supradictum substantivum: ut *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat, ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels desquelles*: v. g. *l'espée dont vous m'avez blessé*, quo me cecidisti ense, &c.

Y est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco præpositionum, referens locum vel rem: v. g. *nous y sommes enclins*, huic rei propensi sumus: v. g. *vat il à Paris? il y va:* petit ne Parisios? petit reverâ.

Galli abhorrent à cæteris vernaculis idiomatibus non solum, sed à mortuis, ut aiunt, linguis: utuntur enim auxiliari *J'ay* pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præteritum: v. g. *il y avoit*: Itali dicunt, *era*; Latini, *erat*; Angli, *there was*: & hæc phrasis cum differt ab aliis linguis, proprie est Francismus.

En, relativa denotat personam: v. g. *qu' avez vous receu de vostre Maistre?* quid accepisti à Domino? *i'en ay receu quatres pistolles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem: v. g. *que croyez vous de cela?* quid de hoc credis? *ie n'en croy rien*, nihil omnia credo.

Denotat portionem: v. g. *avez vous de ce pain la? i'en ay.*

Denotat locum: v. g. *venez vous de Paris? i'en viens. Il y en a*, id est, *Il ya des personnes.* In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis: dicunt enim Latini, sunt homines; Itali, *sono homini. Tout le monde m'en veut*, id est, *tout te monde est faschè contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei: ut *avez vous apris la musique? i'en ay appris une partie.* Denique

ultimus

utimur *en* quando fugimus repetitionem: v. g. *avez vous dits valets?* sunt ne tibi servi? *i'en ay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

Chaque & *chacun*, statuunt illud discrimen inter se, quòd *chaque* jungatur substantivo; ut *chaque jour*: *chacun* verò raro præcedat substantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter se ponunt discrimen: *quelque* jungitur substantivis; ut *quelque homme*: *quelque un*, absque substantivo. Hæc pronomina vendicant sibi articulum indefinitum: ut *quelqu'un*, *de quelqu'un*, *à quelqu'un*; *quelque*, *de quelque*, *à quelque*, &c.

Personne si significet neminem, sumit semper negationem *ne*: ut *personne ne l'aime*, nemo illum diligit. *il* & *on* differunt, quòd *il* inserviat verbo impersonali: ut *il faut* oportet. *On*, est vocabulum quo utimur, si velimus tacere nominativum: *ut on dit cela*, hoc dicitur; vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus: ut *qui dit cela? on le dit.*

CAP. I.

De Formatione Substantivorum Fœmininorum.

Formantur substantiva fœminina addendo tantummodo *e*: ut *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor,) *Conseiller*, Conciliarius; dic pro fœminino, *Conseillere*,

Quæ desinunt in *ien*, sumunt duplex *n*; ut *chien*, *chienne*. In *on*, addunt *ne*: *guenon*, *guenonne*, simia. *Prince* & *Comte* sumunt *esse*; ut *Prince*, *Princesse*; *Comte*, *Comtesse*.

Quæ desinunt in *eur*, capiunt *euse*: ut *menteur*, mendax pro

pro fœminino, *menteuſe*; *Procureur*, *Procureuſe*, Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*; quæ reddunt, *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*, *Vengeur*, *pecheur*; reddunt, *vengereſſe*, *pechereſſe*; *gouverneur*, & *ſerviteur*, *gouvernante ſervante*.

Quæ deſinunt in *eau*, mutantur in *elle*: *macquereau*, *macquerelle*, *Témoin*, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, non mutantur, ſed remanent in fœminino, æque bene ac maſculino. Dic, *Dieu Déeſſe*; *Roy*, *Reyne*; *nepveu*, *niece*; *leurier*, *leurette*; *fils*, *fille*; *loup*, *louve*; *nourriſſier*, *nourrice*; Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, neptis; vertagus; filius filia; lupus, lupa; nutritor, nutrix.

CAP. II.

De adjectivis Fœmininis formatis ab adjectivis maſculinis.

OMnia adjectiva in *e* deſinentia ſunt communis generis; ut *honneſte*, honeſtus; *facile*, facilis.

Illa nomina quæ deſinunt in *e* notato aſſumunt *e* fœmininum; v. g. *habeté hebetée*. Et adjectiva in *eau*, mutant *eau* in *elle*; ut *beau*, pulcher; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne*; ut *bon*, bonus; *bonne*, bona. In *c*, addunt *che*; *blanc*, albus; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*, *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ deſinunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ve*; ut *long*, *longue*, longus, longa, *Benin capit g*; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in *d*, ſumunt *é*; *grand*, *grande*. Inde excipienda ſunt, *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt *crue*, *nue*; *verd*, *verte*; cave dicas, *verde*.

Quæ deſinunt in *i*, & *y*, *volunt e*; ut *amy*, amicus, *amie*, amica, *ioly*, *iolie*.

Quæ deſinunt in *il*, vendicant ſibi *le*, *gentil*, *gentille*.

In *ſ*, additur *e*, *courtois*, humanus, *courtoiſe*: Excipies, *bas*,

bas, *gras*, *gros*, *exprés*, *eſpais*, *frais*, *tiers*; quibus addimus aliud *ſ*, ut *graſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*; v. g. *chetif*, *chetive*.

In *t*, addimus *te*; *net*, *nette*; Excipe *prudent*, *patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipue ſi ea deſinant in *ent*, & *ant*. *Courtaut*, *noiraut*, *ruſtaut*, *ſurdaut*, capiunt *de*; ut *courtaude*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu*, *menüe*. In *x*, *ſe*, *heureux*, *heureuſe*. Inde excipe *doux*, *douce*; *faux*, *fauſſe*; *roux*, *rouſſe*. *Nouveau*, ſequente vocali, aut *h* muto, mutatur in *el*; *nouvel an*, novus annus; *nouvel hoſte*. *Neuf & nouveau*, quæ idem ſignificant apud Latinos, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod *nouveau* dicatur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut ſunt fructus terræ, & plantæ, & herbæ. Secundò de rebus quæ fiunt ſcientiâ, vel arte liberali: ut *livre*, *nouveau*, *air nouveau*. *Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis: ut *table neufue*: *chapeau neuf*.

CAP. I.

De variis Verborum Temporibus; ac primum de præſenti.

PRæſenti utimur tempore non ſecus ac Latini, cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habeat futuri: v. g. Si Gallice velimus exprimere, [Craſtinus illuceſcet Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus; atque adeò rectè dicitur, *Il eſt demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione ut a cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græcâ, cujus eſt cum noſtrâ in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commode enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoriſtos, vel per præſens reddideris, adjuncta particula ἄν: ut quid facturum ejus patrem putatis? τί ποιεῖν ἄν, pro ποιῆσαι ἄν τὸν πατέρα αὐτῷ οἴεσθε;

CAP.

CAP. II.

De Imperfecto.

OBservabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi: v. g. *si les Princes Chrestiens embrassoient religieusement les interests des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie*: si (prout è religione foret) conjunctis viribus opem supperiasque Venetis afferrent Principes Christiani, nunquam profectò Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, si impedimentum affectatur actioni; v. g. *le Roy d'Espagne conspiroit la perte des Provinces unies, mais la haute sagesse des Illustres Senateurs a coupé pie à ses desseins*: Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed illustrissimi atque Sapientissimi præsides, singulari suâ prudentiâ consilium odorati, pari felicitati tregerunt.

Utimur illo tertiò, si probandæ veritatis causâ testes simus v. g. *J'estois a Paris, quand on tendit les chaisnes*; Parisiis tum forte aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis, præclusus est. *J'estois à Gravelinne, quand son Altésse Royale y donnoit ses ordres*; Gravelingæ in obsidione fui, cum omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianensis Ducis regebantur.

Quarto, si agatur de actione longa quæ dicat habitum; v. g. *Alexandre le grand, ayant essuyé les travaux de la guerre, alloit à la chasse*, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi operam dabat Alexander Magnus. Sed si semel hoc contigerit, utendum est definito.

Quintò, post actionem brevem si sequatur *que*, vel *qui*: v. g. *J'ay veu aujourd' huy un homme qui alloit aux champs*; vidi hodie hominem rus petentem: *il me dit hier qu'il alloit à la messe*; mihi dixit heri se ire ad Sacrum.

Sextò, si fuerimus in eadem Provinciâ, in quâ res gesta sit: ut *J'estois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut decapité*; in Tectosagensi solo tum aderam, cum Henricum Momorantium plecti capite Rex jussit.

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, qualitatibus: v.g. *Elizabeth Reyne d' Angleterre estoit tres-vertueuse, avoit esprit*; Elizabetha Anglorum Regina eximia erat virtute prædita, ingenioque valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti hominis: v.g. *Henry le grand estoit agé de 55. ans, quand il mourut*; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cum è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis: v.g. *Ce Gentilhomme que vous connoissiez l' année passée, demeuroit tantost au Faux-bourg, tantost à la Ville*; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat: *il changeoit tous les jours de dessein*; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativo Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici: v.g. *Si la vertu regnoit le vice seroit abbatu*: quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter *si*: v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium: ne dicas, *si la vertu regneroit*, ut dicunt Angli: *if vertue should reign*. Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsenti optativi; ne dicas, si habeam, *si j'aye*; sed rejiciatur *si* in præsens indicativi, *si j'ay*. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejiciatur; si haberem, *si j'avois*, & non *si j' aurois*. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo; ut *je ne scay pas s'il me seroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *si* eliganter ponitur in plusquam perfecto secundo optativi; v. g. *Si j'eusse eu*, si habuissem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, *si j'aye esté*, sed *si j'ay esté*: caveant Angli, ne dicant *si je parleray*, sed *si je parle*.

Utimur præterito imperfecto post *lors que, tandis que, pendant que, durant que j'estois*, &c.

CAP.

CAP. III.

De præterito perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoriſtum, hoc eſt indefinitum præteritum; ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum oſtendit, duplex adhibent præteritum pro rei ſignificandæ varietate: aliud eſt enim certum & definitum, quo declaratur quo tempore res geſta ſit; ut anno milleſimo ſexcenteſimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jandvuerdus, totiusque Regni cladem temere meditaretur, captus fuit; dic Gallicè, *le General Jean de Werd voulant inonder la France par ces armes, fut pris l'an mil ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res geſta ſit. Si vero certum tempus nolis exprimere, utere indefinito; v. g. *Le Roy Louis XIV. à veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*, Ludovicus decimus quartus celeberrimas ſui Regni urbes perluſtravit.

CAP. IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, ſi exprimatur tempus quo res geſta ſit; v. g. *Le Roy aſſiegea Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* Rex obſidione cinxit Burdegalas decimo ſexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, ſi agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeyſſance de ſon Pere en ſon abſence les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebuſque novis ſtudentes Provincias fregit Alexander Magnus, patriſque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, ſi agatur de actione brevi extincti hominis, v. g. *Louys XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coegit. Licet tempus non exprimatur, non poſſumus uti indefinito, ſi agatur de extinctis homini-

bus; ſed poteris eleganter dicere, *Loüis XIV. à pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum eſt indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *Le Roy Loüys XIV. à deffait les troupes Espagnolles devant Rocroy*, prælio ad Rocroiam Hiſpanorum Regis copias delevit & fuſit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo ſubjecto non extincto, alioquin utendum eſſet definito; v. g. *Le Mareſchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, prælio ad Chorantonium Mareſchallus Caſtilionius caſtrorum præfectus occiſus eſt.

Secundò, ſi fiat demonſtrativa temporis declaratio; v. g. *Nous ſommes allès de pis en pis ce ſiecle, cét'an, ce mois, cette ſémaine*; in deterius ruimus hoc ſeculo, hoc anno, hoc menſe, hâc hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonſtrativo, licèt tempus præteritum ſit à ducentis ſeculis, ſi ita contigerit.

Tertiò, ſi exprimamus actionem eodem ipſo die quo geſta ſit: v.g. *J'ay eſté au jourd'huy à la Meſſe*, adfui hodie Sacro.

Utimur eodem tempore ante *depuis*: v.g, *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De Pluſquamperfecto, futuro, & Imperativo.

DE his temporibus & modo non quidquam moveam, cùm uſitato Latinorum more illis utamur, nec diſcrimen cum aliis linguis habere ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *ſi j'aimeray*, ut aiunt Angli, *if I will love*; *ſi j'aime*; in Imperativo, ne poſtponas perſonam verbo, niſi fiat quæſtio:

ut

ut *aimés-vous?* amasne? vel in reciprocis: *levéz-vous*, surge. Sed noli imitare Anglos, qui dicunt, *love thou*, *aime-toi*; & Italos, qui dicunt, *parli tu*: sed simpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties ista Gallicè exprimuntur, *utinam*, *etsi*, *dummodo*, *cùm*, *dum*, *ita*, *ut*, *ne*, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, *encoreque*, *moyennantque*, *pourvuque*, *de sorteque*, *affinque*, *de peurque*, *jaçoitque*: ut utinam amem, *Dieu vueille que j'ayme*. Triplex est particula *que*; affirmativa conditionalis, & adverbialiter sumpta. Affirmativa regit indicativum: ut *Je croy que vous estes mon amy*, credo te amicissimum meum esse. Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostrâ, dicimus, *je crois que Monsieur soit mon amy*. Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum: ut *je croy qu'il viendra*.

Utimur præsenti optativo, non secus ac Latini: ut licèt habeam, *encore que j'aye*.

CAP. VIII.

De Imperfectis optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos: v. g. Haberem, utinam haberem; quæ reddunt Gallicè, *J'aurois*, *& j'eusse*. Illud igitur inter se statuunt discrimen, quòd primum rejiciat signa optativi, v.g. Ne dicas *plaust a Dieu*, *que j'aurois*, *&*, nec *affinque j'aurois*; sed sic corrige, *affinque j'eusse*, *pourveuque j'eusse*. secundum igitur imperfectum signa supra dicta admittit, nempe, *Dieu vueilleque moyennantque*, *de sorteque*, *de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il eust*, *affin qu'il eust*; & non *affin qu'il auroit*. De præterito perfecto non quidquam moveam, cum usitato Latinorum more eo utamur.

Duo sunt etiam plusquam perfecta, quæ idem etiam inter se statuunt discrimen: v.g. Primum non agnoscit signa, aliud admittit. Ne dicas, *Dieu vueille que j'aurois eu*: sed *Dieu vueille que j'eusse eu*. Futuro utimur, usitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia sunt potissimum, quæ docent quando nam utendum sit hoc modo. Primò quando nomen substantivum aut adjectivum vim habens substantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum est in infinitivo, utendum est *de*: v.g. *J'ay dessein d'aller à Paris*, proficisci Parisios mihi proposui: *il est impossible de faire cela*, hoc facere impossibile est. Denique, si Latini utuntur Gerundio in di: v. g. Habeo desiderium te videndi, *J'ay desir de vous voir*; hoc inesse discriminis mihi videtur, quòd æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima; nimirum, *J'ay un dessein a vous communiquer*: nec enim potes usurpare nisi cùm de re illa communicanda nullam adhuc feceris mentionem: v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *J'ay un dessein a vous communiquer*; id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum: Ne dicas, *j'ay quelque chose de vous communiquer*. Sed, si ipse prior iutulisset mentionem de eadem ipsa re, non posses dicere, *j'ay dessein de vous dire cela*, v.g. Sed dicendum erit, *c'est cela que j'ay a vous dire*, tantùm permutandus erit ordo vocum. Quidnam intersit inter utriusque sententiæ sensum, satis patet, aliud esse, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum consilium, &, Est mihi consilium de re aliqua tecum agere. Cùm enim dicis hoc consilium, nominatim aliquid significas; cùm vero dicis habeo rem tibi dicendam, nihil denotas post hæc verba. Si sequatur aliud verbum, utimur *de*: v.g.

S'abstenir, abstinere. *Desister*, desistere.
Apprehender, timere. *Continuer*, pergere.
Charger, jubere. *S'offorcer*, conari.

Differer,

Differer, differre.	*Divertir*, divertere.
Permettre, permittere.	*Conjurer*, conjurare.
Proteſter, conteſtari.	*Convier*, idem.
Refuſer, recuſare.	*Inviter*, invitare.
Souhaiter, exoptare.	*Conſeiller*, conſilium præbere.
Se ſoucier, curare.	*Deffendre*, defendere.
Prier, orare.	*Enjoindre*, imperare.
Commander, jubere.	*Exhorter*, exhortari.
Supplier, ſupplicare.	*Propoſer*, proponere.
Contraindre, cogere.	*Promettre*, polliceri.
Perſuader, perſuadere.	*Aſſurer*, affirmare.
Diſſuader, diſſuadere.	*Preſſer*, urgere.
Forcer, compellere.	*Haſter*, feſtinare.
Empeſcher, impedire.	*Reſoudre*, reſolvere.
Detourner, deturbare.	*Se repentir*, pœnitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela*: te cogam hoc facere: *je vous contraindray de faire cela*, &c. Si poſtponantur verbo ſubſtantivo hæ voces, *aiſe*, *faché*, *marry*, *joyeux*, *content*, *en peine*; oportet uti *de*: v. g. *Je ſuis aiſe de cela*, &c.

Obſerva, ſi duo verba occurrant, ſimpliciter ponendum eſſe infinitivum: ut Latini, voſo legere, *je veux lire*. Obſerva, ſi Latini utantur poſt verba motus ſupino, nos uti infinitivo ſimpliciter: v. g. Eo viſum: ne dicas, *je vay de voir*; ſed *je vay voir*. Simpliciter utimur vero *à* poſt hæc duo verba, *commencer*, & *apprendre*: v.g. *Je commence à monter à cheval*; *j'apprends à dancer*: & poſt quædam adjectiva utilitaris: ut *cela eſt propre a faire*, &c,

Poſt hæc verba utimur *a*, *s'accouſtumer*, *s'addonner*, *s'aſſuiettir*, *s'amuſer*, *s'appreſter*, *s'attacher*, *condamner*, *deſtiner*, *entendre*, *s'employer*: v. g. *Je m'addonne à lire la Theologie*. Theologiæ operam do, &c. Utimur *pour*. ſi Latini utantur, *ad*: ut ad habendum, *pour avoir*; & ſi Angli ponant, *for to*: v. g *For to go*, *pour aller*.

Secundò, ſi Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut* ut amaret, &c. *pour aimer*.

Tertiò, ſi Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ, vel cauſâ: v. g. Amandi cauſâ, *pour aimer*; faciendi gratiâ, *pour faire*, &c.

CAP.

CAP. X.

De Participio præsentis.

PArticipium præsentis semper definit in *ant*: v.g. *Aimant*, amans; *lisant*, legens; *enseignant*, docens, &c.

Præsentis participium non mutatur pro utroque genere, nisi loco adiectivi sumatur: ut *les gazoüillemens du Rossignol rendent une charmante harmonie*, Luscinię garritus concentum suavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce passiva in verbis reciprocis, & neutris passivis, & concordat in genere & numero cum suo nominativo: v.g. *Elle est aimée*, amatur, *elle s'est levée*, surrexit; *elle est venüe*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, nisi occurrat relativum patiens, *que*, inter substantivum & participium: ut *la mere que jay aimée*, mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que j'ay veus.*

Secundò, mutabitur si occurrant *la*, *les*: ut vidi illam *je l'ay veüe*; verberavi illos *je les ay battu*; illas salutavi, *je les ay saluées.*

Tertiò, *si nous*, *vous*, occurrant inter substantivum & participium: ut nos remuneravit, *il nous a recompensé*; vos oravit, *il vous a prié*: *si vous*, *nous*, efferantur ad fœmininum genus; dic, *il nous a aimées.*

Me, *te*, eandem observant regulam; *elle m'a aimée*; *il t'a veüe* si de fœminina agatur. Si sequatur aliquod verbum, participium non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, nunquam eos loquentes audivi.

CAP. XI.

De Verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliari, quia auxiliantur temporibus septem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere est: Itali enim utuntur iisdem verbis, non secus ac Galli: v.g.

v.g. *Ho amato, havevo amato*, &c. Angli, *I have loved, I had loved.* Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipſis: ut *j'ay eu*, habui, *j'ay eſté*; ſecundo verbis activis: *j'ay aimé*, amavi: tertio verbis ſimpliciter neutris.

Verbum ſubſtantivum *je ſuis*, auxiliatur verbis neutris paſſivis, reciprocis, & paſſivis: v.g. *Je me ſuis levé, je ſuis aimé, je ſuis venu*; ſurrexi, amor, veni.

CAPI.

De Formatione temporum omnium verborum, ſive regularium, ſive irregularium.

PRima deſinit in *er*, ſecunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præſens indicativi ab infinitivo, ſi tollas *r*: v.g. *Parler, je parle. aimer, aime.*

Imperfectum formatur à prima perſona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam literam in *i*: v.g. *Dançons, dançois.*

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*: v.g. *Je ſoupay*, formatur ab infinitivo *ſouper.*

Indefinitum ab eodem infinitivo, & tollendo *r*, notando *e* accentu: v.g. *Parlé.* Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque bene ac cæteras gentes, auxiliatur ſeptem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo addendo *ay*: *déiuner, déiunray.*

Secunda perſona imperativi formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*: ut *pouſſez, pouſſe.*

Præſens optativi non diſcrepat à præſenti indicativi, ſi addas *i* in prima & ſecunda perſona pluralis numeri: *parlions, parliés.*

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois*: *danceray, dancerois.*

Secundum formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri definiti addendo *ſe*: ut *parlas, parlaſſe.*

Participium præſentis formatur à ſecunda perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *aimons, aimant.*

CAP.

CAP. II.

De Formatione temporum ſecundæ Conjugationis.

PRæſens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *finiſſons, finiſſois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir, je ravis,*

Participium præteriti, quod una cum auxiliaribus inſervit ſeptem temporibus verborum, formatur ab infinitivo; tollendo *r*, & addendo: *baſtir, baſty.*

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray*: *ravir, raviray.*

Perſona ſecundâ imperativi formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi, tollendo *ſ*: ut *baſtis*: & mutando *i* in *y*: *baſty.*

Imperfectum primum, à futuro, ſi mutes *ray* in *rois*: *baſtiray, baſtirois.*

Præteritum imperfectum ſecundum formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi ſingularis numeri, addendo *ſe*: *baſtis, baſtiſſe.* Præſens etiam optativi habet *baſtiſſe*: ſed ſtatuunt inter ſe illud diſcrimen, quod, *baſtiſſe* in præſenti optativi, habeat penultimam brevem, *baſtiſſe*: ſecundum vero imperfectum, longam, *baſtiſſe.*

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant*: *baſtiſſons, baſtiſſant.*

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ conjugationis.

PRæſens tertiæ formatur ab infinitivo mutando *evoir* in *ois*: *recevoir, reçois.*

Præſens quartæ, mutando *re* in *ſ*: *vendre, vends.*

Præte-

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *recevions, recevois*; *vendions, vendois.*

Definitum tertiæ conjugationis, ab infinitivo, mutando *voir* in *eus*: *concevoir, conceus.*

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is* : *rendons, rendis.*

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray*: *devoir, devray.*

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray* : *rendre, rendray.*

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *ſ*, & mutando *i* in *y*: *reçois, reçoy, prend, prens, ou pren.*

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *ſ*, & addendo *ve* : *reçois, reçoive*; & conjugatur ut *j'ayme.*

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r*: *rendre, rende*; & conjugatur ut *j'ayme.*

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois* : *recevray, recevrois*; *rendray, rendrois.*

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *ſe*: *receus, receuſſe*; *rendis, rendiſſe.*

Participium præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *rendons, rendant*, *recevons, recevant.*

SYNTAXIS.

Substantivum & adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & casu: v.g. *Homme vertueux, femme vertueuſe*, Vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur subſtantivo: ut *bon ſoldat*, egregius miles. Adjectiva colorum poſtponuntur illi: v.g. *vin blanc*, vinum album; *chapeau noir*, pileus niger: dic *vin vieil*, vinum vetus; *vin noveau*, vinum novum. Denique, ſi addatur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis, aut scientia elaboratis; poſtponatur subſtantivo: v.g. *prunes nouvelles, herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum

Relativum cum ſuo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime.* *Que* eſt illud relativum quod exprimunt Latini per *quem, quam, quod,* & dicitur patiens. *Quia* eſt nominativus verborum: ut eſt mihi amicus qui bonus eſt, *j'ay un amy qui eſt bon.*

Unumquodque verborum ſuo gaudet nominativo: ne uſitato Latinorum more illum ſubaudias, nec à verbo removeas, niſi in temporibus compoſitis: ut *je ne vous ay pas dit cela,* non tibi hoc dixi, in aliis temporibus ſolum pronomen interponitur verbo & nominativo: ut *je vous aime,* te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, ſed initio; & obſerva diligenter actionem ſequi paſſionem: ut *j'aime Pierre,* amo Petrum: ne dicas *Pierre j'aime.*. Et poſtpone ſemper adverbium verbo: ut *je ly diligemment,* lego diligenter. Prima perſona apud Latinos ſemper ſecundam præcedit: ut ego & Petrus hoc fecimus: ſed dic Gallicè, *Pierre & moy nous avons fait cela*; ne dicas; *Pierre il a fait cela,* ſed *Pierre a fait cela.*

Si duo ſubſtantiva occurrant ſimul diverſa ſignificantia, ponatur ultimum in genitivo: ut *l'Ambaſſadeur du Roy,* Regis legatus; caveant Angli ab iſta phraſi, *the Kings Ambaſſadour, le Roy Ambaſſadeur*; ſed dicant, *l'Ambaſſadeur du Roy, the Ambaſſadour of the King.*

Opus ſubſtantivum nomen rei poſtulat in genitivo: ut *j'ay beſoin d'argent,* mihi opus eſt pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum: ut *il eſt attaché à ſon opinion,* vir ille ſententiæ tenax eſt. *Dégouſter* regit genitivum: ut *il eſt dégouſté des lettres,* literarum faſtidioſus, *il eſt coupable de pareſſe,* inertiæ reus eſt.

Hæc Adjectiva, *conforme, ſemblable, commun, contraire,* regunt dativum: v. g. *Il eſt conforme à la raiſon,* eſt rationi conformis; *il eſt ſemblable à un autre,* alterius ſimilis eſt; *cela eſt commun à tous,* hoc eſt omnibus commune; *la vertu eſt contraire au vice*; virtus vitio contraria eſt.

FINIS.

GRAMMAIRE Angloise,

EXPLIQUE'E PAR

REGLES GENERALES

UTILE

A ceux qui sont Curieux d'apprendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER *Maître De Langues.*

A LONDRES.
Imprimée par *S. Roycroft* pour *Jean Martyn*, 1679.

AU
LECTEUR FRANCOIS.

Mon cher Lecteur ;

J'Ay dé-já donné au public un petit Abregé de la Langue Angloiſe á la fin de la ſixiéme, & ſeptiéme Edition de ce Livre. Mais dans cette Huictiés me, vous y trouverez une Grammaire entiere expliquée par Regles Generales tres certaines, une Prononciation tres exacte, & tout le reſte fort methodique; les mots familiers qui commencent dans la p. 186. *ſont également neceſſaires á ceux qui apprennent les deux Langues ; Je vous prie d'agréer cét ouvrage auſſi genereuſement, que Je vous le preſente de bon cœur.*

Adieu.

GRam-

GRAMMAIRE ANGLOISE, &c.

Premier Dialogue de la Prononciation.

Combyen y-a-t-il de Lettres dans la Langue Angloise?

Il y en a vingt quatre.

Sont-ce les mêmes Caracteres que les nôtres?

Oüy.

Comment les faut il prononcer?

Il les faut prononcer ainſi.

A, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitche, i, kai, el, em, en, o, pi, quiou, er, és, ti, you, double you, ex, oy, ezard.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, w, x, y, z.

En combien de parties ſont elles diviſées?

En Voyelles & Conſones.

N'ont ils point de Liquides.

Non.

Prononcent ils toutes leurs Lettres, generalement.

Oüy.

Du ſon de l'a.

Leur *a* na-t-il point divers ſons?

On le prononce quelque fois comme *e* Latin, & en d'autres endroits, comme nôtre *e* François.

Quand le faut il prononcer comme

comme *e* Latin, ou nôtre *e* François que nous appellons ouvert?

Quand il finit une ſyllabe.

Eſt-ce une Regle generale?

Oüy.

Donnez m'en un exemple.

Fame, renommée liſez *feême*, *miſerable*, liſez *miſerêble*. Mais il faut en excepter *water*, de l'eau, auquel *a* ſe prononce comme en François.

Si *a* eſt lié à une ou deux Conſones ſe prononce-t-il de même?

A lors il ſe prononce comme *a* François. Par exemple, *all*, tout, *at*, chez, &c. il ne faut pas dire *ell*, *et*.

Cette Regle eſt elle ſans exceptions.

Non, quand *a* eſt lié, *a*, *ſt*, *ſſ*, *m*, *n*, il ſe prononce comme *e* Latin. Exemple, *Maſter*, Monſieur, liſez *meſter*; *meſſe*, liſez *meſſe*; *man*, liſez *men*, homme.

Dialogue 2.

Du ſon de l

COmment prononcez vous l'*e* quand il eſt lié à une ou deux Conſones?

Il ſe prononce comme le nôtre: par exemple, *to ſell*, vendre, *ſet*, *mis*.

C'eſt la Regle generale, mais il y-a ſans doûte des Exceptions.

Il eſt vray, en *ſeldom*, ſouvent, il ſe prononce *ſildom*; en *get*, qui ſignifie gagner, il a le ſon de nôtre *i*, liſez donc *guit*. Et quand il ſe rencontre dans la derniere ſyllabe de ſuperlatifs, il ſe prononce auſſi comme nôtre *i* François; par Exemple, *greateſt*, le plus grand, liſez *gretiſt*.

Quand il ſe rencontre aux mots d'une ſyllable comment ſe prononce-t-il?

Comme nôtre *i* François: Ex. *me*, liſez *mi*.

Il-y-a ſans doûte encore quelque exception?

Il eſt vray; en leur article *the*, qui ſignifie, le, la, les, il ſe prononce comme *e* Latin, ou nôtre *e* ouvert.

Je rencontre ſouvent deux *ee* enſemble, comment les faut il prononcer?

Aux mots d'une ſyllable comme nôtre *i* François; par exemple, *to ſee*, voir, liſez *to ſi*: Mais aux mots de deux, trois, ou quatre ſyllables, comme en François, Ex. *Phariſees*, *Phariſiens*.

Quand *e* eſt lié a l'*y* il ſe prononce comme nôtre *e*: Ex. *Chelſey*, liſez *Chelſé*.

Comment ſe prononce-t-il à la fin des mots?

Comme nôtre *e* femenin.

Donnez

Donnez m'en un Exemple.

Come, venez, liſez *com*, &c.

N'y-a-t-il pas encore quelque exception?

Il faut prononcer *e* legerement en ces mots, *fiddle*, violon, *candle*, chandelle, *handle*, manier, *poſſible*, poſſible, *legible*, liſible, *idle*, pareſſeux, *triſle*, badin, *title*, tître, *fable*, fable, *able*, *capable*, *noble*, noble.

Quand il ſe rencontre devant *v* conſone, il ſe prononce comme nôtre *i*; Ex. *eve*, vigile, liſez *ive*. Devant le *k*, il a le méme ſon *eke*, liſez *ike*; *here*, icy, liſez *hier*.

Comment ſe prononce-t-il au commencement des mots?

Comme nôtre *e* ouvert; Ex. *devotion*, devotion.

comment ſe prononce t-il au milieu des mots?

comme nôtre *e* bref, que nous appellons feminin.

Donnez m'en un Exemple.

Extremely, extrement.

Dialogue 3.

Du ſon de l'i.

QUand *i* finit la ſyllable angloiſe, il ſe prononce comme *ai* en François: Ex. *white*, blanc, liſez *hoüaiſt*, *wife*, femme, liſez *waiſe*.

S'l eſt lié à une, deux, ou trois conſones, il ſe prononce comme en François; Exemple *if*, ſi, *it*, le, *him*, luy, *ill*, mal.

N'y-a-t- il point d'exception?

Oüy, ces trois mots en ſont exceptez.

Qui ſont lls?

Blind, aveugle, *find*, trouver, *mind*, penſée.

Comment les faut il prononcer?

Blaind, *faind*, *maind*.

N'y-a-t-il point une ſecunde exception?

Oüy, quand il eſt lié à *r*, il ſe prononce comme nôtre *ê* Maſculin: par Exemple, *Sir*, Monſieur, liſez *Sêr*.

Comment le prononcez vous quand il eſt lié à ces deux, ou trois Conſones *gh*, *ght*?

Il ſe prononce comme *ai* en François. Comme *high*, haut liſez *hait*; *night*, nuict, liſez *nuit*.

Il ſe perd en ces mots, *fruit* fruict, *ſuit*, *ſutable*, *ſutor*, *juice*, jus, *bruiſe*, liſez, *frut*, *ſut*, *ſutable*' *ſutor*, *juice*, *bruſe*.

Il ſe pred auſſi en ce mot *friend*, amy, liſez *frend*.

Dialogue 4.

Du ſon de l'o

COmment prononcez vous *o* Anglois?

Diverſement; aux mots d'une ſyllable il ſe prononce comme *ou* en François: par Exemple, *to*, liſez *tou*, *who*, qui, liſez *hou*.

Dites vous *gou*, aller?

Non, il y-a cinq mots qui en ſont exceptez.

Qui ſont ils?

No, non, *go*, aller, *lo*, regardez, *wo*, malheur, *ſo*, ainſi.

Se prononce-il en ces mots comme nôtre *o* ſimple?

Il ſe prononce comme nôtre double *oo*, liſez donc *noo*, *goo*, &c.

Comme le prononcez vous quand il ferme une ſyllable?

Comme *o* François ou Latin. Exemple, *more*, davantage, *oven*, *four*.

Mais quand il eſt lié aux Conſones comment ſe prononce-t-il?

Quand il eſt lie à ces Conſones m, n, r, t, d, g, p, ſt, ſſ, ck, il ſe prononce comme nôtre *a*: par Exemple, *from*, de*s fram*, *anon*, plaît il, *anan*, *nor*, ny, *nar*, *not*, pas, liſez *nat*, *God*, Dieu, liſez *Gad*, *lodge*, loger, *ladge*, *froſt*, gelée, *fraſt*.

N-'y-a-t-il point de mots exceptez?

Il y en a quatre.

Qui ſon ils?

Moſt, tres, *ghoſt*, eſprit, *coſt*, coûter, *toſt*, rôtie.

Si l'*o* eſt lié a *r*, & que d'autres Conſones ſuivent dans la même ſyllable, ſe prononce-t-il comme *a*?

Non, il ſe prononce comme nôtre *o*: Exemple, *world*, Monde.

J'ay oüy dire que l'*o* Anglois ſe prononce quelque fois comme un *i* François ou Latin.

Cela arrive ſeulement au mot *woman*, femme.

Pourquoy?

Pour diſtinguer le Singulier d'avec le plurier.

On ne ſçauroit, car il eſt écrit de même, dans les deux Nombres.

Pardonnez moy, au Singulier il eſt écrit *woman*, mais au Plurier il eſt écrit *women*.

Il faut donc lire au Plurier *ouimen*.

Il eſt vray.

Dialogue 5.

*Du ſon de l'*u.

COmment prononce-t-on leur *u*?

Diverſement; quand il fait une ſyllable & que la Conſone *s*, ou commence une autre il ſe prononce comme *yeu*: par Exemple, *uſe*, *uſage*, liſez *yeuse*, excepté *uſurper*.

Quand cette Voyelle ferme une ſyllable, & que *r* en commence une autre, ne ſe prononce-t-elle pas auſſi comme *yeu*?

Oüy; par Exempl, *pure*, pur, liſez *pyeure*.

Comment la prononcez vous devant *n*?

Comme *u* François: Ex. *union*, union.

Quand *u* eſt lie aux Conſonnes comment le prononcez vous?

Si cette Voyelle eſt liée à ces Conſones Angloiſes, b, ch, m, n, p, r, s, elle ſe prononce comme nôtre *o* François.

Donnez en des Exemples.

En voicy; *Sun*, Soleil, liſez *Son*, *drum*, tambour, *drom*; *tub*, cuve, *tob*; *but*, mais, *bot*; *much*, beaucoup, liſez *motch*; *turn*, tourner, *torn*; *cup*, coup, *cop*; *pullet*, poulet, *pollet*.

Ne la prononcez vous pas comme *a* quelque fois?

Oüy, quand elle eſt liée a *r*, Ex. *Thurſday*, Jeudy, liſez *Thatſday*.

Dialogue 6.

Du ſon de w.

COmment prononce-t-il leur double *w*?

Le double *w* lié à une voyelle a le ſon de nôtre Diphthongue *ou*; par Exemple; *Waves*, vagues, liſez *ouéves*.

Il me ſemble que le double *w* ſe perd devant *r* dans la même ſyllable.

Il eſt vray; comme vous voyes en ce mot *write*, eſcrire, liſez *rite*.

---

*Du ſon de l'*y.

COmment prononcent ils leur *y*?

Il à deux ſons, aux Subſantifs, & adjectifs, il ſe prononce comme *i* François.

Aux Adverbes, au Pronom poſſeſſif, *my*, mon, ma, ou mes, & en la Præpoſition *by*, qui ſignifie, par, comme nôtre *é*

marqué: par Exemple, *extremely*, extrement, liſez *extremelé*.

My, mon, *may*; *by*, *par*, *bé*, ou *bay*: Et en quelques Verbes comme *defie*, difier, *deny*, denier, *reply*, repliquer.

Dialogue 7.

Des Dipthongues.

Ai.

COmment prononce-t-on leur Dipthongue *ai*?

Comme nôtre Dipthongue *ei*; par Exemple, *raign*, reigner, *reign*.

Ay.

Et leur Dipthongue *ay*?

Comme nous prononçons *aye*: par Exemple, *day*, jour, liſez *daye*.

Au.

Prononce-t-ils *au* comme les François?

Non, ils prononcent cette Dipthongue comme nôtre *a*. *Becauſe*, acauſe, liſez *becaſe*.

Aw.

Comment prononce-t-on *aw*?

Comment les François prononcent leur double *a*; par Exemple, *I ſaw*, Je, vis liſez *I ſaa*.

Aa.

Comment faut il prononcer *ea*?

E s'y perd; par Exemple, *meat*, viande, liſez *met*; *bread*, pain, liſez *bred*.

Pourquoy écrivent ils *a* s'ils ne le prononcent pas?

C'eſt pour diſtinguer un mot d'avec un autre. Car *bread* & *bred* ſignifient deux choſes; *bread* ſignifie du pain; *bred*, ſignifie élevé. Et comme ils ſont prononcez de même, on les diſtiugue en écrivant.

Ei.

Ei ſe prononce comme nôtre ê ouvert: *receive*, recevoir, *recêve*.

Ew, Ew, Eaw.

E, en ces Dipthongues ſe prononce comme un *i* François; par Exemple, *new*, neuf, ou nouveau, liſez *nieu*; *few*, peu, liſez, *fieu*; *beauty*, beauté, liſez *bieuti*.

Oo.

Parlons de leur double *oo*, comment le prononcent ils?

Ils

Ils se prononcent comme nôtre Dipthongue *ou*; par Exemple, *good*, bon, lisez *goud*.

Mais si un *r* est à la fin dans la même syllable qu'il ferme, alors ce double *oo* se prononce comme le nôtre; Ex. *poor*, pauvre, *door*, porte, lisez *poor*, *door*; & non pas *pour*, *dour*.

Oi.

Cette Dipthongue *oi*, a le son de nôtre *ê* ouvert, ou *e* Latin; par Exemple, *noise*, bruit, lisez *nèze*.

Oy.

Comme en François: par Exemple, *a boy*, un garçon. Comme nous prononçons cette Dipthongue *oy* Pronom personnel, en *moy*, ou *toy*.

Ou.

Comment prononcez vous leur Dipthongue *ou*?

Comme *au* en Latin, en ce mot *autem*: par Exemple, *thou* toy, *thau*, &c.

Ow.

Comment se prononce leur *ow*?

Comme nôtre double *oo*, *snow*, neige, lisez *snoo*; *how*, comment en est excepté, il se prononce comme un simple *o*, *how*, *ho*.

Dialogue 8.

Des Consones.

COmment prononce vous *ghost*?

Il se prononce *gost*.

Pourquoy?

Parceque si *gh* se rencontrent dans la même syllable *h* se perd.

Quand ces deux Consones se rencontrent dans la même syllable ne se perdent elles pas quelque fois toutes deux?

Oüy; comme en ces mots *might*, puissance, *light*, lumiere, *right*, droict, ou droit, *sight*, veüe, *weight*, poid, *though*, quoyque, *thought*, pensées, enseigné.

Ces deux Consones se prononcent aussi quelque fois comme un *f*.

Il est vray en ces mots, *laugh*, *enough*, rire, assez, lisez *laf*, *inauf*.

Ch.

Ces deux Consones se prononcent comme *tch*: par Exemple, *Chamber*, Chambre, comme s'il étoit écrit *tchamber*.

Sh.

Ces Conſones *Sh* ſe prononcent comme nous prononçons *ch* au mot de Chirurgien ; *ſhe*, elle, liſez *chi*.

Ph.

Celles-cy *Ph*, ne ſe prononcent elles pas auſſi comme *f*?

Oüy, comme *Philoſophe*, liſez *Fileſofe*.

Th.

Comment prononce-t-on *Th*?

Ces deux Conſones ſe prononcent comme *q* François en mettant le bout de la Langue entre les dents : par Exemple, *the*, le, ou la, liſez *dê*; comme prononcent ceux qui ont la Langue *graſſe*.

G.

G devant *e*, *i*, ſe prononce comme s'il y avoit t devant: par Exemple, *General*, *tGeneral*.

Ge, *gi*, ſe prononcent en Anglois comme en François, *gue*, *gui*.

H.

La Conſone *h*, ne ſe prononce pas, aux mots derivez du Latin, comme *honor*, honneur, liſez *onor*. elle ſe prononce aux autres mots ; comme *hope*, eſperance. Elle ne ſe prononce pas non plus entre *g-e*: par Exemple, *gueſs*, diviner, liſez *gueſs*.

J.

Comment ſe prononce j Conſone ?

Comme s'il y avoit un *(de)* devant ; par Exemple, *juſtice*, *dejuſtice*, prononcant *e* en de fort *bref*.

K.

Comment prononcent-t-ilz leur *k* ?

Ils le prononcent lié aux Voyelles comme qu' par Exemple *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, comme on prononce en François, *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*.

Comment le prononcent ils devant *n* ?

Il eſt preſque prononcé comme *te* ; par Exemple ; *knowledge*, connoiſſance, liſez *tenoledge*.

L.

Comment le prononce-t-on entre *a-f*, *a-k* ?

Cette Conſone s'y perd; par Exemple, *half*, moitié, liſez *haf*; *talk*, parler, liſez *tak*; excepté

excepté *Calf*, un veau.

Elle ne ſe prononce pas en ces trois ſignes de l'Optatif, *could*, *ſhould*, *would*.

Q.

Comment prononcent ils *qua que*, *que*, *qui*, *quo*?

Comme on les prononce en Latin, *quarrel*, *quickly*, promtement, &c.

S.

Comment prononcez vous *ſ* quand il fait une ſyllable avec *u*?

Comme en François ou en Latin; par Exemple, *ſuperiour*, ſuperieur; excepté en ces mots *ſure*, ſeure, & ſes compoſez, comme *aſſure*, *ſugar*, ſucre, ou il ſe prononce comme ces deux Conſones *ch*; *ſure*, dites *chure*, &c.

Comment prononcent-t-ils *ſhe*, *ſha*, *ſhi*, *ſho*, *ſhu*?

Comme nous prononçons en François, *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*.

Mais nous prononçons quelque fois, *cha*, *cho*, *ca*, *co*.

Il eſt vray; mais c'eſt aux mots qui ſont derivez du Grec, comme Archange, &c.

Ne prononcent-t-ils pas *ſha*, comme les François prononcent *cha*, au mot de *chaſſe*?

Oüy, & *ſho*, comme *cho*, au mot de *choſe*.

Quand la Conſone *ſ* ſe rencontre entre deux Voyelles ſe prononce-t-elle comme *z* auſſi bien qu'en François?

Oüy; par Exemple, *a roſe*, une roſe.

T.

Ne prononce-t-on pas *t* quand il eſt lié a *ion*, comme en François?

Non; il ſe prononce comme *ch*: Ex. *ambition*, liſez *ambichion*.

Tha, *the*, *thi*, *tho*, *thu*, ſe prononce comme *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, en mettant la Langue contre les dents & en graſſeant.

A la fin d'un mot ces deux Conſones *th*, ſe Prononcent comme *s*; par Exemple, *both*, tous deux *bos*.

Mais il faut mettre la Langue entre les dents, & graſſéer, comme quand elles ſe rencontrent au commencement du mot.

X.

Ne le prononcent-t-il pas comme en Latin?

Oüy, *bex*, boete, *box*.

Z.

Z ſe prononce-t-il comme en François?

Oüy.

Fin de la Prononciation.

NE parlez vous pas des parties d'Oraison ?

J'en ay parlé dans la Grammaire Françoise, elles sont expliquées en Anglois & en François.

Il n'est donc pas besoin d'en parler icy, puisqu'elles sont au commencement de ce Livre.

Y trouve-t-on aussi les mots familiers, & de toutes sortes de phrases ?

Oüy, les Noms, les Pronoms, & les Verbes.

Cela est donc bien.

Dialogue 9.

De la Declinaison Angloise.

LEs Anglois ont ils plusieurs Declinaisons ?

Ils n'en ont qu'une.

Ne confundent ils pas les Genres ?

Oüy ; par Exemple a *man* un homme, *a woman*, une femme.

Combien d'articles ont ils ?

Ils n'en ont qu'un qui sert également au Masculin, & au Femenin qui est *the* : Par Ex. *the man*, l'homme, *the woman*, la femme.

Ne se change-t-il pas au Plurier ?

Non, car on dit *the men*, les hommes, *the women*, les femmes

Ont ils six Cas comme nous ?

Oüy.

Declinez moy un de leurs noms par tous les Cas.

Le Nominatif Singulier.

N.	*the man*,	l'homme.
G.	*of the man*,	de l'homme.
D.	*To the man*,	à l'homme.
Ac.	*the man*,	l'homme.
V.	*O man*,	O homme.
Abl.	*From the man*,	de l'homme.

Le Nominatif Plurier.

N.	*The men*,	les hommes.

G.

G. *Of the men,* des hommes.
D. *To the men,* aux hommes.
Ac. *The men,* les hommes.
V. *O men,* O hommes.
Abl. *From the men,* des hommes.

Declinez moy un nom Femenin.

Il ſe decline tout de même ; par Exemple.

N. *The woman,* la femme.
G. *of the woman,* de la femme.
D. *To the woman,* à la femme.
Acc. *The Woman,* la femme.
V. *O woman,* O femme.
A. *From the woman,* de la femme.

Le Nominatif Plurier.

N. *The women,* les femmes.
G. *Of the women,* des femmes.
D. *To the women,* aux femmes.
Acc. *The women,* les femmes.
V. *O women,* O femmes.
A. *From the women,* des femmes.

Pourquoy ne mettent ils point *s* dans leurs Pluriers?

Ils n'y en mettent point aux Noms terminez en *an*, mais ils changent ſeulement *a*, en *e*: comme *man* au ſingulier, *men* au plurier.

Je vous entens bien, ils mettent donc un *s*, en tous les autres.

Il eſt vray ; comme *horſe*, un cheval; *horſes*, des chevaux.

Quelle defference mettent ils entre leur genitif & leur ablatif?

Au genetif ils mettent *of the* & l'Ablatif *from the*.

Il ſe ſervent de *from the*, quand la queſtion ſe fait par d'où ; par Exemple, d'où venez vous? *from whence come you?* Je viens de la Cour, *I come from the Court.*

Et quand ſe ſervent ils d' *of the?*

Quand les François ſe ſervent du Genitif.

Il me ſemble qu'ils ſupprimment *of the* bien ſouvent.

Il eſt vray, quand deux Noms Subſtantifs ſe rencontrent, & que l'un d'eux doit eſtre au Genitif, on luy ajoûte *s* quoy qu'il ſoit au Singulier, par Exemple, le livre de Pierre *Peters Book*; l' Ambaſſadeur du Roy, *the Kings Ambaſſadour.*

Comment declinent ils les Noms Propres?

Ils les declinent ainſi.

N. *London,* Londres.
G. *of London,* de Londre.
D. *to London,* à Londres.
Ac. *London,* Londres.
V. *O London,* O Londre.
Ab. *From London,* de Londres.

Declinez moy un Nom propre d'homme.

N. *Peter,* Pierre.
G. *of Peter,* de Pierre.
D. *to Peter,* à Pierre.
Acc. *Peter,* Pierre.
V. *O Peter,* O Pierre.
Abl. *From Peter,* de Pierre.

Les

Les Noms des mois & des jours ne ſont ils pas declinez de même?

Oüy; comme,

N. *January*,	Janvier.
G. *of January*,	de Janvier
D. *to January*,	à Janvier, &c.

N. *Monday*,	Lundy.
G. *of Munday*,	de Lundy, &c.

Enfin tout ſe qui eſt peint à la reſſemblance de l'homme, & de la femme comme les Noms des Anges, des Demons, de faux Dieux, de Déeſſes, ſe declinent de même.

N. *Jove*,	Jupiter.
G. *of Jove*,	de Jupiter.
D. *to Jove*,	à Jupiter.
Acc. *Jove*,	Jupiter.
V. *O Jove*,	O Jupiter.
Abl. *from Jove*,	de Jupiter.

Les Noms Propres de Villages ſont ils declinez de même.

Oüy; comme par Exemple,

Kenſington.
Of Kenſington.
To Kenſington, &c.

Parlons des Noms de grand lieu; comme le Ciel, l'Enfer, de ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, de Dutchez, & Comtez, &c.

Sont ils declinez comme les Noms Propres de Villes?

Oüy; par Exemple.

N. *England*,	l'Angleterre.
G. *of England*,	de l'Angleterre.
D. *to England*,	à l'Angleterre.
Acc. *England*,	l'Angleterre.
V. *O England*,	O Angleterre.
A. *from England*,	d'Angleterre.

Nous les declinons autrement en François, car nous leur donnons l'Article des Noms qui ne ſont pas Noms propres.

Generalement il eſt vray, mais pourtant, nous declinons tous les Noms propres de Provinces d'Angleterre, d'Eſcoſſe, & d'Ireland, comme les Noms Propres de Villes; par Exemple, nous ne diſons pas le *Suffolk*, &c.

Mais Suffolk.
De Suffolk, &c.

Mais nous diſons,
La Picardie, *Picardy.*
De la Picardie, *of Picardy*, &c.

Dialogue 10.

Des Degrez de Comparaiſon.

COmbien ont ils de degrez de Comparaiſon?

Ils en ont trois.

Qui ſont ils?

Le Poſitif, le Comparatif, & le Superlatif.

Donnez moy une Exemple du Poſitif.

Great, grand.

Comment formez vous le Comparatif?

En y ajoûtant *er*.

Great, grand, *greater*, plus grand.

Quel Cas gouverne ce Comparatif?

Il gouverne le Nominatif.

Qui eſt ce qui fait connoître que c'eſt un Comparatif?

C'eſt *than*.

Que ſignifie *than*?

Il ſignifie que.

Si Je voulois dire *Alexandre* le Grand étoit plus fort que *Darius*, comment faudroit rendre cela en Anglois?

Il faut premierement ſçavoir ce que ſignifie fort en Anglois.

Dites le moy.

C'eſt *ſtrong*.

Je diray donc, *Alexander the Great was ſtronger than Darius*.

Vous avez raiſon.

Parlons à cette heure du Superlatif d'ou le formez vous?

Nous le formons du Poſitif, en y adjoûtant eſt; par Ex. *great, greater, greateſt*.

Quel Cas gouverne le Superlatif en Anglois?

Il gouverne le Nominatif avec la Prepoſition *in*, c'eſt a dire dans.

Si je voulois donc dire, le Maréchal de *Turenne* étoit un des plus grands Generaux du Monde, ne faudroit il pas le traduire ainſi en Anglois, *Marſhal Turenne was one of the greateſt generals in the world*?

Oüy, c'eſt fort bien dit.

Mais, ſi Je voulois dire *Pompée* étoit un tres grand homme.

Il faudroit dire en Anglois, *Pompey was a very great man*.

Dialogue 11.

Des Pronoms Perſonnels.

COmment declinent ils leurs Pronoms?

Il les declinent comme les Noms Propres.

N. *I*,	Moy.
G. *Of me*,	de Moy.
D. *To me*,	à Moy.
Ac. *Me*,	Moy.
V. *O me*,	O Moy.
Ab. *From me*,	de Moy.
N. *We*,	nous.
G. *Of us*,	de nous.
D. *To us*,	à nous.
Ac. *us*,	nous.
V. *O us*,	O nous.
Ab. *From us*,	de nous.

Leurs autres Cas ne ſont pas comme leur Nominatif, ſe ſervent ils également de *I* moy, pour exprimer Je, qui eſt la premiere perſonne de nos Verbe,& pour ſignifier moy qui eſt auſſi la primiere perſonne dont nous nous ſervons quand il ne ſuit point de Verbe?

Oüy, & Ils ſe ſervent auſſi d'*we*, nous, ſeulement au Nominatif, & non pas aux autres Cas.

Si Je voulois dire, Pierre m'aime; dirois-je, *Peter loves I*?

Non, il faut dire, *Peter loves me*.

Les Verbes gouvernent donc l'Accuſatif?

Il eſt vray.

Thou,	Tu, ou Toy.
Of thee,	de Toy.
To thee,	à Toy.
Thee,	Toy.
From thee,	de Toy.
You,	Vous.
Of you,	de vous.
To you,	à vous.
You,	Vous.
From you,	de Vous.
He,	Il, ou Luy.
Of him,	de Luy.
To him,	à Luy.
Him,	Luy.
From,	de Luy.

They,

Them,	Ils, ou eux.
Of them,	d'eux.
To them,	à eux.
Them,	eux, ou les.
From,	d'eux.
She,	Elle.
Of her,	d'Elle.
To her,	à Elle.
Her,	Elle.
From her,	d'Elle.
They,	Elles.
Of them,	d'Elles.
To them,	à Elles.
Them,	Elles.
From them,	d'Elles.

Ne faut il pas observer la même regle en ces autres Pronoms Personnels, parceque leur autre Cas ne resemblent pas à leur Nominatif.

Oüy.

Des Pronoms Possessifs.

MY signifie mon, ma, mes, au Singulier & au Plurier c'est le même, il faut seulement changer l'Article.

My,	mon, ma, mes.
Of my,	de mon, de ma, de mes.
To my,	à mon, ma, mes.
Acc. my,	mon, ma, mes.
Abl. From my,	de mon, ma, mes.
N. our,	nôtre, ou nos.
G. of our,	de nôtre, ou de nos.
D. to our,	à nôtre, ou à nos.
Acc. our,	nôtre, ou nos.
A. from our	de nôtre, ou de nos.
Thy,	ton, ta, tes.
Of thy,	de ton, de ta, de tes.
To thy,	à ton, à ta, à tes.
Thy,	ton, ta, tes.
From thy,	de ton, de ta, tes.
Your,	vôtre, ou vos.
Of your,	de vôtre, ou de vos.
To your,	à vôtre, ou vos.
Your,	vôtre, vos.
From your,	de vôtre, de vos.

Pourquoy *our, your,* signifient ils nôtre, nos, vôtre, vos,

Je vous en diray la raison, c'est que dant nôtre Langue François, è nôtre, & vôtre quand il suit un nom se changent au Plurier en nos & vos; par Exemple, nôtre Pere, au Plurier, nos Perés; mais en Anglois c'est la même chose.

N. his,	son, sa, ses.
G. of his,	de son, de sa, de ses.
D. to his,	à son, sa, ses.
Acc. his,	son, sa, ses.
Abl. from his,	de son, sa, ses.
N. their,	leur.
G. of their,	de leur.
D. to their,	à leur.
Acc. their,	leur.
Abl. from their,	de leur.

J'ay ſouvent entendu exprimer ſon & ſa, & ſes, par *her*, par *its*, & le Pronom Perſonnel, Je, ou moy, par *it*, d'où vient cela ?

Je vous le diray, en Latin, & en François, le Pronom Poſſeſſif ſon, ſa, ſes, s'accordent avec le Nom Subſtantif ſans conſiderer celuy qui fait l'action, ſi c'eſt un agent Maſculin ou Feminin; par Exemple, ſon Pere, ſa Mere.

Mais en Anglois ſi c'eſt une Femelle où raiſonnable, ou irraiſonnable, on met toûjours *her*, pour exprimer ſon, ſa, ſes, par exemple, ſi Je parle d'une Femelle raiſonnable, Je diray *Marie* aime ſon mary, Mary *loves her husband*; elle aime ſes enfans, *ſhe loves her children*.

S'en ſervant auſſi bien au Plurier, qu'au Singulier, & ſi Je parle d'une Femelle irraiſonnable, Je m'en ſerviray auſſi par Exemple, Si Je diſois cette Vache aime ſon Veau; Je dirois, *this Cow loves her Calf*, ou *her Calves* ſes Veaux.

N'en exceptez vous pas les oyſeaux?

Non en general; par Exemple, la poule aime ſes pouſſins, *the hen loveth her chickens*.

Et ſi vous parlez des Mâles tant raiſonnables qu'irraiſonnables, vous vous ſervez de *his*, qui ſignifie ſon, ſa, ſes.

Il eſt vray.

Donnez en des Exemples. *Pierre* aime ſa femme, Peter *loves his wife*.

Le Cheval aime ſa Cavalle, *the horſe loves his mare*.

Le Coq aime ſes Poules, *the Cock loves his Hens*.

Quand faut il mettre *its*?

En toutes les choſes inanimées; par Exemple, cette muraille a perdu ſa blancheur, *this wall has loſt its whiteneſs*.

Tout ce qui eſt peint à la ſemblance de l'homme, & de la femme, quoyque pour la plus part, ce ne ſoient que des eſtres de raiſon, ne ſuivent ils pas la regle du mâle, & de la femelle ?

Oüy, & les Noms de Royaumes & de Villes.

Eſt-ce le même au Plurier ?

Non, *Their*, leur, ou leurs, ſe met pour tous les eſtres tant raiſonnables qu'irraiſonnables: enfin, animez, ou inanimez, par Exemple, Les bons Roys aiment leur Sûjets, *The good Kings love their Subjects*.

Les Lions aiment leurs petits, *The Lions love their little ones*; les Aigles aiment leurs Aiglons, *The Eagles love their Eaglons*.

Quand faut il mettre *it*, au lieu d'il, ou elle ?

Quand on parle des choſes inanimées; par Exemple, ce couteau a perdu ſa pointe *this knife has loſt its point*; il ne coupe pas bien, *it doth not cut well*.

Pla-

Dialogue 12.

Des Pronoms Abſolus.

QU'appellez vous pronoms Abſolus?

Ce ſont des Pronoms qui ſignifient deux mêmes, ſans l'aide des autres Noms.

Les Pronoms Perſonnels ſignifient auſſi d'eux mêmes.

Il eſt vray; mais les Poſſeſſifs, demonſtratifs, & relatifs, ne ſignifient rien d'eux même; par Exemple, ſi Je dis, voyez ſa, vous ne pouvez pas comprendre ce que Je veux dire, mais, ſi je dis, voyez ſa beauté, lors vous entendez ce que Je veux dire.

Qui ſont ces Pronoms abſolus?

Mine, le mien, ou la mienne le miens, ou les miennes.

Thine, qui ſignifie le tien, la tienne, les tiens, les tiennes,

Ne ſont ils pas declinez comme le autres?

Oüy.

Comment expriment ils le ſien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes?

Si l'on parle d'un agent Maſculin, ils l'expriment par *his own*. Et ſi c'eſt un agent Femenin, par *her own* au Singulier, & *hers* au Plurier.

Des Exemples des deux Genres me feront mieux concevoir vôtre regle.

Pierre aime ſon intereſt, & ſon frere le ſien, Peter *loves his intereſt, and his brother his own.*

Marie aime ſes filles, & ſa ſœur les ſiennes, Mary *loves her daughters, and her ſiſter hers.*

En *Thine*, le tien, tienne, ou les tiennes, on obſerve la même regle.

Ne laiſſez rien paſſer ſans Exemple, car ce que vous dites eſt de la derniere importance.

Ton frere aime ſes amis, & toy les tiens, *Thy brother loves his friends, and thou thine.*

Our, nôtre, eſt le méme au Singulier, mais au Plurier il ſe diſtingue quand il eſt abſolu par *s*: par Exemple, Vous aimez vos Princes, & nous les nôtres, *You love your Princes, and we ours.*

Yours, qui eſt un Pronom Abſolu eſt le même au Singulier, & au Plurier.

Par Exemple; Nous aimons nôtre Roy, & vous le vôtre, *we love our King, & you yours*, Nous aimons nos Governeurs, & vous les vôtres, *we love our Governours, and you yours.*

Le leur, la leur, les leur, s'éxprime en Anglois au Singulier par *their*, & au Plurier par *theirs.*

Dialogue 13.

Des Pronoms Demonſtratifs.

THis, ce, cêt, ou cette, mais quand on dit ce Prince lá, cette Princeſſe lá, faut il l'exprimet par *this?*

Non, á lors on met *that*, *that Prince, that Princeſſe.*

Celuy-cy, & celuy lá, s'expriment ils auſſi par *that?*

Oüy.

Et ſi l'on parle des choſes Inanimées, ou des creatures irraiſonaibles, eſt-ce la même choſe.

Oüy, cette pierre, *this ſtone*, cette pierre lá, *that ſtone*, ce cheval, *this horſe*, ce cheval lá *that horſe.*

Thoſe & *theſe*, ſignifient ceux là ceux-cy, celles là, celles cy; par Exemple, ces hommes lá ſont fort braves, *theſe men are very valiant.*

Ceux cy le ſont auſſi, *thoſe are the ſame.*

Ces Dames la ſont belles, *theſe Ladies are handſom.*

Des

Des Pronoms Relatifs.

Ces Pronoms Relatifs ſe declinent ils comme les autres?

Oüy, par Exemple, *which*, qui, *of which*, de qui, &c.

Which, ſert ils aux deux Genres?

Oüy; & ſe met auſſi aux deux Nombres: par Exemple, J'ay veu un homme qui eſt bien riche, *I ſaw a man which is very rich.*

J'ay veu une femme qui eſt avaricieuſe, *I ſaw a Woman which it very miſerable.*

Quand ſe ſert on de *who*, qui ſignifie qui?

On s'en ſert quand il y-a interrogation; comme, Qui eſt là *who is there?*

Ne s'en ſert on pas auſſi au Plurier?

Oüy; par Exemple, Les hommes qui étoient avec moy ſont François, *The men who were with me are French.*

Comment declinez vous *who?*

Ainſi; *who*, *of whom*, *to whom*, *whom*, *from whom.*

Comment exprime-t-on lequel, leſquels, laquelle, leſquelles?

Par *which*: lequel homme, *which man*, laquelle femme, *which woman*; leſquels hommes, *which men*, les quelles femmes, *which women.*

Comment diriez vous celuy qui me parla hier,

He that ſpake to me yeſterday.

Comment exprime-t-on que à l'Accuſatif ſi nous parlons des choſes animées & raiſonnables, par *whom*, par Exemple celuy que J'aime, *he whome I love.* Si nous parlons des choſes inanimés, nous nous ſervons de *which* pour le Singulier & le Plurier?

J'ay veu ſouvent en Anglois *whoſe*, que veulent ils dire par là?

C'eſt pour exprimer le Genitif en la place duquel, desquels, de laquelle, des quelles, ou de *dont*; par Exemp. Celuy dont la femme eſt ſi belle s'appelle ———, *He whoſe wife is ſo handſom is called* ———.

Pour ſe ſervir de *whoſe*, il faut quil ſuive un nom aprés; & devant le Verbe qui ſuit.

Il eſt vray; car outrement on ne s'en ſert pas; par Ex.

Celuy dont vous me parlez, il faut traduire ainſi cette phraſe, *He of whom you ſpoke to me.*

On ſe ſert de *what*, quoy, ou que, quand nous voulons exprimer ce que en François; par Exemple, Je ne ſçay ce que vous dites, *I do not know what you ſay.*

Que dites vous? *What ſay you?*

De Verbes Auxiliers.

QU'entendez vous par les Verbes Auxiliers?

Ce ſont des Verbes qui ſont toûjours dans le diſcours, & qui étans joints aux Participes des autres Verbes, ſont des tems compoſez: comme, J'ay aimé, *I have loved*; J'ay ſoûpé, *I have ſupt.*

Je vous entens bien.

Combien y en a-t-il?

Deux, *have*, j'ay, *I am*, Je ſuis

L'Indicatif,

Sing.

I have,	j'ay.
Thou haſt	tu as.
He hath,	il a.

Plur.

We have,	nous avons.
You have,	vous avez.
They have,	ils ont.

The Imperfect.

Sing.

I had,	j'avois.
Thou hadſt,	tu avois.
He had,	il avoit.

Plur.

We had,	nous avions,
You had,	vous aviez,
They had,	Ils avoient

Comment exprime-t-on en Anglois nôtre premier Preterit parfait que nous appellons ſimple Hiſtorique, ou definy, ſçavoir j'eu, tu eus, il eut? &c.

Les Anglois le confondent avec l'Imparfait, c'eſt le même en leur Langue.

The Preterperfect.

Sing.

I have had,	J'ay eu:
Thou haſt had,	tu as eu.
He hath had,	il a eu.

Plur.

We have had,	nous avons eu.
You have had,	vous avez eu.
They have had,	ils ont eu.

The

The Preterpluperfect.

Sing.

I had had, J'avois eu,
Thou hadſt had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.

Plur.

We had had, nous avions eu.
You had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

The Future.

Sing.

I ſhall have, j'auray.
Thou ſhalt have, tu auras.
He ſhall have, il aura.

Plur.

We ſhall have, nous aurons.
You ſhall have, vous aurez.
They ſhall have, ils auront.

Il me ſemble qu'on dit auſſi, *I will have*; auſſi bien que, *I ſhall have.*

Il eſt vray; mais *I ſhall* eſt plus à la mode.

The Imperative Mood.
L'Imperatif.

Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have you, ayez.
Let them have, qu'il aient.

The Optative Mood.
Preſent.

God grant, Dieu vueille que
I may have, j'aye.
Thou mayeſt have, tu ayes.
He may have, il ait.

Plur.

We may heve, nous ayons,
You may have, vous ayez.
They may have, ils ayent.

The firſt Imperfect.

Sing.

I ſhonld have, J'aurois
Thou ſhouldeſt have, tu aurois.
He ſhould have, il auroit.

Plur.

We ſhould have, nous aurions.
You ſhould have, vous auriez.
They ſhould have, ils auroient.

The ſecond Imperfect.

Sing.

Would to God Plût à Dieu
I would have, que j'euſſe.
Thou wouldeſt have, tu euſſes.
He would have, il eût.

Plur.

We would have, nous euſſions.
You would have, vous euſſiez
They would have, ils euſſent.

The Preterfect.

Sing.

Seeing Veuque.
I have had, j'aye eu.
Thou haſt had, tu ayes eu.
He hath had, il ait eu.

Plur.

We have had, nous ayons eu.
You have had, vous ayez eu.
They have had, il aient eu.

The firſt Preterperfect.

Sing.

When I have had,
Quand j'aurois eu.

Thou ſhouldeſt have had,
Tu aurois eu.
He ſhould have had,
Il auroit eu.

Plur.

We ſhould have had,
Nous aurions eu.
Ye ſhould have had,
Vous auriez eu.
They ſhould have had.
Ils auroient eu.

The ſecond Preterperfect.

Sing.

Would to God I would have had,
Plût à Dieu que j'euſſe eu.
Thou ſhouldeſt have had,
Tu euſſes eu.
He ſhould have had,
Il eût eu.

Plur.

We ſhould have had,
Nous euſſions eu.
You ſhould have had,
Vous euſſiez eu.
They ſhould or would have had,
Ils euſſent eu.

The Future.

Sing.

When I ſhall have had,
Quand j'auray eu.
Thou ſhall have had,
Tu auras eu.
He ſhalt have had,
Il aura eu.

Plur.

We ſhall have had,
Nous aurons eu.
You ſhall have had.
Vous aurez eu.
They ſhall have had,
Ils ouront eu.

The Infinitive.

To have,	avoir.
To have had,	avoir eu.
Having,	ayant.
Having had,	ayant eu.
Of having,	d'avoir.
In having,	en ayant.
For having,	pour avoir.

Vous dites que J'ay & Je ſuis, en Anglois, *I have*, & *I am* ſont deux Verbes Auxiliers qui ſont toûjours dans le diſcours, mais quelle difference mettez vous entre eux?

Le Verbe *I have*, en François *J'ay*, ſert à tous les Verbes Actifs, Paſſifs, Neutres, & Auxiliers, à & la troiſiéme Perſonne des Impersonnelles: comme, J'ay aimé, *I have loved* J'ay eté aimé, *I have been loved*, J'ay dormi, *I have ſlept*, J'ay eu, *I have had*, J'ay eſté, *I have been*, Il a falu, *it was needful, &c.*

Et quand ſe ſert on de ce Verbe *I am*, Je ſuis? avec quelques Verbes de mouvement, comme, Je ſuis venu, *I am come*, Je ſuis allé, *I am gone.*

Conjuguez ce Verbe *I am*, Je ſuis.

The

The Indicative.
L'Indicatif.
Preſent.
Sing.

I am,	Je ſuis.
Thou art,	tu és.
He is,	il eſt.

Plur.

We are,	nous ſommes.
You are,	vous eſtes.
They are,	il. ſont.

The Imperfect.
L'Imparfait.
Sing.

I was,	J'étois.
Thou waſt,	tu étois.
He was,	il étoit.

Plur.

We were,	nous étions.
You were,	vous étiez.
They were,	ils étoient.

Ils expriment je fus, tu fus, il fut, par le même tems. Il le confondent avec leur Imparfait.

The Preterperfect.
Le Preterit parfait.
Sing.

I have been	J'ay été.
Thou haſt been,	tu as eſté.
He has been,	il a eſté.

Plur.

We have been,	nous avons eſté.
You have been,	vous avez été.
They have been,	il ont été.

The Preterpluperfect.
Le Pluſqueparfait.
Sing.

I had been,	J'avois été.
Thou haſt been,	tu avois ête,
He had been,	il avoit ête.

plur.

We had been,	nous avions été.
You had been,	vous aviez été.
They had been,	il avoient été.

The Future.
Le Futur.
Sing.

I ſhall be,	Je ſeray.
Thou ſhalt be,	tu ſeras.
He ſhall be,	il ſera.

Plur.

We ſhall be,	nous ſerons.
You ſhall be,	vous ſerez.
They ſhall be,	ils ſeront.

The Imperative mood.
L'Imperatif.

Be thou,	Sois.
Let him be,	qu'il ſoit.
Let us be,	ſoyons.
Be you,	ſoyez.
Let them be,	qu'ils ſoient

The Optative Mood.
L'Optatif.
Preſent.
Sing.

God grant,	Dieu vuielle.
I may be,	que Je ſois.
Thou mayeſt be,	tu ſois.
He may be,	il ſoit.

Plur.

We may be,	nous ſoyons.
You may be,	vous ſoyez.
They may be,	ils ſoyent.

The first Imperfect.
Le premier Imparfait.
Sing.

I would be,	Jeserois.
Thou wouldest be,	tu serois.
He would be,	il seroit.

Plur.

We would be,	nous serions.
You would be,	vous seriez.
They would be,	ils seroient.

The second Imperfe&.
Le second Imparfait.
Sing.

Would to god,	Pleût à Dieu.
I should be,	que je fusse.
Thou shouldest be,	tu fusses.
He should be,	il fut.

Plur.

We should be,	nous fussions.
You should be,	vous fussiez.
They should be,	ils fussent.

The Preterperfect.
Le preterit parfait.
Sing.

Seeing I may be,	veuque j'ay été.
Thou mayest be,	tu aye été.
He may be,	ils ait été.

Plur.

We may be,	nous ayons été.
You may be,	vous ayez ête.
They may be,	ils ayent été.

The first Preterpluperfect.
Le premier Plusque parfait.
Sing.

When I would have been.
Quand j'aurois été.
Thou wouldest have been,
Tu aurois été.
He would have been,
Il auroit été.

Plur.

We would have been,
Nous aurions été.
You should have been,
Vous auriez été.
They should have been,
Ils auroient été.

The second Preterpluperfect.
Le second Plusque parfait.
Sing.

Would to God I had been,
Pleût à Dieu que j'eusse été, &c.
Thou wouldest have been.
He would have been.

Plur.

We would have been.
You would have been.
They would have been.

The Future.
Le Futur.
Sing.

When I have been,
Quand j'auray été.
Thou hast been, tu auras été
He hath been, il aura été.

Plur.

We have been, nous aurons été.
You have been, vous aurez ête.
They have been, ils auront été.

The Infinitive Mood.
L'Infinitif.

To be,	estre.
To have been,	avoir été.
Being,	étant.
Of being	d'estre.
For being,	en étant.
Having been	ayant été.
Been,	été.

Com-

Combien de Conjugaiſons y-a-t-il dans la Langue Angloiſe?

Il n'y en a qu'une.

Comment la connoit on?

Par ſon participe du preterit, qui eſt terminé en *ed*; par Exemple, *to love*, aimer, *loved*, aimé.

Comment ſe termine-t-elle dans ſon Infinitif?

Generalement en *e*; Exemple, *to dance*, dancer, comme *to dine*, dîner.

Comment faut il former ſon Indicatif?

Il faut ſeulement ôter ſon ſigne de l'Infinitif qui eſt *to*, & mettre la premier perſonne du ſingulier, qui eſt *I*; par Exemple, *to dance*, dancer, *I dance* Je dance.

Conjuguez moy le Verbe Regulier de cette unique Conjugaiſon.

The Indicative Mood.
L'Indicatif.
Preſent.
Sing.

I dance,	Je dance.
Thou danceſt,	tu danſes.
He danceth,	il dance.

Plur.

We dance,	nous danſons
You dance,	vous danſez.
They dance,	ils danſent.

The Imperfect.
L'Imparfait.
Sing.

I did dance,	Je danſois.
Thou didſt dance,	tu danſois.
He did dance,	il danſoit

Plur.

We did dance,	nous danſions.
You did dance,	vous danſiez.
They did dance,	ils danſoient.

Obſervez que pour exprimer nôtre premier preterit parfait, que nous appellons ſimple, parce qu'il n'eſt pas compoſé; definy, parceque nous exprimons le tems quand l'action a eſté faite; par Exemple, Je danſay hier, *I danced yeſterday.*

Que nous appellons hiſtorique, parceque nous nous en ſervons quand nous racontons une Hiſtoire: par Ex. *Alexandre* le Grand alla voir le Grand Prêtre d'*Apollon*, il luy demanda où étoit ſon pere *Philippe*

Alexander *the great went to ſee the great Prieſt of* Apollo, *he asked him, &c.*

Comment exprimez vous ſe tems?

Avec le ſeul participe du preterit en y ajoûtant les perſonnes du Verbe; par Exemple;

The firſt Preterit.
Le premier Preterit.
Sing.

I danced, Je dançay.
Thou danced'ſt, tu dançaſt.
He danced, il dança.
Plur.
We danced, nous dançâmes.
You danced, vous dançâtes.
They danced, il dancerent.

The ſecond Perfect.
Le ſecond Parfait.
Sing.

I have danced, J'ay dancé, &c.
Thou haſt danced, tu as.
He hath danced, il a.
Plur.
We have danced, nous avons.
You have danced, vous avez.
They have danced, ils ont dancé.

The Preterpluperfect.
Le Pluſqueparfait.
Sing.

I had danced, j'avois dancé, &c.
Thou hadſt danced, tu avois.
He had danced, il avoit.
Plur.
We had danced, nous avions.
You had danced, vous aviez,
They had danced, ils avoient.
(dancé.

The future.
Le Futur.
Sing.

I ſhall dance, Je danceray.
thou ſhalt dance, tu danceras.
He ſhall dance, il dancera.
We ſhall dance, nous dancerons.
You ſhall dance, vous dancerez.
They ſhall dance, ils dancerout,

The Imperaiive Mood.
L'Imperntif.

Dance thou, dance.
Let him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance you, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

The Optative Mood.
L'Optatif.
Sing.

God grand, Dieu vueille que
I may dance, Je dance.
Thou mayeſt dance. tu dances.
He may dance, il dance.
Plur.
We may dance, nous dancions.
You may dance, vouz danciez.
They may dance, ils dancent.

The firſt Imperfect.
Le premier Iamprfait.
Sing.

I would dance, Je dancerois.
Thou would dance, tu dancerois.
He would dance, il danceroit.
Plur.
We would dance, nous dançe-
(rions.
You would dance, vons dance-
(riez.
They would dance, ils dance-
(roint.

The

The second Imperfect.
Le second Imparfait.
Sing.
Would to God I would dance,
Pleût à Dieu que Je dançasse.
Thou wouldest dance,
Tu dançasses.
He woud dance,
Il dançat.
Plur.
We would dance,
Nous dançassions.
You would dance,
Vous dançassiez.
They would dance,
Ils dançassent.

The Preterperfect.
Le Parfait
Sing.
Seeing I have danced,
Veuque J'aye dancé.
Thou hast danced,
Tu as dancé.
He hath danced,
Il ait dancé.
Plur.
We have danced,
Nous ayons dancé.
You have danced,
Vous ayez dancé.
They have danced,
Ils ayent dancé.

The first Preterpluperfect.
Le premierplusque parfait.
Sing.
When I would have danced,
Quand J'aurois dancé.
Thou wouldest have danced,
Tu aurois dancé.
He would have danced,
Il auroit dancé.
Plur.
We would have danced,
Nous aurions dancé.
You would have danced,
Vous auriez dancé.
They would have danced,
Ils auroient dancé.

The second Preterpluperfect.
Le second Plusque parfait.
Sing.
Would to God I would have danced,
Pleût à Dieu que J'eusse dancé &c.
Thou wouldest have danced,
He would have danced,
Plur.
We would have danced,
Nous eussions dancé.
You would have danced,
Vous eussiez dancé.
They would have danced,
Ils eussent dancé.

The Future.
Le Futur.
Sing.
When I have danced,
Quand J'auray dancé, &c.
Thou hast danced.
He hath danced.
Plur.
We have danced.
You have danced.
They have danced.

Observez que pour exprimer á cette heure leur Futur de

de l'Optatif, quils ſe ſervent du preſent de l'indicatif : par Exemple, Quand J' auray dancé.

Ils diſent, *when I have danced, &c.*

Qui ſignifie quand J'ay dancé.

The Infinitive Mood.
L'Infinitif.

To dance,	dancer.
To have danced,	avoir dancé.
Dancing,	dançant.
Having danced,	ayant dancé.
In dancing,	en dançant.
For dancing,	pour dançant.
Danced,	dancé.

Le Verbe Paſſif ſe forme du Participe du Preterit parfait, de la voix Active avec le Verbe Subſtantif, *I am,* Je ſuis ; par Exemple :

Je ſuis blâmé,
I am blamed.
Tu és blâmé,
Thou art blamed.
Il eſt blâmé, &c.
He is blamed, &c.

Des

DES VERBES IRREGULIERS.

Quand on ſcait les deux Preterits des Verbes Irreguliers, c'eſt aſſez, car les autres tems ſuivent la Regle Generale.

To make, faire, *I made*, Je fis, *I have made*, J'ay fait.
To beat, battre, *I did beat*, Je battis, *I have beaten*, J'ay batu.
To fight, ſe batre, *I fought*, Je me batis, *I have fought*, Je me ſuis batu.
To eat, manger, *I did eat*, Je mangeai, *I have eaten*, J'ay mangé.
To leave, laiſſer, *I left*, Je laiſſay, *I have left*, J'ay laiſſé.
To think, penſer, *I thought*, Je penſay, *I have thought*, J'ay penſé.
To ſleep, dormir, *I ſlept*, Je dormi, *I have ſlept*, J'ay dormi.
To put, mettre, *I put*, Je mis, *I have put*, J'ay mis.
To begin, commencer, *I begun*, Je commençay, *I have begun*.
To do, faire, *I did*, Je fis, *I have done*, J'ay fait.
To ſing, chanter, *I ſung*, Je chantay, *I have ſung*, J'ay chanté.
To ſend, envoyer, *I ſent*, J'envoyay, *I have ſent*, J'ay envoyé.
To laugh, rire, *I langh*, Je ris, *I have laughed*, J'ay ris.
To ſell, vendre, *I ſold*, Je vendis, *I have ſold*, J'ay vendu.
To get, gagner, *I got*, Je gagnay, *I have got*, J'ay gagné.
To be willing, vouloir, *I have been willing*, J'ay voulu.
To let, loër, *I let*, Je loëay, *I have let*, J'ay loë.
To ſtand, s'arreſter, *I ſtood*, Je m'arreſtay, *I have ſtood*.
To underſtand, entendre, *I underſtood*, J'entendis, *I underſtood*.
To cut couper, *I have cut*, J'ay coupé.
To keep, garder, *I have kept*, J'ay gardé.

To find, trouver, *I have found*, J'ay trouvé.
To meet, rencontrer, *I have met*, J'ay rencontré.
To owe, devoir, *I have own*, J'ay deu.
To bear, porter, *I bore*, Je portay, I *have born*, J'ay porté.
To teach, enſeigner, *I have taught*, J'ay enſeigné.
To ſpread, diſperſer, *I have ſpread*, J'ay diſperſé.
To be born, être né. *I have been born*, J'ay été né.
To looſe, perdre, *I have loſt*, J'ay perdu.
To ſtrike, frapper, *I have ſtruck*, J'ay frappé.
To learn, apprendre, *I have learnt*, J'ay appris.
To ſnatch, arracher, *I have ſnatcht*, J'ay arraché.
To ſmell, ſentir, *I have ſmelt*, J'ay ſenti.
To behold, regarder, *I have beheld*, J'ay regardé.
To read, lire, *I have read*, J'ay leu.
To draw, tirer, *I drew*, Je tiray, *I have drawn*, J'ay tiré.
To ſhoot, tirer, *I have ſhot*, J'ay tiré.
To bring, apporter, *I have brought*, J'ay apporté.
To drink, boire, *I have drunk*, J'ay beu.
To ſow, ſemer, *I have ſown*, J'ay ſemé.
To bleed, ſaigner, *I have bled*, J'ay ſaigné.
To breed, engendrer, *I have bred*, J'ay engendré.
To feed, repaître, *I have fed*, J'ay repu.
To ſpeed, ſe hâter, *I have made ſpeed*, Je me ſuis hâté.
To weep, pleurer, *I have wept*, J'ay pleuré.
To creep, ramper, *I have crept*, J'ay rampé.
To ſpend, depenſer, *I have ſpent*, J'ay depenſé.
To bend, ployer, *I have bent*, J'ay ployé.
To grind, moûdre, *I have ground*, J'ay moûlu.
To Bind, lier, *bound*, lié.
To ſpring, ſourcer, *ſprung*, ſourcé.
To ſting, puer, *ſtung*, puant.
To ring, ſonner, *rung*, ſonné.
To ſtring, corder, *ſtrung*, cordé.
To wring, tordre, *wrung*, tort.
To fling, jetter, *flung*, jeté.
To ſwear, jurer, *ſworn*, juré.
To wear, porter, *I wore*, Je portay, *I have worn*.
To bear, porter, *I bore*, Je portay, *I have born*.
To tear, dechirer, *I tore*, Je dechiray.
To drive, toucher, *I drove*, Je touchay, *I have driven*.
To ſpill, repandre, *ſpilt*, repandu.

To dare, oſer, *I durſt*, J'ay oſué.
To ſweet, ſuer, *I have ſwet* J'ay ſué.
To chooſe, choiſir, *I have choſen*, J'ay choiſi.
To ſpread, étendre, *I have choſen*, J'ay étendu.
To come, venir, *I came*, Je vins, *I am come*, Je ſuis venu.
To ſmite, fraper, *I ſmote*, Je frapay, *I have ſmitten*.
To chide, tancer, *I have chidden*, J'ay tancé.
To ſee, voir, *I ſaw*, Je vis, *I have ſeen*, J'ay veu.
To cleave, frendre, *I have cloven*, J'ay frendu.
To run, courir, *I ran*, Je couru, *I have run*.
To catch, attraper, *I have caught*, J'ay attrapé.
To riſe, ſe lever, *I roſe*, Je me levay, *I am riſen*.
To bite, mordre, *I have bitten*, J'ay mordu.
To ride, aller á cheval, *I rode*, J'allay à cheval, *I have ridden*.
To bid, commander, *I bad*, Je commanday, *I have bidden*.
To pitch, poiſer, *pitch*, paiſé.
To beget, engendrer, *I begat*, J'engendray, *I have begotten*.
To break, rompre, *I broke*, Je rompis, *I have broken*.
To mow, faucher, *mowen*, fauché.
To beſeech, ſuppler, *beſought*, ſupplié.
To bereave, priver, *bereſt*, privé.
To miſs, manquer, *I have miſt*, J'ay manqué.
To mean, entendre, *meant*, entendu.
To give, donner, *I gave*, Je donnay, *I have given*, J'ay donné.
To hang, pendre, *hung*, pendu.
To go, aller. *I went*, J'allay, *I am gone*, Je ſuis allé.
To hide, cacher, *I have hidden*, J'ay caché.
To help, aider, *I helpt*, J'aiday.
To lead, mener, *I have led*, J'ay mené.
To ly couchér, *I have lyen*, J'ay couché.
To gird, ciendre, *I gird*, J'ay cient.
To fly, voler, *I flew*, Je volay, *flown*, volé.
To forget, pardonner, *I forgot*, J'oubliay, *I have forgotten*.
To fetch, aller querir, *faught*, allé querir.
To feel, ſentir, *I have felt*, J'ay ſenti.
To fly, fuir, *I have fled*, J'ay fui.
To fall, tomber, *I fell*, Je tombay, *I have fallen*.
To do, faire, *I did*, Je fis, *I have done*, J'ay fait.
To throw, jetter, *I threw*, Je jettay, *thrown*, jetté.
To draw, tirer, *I drew*, Je tiray, *drawn*, tiré.

To blow, ſoufler, *I blew*, Je ſouflay.
To grow, croître, *I grew*, Je crûs, *grown*, crû.
To crow, chanter comme une corneille, *I crew*.
To know, ſçavoir, *I knew*, Je connu, *I have known*.
To work, travailler, *I have wrought*, J'ay travaillé.
To thrive, proſperer, *I throve*, Je proſperay.
To ſeek, chercher, *I have ſought*, J'ay cherché.
To ſtand, ſe tenir debout, *ſtood*.
To ſit, s'aſſoir, *I ſate*, Je m'aſſis.
To ſhoo, ſe chauſſer, *ſhod*, chauſſé.
To ſhoot, tirer, *I have ſhot*, J'ay tiré.
To ſhed, repandrer, *I have ſhed*, J'ay épandu.
To ſpeak, parler, *I ſpoke*, Je parlay, *I have ſpoken*.
To ſhake, trembler, *I ſhook*, Je tremblay.
To ſpit, cracher, *I have ſpitten*, J'ay craché.
To ſteal, derober, *he ſtole*, il deroba, *ſtoln*, derobé.
To ſwim, nager, *I ſwam*, Je nageay, *ſwum*, nagé.
To take, prendre, *I took*, Je pris, *I have taken*, J'ay pris.
To tread, marcher deſſus, *trod*, *trodden*.
To ſlide, gliſſer, *I ſlid*.
To ſhine, luire, *I ſhone*, Je reluiſi.
To ſtay, tuer, *ſtain*, tué.
To ſpin, filer, *I ſpan*, Je filay, *I have ſpun*.
To tell, dire, *I told*, Je dis, *I have told*, J'ay dit.
To ſay, dire, *I ſaid*, Je dis, *I have ſaid*, J'ay dit.

Fin des Verbes Irreguliers.

Dilogue 15.

Reflection ſur les tems des Verbes Reguliers & Irreguliers.

TOus les autres tems de ces Verbes Irreguliers ſont ils Conjuguez comme ceux des Reguliers?

Oüy.

Comment connoît on l'Imparfait de l'Indicatif?

Par ſon ſigne *did*.

Que ſignifie *did*?

Il ſignifie il faiſoit, mais la, ce n'eſt qu'un ſigne: par Exemple, Je parlois, il faut dire, *I did ſpeak*.

Les deux Verbes auxiliers, ont ils auſſi ce ſigne *did*, en leurs Imparfaits?

Non, ny les Verbes Paſſifs, comme, *I was loved*, J'étois aimé.

Ont ils deux Preterit Parfaits comme nous?

Oüy.

Donnez m'en un Exemple:

I loved, j'aimé.

I have loved, j'ay aimé.

Ne ſe ſervent ils pas du premier, quand ils expriment le tems: par Exemple, Il aima l'année paſſée une femme, *He loved a woman laſt year*.

Oüy, & quand ils racontent une hiſtoire.

Enfin ils s'en ſervent comme nous faiſons du nôtre.

Il eſt vray.

Quand ſe ſervent ils du ſecond Preterit parfait?

Quand le tems n'eſt pas exprimé, mais ils s'en ſervent á cette heure rarement, ils le confondent avec leur premier preterit, pour dire J'ay aimé, ils diſent librement, *I loved*.

Ne ſe ſervent ils pas de leur Pluſque parfait comme nous?

Oüy.

Comment connoît on leur Futur de l'Indicatif?

Par deux ſignes.

Qui ſont ils?

will & *ſhall*.

Lequel eſt le plus á la mode?

ſhall.

Donc, pour dire Je dîneray, il faut dire *I ſhall dine*, ou, *I will dine*.

Il eſt vray.

Il faut aſſûrement ſe ſervir de leur Imparfait, comme nous faiſons du nôtre.

Il eſt vray.

Qui eſt le ſigne du premier tems de leur Optatif?

C'eſt *God grant.*

Que ſignifie *God grant*?

Il ſignifie Dieu vueille que, & mot à mot, Dieu accorde.

Qui eſt le ſigne de leur premier Imparfait?

C'eſt *I would.*

Comme quoy?

I would dine, je dînerois.

Qui eſt le ſigne du ſecond Imparfait?

C'eſt *would to God.*

Que ſignifie-t-il?

Il ſignifie pleût à Dieu que: par Exemple, *Would to God I would have dined*, Pleût à Dieu que j'euſſe dîné.

Le preterit parfait n'a-t-il pas auſſi ſon ſigne?

Oüy.

Qui eſt il.

C'eſt *ſeeing*; c'eſt a dire veuque.

N'ont ils pas auſſi deux Preterit pluſqueparfaits dans leur Optatif comme nous?

Oüy.

Qui eſt le ſigne du premier?

C'eſt *when I would*; C'eſt à dire mot à mot, quand je voudrois; quand j'aurois dîné, *when I would have dined.*

Qui eſt le ſigne de leur ſecond pluſque parfait?

C'eſt *would to God*, Pleût à Dieu que.

Dites moy le ſigne de leur Futur.

C'eſt *when*, quand. Et ils ſe ſervent du preſent de leur Indicatif pour exprimer quand j'auray; par Exemple, quand j'auray dîné, ils expriment ainſi, *when I have dined*, c'eſt a dire quand j'ay dîné.

Pour l'Infinitif ils s'en ſervent comme nous faiſons du nôtre.

Je trouve ſouvent *do*, que veut il dire?

Do eſt un ſigne d'interrogation; par Exemple, Parlez vous François? *Do you ſpeak French?*

Il ſe trouve auſſi ſans Interrogation?

Il eſt vray, à lors c'eſt pour remplir la ſentence; par Exemple, *we do ſay*, Nous diſons, pour *we ſay*; c'eſt par elegance.

J'ay une autre choſe a vous demander, Conjuguent is leurs Verbes Impersonnels comme nous?

Ils les conjuguent par toutes les perſonnes; par Exemple,

I muſt, thou muſt, he muſt,
we muſt, you muſt, they muſt.

Que ſignifie *it muſt*?

Il ſignifie il faut.

Ils diſent donc, je fau, tu faus, il faut, &c.

Il eſt vray.

Cela ne vaudroit rien en François.

Dialogue

Dialogue 16.

Des Articles.

LEs Anglois appliquent ils l'article du Nominatif comme nous?

Non; quand ils parlent en general d'une chose ils suprimment l'article: par Exemple, Le vin est bon, *wine is good.* Mais s'il disoient, Le vin que J'ay acheté est bon, *the wine which I bought is good.*

Je vous entens bien: ne disent ils pas aussi parlans generalement, les hommes sont fragiles, *men are frail.*

Mettent ils l'article du Nominatif aux Noms de Royaumes & de grand lieu?

Non.

Par Exemple; La *France* est fleurissante, France *is flourishing.*

L'Angleterre est riche, *England is rich.*

Ne mettent ils pas l'article aux Nombres quand il y-a un Nom Propre devant: par Exemple, si nous disons *Charles* second, ne disent ils pas *Charles the second?*

Oüy.

Mettent ils aussi l'article quand il suit un Adjectif aprés un Nom Propre?

Oüy, comme *Alexandre the Great.*

Alexandre le grand.

Dialogue 17.

De l'article du Genitif.

Combien de ſortes d'articles ont ils au Genitif?

De deux ſortes, l'article Definy, & l'article Indefiny.

Qu'appellez vous article Definy?

C'eſt *of the*, ce'ſt quand on parle d'une choſe certaine; par Exemple, *Ninus* étoit Roy des Aſſiriens, Ninus *was King of the Aſſirians*,

Qu'entendez vous par un Article Indefiny?

C'eſt quand on parle en General; par Exemple, *I read an Act of Paryiament*, J'ay leu un Arreſt de Parlement; mais ſi Je diſois, J'ay leu un Arreſt du Parlement d'*Eſcoſſe*, il faudroit dire, *I read an Act of the Parliament of* Scocland.

C'eſt donc *of*, qui eſt cét Article General.

Il eſt vray.

Comment faut il l'appliquer en d'autres rencontres.

Quand un Adjectif precede ſon Subſtantif; par Exemple, C'eſt un Prince de grand courage, *he is a Prince of great courage.*

Mais ſuppoſez qu'on determine l'Adjectif; par Exemple C'eſt le fils du grand Pierre, ou du petit Pierre, quoy donc?

En telle occaſion, on ſe ſert de l'article *of the*; par Exemple, *He is the Son to the great* Peter, *or to the little* Peter.

Il faut donc mettre l'article de en Anglois, quand nous nous ſervons de nôtre article general (*de*) en François.

Il eſt vray.

Mais aux Noms du moyen on y trouve de l'exception.

Comme quoy?

Par Exemple, ſi nous diſons il meurt d'amour, en François, la phraſe Angloiſe ſe tourne ainſi, il meurt avec amour, *he dies with love*: Cette Chambre eſt tendüe de tapiſſerie, *this Chamber is hung with Tapiſtry.*

Je vous entens bien; s'en ſervent ils également pour le Maſculin & le Feminin, & pour les deux Nombres?

Oüy; par Exemple, Maître de Langues, *Maſter of the Languages.*

Mais pourtant ils expriment nôtre

nôtre article de, quelque fois par *from*.

Il eſt vray, quand la queſtion ſe fait par *unde*, c'eſt a dire d'ou Je viens de *Londres*, *I come from* London.

Comment expriment ils nôtre article *du*, de la des?

Par *ſome*.

Que ſignifie *ſome*?

Il ſignifie quelque donnez m'en un Exemple.

Donnez moy du pain; ils diſent, donnez moy quelque pain, *give me ſome bread*.

Quand ils s'agit des jeux, de quels Cas ſe ſervent ils?

Eſt-ce du Genitif pour les jeux d'inſtruments?

Non, ils tournent la phraſe autrement, ils diſent joüer ſur le violon, pour dire joüer du Violon, *to play upon the Violin*.

Diſent ils auſſi joüer ſur la Guitarre? pour dire joüer de la Guitarre?

Oüy; & ainſi de tous les Inſtrumens.

Ils diſent, *To play upon the Guitarr*.

Pour tous les autres jeux ſe ſervent ils du Datif comme nous?

Oüy; pour dire joüer aux Cartes, ils diſent, *to play at Cards*.

At en Anglois ne ſignifie-t-il pas chez?

Oüy; mais il ſe met en leur Langue, au lieu de leur article (*to*) qui ſignifie à, au, ou à la joint avec *the*; par exemple, *To London*, à Londres; *to the Court*, à la Cour; *to the Palace*, au Palais.

Parlons un peu de leur article du Datif, quand s'en ſervent ils?

Quand nous nous ſervons du nôtre.

Par Exemple:

Il faut rendre graces au Seigneur.

we muſt give thanks to the Lord.

Il faut rendre reſpect à la Reine.

We muſt pay our reſpect to the Queen.

Monſieur..... eſt á *Paris*.

Maſter..... is at Paris.

Des Queſtions.

COmment répondent ils à la queſtion où, pour le repos que nous appellons en Latin la queſtion *ubi*.

Si ce ſont des Noms Propres de Villes, de Bourgs, ou de Villages, ils Mettent *at*, qui ſignifie chez, par Exemple; Où eſt le Roy de *Dennemarc*? *where is the King of* Denmark?

Il eſt à *Copenhaguen*, *He is at* Copenhagen.

Où eſt le Roy de *France*? il eſt à Sainct *Germain*; à *Verſailes*; *He is at Saint* Germain, *at* Verſaille.

Mais ſi nous parlons des Noms de grand lieu, comment dit on?

Alors on ſe ſert de la Prepoſition *in*; par Exemple; Il eſt en *France*, *he is in* France, en Angleterre, *in England*; en Normandie, *in Normandy*; en Kent, *in Kent*. Mais il faut dire *in the Country*, à la Campagne; *in Heaven*, au Ciel; *in Hell*, en Enfer.

Quand il y-a un Pronom ou une Prepoſition devant, que faut il faire?

Comme ſi Je diſois, il eſt dans ſa Chambre, il faut dire *he is in his Chambre*; en mon opinion, *in my opinion*.

De la Queſtion où, *en Anglois* whether, *pour le mouvement.*

QUand on eſt Interrogé par *whether*; c'eſt a dire en François où, les Anglois ſe ſervent ils d'*at*?

Non, ils mettens *to*, ſi ce ſont des Noms Propres de Villes: par Exemple; Il eſt allé à *Paris*, *he is gone to* Paris; il eſt allé à *Londres*, *he is gone to* London.

Si c'eſt un Nom de Bourg ou de Village, eſt-ce la même choſe?

Oüy

Oüy ; par Exemple ; il eſt allé à *Chelſé*, *he is gon to* Chelſey.

Si c'eſt un Nom de Royaume, metent ils auſſi *to* ?

Non ; ſelon la Regle generale ils mettent *into*.

Il eſt allé en *France*, *he is gone into* France.

Ils diſent auſſi, *he is gone to* France.

Il eſt vray ; mais c'eſt depuis peu. Car generalement, ils ſe ſervent d'*into*, pour le mouvêment en toutes rencontres : par Exemple

Il va en ſa Chambre, *he goer into his Chamber* ; à la Campagne, *into the Countrey* ; à la Ville, *into the town* ; au Marché *to the Market* ; à l'Egliſe, *to the Church* ; à la maiſon, *home* ; dans la rüe, *into the ſtreet* ; à la mer, *to ſea*.

---

*De la Queſtion d'*où, *en Anglois* fromwhence.

COmment repondent ils quand il s'agit des Noms Propres de grand lieu de Royaumes, Provinces, &c. de Villes de Villages ?

Par *from*, ſans mettre d'article ; par Exemple :

D'ou venez vous ?
From whence come you ?
I come from France.
From Normandy.
From Roan.
From Verſailles.
Je viens de *France*.
De *Normandie*.
De *Roüen*.
De *Verſaille*.

Mais en tous les autres Noms il repetent l'article ; par Ex.

Je viens de la Campagne, de la Ville, de la comedie, &c.
I come from the Countrey, from the Town, from the Play, &c.

Comment expriment ils *de chez* ; par Exemple ; Je vien de chez luy ?

Ils l'expriment par *from*, ſans mettre d'article ; par Exemple :

Je viens de chez luy.
I came from him.
Je viens de chez Monſieur——.
I came from Maſter——.
Je viens de chez eux.
I came from them.

Mais en tous les autres Noms faut il exprimer l'article ?

Oüy ; comme, Je viens du Parc, *I came from the Park*.

Quand nous nous ſervons en Latin de la Prepoſition *a*, ou *ab*, ſe ſervent ils auſſi de *from* ?

Oüy; comme, J'ay receu des Lettres de luy.

I have received Letters from him.

Quand il y-a un Pronom devant le mot se servent ils de *from*?

Oüy; par Exemple, Je viens de ma Chambre.

I come from my Chambre.

Quand la question se fait par *quà* en Latin, c'est a dire par où, comment répond on en Anglois?

On répond aux Noms Propres de grand lieu, de Royaumes, de Provinces, de Duchez, de Republiques, de Comtez, & de Villes de Bourgs, & de Villages, par *by*, avec le Nominatif, ou l'Accusatif, qui sont les mêmes: par Exemple.

Par où avez vous passé?

L'Anglois dit *by France.*

Et nous, par la *France.*

By Normandy.

Par la *Normandie.*

By Paris.

Par *Paris*, &c.

Et comment répond on en tous les autres Noms, au même Cas en repetant l'article?

J'ay passé par la fênetre.

I passed by the window.

Par la porte.

By the door.

Par la Rüe.

By the street, &c.

DE

DE LA SYNTAXE.

COmment s'accordent le Substantif & l'Adjectif?

En Nombre & en Cas.

Comme quoy?

A good man, un bon homme, *a good woman*, un bonne femme.

Ne s'accordent ils pas aussi en Genre?

Oüy; car l'Adjectif est le même, pour les deux Genres.

Comment le Relatif s'accorde-t-il avec son Antecedent?

En Nombre & en Genre.

Donnez m'en un Exemple.

Dieu que nous adorons, *God whom we adore.*

Whom, n'est il pas à l'Accusatif?

Oüy.

Et si Je disois, la Dame que Je respecte est belle, *the Lady whom I respect is handsome.*

Tout Verbe a-t-il son Nominatif, & est il toûjours exprimé?

Oüy; par Exemple, *I love*, J'aime, *they love*, ils aiment.

Comment exprime-t-on en Anglois on; par Exemple, quand nous disons on dit cela on parle de cela?

Par leur troisiéme personne *they*, ils, ou elles, ou par *one* qui signifie un.

Donnez m'en un Exemple.

On dit que le Roy de *France* est à *Versaille*, *they say that the King of* France *is at* Versaille, ou, *one sayes*, &c.

Quel Cas gouverne le Verbe Actif?

Il gouverne l'Accusatif.

Pourquoy pas le Nominatif?

S'il gouverne l'Accusatif quand un Pronom suit, il doit toû-jours les gouverner: par Exemple, Mon frere m'aime, *my brother loves me.*

Vous avez raiſon, *me* eſt à l'Accuſatif, & *I* au Nominatif?

Les Verbes qui gouvernent en Latin l'Accuſatif de la choſe & le Datif de la perſonne; ne ſuivent ils pas en Anglois cette Regle?

Oüy: par Exemple; Donnez luy ſon argent, *give him his money.*

Pourquoy ne dites vous pas *to him*; car *to* eſt l'article du Datif?

Il eſt vray; mais c'eſt pour abreger.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François; le gouvernent ils auſſi en Anglois?

Non; ils gouvernent l'Accuſatif: par Exemple; Il joüit de ſon bien, *he enjoys his eſtate.*

Quand deux Subſtantifs ſe rencontrent le dernier eſt il mis au Genitif comme en François?

Oüy: par Exemple; Le Roy de *Swede*, *the King of* Sweedland.

Je trouve ſouvent deux Noms Subſtantifs ſignifians diverſes choſes au même Cas; par Exemple; Le livre de Pierre, *Peters Book.*

Il y a de la difference entre les deux, car on met un *s* au premier pour faire voir qu'on veut exprimer le Genitif; c'eſt à dire *the book of Peter.*

Ne diſent ils pas *the French Ambaſſadour*? l'Ambaſſadeur de France?

Oüy; mais *French* qui ſignifie François; eſt Adjectif, & non pas Subſtantif.

Comment diriez vous cela, C'eſt la maiſon de Monſeigneur le Chancelier.

Je dirois; *this is my Lord Chancellors houſe.*

Je vous entens bien. Mais ſi je diſois, le Royaume d'Angleterre, la Ville de Londres; enfin parlant des Subſtantifs qui precedent les Noms Propres de grand lieu, de Royaumes, ou de villes; faudroit il ſe ſervir de cette abreviation?

Point du tout; il faut dire *the Kingdom of* England, *the City of* London.

Le Royaume, d'*Angleterre*; la Ville de *Londre.*

Quel Cas gouverne le Verbe Paſſif?

Il gouverne le Genitif en Anglois: par Exemple; Il eſt aimé de tous, *he is beloved of all.*

Quel cas gouverne le verbe Subſtantif?

Il gouverne le Nominatif: par Exemple; *is he come?* eſt il venu?

Is ſhe handſom? eſt elle belle?

Quel Cas gouverne les Prepoſitions?

Elles gouvernent toutes l'Accuſatif: par Exemple; J'ay été avec luy, *I was with him.*

Il eſt contre moy, *he is againſt me.*

Il eſt par deſſus luy, *he is above him.*

with

With,	avec.
At,	chez.
Against,	contre.
From,	de.
About,	autour.
Behind,	derriere.
Before,	devant.
Under,	sous.
For,	pour.
Without,	sans.
Above,	pardessus.
Through,	autravers.
Over against,	vis à vis.
Out,	dehors.
Instead of,	au lieu.
Till,	jusqu'à ceque.
Into,	en.
Between,	entre.
Amongst,	parmy.
Farr,	loin.
In,	dans.
Towards,	envers.
Beyond,	par de la.
After,	aprés.
According,	selon.
At the side of,	a côté.
Near,	proche.

Il y en a davantage en Latin.

Il est vray: mais en Anglois; il y en a plusieurs, qui signifient la même chose.

Il me semble qu' *according* gouverne le Datif.

Il est vray: par Exemple; selon luy *according to him.*

Quel Cas gouvernent les Adjectifs de loüange?

Ils gouvernent le Genitif: par Exemple; Il est digne de loüanges, *he is worthy of praises.*

C'est comme en Latin.

Quel Cas gouvernent les Adjectifs d'abondance?

Il gouvernent le Genitif.

Donnez m'en un Exemple.

Le Marechal de *Turenne* estoit remply de courage, *Marshal* Turenne *was full of courage.*

Quel Cas gouvernent ceux de dizéte?

Ils Gouvernent aussi le Genitif: par Exemple, Cet homme que vous connoissiez estoit pauvre d'esprit, *this man whom you knew was poor of wit.*

Enseignez moy l'arangement de la phrase Angloise.

Il est tres necessaire de la sçavoir.

Mettent ils les Pronoms devant le Verbe, ou aprés.

Ils les mettent aprés.

Comme quoy?

Par Exemple; nous disons en François; C'est un brave homme, nous l'aimons, en mettant le Pronom devant le Verbe; & les Anglois le mettent aprés le Verbe; si ce sont des Pronoms Personnels: par Exemple; *he was a brave man, we love him.*

De l'arangement de la Phraſe Angloiſe.

COmment ſe ſervent ils des Pronoms Poſſeſſifs?

Comme nous, par Exemple, C'eſt nôtre intereſt de vivre bien, *Tis our intereſt to live well.*

Chacun doit eſtre pour ſon intereſt, *each one ought to be for his intereſt.*

Mettez vous le Pronom Perſonnel aprés les Prepoſitions?

Oüy, par Exemple, Venez avec moy, *come with me.*

Comment mettent ils le Pronom Demonſtratif?

Ils s'en ſervent comme nous, par Exemple, Prenez ce cheval lá, *take that horſe.*

Se ſervent ils des Pronoms Relatifs & Abſolus comme nous?

Oüy.

Mettent ils les Adjectifs de coleur aprés le Subſtantif comme nous?

Non, ils les mettent devant: par Exemple, Nous diſons vin blanc, & eux ils diſent, blanc vin, *white wine.*

Comment ſe ſervent ils de leurs Adverbes?

Ils s'en ſervent comme nous, par Exemple, Je l'aime beaucoup, *I love him much.*

Dialogue 18.

De l'Uſage des Tems.

QUand ſe ſert on du preſent de l'Indicatif?

Ils s'en ſervent comme en toutes les autres Langues.

Quand il y-a Interrogation, commencent ils par le Nom, comme nous; par Exemple, Le Roy eſt il allé à *Newmarket*.

Non, ils commencent par le Verbe; par Exemple, *Is the King gone to* Newmarket? qui ſignifie en François, Eſt le Roy allé à *Newmarket*?

Ne commencez vous pas auſſi par le Verbe quand on Interroge?

Oüy, quand il n'y a point de nom exprimé.

Parle-t-il bien?

Doth he ſpeak well?

Doth, eſt-ce un Verbe.

Non pas lá, car ce n'eſt qu'un ſigne d'Interrogation.

Ne peut on pas dire Monſieur parle-t-il bien?

Oüy, c'eſt bien dit. Si vous repetez *Monſieur*, & quand on dit parle-t-il bien, on ſuppoſe qu'on a fait mention du nom auparavant.

Comment appliquez vous la Negation & combien y en a-t-il en Anglois?

Il y en a trois.

Quiſont elles?

Not, no, none.

Que ſignifie *not*?

Il ſignifie pas, c'eſt une Negation ſimple.

Monſieur n'eſt pas à la maiſon?

Maſter is not at home,

Monſieur n'eſt il pas à la maiſon?

Is not Maſter at home?

Qu'entendez vous par *no?*

C'eſt un Adverbe de quantité; par Exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no money.*

Et Quand ſe ſervent ils de *none?*

Quand nous nous ſervons de la particule *en*, en François.

Par Exemple; Vous avez des amis, mais moy je n'en ay point.

You have friends, but I have none.

Comment ſe ſervent ils de l'Imparfait?

Comme les François.

Ne le les confondent ils pas aux verbes Auxiliers; avec le premier Preterit parfait de l'Indicatif?

Oüy; ils s'en ſervent pour Exprimer J'auois & jeu, J'étois & Je fu: par Exemple; quand il s'agit d'une action reiterée par une habitude; comme quand J'étois á *Blois*, J'avois tous les jours l'honneur de monſtrer la Langue Françoiſe au Duc de *Meclenbourg*.

Pour exprimer ce, J'avois, c'eſt a dire *I had:* Ut ſi je parle d'une fois c'eſt la même choſe en Anglois: par Exemple; J'eus une fois l'honneur de voir le Roy d'*Angleterre* á Saint *Germain*; Je diray, *I had*. Auſſi bien pour une action bref qu'une longue action, c'eſt a dire reiterée.

Ne ſe ſervent ils pas auſſi de l'Imparfait aux autres Verbes pour exprimer leur premier Preterit parfait?

Oüy: par Exemple; J'aimois, & J'aimay; ſe peuvent exprimer par *I did love.*

Vous avez dit auparavant que pour exprimer nôtre premier Preterit parfait, qu'il faloit ſeulement ſe ſervir du Participe du Preterit avec les perſonnes: comme *I danced*, Je dançay; Mais cette Regle n'eſt pas aſſeurée; car il y-a des Verbes dans la Langue Angloiſe; ou l'on ſe ſert d'un tems particulier; pour l'exprimer: par Ex. *I ſaw*, Je vis; n'eſt pas le Participe du Preterit du Verbe *to ſee* voir, c'eſt *ſeen* veu.

Generalement ils expriment ce tems par le Participe du Preterit; mais il n'y a point de Regle generale ſans exception; vous remarquerez ces Verbes dans la Liſte des Irreguliers.

Fort rarement.

Pour tous les autres tems & meuſs; ils s'en ſervent comme les François font des leurs: par Exemple; J'aimerai, *I ſhall love, &c.*

Dia-

Dialogue 19.

De l'Uſages des tems des Verbes.

QUand deux Verbes ſe rencontrent, & qu'on en met un ſimplement á l'Infinitif, faut il en faire de même en Anglois ?

Oüy ; par Exemple, *I will abſolutely have my money.*

Je veux abſolument avoir mon argent.

Ne m'avez vous pas dit que *will*, n'eſt qu'un ſigne de Futur?

Je vous ai dit en effet que c'eſt un des ſignes du Futur, mais il ſignifie auſſi Je veux, quand on parle abſolument.

Si vous dites, Je veux boire, ne mettez vous pas l'Infinitif ?

Oüy.

Combien leur Infinitif a-t-il de ſignes ?

Il *a to, for to.*

Quand ſe ſervent ils de *to ?*

Quand nous mettons *(de)* devant l'Infinitif, par Ex. J'ay quelque choſe a vous dire.

I have ſomething to tell you.

Ils s'en ſervent auſſi quand nous nous ſervons du ſigne *(de)* J'ay envie d'aller á *Paris.*

I have a mind to go to Paris.

Je vous prie de faire cela.

I pray you to do that.

Comment diriez vous, en donnant ?

In giving.

Comment expriment ils cela? *Horace* fut blâmé dans *Rome* pour avoir tué ſa ſœur.

Horace *was blamed at* Rome *for having killed his Siſter.*

Et loüé pour avoir tué les trois *Curiaces.*

And commended for having killed the three Curiaces.

La Prepoſition *without* qui gouverne le preſent de l'Infinitif en François, le gouverne t-elle auſſi en Anglois?

Non, elle gouverne le Participe du preſent. par Exemple, Si le voulois dire, il eſt impoſſible d'eſtre ſauvé ſans vivre bien.

Il faudroit dire, *It is impoſſible to be ſaved without living well.*

Je ſuis fort ſatisfait de vos raiſons.

Ne ſe ſervent ils pas auſſi de *for to?*

Oüy, quand ils veulent exprimer pour devant l'Infinitif François ; comme, pour acheter, *to buy*, pour vendre, *to ſell, &c.*

DES ANGLICISMES.

Dialogue 20.

JE voudrois bein avoir une Liſte de leurs Phraſes qui different tout à fait des nôtres.

Ce que vous me demandez eſt tres neceſſaire.

Commencez donc, *How old are you?*

Que ſignifie cette Phraſe mot à mot?

Comment vieil eſtes vous? pour dire, quel âge avez vous?

Ils diſent donc, comment vieil eſt il?

Comment vieille eſt elle?

Comment vieux ſont ils?

Pour dire, Qu'el âge a-t-il?

Qu'el âge e-t-elle?

Et quel âge ont ils?

Comment répondent ils à cette queſtion?

Ainſi, Il eſt vingt ans.

Elle eſt vingt ans.

Ils ſont vingt ans.

Pour dire, Il a 20 ans.

Elle a 20 ans.

Ils ont 20 ans.

Je ſuis 20 ans.

Pour, J'ay 20 ans.

Comment diſent ils, mettez les Chevaux au Caroſſe.

Ils diſent, Mettez les Chevaux dans le Caroſſe.

Put the horſes into the Coach.

Pour dîner, ils diſent;

Manger leur dîner.

Manger leur dejeuner.

Manger leur ſouper.

Eat their dinner.

Eat their break-faſt.

Eat their ſupper.

Quand nous diſons, qu'eſt ce que c'eſt?

Ils diſent, Quelle eſt le matiere?

Whats the matter?

Pour dire, C'eſt le frere de *Pierre.*

Il

Ils diſent, *He is* Peters *brother.*

Mot à mot, Il eſt *Pierre* frere.

Pour dire, Il viendra á ſept heures.

Ils diſent, *He will come by ſeven.*

Mot à mot, Par ſept heures.

Venez Lundy.

Ils diſent, *Come upon Muuday.*

Mot à mot, Sur Lundy.

Pour dire, Comment vous portez vous?

Ils diſent, *How do you do?*

Mot à mot, Comment faites vous?

Pour dire, Il fait chaud.

Il fait froid.

Ils diſent, *It is hot.*

It is cold.

Mot à mot, Il eſt chaud.

Il eſt froid.

Pour dire, J'ay froid, J'ay chaud, J'ay faim, J'ay ſoif, Il fait beau tems.

Ils diſent, *I am cold, I am hot, I am hungry, I am dry, It is fair weather.*

Mot à mot, Je ſuis froid, Je ſuis chaud, Je ſuis faim, Je ſuis ſec, Il eſt beau tems.

Pour dire, Aller à Cheval.

Ils diſent, *To go on horſe-back.*

Mot à mot, Aller ſur le dors d'un Cheval.

Pour dire, Apprendre a monter á Cheval.

Ils diſent, *To learn to ride the great horſe.*

Mot à mot, Apprendre a monter le grand Cheval.

Pour dire, C'eſt un homme tres ſçavant.

Ils diſent, *He is a great Scholar.*

Mot à mot, C'eſt un grand écſolier.

Pour dire, Seigneur ayez pitie de nous.

Ils diſent, *Lord have mercy upon us.*

Mot à mot, Seigneur ayez pitié ſur nous.

Pour dire, demandez le.

Ils diſent, demandez pour luy.

Ask for him.

Pour dire; Je n'ay q'une Chambre.

Ils diſent, *I have but one Chamber.*

Mot à mot, J'ay mais une Chambre.

Pour dire, Il boit bien.

Ils diſent, Il boit dur.

He drinks hard.

Pour dire, Demandez du Vin.

Ils diſent, *Call for wine.*

Mot à mot, Appellez pour du Vin.

Pour dire, Ma chere Dame.

Ils diſent, *ſweet Madam.*

Mot à mot, douce Madame.

Pour dire, Il vous fait ſes baiſe-mains.

Ils diſent, *He remembers his ſervice to you.*

Mot à mot, Il reſſouvient ſon ſervice à vous.

Pour

Pour dire, C'eſt le plus Grand General du Monde.

Ils diſent, *He is the greateſt General in the world.*

Mot à mot, C'eſt le plus grand General en le Monde.

Pour dire, Voulez vous joüer aux Cartes?

Ils diſent ſouvent, *Are you for Cards?*

Mot à mot, Eſtes vous pour des Cartes?

Pour dire, Quelle heure eſt il?

Ils diſent, *what is't a Clock?*

Mot à mot, Qui eſt-ce que l'horloge?

Pour dire, Venez á deux heures.

Ils diſent, Venez par deux de l'horloge,

Come by two of the Clock.

Comment expriment ils, il y-a de ſçavans hommes à *Paris?*

Ainſi, *There are learned men at* Paris.

Mot à mot, Lá ſont ſçavans hommes á *Paris.*

Il n'y-a point de vin dans la Bouteille.

There is no wine in the bottle.

Mot à mot, Lá eſt point Vin dans la Bouteille.

Il y avoit, ils expriment par *there was.*

Mot à mot, Lá étoit.

Il y aura.

There will be.

Mot à mot, Lá ſera.

Ce ſont des braves hommes.

They are brave men.

Mot à mot, Ils ſont braves hommes.

Ils s'enrichit.

He grows rich.

Mot à mot, Il croît riche.

PHRA-

PHRASES
POUR UN
Francois
ARRIVE' A
DOUVRE ou à la *RIE.*

MOnſtrez moy une Chambre.
Apportez moy du vin.
Qu'avez vous a diner?
Avez vous un Chapon?
Apportez moy un Chapon.
Verſez moy du Vin.
Avez vous de bonne eau?
Donnez moy un verre de biere.
Combien vous faut il?
Faites moy parler au Meſſager.
Le voyla Monſieur.
Demandez vous un Cheval?

SHew me a Chamber.
Bring me ſome wine.
What have you got for dinner?
Have you a Capon?
Bring me a Capon.
Fill me ſome wine.
Have you good water?
Give me a glaſs of beer.

How much muſt you have?
Let me ſpeak with the Meſſenger.
Here he is Sir.
Do you ask for a horſe?

Oüy Monſieur, vous aurez le meillieur.
Yes Sir, you ſhall have the beſt.

Monſtrez le moy.
Let me ſee him.

Venez s'il vous plaîſt avec moy.
Come if you pleaſe with me.

Où demeurez vous.
Where do you live.

Icy prés.
Hard by.

Je m'en vais avec vous.
I am going with you.

Hâtez vous donc.
Make haſt then.

Voila le Cheval.
There is the horſe.

N'en avez vous point de meillieur?
Have you no better?

Monſtrez m'en un autre, celuy cy ne me plaît pas.
Shew me another, this doth not pleaſe me.

J'aime mieux celuy lá.
I had rather have that.

Choiſiſſez le meilleur,
Chooſe the beſt.

Vous parlez comme un honneſte homme.
You ſpeak like an honeſt man.

Faites le brider & ſeller viſtement.
Bid ſome body to bridle and ſaddle him quickly.

J'ay grand' haſte.
I am in great haſte.

Je voudrois bien boire un coup à vôtre ſanté.
I would fain drink a cup to your health.

Faites nous apporter du vin.
Call for ſome wine.

Ce Cheval eſt il le meillieur de vôtre écurie?
Is this horſe the beſt of your Stable?

Oüy en vérité.
Yes indeed.

Je vous reviendray voir une autre fois.
I will come to ſee you again another time.

Je vous donneray comme les autres.
I will give as others do.

Combien vous donne-t-on?
How much do they give?

On me donne.
They give me.

Prenez vous tant?
Do you take ſo much?

N'en rabbattrez vous rien?
Will you bate nothing of it?

Quand partirez vous?
When will you go away?

Tout à l'heure.
Preſently.

J'en ſuis bien aiſe.
I am glad on't.

Autres Phraſes pour parler à un Hoſte, & à ſon Palfrenier.

VOus eſtes un peu cher.
Combien de chambres avez vous ?
J'en ay quatre.
Cher amy, faites boire mon Cheval ?
Je vous donneray quelque choſe.
Avez vous de l'avéne ?
De bon foin ?
Etrillez mon Cheval ?
Changez moy un Loüis d'or.
Combien vaut il icy ?
Ne vaut il que cela ?
Changez le.
Changez cette piéce.
Donnez moy de la petite monnoye.
Amenez moy mon Cheval.
Eſt-ce le même que vous m'avez monſtré.
La ſelle eſt elle bonne ?
Faites ferrer mon Cheval.
Va-t il bien ?
Galope-t-il bien ?
Nous en irons nous ?
Combien prenez vous d'icy á *Londres* ?
Vous faut il payer icy, ou lá ?
Quand arriverons nous à *Londres* ?
Où coucherons nous ?
Coucherons nous a *Canterbury* ?
Y-a-t-il de bonnes Hoſteleries ?

YOu are a little to dear.
How many Chambers have you ?
I have four.
Friend water my horſe.
I will give you ſomething.
Have you Oats ?
Good Hay ?
Rub my horſe.
Change me a golden Lewis.
How much is it worth ?
Is it worth no more ?
Change it.
Change this piece.
Give me ſmall money.
Bring me my horſe.
Is he the ſame that you ſhewed me ?
Is the ſaddle good ?
Bid the Smith ſhoe my horſe.
Doth he go well ?
Doth he gallop well?
Shall we go away ?
How much do you take from hence to London *?*
Muſt you be paid here or there?
When ſhall we arrive at London?
Where ſhall we lie ?
Shall we lye at Canterbury ?
Are they good inns there?

L'Eſtranger étant arrivé à *Londres*.

Y-A-t-il icy qnelqu'un qui parle François?

Il y-a un François icy contre.

Envoyez le querir:

Eſtes vous François?

Ou trouveray-je un logement?

Ou eſt le quartier des François.

Y-a-t-il icy beaucoup de François?

Où eſt l'hoſtel de l'Ambaſſadeur de *France*?

Menez moy chez l'Ambaſſadeur de *France*?

Menez moy a la Cour.

Trouvez moy une Chambre.

Eſt-ce icy le quartier des François?

Appellez l'hôte.

Combien demande-t-il pour cette Chambre?

Quatre chelins la ſemaine.

C'eſt trop,

Vous ne l'aurez pas à moins.

Je luy donneray ce qu'il demande.

Faites apporter de la biere.

Combien la vendent ils la quarte?

Ce n'eſt pas cher.

Menez moy chez mon Marchand.

Voulez vous boire un coup?

The Stranger, being arrived at London.

IS here any that ſpeak French?

There is a French man hard by.

Send for him.

Are yon a French man?

Where ſhall I find a lodging?

Where is the quarter of the French?

Are there here many French people?

where is the French Ambaſſadours houſe?

Carry me to the French Ambaſſadours houſe.

Carry me to the Court.

Find me a Chamber.

Is this the French quarters?

Call the Landlord.

How much doth he ask for this Chamber?

Four ſhillings a week.

'Tis too much.

You ſhall have it for no leſs?

I will give what he asks.

Bid ſome body to bring beer.

How do they ſell it a quart?

'Tis not dear.

Carry me to my Merchant.

will you drink a cup?

Pour parler à ſon hôte en l'abſence de ſon Interprete.

Y-a-t-il icy prés quelque ordinaire Françoiſe?

Combien donne-t-on par tête?

Eſt-ce loin d'icy?

Faites moy apporter de l'eau.

Faites moy apporter a déjeuner.

Envoyez moy querir un Barbier.

Appellez moy un Cordonnier.

Parle-t-il François?

Apportez moy une paire de ſouliers.

Combien valent t-ils?

Eſt-ce vôtre dernier mot?

Eſſayez les moy.

Il me faut une paire de bas.

J'ay beſoin de linge, appellez moy une Lingere.

Faites moy des Cravates à la mode.

Quand les auray-je?

Envoyez moy querir une Blanchiſeuſe.

Prenez mon Linge.

Ne le perdez pas.

Blanchiſſes le bien.

Rapportez le moy demain.

Combien avez vous d'une Chemiſe, d'une Cravate, d'un mouchoir?

To ſpeak with his Landlord in his Interpreters abſence.

IS there not a French Ordinary here by?

How much do they give a meal?

Is it far from hence?

Call ſome body to bring me water.

Bid ſome body to bring me my breakfaſt.

Send for a Barber.

Call for a ſhoe-maker.

Doth he ſpeak French?

Bring me a pair of ſhoes.

How much are they worth?

Is it your laſt word?

Try them on me.

I muſt have a pair of Stockings.

I want Linnen.

Call for a Sempſter.

Make me Cravats after the mode.

When ſhall I have them?

Send for a Laundreſs for me?

Take my Linnen.

Do not looſe it.

Waſh it well.

Bring it me again to morrow.

How much muſt you have for a ſhirt, for a Cravat, for a Handkerchief?

Je

Je vous payeray par mois.
Combien vous faut il?
Demeurez vous loin d'icy?
Eſt-ce là le Barbier?
Faites moy le poil.
Combien vous donneray je par mois?
Combien de fois la ſemaine viendrez vous chez moy?
Je voudrois bien avoir un Tailleur, appellez m'en un.
Faites moy un habit de deuil.
Allez lever du drap.
Prenez ma meſure.
Traitez moy raiſonablement.
Ne ſoyez pas trop cher.
Quand auray-je mon habit?
Faites le á la mode.
Il n'eſt pas bien fait.
Le Calſon eſt trop étroit.
A vôtre ſanté mon hôte.
Appellez Mademoiſelle vôtre femme.
Séez vous Mademoiſelle s'il vous plaiſt.
Vous eſtes bien venu dans nôtre maiſon.
Je vous remercie.
Je ne ſçaurois parler Anglois.
Je ſuis fâché de ne pouvoir vous entretenir en Anglois.
Apprenez moy a parler Anglois, Je vous apprendray à parler Francois.
J'ay beſoin d'un maître de Langues.

I will pay you by the month.
How much muſt you have?
Do you live far from hence?
Is this the Barber?
Shave me.
What ſhall I give you a month?

How many times a week will you come to me?
I would fain have a Tailer, call one to me.
Make me a mourning ſuit.

Go buy cloth.
Take my meaſure.
uſt me reaſonably.

Be not too dear.
When ſhall I have my ſute?
Make it after the mode.
'Tis not well made.
The breeches are too narrow.
To your health, Landlord.
Call your wife.

Pray Miſtreſs ſit you down if it pleaſe you.
You are welcome into our houſe.
I thank you.
I cannot ſpeak Engliſh.

I am ſorry that I cannot diſcourſe with you in Engliſh.
Teach me to ſpeak Engliſh, I will teach you to ſpeak French.

I want a Maſter of the Languages.

Comment appellez vous cela en Anglois?

How do you call this in English?

Je voudrois parler auſſi bien Anglois, que vous parlez François.

I would I could ſpeak as good Engliſh as you ſpeak French.

Donnez moy des habitudes.

Bring me ſome acquaintance.

Monſieur, voilá vôtre François.

Sir there is your French man.

Où avez vous eſté ſi long tems?

Where have you been ſo long?

Entrez, & vous ſéez lá.

Come in, and ſit there.

Beuvez un coup avec nous.

Drink a cup with us.

Voulez vous manger un morceau?

Will you eat a bit.

Voulez vous me monſtrer l'Anglois?

Will you teach me Engliſh?

Combien vous donneray je?

What ſhall I give you?

Ne prenez vous pas moins?

Do you take no leſs?

Apportez moy la Grammaire de *Mauger*.

Bring me Mauger's *Grammer.*

Combien vaut elle?

What is it worth?

Elle vaut trois chelins.

'Tis worth three ſhillings.

Achetez la moy.

Buy it for me.

Quand reviendrez vous?

When will you come again?

Revenez demain.

Come again to morrow.

Bon ſoir mon Hoſte, Je vay me coucher.

Good night Landlord, I go to bed.

Qui eſt lá?

Who is there?

Eſt-ce vous Monſieur?

Is it you ſir?

Attendez un peu.

Stay a little.

M'avez vous apporté une Grammaire?

Have you brought me a Grammar?

Y-a-t-il des mots familiers?

Are there familiar words?

Oüy, & de toutes ſortes de Phraſes à la fin de la Grammaire Françoiſe.

Yes, and all kinds of dialogues in the end of the French Grammar.

Sont elles expliquez en Anglois & en François.

Are they explained in French and Engliſh?

Oüy.

Yes.

Ayez du ſoin de moy, car il faut que J'apprenne l'Anglois.

Eſt-ce une Langue bien difficile.

Non, quand on eſt diligent.

Monſieur, il m'eſt ſurvenu une affaire, Je m'en vais á la Campagne; á mon retour, Je vous envoyeray querir.

Adieu.

Have a care of me, for I muſt learn Engliſh.

Is it a Tongue very hard?

No, when one is diligent.

Sir, a buſineſs is happened to me, I am going into the Country, at my return I will ſend for you.

Farewell.

FINIS.

J'ay — J haue. 81
Je suis — J am. 82
Je Parle — J speake. 87
Je Bâti — J build. 89
Je Reçois — J receiue. 91
Je crains — J feare. 94
Je Rens — J render. 95
Je connois — J know. 96
Je me leue J rise — 98
Je vais — J goe — 99
Je meurs J die — 101
Je vien J come — 102
Je dors J sleepe — 103
Je cour J run — 105
Je sors, J goe out — 106
Je tiens J hould — 107
J'offre J offer — 108
Je mens J lye — 109
Je cueille J gather 110
Je souffre J suffer 111
Je sers J serue 112

J'acquiers Je acquire — 113
Je sens J smel 114
Je couvre J couer 115
Je fui J fly 116
Je ves J weare 117
Je faûs J faile 118
Je pars J goe away 118
J'oy J heare 119
Je repens J repent 120
J'assaus J assält 121
Je boûs J boyle 122
Je puis J can 123

Je veux. J will: 124
Je vau. Jam worth 125
Il faut. it must - 125
Je voy. J see - - 126
Je meus J move - 127
Il pleut. It rains 127
Je m'assie J sitt - - 128
Je ssay J know - 128
Echoir to expire 129
Je dechee J fall - 130
J'ecris J write - 131
Je pers J lose - 132
Je mets J put - 132
Je fais J make 133
Je plais J please 134
Je bois J drink - 134
Je pren J take 135
Je croy J believe 136
Je ly J read 136
Je dy J say 137
Je ry J laugh 138
Je suy J follow 138
Je vy J live 139
Je cuis J bake 140
Je moûs J grind 141
Je trais J milke 141
J'absoû J absolve 142
Je nais Jam born 142
Je cous J sow 143

Je conclus J con[illegible]
Je circoncis J circumsisi 144
Je tais J conceali 145
Je vains J ouercomi 146.